

LE PATOIS DE DOMESSIN (SAVOIE)

n°1 : patois d'Henri Mercier

Charles VIANEY

janvier 2022

(le sommaire est en dernière page)

Le patoisant et l'enquête patoise

Le patois de Domessin a été recueilli par mes soins auprès d'Henri Mercier et de Marcel Rabatel. Ce fascicule est consacré au patois d'Henri Mercier.

Le patoisant

Quand je l'ai connu, M Mercier (1913-2002) habitait le village du Chapelu. Mais il a passé la plus grande partie de son enfance au village du Magnin où sa mère, veuve de guerre, s'était remariée. Un très grave accident à l'âge de 13 ans a interrompu un début de scolarité secondaire. Il est alors parti à Paris pour travailler dans une grande boulangerie pâtisserie. Il y est resté 13 ans. Puis il est revenu à Domessin et a été paysan.

C'était un excellent conteur qui portait un regard aigu sur les hommes et leur façon de vivre.

Dans les années 1990 il a participé aux concours patois du Centre de la Culture Savoyarde de Conflans et a été primé pour ses textes. Deux d'entre eux "la Garioule notre médecinière" et "un mauvais mal de tête" ont été publiés en 1997 dans Quand les Savoyards écrivent leurs Patois.

Lui et son épouse m'ont toujours accueilli avec beaucoup de gentillesse. Que ce petit livre soit un hommage à leur mémoire.

L'enquête patoise

De 1990 à 2000 j'ai rencontré M Mercier de façon suivie en présence de deux très bons patoisants : M Marcel Rabatel de Domessin et M Marcel Bovagnet de la Bridoire. Ils se connaissaient depuis longtemps et avaient participé ensemble à des émissions patoises de Radio ISA. Nous nous réunissions à tour de rôle chez l'un ou l'autre des trois, environ cinq fois par an. Je prenais des notes au vol, en faisant très attention de bien indiquer si c'était M R ou B qui parlait (en effet le patois de Domessin n'est pas celui de la Bridoire, et le patois de Rabatel n'est pas celui de Mercier). D'où 100 heures d'enregistrement sonore et 340 pages de notes manuscrites (je ne les ai pas utilisées pour le présent ouvrage).

J'ai demandé en 1994 à M Mercier s'il voulait bien me redire ses histoires. Il a très volontiers accepté. Mon but était d'obtenir des enregistrements de bonne qualité, de noter ses paroles de façon fiable et de recueillir d'autres anecdotes. Le but initial a vite été dépassé et d'autres sujets ont été abordés.

D'où 14 séances de 1994 à 2001 en tête à tête : 21 h d'enregistrements et 78 pages de notes manuscrites prises au vol (ce sont ces pages qui ont été utilisées pour le présent ouvrage).

Les séances étaient tantôt des conversations à bâtons rompus (d'où une multitude de sujets abordés de façon superficielle), tantôt consacrées à des thèmes déterminés. Parmi eux : récits et anecdotes (scènes de la vie d'autrefois, traditions profanes et religieuses), animaux, végétaux, vigne et vin, tabac, chanvre, sarrasin, « bregaille », pisé, nature du sol, irrigation et drainage, tutoyer et vouvoyer, maquignons, tribunal et plaideurs, tombereau, paniers, chaises.

Au fur et à mesure des séances, je suis parvenu à une meilleure perception des sons et j'ai affiné ma technique de transcription. Pour ces raisons, il y a une certaine hétérogénéité dans mes notes, et sans doute quelques erreurs.

Mais la variabilité des formes rencontrées n'est en général pas de mon fait : c'est une caractéristique propre au patois, comme à toute langue non figée.

Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouté les enregistrements sonores. Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés ou suivis du signe * ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les suppositions faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

Graphie du patois et utilisation du glossaire

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend (mais **rr** = r roulé), voyelles longues (le **aa** de **maazon** représente un **a** long), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**, assez rare), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**, rare), diphtongue **aè** (très rare), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré devant voyelle). Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

Typographie

Patois : caractères gras.

Français : caractères normaux.

Abréviations et indications grammaticales : italiques.

(quelques mots d'autres patoisants sont en *italiques gras* pour le patois, en *italiques maigres* pour le français).

Abréviations

<i>adj</i> adjectif.	<i>ex</i> exemple	<i>pl</i> pluriel.	<i>s, sing</i> singulier.
<i>adv</i> adverbe.	<i>f</i> féminin.	<i>p p</i> participe passé.	<i>syn</i> synonyme
<i>art</i> article.	<i>indéf</i> indéfini	<i>prép</i> préposition.	<i>v</i> verbe.
<i>conj</i> conjonction.	<i>m</i> masculin.	<i>pron</i> pronom.	<i>v r</i> verbe réfléchi.
<i>déf</i> défini.	<i>n</i> nom.	<i>rmq</i> remarque	

n m f signifie que le nom peut être masculin ou féminin ; *adj m* qu'on a seulement recueilli le masculin.

* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl *f* : nom pluriel, vraisemblablement féminin).

Nombre de mots

2200 entrées dont 130 pour les noms propres. Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. Cependant l'échantillonnage recueilli donne une bonne vue de ce patois.

Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec ou sans double consonne, avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (**infinitif*** signifie "infinitif vraisemblable"). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée.

La rubrique d'un verbe contient toutes les formes conjuguées recueillies pour ce verbe, de préférence sous forme d'exemples (ordre habituel : infinitif, participe passé, gérondif, indicatif, conditionnel, subjonctif, impératif).

glossaire Domessin

1. **a conj** et, dans **a pwé, a poué** : et puis. **de pozâve lo panyiy a pwé de m batyâv** : je posais le panier et puis je me battais. **a pwé de chouz k é fô pâ dir** : et puis des choses qu'il ne faut pas dire.
2. **a prép** à.
 1. **prép** cas général. **a zhencû** : à genoux. **a myézheu** : à midi. **a drata** : à droite. **a Dôméssin** : à Domessin. **a pou pré** : à peu près. **èl se mètâve a grevolâ** : elle se mettait à trembler. **u tan prèste a s èvèètrâ** : ils étaient prêts à s'éventrer. **kôkerè a alâ kère** : quelque chose à aller chercher. **sarâ a klâ** : fermé à clé. **on passazh a talon** : un passage à talon. **n âne atelâ a na sharètta a dyuè rou** : un âne attelé à une charrette à deux roues.
 2. **prép + art défini**. **tot a la man** : tout à la main. **a la cheumma de l ébre** : au sommet de l'arbre. **du divèdr a la dyemèzhe** : du vendredi au dimanche. **mâ a la kornyoula** : mal à la gorge. **a la Barduir** : à la Bridoire. **a la chûta** : à l'abri de la pluie. **sheshiy a l onbra** : sécher à l'ombre. **tout a l ashon** : tout à la hache. **d na mazon a l ôtra** : d'une maison à l'autre. **a l uzina** : à l'usine. **a l ekoula, a l koula** : à l'école. **moliy a l arozwar** : mouiller à l'arrosoir. **trèpâ... a l euél** : tremper (l'acier) à l'huile. **a l ôtr êskalyiy** : à l'autre escalier. **tou s alyeum a l ètresol** : tout s'allume à l'entresol. **a l ekoshé** : au gros piquet d'extrémité de treille. **on le balyòv a le polaly** : on le donnait aux poules. **le shemiz a le fèn** : les chemises des femmes (litt. aux femmes). **on-n alâv a l pèrche, u peureu, a le preume, a le serize** : on allait aux pêches, aux poires, aux prunes, aux cerises. **a l viny** : aux vignes. **a l vòg** : aux vogues. **èl alâv a lz èrbach** : elle allait aux herbes médicinales.
3. **a ! â ! interjection** ah ! **a vitya bè le momè d alâ pwâ** : ah voici ben le moment d'aller tailler. **a ! a ! poure monde !** : ah ! ah ! pauvres gens ! **â manyô la batyûza !** : ah magnauds la batteuse !
4. **abadâ v** lâcher. **abadâ la sarva** : lâcher (l'eau de) la mare.
5. abattre **verbe** **on-n abatyâv lo bwè** : on abattait le bois.
6. **abatyazh n** abattage. **la bâra d abatyazh** : la barre d'abattage (barre de bois utilisée comme levier, qu'on rabat pour tendre la corde serrant le chargement de bois du char).
7. **abeliy v** habiller. **na tîna abilya avoué de bôt de pâlye** : une cuve habillée (dissimulée) avec des bottes de paille.
8. **abimâ v** abîmer. **la plôta abimâ** : la patte abîmée.
9. **abitâ* v** habiter. **ma d abitâv u Manyin** : moi j'habitais au Magnin. **ul abitâvan tui èchon** : ils habitaient tous ensemble.
10. **abituy v r** s'habituer. **i fô s i abituy** : il faut s'y habituer.
11. **abô (d'...)** **adv** d'abord, bientôt, vite. **èl év d abô katr vinz an** : elle avait bientôt 80 ans. **vâ-te d abô konprèdr ?** : vas-tu bientôt comprendre ? **il évan d abô fé na séla** : ils avaient vite fait une chaise.
12. **abstinans n** abstinence.
13. accorder **verbe** **te t akourde avoué ta bèla fiye ?** : tu t'accordes avec ta belle-fille ?
14. **achéta n** *f assiette. **dyè tn achéta** : dans ton assiette.
15. **achétâ n** *f assiettée. **n achétâ d sopa** : une assiettée de soupe.
16. **achtâ v r** s'asseoir. **de vé m achtâ** : je vais m'asseoir. **achtâ, achetâ** : assis. **u s achtâv, i s achtâvan** : il s'asseyait, ils s'asseyaient. **ke de m achetaze** : que je m'assoie.
17. **adjwin n** *m adjoint (au maire). **lui éta adjwin** : lui était adjoint.
18. **administrachon n** *f administration. **l administrachon** : l'administration.
19. adresser **verbe** **te t adrèch a tot on vilazhe** : tu t'adresses à tout un village.
20. **Adria-n n f** Adrienne. **l Adria-n** : l'Adrienne.
21. **afâr n** affaire. **é pâ mn afâr, é l afâr du mére** : ce n'est pas mon affaire, c'est l'affaire du maire.
22. **afru adj** affreux.
23. **agassyâ n** *m acacia. **n agassyâ, dez agassyâ** : un acacia, des acacias.
24. **agletâ p p (ici au fpl)** collées. **èl rèston dariy, agletâ, akrosha u volè, la meuraly** : elles (les chauves-souris) restent derrière, collées, accrochées aux volets, la muraille.
25. **agleton n** *m « agleton » : plante dont les graines de petites dimensions sont bardées de crochets (gaillet grateron selon le patoisant, mais identification douteuse). **dez agleton** : des agletons.
26. **agrèâbl adj m** agréable.
27. **akô n** accord. **d akô to lo du** : d'accord tous les deux.
28. **akolajiy v** lisser. **akolajiy a l èrminèta** : lisser (une poutre) à l'herminette. **te l â akolaja** : tu l'as rendu plus lisse. **ul byèn akolaja** : il est bien coquet (appréciation flatteuse : il a fait ce qu'il fallait pour avoir une apparence attrayante).
29. **akrô n** *m accroc. **on keu shé le Swâ y a yeû n akrô** : une fois chez le Sois il y a eu un accroc (une dispute).

Henri Mercier

30. **akroshiy** *v et v r* accrocher, s'accrocher. **é fô t akroshiy** : il faut t'accrocher (tenir bon). **akrosha** : accroché, accrochées. **i réste akresha** : ça reste accroché.
31. **akwâdre** *v* suivre (une vache) pour activer sa marche.
32. **âl n *f (ici au pl)** 1. ailes dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. versoirs de la charrue ancienne. **lez âl** : les versoirs.
33. **alâ** *v* aller. **i sont alâ, èl son alâ** : ils sont allés, elles sont allées. **èn alan a l koula** : en allant à l'école. **de m è vé kèr de taba** : je m'en vais chercher du tabac. **te vâ sèy** : tu vas faucher. **on vâ-te avoué sta kourda ?** : où vas-tu avec cette corde ? **s ke vâ le myu** : ce qui va le mieux. **èl va t okupâ** : elle va t'occuper. **noz i van** : nous y allons. **voz alâ u Pon** : vous allez au Pont. **i van se tywâ** : ils vont se tuer. **i von bè dremi èchon** : ils vont ben dormir ensemble. **d alâve, d alâv** : j'allais. **t alâv livrâ d taba** : tu allais livrer du tabac. **ul alâve d on vilazhe a l ôtre** : il allait d'un village à l'autre. **tot alâv byè** : tout allait bien. **noz alâvan a la batyuza** : nous allions à la batteuse. **èl alâvan** : elles allaient. **ma mâr volyâv pâ ke d y alîs, d y alâz** : ma mère ne voulait pas que j'y allasse, j'y aille. **pe k il alîs pâ a la kâva** : pour qu'il n'allât pas à la cave. **va kère d éga !** : va chercher de l'eau ! **aloz i, va !** : allez y, va ! **alâ m kèr on por !** : allez me chercher un poireau !
34. **alanbi** *n f* alambic. **n alanbi, duèz alanbi** : un alambic, deux alambics.
35. **alanbiniy, lanbiniy** *n m* tenancier d'alambic. **n alanbiniy, le lanbiniy** : un tenancier, le tenancier d'alambic. **duz alanbiniy, duz alanbiniy** : deux tenanciers d'alambic.
36. **âlèy** *v* haleter d'impatience (dans l'attente du mâle). 1. pour une dinde. **èl âlèy : pe na dind è kant èl shârsh lo mâle** : pour une dinde c'est quand elle cherche le mâle. 2. pour une femme. **èl halèye : èl a bezon de se fâre karèchiye** : elle a besoin de se faire caresser (ici on entend le h "expiré" initial).
37. **Almand** *n f* Allemande. **n Almand** : une Allemande.
38. **alô, alôr** *adv* alors. **alô Kamîl é vâ tou ?** : alors Camille ça va-t-il ?
39. **alonyi, alonyi** *n m* noisetier. **on zheuen alonyi** : un jeune noisetier. **dz alonyi, dz alonyiye** : des noisetiers.
40. **alônye** *n *f* noisette. **n alônye, dz alôny** : une noisette, des noisettes.
41. **alonzha** *p p* allongé. **de sé rêstâ alonzha** : je suis resté allongé.
42. **alyemâ** *v et v r* allumer, s'allumer. **alyemâ lo fwa** : allumer le feu. **é s t alyemâ** : ça s'est allumé. **tou s alyeum a l ètresol** : tout s'allume à l'entresol. **alyeuma (la lanpa) !** : allume (la lampe) !
43. **alyemêt** *n *f (ici au pl)* allumettes. **dz alyemêt** : des allumettes.
44. **amâ*** *v* aimer. **voz amâ byè voz amuzâ** : vous aimez bien vous amuser. **y èn a k âmon byè** : il y en a qui aiment bien. **il amâv pâ sè** : il n'aimait pas ça.
45. **amarîna, amarîina** *n f* « amarine » : tige ou brin d'osier. **dra kom n amarîna** : droit comme une tige d'osier. **de ptitz amarî-n** : des petites amarines.
46. **amariniy, amarinyi** *n *m* osier (arbuste).
47. **amateur** *n *m (ici au pl)* amateurs. **y a tozho yeû dz amateur** : il y a toujours eu des amateurs.
48. **aményazhiy** *v* aménager. **aményazhiy on passazh** : aménager un passage.
49. **amî** *n m (ici au pl)* amis. **de bonz amî** : des bons amis.
50. **amnâ** *v* amener. **il an amnâ n eûtî** : ils ont amené un outil. **il amén pwé la grêla** : il (le farou) amène parfois la grêle.
51. **amolâ** *v* aiguïser. **amolâ le sizé** : aiguïser le ciseau.
52. **amortâ** *p p (ici au f)* crevée. **è mil nou san chi, le vin jwin : tonbâ d na. la sigla éta fleurya : tout amortâ** : en 1906, le 20 juin : (il est) tombé de la neige. le seigle était fleuri (seigle *f* en patois) : toute anéantie, détruite.
53. **amouélâ** *p p* 1. entassé dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. recroquevillé. **Pyère l a recheu dyè lô flan è rêstâ amouélâ kôke zheu** : Pierre l'a reçue (la pierre) dans le flanc et resté recroquevillé quelques jours.
54. **amuzâ** *v r* s'amuser. **ul évan bzon d s amuzâ** : ils avaient besoin de s'amuser. **amzô-vo byè !** : amusez-vous bien !
55. **amwaru** *n m (ici au pl)* amoureux. **lez amwaru s èbrachâvan** : les amoureux s'embrassaient.
56. **an** *n m* an, année. **stuy an** : cette année. **to loz an** : tous les ans. **u modâvan p sèt an** : ils portaient pour sept ans.
57. **anbochu** *n *m* entonnoir. **avoué n anbochu** : avec un entonnoir.
58. **anbotâ** *n *f* « ambotée » : jointée (ensemble de tiges ou d'objets allongés que l'on peut tenir avec les deux mains jointes en cercle, le doigts se touchant symétriquement deux par deux). **é t falya n anbotâ de brôshe** : il te fallait une ambotée de broches.
59. **anchin** *adj (ici au pl)* anciens. **le konty èn anchin fran** : le compte en anciens francs.
60. **âne, âno, ânô** *n m* âne. 1. animal. **n âno, na sôma** : un âne, une ânesse. **n âne atelâ a na sharètta** : un âne attelé à une charrette. 2. **lo grin d âne** : les « groins d'âne » (variété de pissenlit). 3. support pour nettoyer les tonneaux. **chu l âne... piy épé k l eshêla** : sur l'« âne »... plus épais que l'échelle.

Henri Mercier

61. **angâ** *n* **m* hangar. **sô l angâ** : sous le hangar.
62. **anguiy** *n* **f* (*ici au pl*) anguilles. **avoué le pyô dz anguiy** : avec les peaux des anguilles.
63. **animozité** *n* **f* (*ici au pl*) animosités. **é féjâv pwé dez animozité** : ça faisait puis (ensuite) des animosités.
64. **anjeleu** *n* **m* angélus. **l anjeleu** : l'angélus.
65. **anjin** *n* **m* engin. **st anjin** : cet engin.
66. annoncer *verbe* **d anonche tozheu** : j'annonce toujours.
67. **Anri** *n* Henri.
68. **apelâ, apêlâ, aplâ** *v et v r* appeler, s'appeler. **apelâ** : appelé. **sa mâre apêle la Garyoula** : sa mère appelle la Garioule. **i s apêl na kovyéra** : ça s'appelle une « covièr ». **neuz apêlon lo Swâ** : nous appelons le Sois. **èl apêlon** : elles appellent. **l âne s apelâve, s aplâve Klémansô** : l'âne s'appelait Clémenceau. **de l apêlara Jorj** : je l'appellerai Georges.
69. apercevoir *verbe* **kant on s aparcheu k y a d fleur, on le sotîr** : quand on s'aperçoit qu'il y a des fleurs, on le soutire (le vin).
70. **aplatâ** *v* aplatir.
71. **aplon** *n* aplomb, dans **d aplon** : d'aplomb. **pe k i revinyazan na briz d aplon** : pour qu'ils reviennent un peu d'aplomb.
72. **apondr** *v* « apondre » : faire une épissure, un rajout. **apondr s èplèy chuteu p na kourda ke kassâ** : apondre s'emploie surtout pour une corde qui est cassée. **de l é apodu = alonzha** : je lui ai fait un ajout = (je l'ai) allongée.
73. **apons** *n* **f* « aponse » : rajout, épissure (à une corde). **n apons, dez apons** : un rajout, des rajouts.
74. **apoyon** *n* **m* « appoyon » : petite construction appuyée contre un bâtiment plus grand.
75. apporter *verbe* **apourta-m on brâvo kardinolin** : apporte-moi un beau chardonneret.
76. appuyer *verbe* **il apôy** : il appuie. **y apoyâv** : ça appuyait. **èl apoyâvan** : elles appuyaient. **èl a apoya** : elle a appuyé.
77. **aprê** *prép et adv* après, en train de. **aprê de sé modâ** : après je suis parti. **n ur aprê** : une heure après. **le zheu d aprê** : le jour d'après. **èl li korâve aprê avoué n ashon** : elle lui courait après avec une hache. **la dyemèzh aprê le kinz ou** : le dimanche après le 15 août. **te grinp aprê n ébr** : tu grimpes après (contre) un arbre. **loz on aprê loz ôtr** : les uns après les autres. **ul t aprê vilyenâ** : il est en train d'attacher la vigne. **tozheu aprê renâ** : toujours en train de grogner.
78. **aprêdr** *v* apprendre. **si nyon t y év aprâ, t i trouvâv pâ** : si personne ne te l'avait appris, tu ne le trouvais pas.
79. **apwintâ** *v* appointer.
80. **ara** *n* **m* (*ici au pl*) haras. **lez étalon dyè lez ara** : les étalons dans les haras.
81. **arashiy** *v* arracher. **arashiy l ébr** : arracher l'arbre. **on lez arashâve, arashâv** : on les arrachait.
82. **arbarétyiy** *n* **m* (*ici au pl*) arbalétriers. **lez arbarétyiy** : les arbalétriers.
83. **ardj** : hardi. 1. *adj.* **le piy ardj** : le plus hardi. 2. *interjection.* **ardj vin noz i van !** : hardi viens nous y allons !
84. **arê** *n* **m* arrêt. **sèz arê** : sans arrêt.
85. **aretâ, artâ** *v et v r* arrêter, s'arrêter. **é tè d aretâ, d artâ** : c'est temps d'arrêter. **aretâ** : arrêté. **èl s artâv** : elle s'arrêtait. **arêta lo fwâ !** : arrête le feu !
86. **arivâ** *v* arriver. **y èt arivâ** : c'est arrivé. **èl ariv a tonbâ** : elle arrive à tomber = il arrive qu'elle tombe. **on k l éga ariv** : où l'eau arrive. **y arivâv sovè** : ça arrivait souvent.
87. **arkâ** *p p* (*ici au f pl*) arquées. **on ptit omô k éve de plôte arkâ** : un petit homme qui avait des jambes arquées.
88. **arkurâ** *p p pl* arcourés. **i son arkurâ = plèya** : ils (les sarments) sont arcourés = pliés.
89. **armateura** *n* **f* armature. **l armateura du panyiy** : l'armature du panier.
90. **arozâ** *v* arroser. **on-n arouz** : on arrose. **ul arozâvan** : ils arrosaient.
91. **arozu, arozwâ, arozwar** *n* **m* arrosoir. 1. **l arozwâ, l arozwar** : l'arrosoir de jardin. 2. **l arozu** : le tube central de la lessiveuse terminé par un pommeau d'arrosage rayonnant.
92. **arselâ** **v* harceler. **èl arselâve tou lo tè** : elle harcelait tout le temps.
93. **arsèlamè** *n* **m* harcèlement. **tozho kôkerè a alâ kère, a fâre. é ta l arsèlamè** : toujours quelque chose à aller chercher, à faire. c'était le harcèlement.
94. **ârsh** *n f* « arche » : coffre. **na bèl ârsh** : un beau coffre (beaucoup de linge pour la mariée).
95. **arshè** *n* **m* « archet » : piège pour prendre les chardonnerets, constitué d'un morceau de noisetier pas trop gros avec une fisselle. **on le prinyâv avoué dz arshè** : on les prenait avec des archets.
96. **arson** *n* **m* arc secondaire de l'armature du panier. **n arson, lez arson** : un arc secondaire, les arcs secondaires.
97. **artikl** *n* (*ici au pl*) articles. **to dez artikl è bwé** : tout des articles en bois.
98. **artyeû** *n* **m* orteil. **i kassâv lo kayeû, u lo tinyâv avoué sen artyeû** : il cassait les cailloux, il les tenait avec son orteil.

Henri Mercier

99. **arzhè** *n* **m* argent. **l arzhè d le Bôzhe** : l'argent (l'argenterie : ustensiles en bois) des Bauges.
100. **arzhil** *n* argile.
101. **âs** *n* **m* as. **lo ra, l âs** : le roi, l'as. **pâ n âs** : pas un as (il n'est pas très fort).
102. **ashapâ** *v* atteler. **â-te ashapâ le bou ?** : as-tu attelé les bœufs ?
103. **ashon** *n* **f* hache. **èl lo porchuivâve avoué n ashon** : elle le poursuivait avec une hache.
104. **ashtâ** *v* acheter. **é falyâ pâ lz ashtâ** : il ne fallait pas les acheter. **ul an ashetâ** : ils ont acheté.
105. **aspè** *n m* aspect. **on brâv aspè** : un bel aspect.
106. **assan-ni** *v* assainir.
107. **assanseur** *n* **m* ascenseur.
108. **assé** *adv* assez. **assé sovè** : assez souvent. **just assé pe s amuzâ** : juste assez (de neige) pour s'amuser.
109. **assiditâ** *n* **f* acidité. **n assiditâ** : une acidité.
110. **astikô** *n m* (ici au pl) asticots. **loz astikô** : les asticots.
111. **atashi** *v* attacher. **atasha** : attaché. **t atash** : tu attaches. **on lz atashâv** : on les attachait.
112. **atèchon** *n* **f* attention. **fa atèchon !** : fais attention !
113. **atèdr** *v* attendre. **tou k t vâ m atèdr ?** : est-ce que tu vas m'attendre ? **il atè la batyuza** : il attend la batteuse. **on-n atèdyâv na sman-na** : on attendait une semaine. **noz atèdyâvan** : nous attendions. **de monde k atèdyâvan** : des gens qui attendaient. **ul atèdra bè** : il attendra ben = il peut bien attendre. **atè !** : attends !
114. **atlâ** *v* atteler. **on vâ atlâ le bou** : on va atteler les bœufs. **n âne atelâ a na sharètta** : un âne attelé à une charrette.
115. **atrapâ** *v* attraper. **d é atrapâ on varba p avé fé granâ de taba** : j'ai attrapé un procès-verbal pour avoir fait grainer du tabac.
116. atrophier *verbe* **i s atrophyâv** : il s'atrophiait.
117. **ava** *adv* en bas. **ava, dyè le Myézheu** : en bas, dans le Midi.
118. **avalâ** **v* avaler. **k ul avalâve tota krua** : qu'il avalait toute crue.
119. **avâlyô** *n m* ennui, accident (« tour de force » selon le patoisant).
120. **avan** *prép et adv* avant. **avan la guèra de katôrze** : avant la guerre de 14. **la jénérachon d avan** : la génération d'avant. **i falyâ pâ modâ avan** : il ne fallait pas partir avant. **avan d le bloye** : avant de le teiller.
121. **avan ta** *n* **m* avant-toit. **l avan ta** : l'avant-toit.
122. **avanch** *n* **f* avance. **lontè a l avanch** : longtemps à l'avance.
123. **Avarcheu, Anvarcheu** *n* Avressieux. **èn Anvarcheu** : en = à Avressieux.
124. **avarti** *v* avertir. **é te fô avarti lo mère** : il te faut avertir le maire.
125. **avé maryé** *n pl* « avé maria » : plantes nuisibles des champs cultivés dont les racines rappellent des chapelets. **lez avé maryé** : les avé maria.
126. **avé** *v* avoir. **yeû** : eu. **é ma k d é raazon** : c'est moi qui ai (litt. que j'ai) raison. **d é loya le prâ** : j'ai loué le pré. **t â pâ onta !** : tu n'as pas honte ! **â-te fini d trér ?** : as-tu fini de traire ? **y a d na** : il y a de la neige. **èl a on non sta farây** : elle a un nom cette ferraille. **k a tou di ?** : qu'a-t-il dit ? **noz an borsilya** : nous avons bricolé. **voz â tozheu tâ de bonz ami** : vous avez toujours été des bons amis. **â-vo s k é fô** : avez-vous ce qu'il faut. **to s k ul an** : tout ce qu'ils ont. **le seriz on zhalâ** : les cerises ont gelé. **ma d évo d galôsh** : moi j'avais des galoches. **d év on kopin** : j'avais un copain. **si t évo mâ a la kornyoula** : si tu avais mal à la gorge. **t év on vòze** : tu avais un vase. **y éve on pouélô** : il y avait un poêle. **ul év defé la sintuire** : il avait défait la ceinture. **chô k èn èya** : celui qui en avait. **noz èn évan na dozéna** : nous en avons une douzaine. **ul évan bzon d s amuzâ** : ils avaient besoin de s'amuser. **le mé k y èn a yeû** : le plus qu'il y en a eu. **kant il an yeû mizha** : quand ils ont eu mangé. **t l aré** : tu l'auras. **voz aré to lo tè** : vous aurez tout le temps. **y ari brulâ l viny** : ça aurait brûlé les vignes. **le jandârm m aran foutyu didyè !** : les gendarmes m'auraient foutu dedans (mis en prison) ! **k iy éz** : que ça ait. **n a pa pu !** : n'aie pas peur !
127. **avéna** *n* **f* avoine. **de pikô d avéna** : des picotins d'avoine
128. **aveugla** *adj f* aveugle. **èl a gari mè aveugla è na brije paralija** : elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée.
129. **avily** *n* **f* (ici au pl) abeilles. **lez avily** : les abeilles.
130. **avoka** *n m* (ici au pl) avocats. **loz avoka** : les avocats.
131. **avoué** *prép et adv* avec, aussi.
 1. avec. **vin avoué ma !** : viens avec moi ! **la kalvakâda avoué l ânô** : la cavalcade avec l'âne. **ul ta dremi avoué la Mari** : il était couché avec la Marie. **èl kopâvan sè avoué na roulèta avoué de dè** : elles coupaient ça avec une roulette avec des dents. **u s panâve la boshe avoué la man** : il s'essuyait la bouche avec la main. **s amuzâ avoué na lyezh** : s'amuser avec une luge. **te t akourde avoué ta bèla fiye ?** : tu t'accordes avec ta belle-fille ? **on sharfâv le for avoué** : on chauffait le four avec (avec des sarments).
 2. aussi. **é se di avoué** : ça se dit aussi. **i le vèdyon bè avoué** : ils le vendent ben aussi. **l ulyan : le bwè è la pwèt avoué** : l'aiguillon : le bois et la pointe aussi. **y èn év tré, y év tré fily avoué** : il y en avait trois (trois

Henri Mercier

- tournées), il y avait trois filles aussi. **tez ou pouchon bè i rèstâ avoué dyè la siza** : tes os peuvent ben y rester aussi dans la haie.
132. **avouijiy** v appointer. **d l avouijâve** : je l'appointais.
133. **avri** n *m avril.
134. **Ayin** n Ayn (commune).
135. **azhe, azh** n *m âge. **a noutren azhe** : à notre âge.
136. **bâ** adj bas. **on golè dyè l éga, i pou étr bâ** : un trou dans l'eau, ça peut être bas (profond). **èl év de galôsh bâs** : elle avait des galoches basses (sens probable : c'était une femme facile). **n dans on fossé d sinkanta d bâ** : un fossé de 50 cm de bas (de profondeur).
137. **babyan** n m simplet. **on babyan, n individu na briz simplè** : un « babian », un individu un peu simplet.
138. **bâbyô** n m « bâbye » : très petit enfant. **on bâbyô : kan i s trèn le ku p tèra, a katr pat** : quand il se traîne le cul par terre, à quatre pattes. **tré bâby dyè na barôta** : trois tout petits enfants dans une brouette (chanson).
139. **badouch** n f « badouche » : charivari. **il an fé na badouch. é se di avoué kant on garson se mârye avoué na veuv ou vis vèrs** : ils ont fait une badouche. ça se dit aussi quand un garçon se marie avec une veuve ou vice versa.
140. **Baguèsta** n nom de famille ou surnom.
141. **bakè** n m baquet. **on bakè de shô étinta** : un baquet de chaux éteinte.
142. **bal** n m bal. **lo bal** : le bal,
143. balancer *verbe* è **balanchan** la bôch avoué d éga shôda : en balançant le tonneau avec de l'eau chaude. **èl balanch** : elle (la queue du chien) balance.
144. **balè** n m balai. **on balè** : un balai.
145. **bâlin** n *m genêt. **on balè d bâlin** : un balai de genêt.
146. **balivô** n m baliveau. **on balivô d shatanyiy** : un baliveau de châtaignier. *pl* : **balivô**.
147. **balkon** n m balcon. **lo balkon diyô** : le balcon dehors.
148. **balyi** v donner. **balyi** : donné. **de te bây la Shânèya** : je te donne la Chanaie. **môvé govèr bây byè de trava a son mètre** : mauvaise gouverne donne beaucoup de travail à son maître. **vo balyé na dôta a la Mari ?** : vous donnez une dot à la Marie ? **on balyâve, bayâve, balyâv, balyôv** : on donnait. **i balyâvan, balyôvan** : ils donnaient. **te li bâré sin fôlye d egruèle** : tu lui donneras cinq feuilles de houx. **é te bâra byè de trava** : ça te donnera beaucoup de travail. **i volya ke le garson li balyis, li balyaz vin fran** : il voulait que le garçon lui donnât, lui donne 20 francs. **bâ-me a bère** : donne-moi à boire. **te bâye pâ pu !** : ne te donne pas peur ! **bây le koble** : donne les cordes.
149. **bansh** n f banche. **kunyiy a du didyè, dyè la bansh avoué on pijon** : tasser à deux dedans, dans la banche avec un pilon. **ètr le banshe, dyè l bansh** : entre les banches, dans les banches.
150. **bansha** n f banchée. **na bansha, dyuè banshè** : une banchée, deux banchées.
151. **bânyiy** v r se baigner. **la sman-na du kinz ou : to le vilazh alâv se bânyiy a Guiy** : la semaine du 15 août : tout le village allait se baigner à Guiers = au Guiers.
152. baptiser *verbe* **te le batèy** : tu les baptises (tu leur donnes un nom). **Polît l a batèya Klémansô** : Polite l'a baptisé (a appelé son âne) Clémenceau.
153. **bâra** n f barre. **la bâra d abatyzh** : la barre d'abattage (voir ce mot). **de bâr** : des barres.
154. **barâ** v r « se barrer » : pour des bœufs ou vaches attelés refuser l'effort, refuser d'avancer normalement. **u se bâron = i se pusson l on kontr l ôtr. ô lyeû de marshiy dra, i mârshon tozheu è byé** : ils se « barrent » = ils se poussent l'un contre l'autre. au lieu de marcher droit, ils marchent toujours en biais. *syn* : **se garèy**.
155. **barazhe** n m barrage. **on barazhe** : un barrage.
156. **bardana** n *f bardane. **d bardana** : de la bardane.
157. **Barduîr** n f Bridoire, dans **la Barduîr** : la Bridoire (commune).
158. **barikô** n m barriquaut (tonneau). **lo barikô sinkanta litr** : le barriquaut 50 L (ou 25 L).
159. **barilye** n f baril, barrique. **la barilye du san vin litre** : le baril = la barrique 220L.
160. **barilyon** n m « barillon » : très petit tonneau. **on barilyon : on mâtru mâtru tonô : vin litre** : un petit petit tonneau : 20 L.
161. **Barné** n Bernerd (nom de famille). **lo bwatu Barné** : le boiteux Bernerd.
162. **barô** n m (ici au pl) barreaux. **lo barô** : les barreaux.
163. **barô** n m « barot » : tombereau. *syn* : **on tonbaré**.
164. **barôdâ** v « barôder » : aller à droite et à gauche, d'un côté et de l'autre. **u barôd = u tourn è ron... u sharshâv son shin** : il « barôde » = il tourne en rond... il cherchait son chien.
165. **barokin** n m « baroquin » : bidon métallique pour la soupe. **lo barokin éta on bidon ke féjâv du litre avoué on kevéklo** : le baroquin était un bidon qui faisait 2 L avec un couvercle.
166. **barotâ** n f brouettée. **na barotâ d femiy** : une brouettée de fumier. **tré baroté** : trois brouettées.

Henri Mercier

167. **barôta, barôt** *n f* brouette. **tré bâby dyè na barôta, la barôt èl a varsâ** : trois tout petits enfants dans une brouette, la brouette elle a versé (chanson).
168. **Bartou** *n* Berthollier (nom de famille). **la Jani Bartou** : la Jeannie Berthollier. **de Bartou** : des Berthollier.
169. **Bartyiy** *n* Berthier (nom de famille).
170. **Bashé** *n* dans **u Pré Bashé, le prê Bashé** (lieu-dit de forme française inconnue, entre le Bonnard et Saint-Béron).
171. **bashé** *n m* « bachal » : abreuvoir pour vaches. **on bashé** : un bachal.
172. **baskulâ** *v* basculer. **le baskulâ** : le basculer (le tombereau).
173. **Bassin** *n* Bassens (commune de Savoie où est l'hôpital psychiatrique). **on dyâv jamé Bassin, on mô tabou, falya pâ u dir... ul e loume !** : on ne disait jamais Bassens, un mot tabou, il ne fallait pas « y » dire, (on disait) : il est là-haut !
174. **bataliy** *v* batailler (lutter contre des difficultés). **du zheu a bataliy** : deux jours à batailler. **batalya** : bataillé.
175. **batandyiy** *n m* « battandier » : entrepreneur de batteuse.
176. **batanta** *n f* « battante » : scie de scierie.
177. **bâtâr** *n m* bâtard (peuplier bâtard). **le bâtâr, l'italyîn** : le bâtard, l'italien (variétés de peupliers).
178. **batémô** *n m* baptême. **le batémô** : le baptême.
179. **bâton** *n m* bâton. **avoué on bâton** : avec un bâton.
180. **batre, batr** *v et v r* battre, se battre. **batu** : battu, battue. **batua, batyua** : battue. **de m batyâv** : je me battais. **lo sheû euéle, on le batyâv** : le colza, on le battait.
181. **batyuzza, batyuz** *n f* batteuse. **il atè la batyuzza** : il attend la batteuse. **la batyuz y éta bè on bon momè** : la batteuse c'était ben un bon moment (effectivement un moment intéressant).
182. **ba-u** *n m* bahut. **on ba-u avoué d plant vard** : un bahut avec des plantes vertes (à Paris).
183. **béchiy** *v* baisser. **èl béch kom sè** : elle (la branche) baisse comme ça.
184. **bèda** *n f* bande. **yon k fâ partî d la bèda, du vilazhe** : un qui fait partie de la bande, du village.
185. **bedô** *n m* bedeau. **le bedô = le marguiliy** : le bedeau = le marguillier.
186. **bègo** *n m* bègue. **é t on bègo** : c'est un bègue.
187. **bèkily, bèkiy** *n f (ici au pl)* béquilles. **ul revenu avoué dyuè bèkiy, bèkily** : il est revenu (de la guerre) avec deux béquilles.
188. **bèla fiye, bèla fiye** *n f* belle-fille. **te t akourde avoué ta bèla fiye ?** : tu t'accordes avec ta belle-fille ?
189. **belyi** *v* bouillir, fermenter. **on léchâv belyi kôke zheu** : on laissait fermenter quelques jours (dans les tonneaux).
190. **bèna, bèna** *n f* benne. **la bèna du tonbaré** : la benne du tombereau.
191. **benèy ; beni** *v* bénir.
 1. **fâr benèy la maazon** : faire bénir la maison. **bènèya** : béni. **ke lo bon Dyeû bènèyaze noutre nouâr blan, noutre klinton** : que le bon Dieu bénisse nos noahs blancs, nos clintons.
 2. **beni la frekacha d passon** : bénir la friture de poissons. **le pan bena** : le pain béni.
192. **benon** *n m* « benon ». 1. grand paneton rond en paille et côtes de noisetier. **on balyâv on benon de blâ** : on donnait un benon de blé (au curé). 2. cupule. **le benon du glan** : la cupule du gland.
193. **bényé** *n *m (ici au pl)* beignets. **de bényé avoué d pom** : des beignets avec des pommes.
194. **bère, bér** *v* boire. **va kèr a bère !** : va chercher à boire ! **byeu, byeu** : bu. **on bevâv le kââfé** : on buvait le café. **i bevâvan** : ils buvaient.
195. **berlansha** *n m* brûlé. **le berlansha** : le brûlé attaché au fond du plat.
196. **Bèrmon** *n* Belmont-Tramonet (commune).
197. **beshaliye** *v* chercher et ramasser du bois mort. **èl a beshalya, bshalya** : elle a cherché et ramassé du bois mort.
198. **beshalya, bshalya** *n f* recherche et récolte du bois mort. **a la beshalya** : à la récolte du bois mort.
199. **Betik** *n* surnom.
200. **beton** *n m* béton. **on fèjâv le fondachon avoué d beton** : on faisait les fondations avec du béton.
201. **béty** *n f* bête (bovin en particulier). **na béty** : une bête. **le bétye, béty** : les bêtes.
202. **bétyerâ** *n *f* bêtes en général (nom collectif). **y a d bétyerâ** : il y a des bêtes.
203. **beu** *n m* bout. **on beu d shéna** : un bout de chaîne. **tui le pti beu de fremazhe** : tous les petits bouts de fromage, **le beû d le ronzh** : les bouts des ronces.
204. **beufa** *n f* « beufe » : gros piquet d'extrémité de treille. *syn* : **tétyiy**.
205. **beurla** *n f* « beurle » : sorte de trompette pour enfant (?). **y év le marshan de beurle** : (à la vogue) il y avait les marchands de beurles.
206. **beurle** *n m* hurlement. **on beurle** : un hurlement. **u pussâve de beurle, de beurlô** : il poussait des hurlements.
207. **beuryér** *n f* baratte. **la beuryér a bâton** : la baratte à bâton (baratte droite).
208. **bezou, bzou** *n *m* besoin. **to s k ul évan bezou** : tout ce dont ils avaient besoin.

Henri Mercier

209. **Bi** *n* By (nom de famille). **a pwé y a le Jan Bi** : et puis il y a le Jean By.
210. **bidon** *n m* bidon. **on bidon**, **ché bidon** : un bidon, six bidons.
211. **bigardâ** *v* piocher. **on l bigardâv** : on les piochait (les vignes).
212. **biliy**, **bilyiy** *v* « biller » : serrer le chargement de foin ou de bois sur le char.
213. **bilyè** *n *m (ici au pl)* billets (de banque). **de bilyè** : des billets.
214. **biskotô** *n m (ici au pl)* biscoteaux (biceps). **é ta la fourch du biskotô** : c'était la force des biscoteaux.
215. **bistrô** *n m (ici au pl)* **u féjâvan tui lo bistrô de la komèna** : ils faisaient tous les bistrotts de la commune.
216. **bize**, **biz** *n f* bise (vent). **on zheu de bize** : un jour de bise. **la biz = le vè du nôr** : la bise = le vent du nord.
217. **bizolon** *m* **bizououla** *f n* petite bise. **on mâtru bizolon**, **é fâ bè sheshiy lo fè** : une légère petite bise, ça fait ben sécher le foin. **é fâ na petîta bizououla ke te kansa** : ça fait une faible petite bise qui te transit. [M^c Mercier : **é fâ na ptîta bizoula, é t ékansha**].
218. **blâ** *n m* blé. **on benon de blâ** : un « benon » de blé. **lo periy éta dyè lo blâ** : le poirier était dans les blés.
219. **blan** *m* **blansh** *f adj* blanc, blanche. **y a d na, é to blan** : il y a de la neige, c'est tout blanc. **na boteuye de vin blan** : une bouteille de vin blanc. **la dama blansh** : la dame blanche (l'effraie, rapace). *n m* dans **le blan** : le blanc (vin blanc). **lo blan du ju** : le blanc de l'œil.
220. **blanshèta**, **blanshèta** *n f* « blanchette » : herbe dure, difficile à couper à la faux.
221. **blè** *m* **blèta** *f adj* mouillé, mouillée. **k é rèstaz blè** : que ça reste mouillé. **la tèra éta trô blèta** : la terre était trop mouillée.
222. **bletenâ** *v* faire du « bléton » = du béton. **noz an bletenâ** : nous avons fait du béton.
223. **bleton** *n m* « bléton » : sorte de béton. **on bleton** : **de siman**, **de kayeû**, **de sâbla**, **pwé d éga** : du ciment, des cailloux, du sable, puis de l'eau.
224. **bleû** *adj m f* bleu, bleue. **on grou fdâ bleû** : un gros tablier bleu. **èl bleû** : elle est bleue. **de pyér bleû** : des pierres bleues.
225. **blochiy** ; **bloye** *v* teiller (le chanvre). **le bloye = blochiy = rékupérâ lo fi, tiriy lo fi** : le teiller = récupérer les fils, tirer les fils.
226. **blok** *n m* bloc. **le blok de devan du trwâ** : le bloc de devant du pressoir (à huile).
227. **blokâ** *v* bloquer. **on blok avoué on shvilyô** : on bloque avec une petite cheville.
228. **blonda** *adj f* blonde. **na koleur blonda** : une couleur blonde.
229. **bô frâr** *n m* beau-frère. **son bô frâr** : son beau-frère.
230. **bô m** **bèla**, **bèl** *f adj* beau, belle. **on bô zhèrbèy** : un beau gerbier. **te vâ pâ avé bô tè** : tu ne vas pas avoir beau temps (ça ne va pas être facile pour toi). **ul an ashetâ na bèla tarîna** : ils ont acheté une belle tarine. **na bèl ârsh** : un beau coffre.
231. **bô pâr** *n m* beau-père. **mon bô pâr (l omo d ma mâr)** : mon beau-père (le mari de ma mère).
232. **bôche**, **bôch** *n f* tonneau. **na bôche**, **bôch** : un tonneau. **dyè l bôch** : dans les tonneaux. [M^c Mercier : **na bôs**].
233. **bochu** *n m* bossu. **on bochu vin a passâ, kè la regardâve** : un bossu vint à passer, qui la regardait (chanson).
234. **boîter** *verbe* **la vâshe ke bouate** : la vache qui boite.
235. **bokè** *n *m (ici au pl)* bouquets (?), fleurs coupées (?). **tré krui k évan de bokè** : trois croix qui étaient fleuries (pour les rogations).
236. **bokla**, **bokkla** *n f* boucle, anneau. **te fa na bokla** : tu fais une boucle. **a la bokkla du zheû** : à l'anneau du joug.
237. **bola**, **bolla** *n f* boule. **na groussa bola** : une grosse boule. **na bolla kom on pwîn** : une boule comme un poing. **fâr na partyâ d bol** : faire une partie de boules.
238. **Bolony** *n (ici au pl)* Bologne (nom de famille). **le Bolony** : les Bologne.
239. **bolonzhiy** *n m* boulanger. **de lvura du bolonzhiy** : de la levure du boulanger.
240. **bon**, **bo-n** *m* **bona**, **bo-n** *f adj* bon, bonne. **il an passâ on bon momè** : ils ont passé un bon moment. **bon dyeû !** : bon dieu ! **è bo-n éta** : en bon état. **na bona rkorta** : une bonne récolte. **de bo-n ura** : de bonne heure. **de bonz ami** : des bons amis. *interjection* : **é bè bon**, **vin avoué ma** : eh ben bon, viens avec moi. *adv* dans **èl chè plu byè bon** : elle ne sent plus bien bon. **é fâ pâ bon labôrâ** : il ne fait pas bon labourer. **i son bon onko per loume** : ils sont bien (litt. bon) encore par là-haut.
241. **Bonâr**, **Bonâ** *n m* Bonnard, dans **u Bonâr = u Bonâ** : au Bonnard (le Bonnard, village de Domessin).
242. **bonda** *n f* bonde.
243. **bondâ** *v* « bonder » : placer la bonde sur le tonneau. **é fô le bondâ kom é fô** : il faut le bonder comme il faut.
244. **Bongovèr** *n* Bongouvert (surnom). **Bartyiy Bongovèr** : Berthier Bongouvert.
245. **bonômô** *n m* bonhomme. **on mâtru bonômô** : un petit bonhomme.
246. **bôr** *n m* bord. **u bôr** : au bord.
247. **borba** *n f* 1. boue dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. lie. **y a tozhô na briz de borba** : il y a toujours un peu de lie (dans un tonneau).

Henri Mercier

248. **borné, bornyô** *n m* « borniau ». 1. tuyau verseur de l'eau dans une fontaine, et par extension la fontaine elle-même. **on borné** : un borniau. **na tropa d borné, d bornyô** : un grand nombre de borniaux. 2. botte de sarrasin mise à sécher, diamètre 30 cm. **lo bornyô = lo gavyô** : la botte de sarrasin...
249. **borse** *n f* bourse de l'homme. **borse plata !** : bourse plate ! (insulte).
250. **borsiiri** *n f* bricolage. **na borsiiri** : un bricolage. **noz an fé de borsiieri** : nous avons fait des travaux de bricolage.
251. **borsiliye, borsiliy, borsilyi** *v* bricoler. **noz an borsilya** : nous avons bricolé (fait du bricolage ou des bricoles). **te borsilye** : tu bricoles. **on borsiye** : on bricole. **i borsilyâvan sè !** : il bricolaient (bidouillaient, manigançaient) ça !
252. **bos** *n *f (ici au pl)* bosses. **de bos** : des bosses.
253. **boshe, bosh** *n f* bouche. **u s panâve la boshe avoué la man** : il s'essuyait la bouche avec la main.
254. **boshuara** *n f* acidité dans la bouche. **la boshuara : dyè la bosh, u kwîn d le lâvr, n assiditâ** : dans la bouche, au coin des lèvres, une acidité.
255. **botaron** *n m* têtard. **le botaron** : le têtard.
256. **bôte, bôt** *n *f (ici au pl)* bottes. **de bôte de pâye, de bôt de pâlye** : des bottes de paille.
257. **boteuly, boteuye** *n f* bouteille. **na boteuly, de boteulye** : une bouteille, des bouteilles. **le boteuly de lassé** : les bouteilles de lait.
258. **boton** *n m* bouton. **on boton, d boton** : un bouton, des boutons.
259. **boturâ*** *v* bouturer. **on l boturâve** : on les bouturait (les vignes).
260. **bou** *n m* bœuf. **on bou** : un bœuf. **na pér de bou** : une paire de bœufs. **le fèn è lo bou é fô lo prèdr dyè son payi !** : les femmes et les bœufs il faut les prendre dans son pays !
261. bouger *verbe* **i buzhon pâ** : ils ne bougent pas.
262. **bougramè** *adv* bougrement. **é to jivrâ, bougramè jivrâ** : c'est tout givré, bougrement givré.
263. **bouna, bououna** *n f* borne. **on garson, na fily : â bè é fâ na bouna... kopâ la pyés è du** : un garçon, une fille : ah ben ça fait une borne, (ça va) couper la pièce (de terre) en deux. **tré bou-n** : trois bornes.
264. **boura** *n f* bourre (jeu ressemblant au poker). **u zhoyâvan a la boura** : ils jouaient à la bourre.
265. **boushiy** *v* boucher. **na boteuly de vin bousha** : une bouteille de vin bouché. **on boush, on boushâv lo golè** : on bouche, on bouchait le trou.
266. **boushon** *n m* bouchon. **on boushon** : un bouchon. **le dou boushon** : les deux bouchons.
267. **boushuza** *n f* boucheuse (machine pour boucher les bouteilles). **na boushuza** : une boucheuse.
268. **bouskulâ** *v* bousculer.
269. **bouya** *n f* génisse. **na bouya = na mozh** : une génisse.
270. **bouzeû** *n *m* bouseux. **è bouzeû vo dremé ?** : eh bouseux vous dormez ?
271. **Bovanyè** *n* Bovagnet (nom de famille).
272. **bovari** *n f* bouverie : champ de foire aux bestiaux. **na fyér, chu la bovari** : une foire, sur la bouverie.
273. **Boviy m Bovyéra f *n* Bouvier (nom de famille). **la Mari Boviy, na Bovyéra** : la Marie Bouvier, une Bouvier.**
274. **Bôzhe** *n pl* Bauges (massif montagneux de la Savoie). **l arzhè d le Bôzhe** : l'argent (l'argenterie : ustensiles en bois) des Bauges. **on Bozhu, na Bozhu** : un Boju (habitant des Bauges), une Bojue.
275. **Bozheru** *n* Beaugeru : lieux-dits de Verel de Montbel (le Beaugeru) et Avressieux (communaux non cadastrés sous ce nom).
276. **braban** *n m* brabant. **le braban** : le brabant.
277. bramer *verbe* **la né èl brâme** : la nuit elle brame (vocalise selon le patoisant).
278. **bran, brran** *n* branle (pour une cloche). **a bran, a brran** : en branle (à toute volée).
279. **branalâ** *v* 1. branler dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. bercer. **â-t fenî d le branalâ ?** : as-tu fini de le bercer ? **u le branal** : il le berce.
280. **branle** *n m* berceau. **on briy = on branle** : un berceau.
281. **bransh** *n f* branche. **la bransh a kassâ** : la branche a cassé. **de bransh de vèrna** : des branches de verne.
282. **brassâ** *v* brasser. **é fô bè évitâ d l brassâ** : il faut ben éviter de les brasser (les tonneaux trop secs). **èl brassâvan** : elles brassaient.
283. **brâvo, brâve, brâv m brâva f *adj* beau, belle. **on brâvo pomi** : un beau pommier. **on brâv piy** : un beau tronc. **na poma, èl ta brâva** : une pomme, elle était belle. **de brâv chôssèt** : des belles chaussettes.**
284. **bré, brâ** *n m* bras. **u bré on grou pakè** : au bras un gros paquet. **lo go-n a yeû le brâ kassâ** : le gône a eu le bras cassé (chanson). **la Zéli lo bré levâ** : la Zélie les bras levés.
285. **brebi** *n f* brebis (mot français).
286. **bregalye, bregaly, bregaye, bregay** *n f* « bregaille ». **on kopin... il év de bregay, de grous bol de bregalye** : un copain... il avait de la bregaille, des grosses boules de bregaille. **la jénérachon d avan é s féjâv koramè, dyè tout le màzon** : la génération d'avant ça se faisait couramment, dans toutes les maisons. **é ta de pa k... ékrâzâ, d shatany è de treuf, a pwé u pââtâvan avoué na briz de lassé k i s tinyaz** : c'était des haricots (en grains) qui (étaient) écrasés, des châtaignes et des pommes de terre, et puis ils pétrissaient

Henri Mercier

- avec un peu de lait (pour) que ça se tienne. **é tinyâv u vètre, mé é féjâv petâ** : ça tenait au ventre, mais ça faisait péter.
287. **brelaye** *n f* brûlure. **é falya mètre n éplâtre de treufe chu la brelaye** : il fallait mettre un emplâtre de pommes de terre sur la brûlure.
288. **brelô** *adj (ici au pl)* « brelots ». **é no kassâv lez eureulye è no rèdyâv brelô** : ça nous cassait les oreilles et nous rendait brelots = et nous donnait la tête lourde, nous hébétait (chanson).
289. **breulyacha** *n f* « brouillassée » : bruine. **y a fé na breulyacha... pleuvachiy** : ça a fait une « brouillassée », (c'est moins important que) pleuvasser.
290. **breulyachiy** *v* « brouillasser » : bruiner (se dit du brouillard qui se résoud en gouttelettes fines). **é breulyach** : ça brouillasse (il bruine).
291. **bri** *n m* bruit. **on bri énorm** : un bruit énorme.
292. **brika** *n f* brique. **na brika** : une brique.
293. **brikolâ** *v* bricoler.
294. **brikoul** *n *f (ici au pl)* bricoles. **le brikoul** : les bricoles.
295. **briy** *n m* berceau. **on briy = on branle** : un berceau.
296. **Briz** *n m f* Brise (nom de famille). **shé Briz** : chez Brise. **la Briz** : la Brise.
297. **brize, briz, brije, brij** *n f* peu, dans **na brize**, etc : un peu. **na brize de bouïre** : un peu de beurre. **na briz mé d on mètre** : un peu plus de 1 m. **na briz é dsô** : un peu en dessous. **na briz pe keurta** : un peu plus courte. **on léchâv sheshiy na briz** : on laissait sécher un peu. **aveugla è na brije paralija** : aveugle et un peu paralysée.
298. **bronda** *n f* « bronde » : petites branches d'un arbre abattu. **tota la bronda** : toute la bronde.
299. **bronson** *n m* « bronson » : bec verseur d'un pot, du pressoir. **on k é sôr, é le bronson** : où ça sort, c'est le bronson.
300. **brôshe** *n *f (ici au pl)* broches pour maçon.
301. **brulâ** *n m* brûlé. **sè guétâ lô brulâ** : (elle pouvait guérir) sans regarder le brûlé.
302. **brulâ** *v* brûler. **brulâ** : brûlé, brûlée. **y ari brulâ l viny** : ça aurait brûlé les vignes. **on brul na mèch de sofr** : on brûle une mèche soufrée. **le mwé ke brulâve** : le tas qui brûlait. **on brulâv le môvêz èrb** : on brûlait les mauvaises herbes. **to lo bwè u le brulâvan** : tout le bois ils le brûlaient, **te le brularé** : tu les brûleras.
303. **brulura** *n f* brûlure. **la brulura** : la brûlure.
304. **bulyan** *m* **bulyanta** *f adj* bouillant, bouillante. **y è bulyan** : c'est bouillant. **l éga bulyanta** : l'eau bouillante.
305. **bulyon** *n m* bouillon. **lo bulyon** : le bouillon.
306. **bunya** *n *f* bugne. **la roulèt a bunya** : la roulette à bugne. *pl* : **bunye, buny, buunye**.
307. **bunyaré** dans **karnavé bunyaré** ! : carnaval occasion de faire des bugnes !
308. **Burilyon** *n* Burillon (surnom). **le pâ Burilyon** : le père Burillon.
309. **but** *n *f (ici au pl)* buttes. **u printè te démont te but** : au printemps tu démontes tes buttes.
310. **butâ** **v* buter. **èl butâv kontr la pyér** : elle (la charrue) butait contre la pierre.
311. **butter** *verbe* **on but le viny** : on butte les vignes.
312. **butwar** *n *m (ici au pl)* butoirs.
313. **buja, buuya** *n f* lessive. **fâr la buja** : faire la lessive. **na fily u magazin avoué la métra, lez ôtr a la buuya, u rpasazh** : une fille au magasin avec la maîtresse, les autres à la lessive, au repassage.
314. **Bwaassè** *n* Boisset (lieu-dit de Domessin).
315. **bwâta, bwata, bwat** *n f* boîte. **na bwâta de drazh** : une boîte de dragées. **kom on dyâbl d sa bwat, i sortiyâv è ardi** ! : comme un diable de sa boîte, il sortait et hardi ! **le bwâte** : les boîtes (gueuses en fonte bourrées de poudre, diamètre 50 cm, h 10 cm, qu'on faisait exploser pendant la vogue).
316. **bwatu bwaatu** *adj* boiteux. **lo bwatu Barné, le bwaatu Jargô** : le boiteux Bernerd, le boiteux Gergot.
317. **bwè, bwé** *n m* bois (forêt, matériau). **on bwè de sharpi-n** : un bois de charmillles. **le bwè krevâ** : le bois crevé (mort). **kan te rach ton bwè** : quand tu scies ton bois. **on morsé d bwé d agassyâ** : un morceau de bois d'acacia. **dyè lo bwè** : dans les bois.
318. **bwîre, bwîr, bouïre** *n *m* beurre. **on demi kâr de bwîre** : un demi-quart de beurre. **bwîr è farîna** : beurre et farine. **ma gran n éve pâ preû balyi de bouïre** : ma grand-mère n'avait pas assez donné de beurre.
319. **byâlye, byâly, byây** *n f* petite rigole courte et peu profonde dans un pré (pour irrigation). **na byâlye, byâly** : une petite rigole. *pl* : **de byâly**. *rmq* : **de byâly** peut aussi signifier "je fais un fossé ou une rigole d'irrigation".
320. **byâlyu** *n m* coupe-pré (utilisé pour faire des rigoles d'irrigation). **on byâlyu** : un coupe-pré.
321. **byasse** *n f* « biasse » : excroissance ventrale. **é y éve on ptît omô k éve de plôte arkâ è na byasse du vètre u zheneû** : il y avait un petit homme qui avait des jambes arquées et une biasse du ventre aux genoux.
322. **byé** *n* biais, dans **è byé** : en biais.

Henri Mercier

323. **byè, byèn, byin, bè** *adv* bien (ben), beaucoup, effectivement. **tot alâv byè** : tout allait bien. **y è byè éja** : c'est bien facile. **de la byè pe fôr** : des collets bien plus forts. **y èn a byè pertyè** : il y en a beaucoup par ici. **môvè govèr bâv byè de trava a son mètre** : mauvaise gouverne donne beaucoup de travail à son maître. **byin prôpa, byè blansh** : bien propre, bien blanche. **de sigla byèn égâ** : du seigle bien arrangé. **de t l éve bè di** : je te l'avais ben dit. **la batyuz y éta bè on bon momè** : la batteuse c'était ben (effectivement) un bon moment. **è byè frotâ ul a bè sèya è redui son fè** : et bien frotté il a ben (effectivement) fauché et rentré son foin. **é falya bè savé pyan-nâ** : il fallait ben (en effet) savoir grimper. **ul atèdra bè** : il attendra ben = il peut bien attendre. **dit pâv vo li balyè bè na dôtâ ?** : dites père vous lui donnez ben (naturellement) une dot ?
324. casser à la masse *verbe* **de pyér bleû, de silèks ma d èn é massèya** : des pierres bleues, des silex moi j'en ai cassés à la masse.
325. **chantre** *n m* chantre. **kan lo chantre se kéjâvan** : quand les chantres se taisaient.
326. **Chaptal** *n* Chaptal (lycée parisien).
327. **Charbo-n** *n* Charbonne (surnom).
328. **Charlot** *n f* Charlotte (nom d'une mule). **na meula, la Charlot** : une mule, la Charlotte.
329. **charvi** *v et v r* servir, se servir. **du pe charvi la mèssa** : deux (enfants) pour servir la messe. **on se chère de n assoula p ékarâ** : on se sert d'une herminette pour équarrir. **on s è charvâv** : on s'en servait. **é chârâv** : ça servait. **le fène s è charvâvan, charvôvan** : les femmes s'en servaient.
330. **cha-utâ** *v* chahuter. **d m féjâv cha-utâ** : (à l'école) je me faisais chahuter.
331. **ché vo plè** : s'il vous plaît (imitation du patois de Champagneux).
332. **Chèr m Chèrèta** *f n* Cerf (nom ou surnom). **le Chèr, na Chèrèta** : le Cerf, une Cerf.
333. **cheuma, cheumma** *n f* sommet. **ul a pyan-nâ a la cheuma de l'ébre** : il a grimpé au sommet de l'arbre.
334. **chika** *n f* chique. **na chika** : une chique.
335. **chikâ*** *v* chiquer. **i chikâv** : il chiquait. **tui loz omo chikâvan** : tous les hommes chiquaient.
336. **chikolâ** *n m (ici au pl)* chocolats. **p lo chikolâ** : pour les chocolats.
337. **chiye, chiy, ché, chéz** : six. **sin ou chiye** : cinq ou six. **è trant chiy** : en 36 (1936). **ché ma** : six mois. **ché sél** : six chaises. **chéz an** : 6 ans. **a chéz ur è dmi** : à 6 h et demie.
338. **chô** *pron* celui, celui-ci. **chô ke pyan-ne** : celui qui grimpe. **chô d la tî-nna** : celui de la cuve. **chô è chô é le premièy** : celui-ci et celui-ci c'est les premiers. **chô ityé, chô tyé, chô tyè** : celui-ci. **chô ityé fô le vouvèy** : celui-ci il faut le vouvoyer.
339. **chô, st, stuy** *m sta, st f adj* ce, cette. **d é loya chô prê** : j'ai loué ce pré. **a chô momè** : à ce moment (à cette époque). **chô Barné** : ce Bernerd. **chô go-n tyé** : ce gone-ci. **st apoyon** : cet « appoyon ». **st ekwan** : cette dosse (*m* en patois). **stuy an** : cette année. **sta fèna** : cette femme. **sta lanpa** : cette lampe. **on la va onko sta mazon** : on la voit encore cette maison. **èl a on non sta farây** : elle a un nom cette ferraille. **st èsprèchon** : cette expression. *m pl* : **lo mèt kub sto tonbaryô** : (ils font) le mètre cube ces tombereaux. **dyin steu peubl** : dans ces peupliers. **stez ortyu** : ces orties. *f pl* : **tot steu farâly** : toutes ces ferrailles. **on di pâ steu chouz tyè** : on ne dit pas ces choses-ci.
340. **chôdron** *n m* chaudron. **on chôdron è kuyvr** : un chaudron en cuivre.
341. **chôdyér** *n f* chaudière. **i l an ma kwér dyè la chôdyér du kayon** : ils l'ont mis cuire dans la chaudière du cochon.
342. **chôfeur** *n m (ici au pl)* chauffeurs. **lo chôfeur frotâvan lz Ispanô** : les chauffeurs frottaient les Hispanos.
343. **chôssèt** *n *f (ici au pl)* chaussettes. **de chôssèt nâr ke ma mâr év trikotâ** : des chaussettes noires que ma mère avait tricotées.
344. **chou** : choux, dans **la pâta a chou** : la pâte à choux.
345. **chouâ*** *v* suer. **u chouâve** : il suait.
346. **chouza, chouz** *n f* chose. **y é pâ sortu gran chouza** : ce n'est pas sorti grand-chose. **i t arivâ tèle chouza** : c'est arrivé telle chose. **la ma chouza, la ma chouz** : la même chose. **byè de chouz a brulâ** : beaucoup de choses à brûler.
347. **chu** *prép* sur. **chu la batyuz** : sur la batteuse. **grinpâ chu lz epal** : grimpé sur les épaules. **on golè chu le soliy** : un trou sur le fenil. **loz on chu loz ôtr** : les uns sur les autres. **alâ chu la rota** : aller sur la route. **chu Veré** : sur Verel (sur le territoire de Verel).
348. **chuâye** *n f* sueur. **la chuâye** : la sueur.
349. **chuiâ** *n *f* suite. **to de chuiâ** : tout de suite.
350. **churamè** *adv* sûrement.
351. **chuta** *n f* abri, dans **a la chuta** : à l'abri de la pluie.
352. **chuteu, chuto** *adv* surtout. **apondr s èplèy chuteu p na kourda ke kassâ** : « apondre » s'emploie surtout pour une corde qui est cassée.
353. **chwâ** *n f* suée. **na chwâ** : une suée.

Henri Mercier

354. connaître *verbe* **d é konu** : j'ai connu. **d è konache, d è konach** : j'en connais. **èl konachâv lez èrbach** : elle connaissait les plantes médicinales. **na fêna ke konchâve lo sekrè** : une femme qui connaissait les secrets. **pâ k de konach** ! : pas que je connaisse !
355. craindre *verbe* **i ne krè pâ la onta** : il ne craint pas la honte.
356. croire *verbe* **de krève** : je crois. **nyon n y a kru** : personne n'y a cru.
357. **da n m** doigt. **on da, du da** : un doigt, deux doigts.
358. **dama n f** dame. **on monchu, na dama** : un monsieur, une dame. **la dama blansh** : la dame blanche (l'effraie, rapace).
359. **dandinâ*** *v r* se dandiner. **la Maryon chu le pomiy, kè sè dandinâvè, ke s dandinâv** : la Marion sur le pommier, qui se dandinait (chanson).
360. **danzheru** *adj* dangereux.
361. **dariye, dariy prép et adv** derrière. **dariye la krui** : derrière la croix. **dariy la siza** : derrière la haie. **èl rêston dariy, agletâ** elles restent derrière, collées. **on fon dvan è on fon dariy** : un fond devant et un fond derrière.
362. **darnyér** *adj f* dernière. **la darnyér dyemèzh de mé** : le dernier dimanche de mai.
363. **dbarachiy** *v* débarrasser.
364. **dé m dâv f n** faux. **na dâv, on dé** : une faux. **plujeur dâve, plujeur dé** : plusieurs faux.
365. **dè n f** dent. **la dè, l dè** : la dent, les dents. *rmq* : **l dan d liyon** : les dents de lion (variété de pissenlit).
366. **dé n m** dais. **le dé** : le dais.
367. **de, d** (devant consonne), **dez, dz** (devant voyelle) *art indéfini pl m f* des.
 1. devant consonne. **de zhuéne bou** : des jeunes bœufs. **de pti sa** : des petits sacs. **de prô** : des prés. **de golô** : des trous. **de maryô** : des marais. **de bonz ami, d bonz ami** : des bons amis. **kassâ de kayeu** : casser des cailloux. **u pussâve de beurle** : il poussait des hurlements. **il an d seu** : ils ont des sous. **de reneuy dyè la sarva** : des grenouilles dans la mare. **de ratavolaz** : des chauve-souris. **de pipèt** : des primevères. **de bransh de vèrna** : des branches de verne. **de grous pôsh** : des grosses louches. **na roulèta avoué de dè** : une roulette avec des dents. **d katél, de katél ke viron** : des poulies qui tournent. **u se dyâvan d vilani** : ils se disaient des vilénies. **d buny, de garifél, de bényé avoué d pom** : des bugnes, des « garifèles », des beignets avec des pommes.
 2. devant voyelle. **dez om** : des hommes. **dez ijô** : des oiseaux. **dez ékreviche** : des écrevisses. **dez ébre** : des arbres. **dez agassyâ** : des acacias. **dez ekwan** : des dosses. **dez éga dyua** : des drains enterrés. **dz alonyiye** : des noisetiers. **dz arson** : des arcs secondaires d'armature de panier. **dz ortyu** : des orties. **dz étranzhiy** : des étrangers. **dez apons** : des rajouts. **dez èrb, dz èrb** : des herbes. **dez èrbache, dz èrbach** : des plantes médicinales. **dez infujon** : des infusions. **dez alanbi** : des alambics. **dz ékonomi** : des économies. **dz alyemèt** : des allumettes. **dz alôny** : des noisettes. **dz amari-n** : des brins d'osier.
exceptions : **dez etrâ, dez tra** : des haches à large lame. **dz ekoshyô, dz koshyô, dez koshyô** : des gros piquets d'extrémité de treille. (la voyelle **e** initiale de ces deux mots peut s'effacer, mais elle continue à déclencher la liaison **z** de l'*art*). idem pour **dez pinyô nèr** : des prunelliers.
368. **de, d** *prép* de.
 1. *cas général*. **to de chuïta** : tout de suite. **na brize de bouïre** : un peu de beurre. **na pér de bou** : une paire de bœufs. **le siny de krui** : le signe de croix. **yon de shâke koté** : un de chaque côté. **de na mazon a l ôtr, d na mazon a l ôtra** : d'une maison à l'autre. **de tèt è tèt** : de temps en temps. **on grou morsé d pan, de tom** : un gros morceau de pain, de tomme. **l ma d fevriy** : le mois de février. **la fyéra d Novalaz** : la foire de Novalaise. **le mwé d zhèrb** : le tas de gerbes. **la roulâ d kayon** : la roulée de cochon. **on morsé d bwé d agassyâ** : un morceau de bois d'acacia. **d on keû** : d'un coup. **na dozéna d an** : une douzaine d'années. **le lé d Égablèta** : le lac d'Aiguebelette. **la bâra d abatyzh** : la barre d'abattage. **é tèt d aretâ** : c'est temps d'arrêter.
 2. *prép + art défini*. **tui lo bistrô de la komèna** : tous les bistrotts de la commune. **lô da de la man** : les doigts de la main. **a la cheuma de l ébre** : au sommet de l'arbre. **la sortua de l euélo** : la sortie de l'huile. **la kourda de l èrch, d l èrch** : la corde de la herse. **la pourta de l eglise, d l egliz** : la porte de l'église. **lez èkadramè de l fenêtr, de l pout** : les encadrements des fenêtres, des portes. **a koté d la tyolari** : à côté de la tuilerie. **a la fin d la guèra** : à la fin de la guerre. **yon d on koté è l ôtr d l ôtr** : un d'un côté et l'autre de l'autre. **è sortyan d l ekoula** : en sortant de l'école. **le dimékr d le Sindr** : le mercredi des Cendres. **u kwîn d le lâvr** : au coin des lèvres. **lo fi d le rè** : le fil des reins (colonne vertébrale). **lo bwé d l galôsh** : le bois des galoques. **le ramô d l sâzon d avan** : les rameaux de buis des années d'avant. **l remyézh d lez ôtr fa** : le remède d'autrefois (litt. des autres fois). **le kalitâ d lez èrb** : les qualités des herbes. *rmq* : on a aussi trouvé **le pyô dz anguiy** : les peaux des anguilles.
369. **de, d** *pron* je. **de krève** : je crois. **de vaye** : je vois. **de sé modâ** : je suis parti. **de vé m achtâ** : je vais m'asseoir. **de li dyeu** : je lui dis. **d passâv l zhèrb** : je passais les gerbes. **d l avouijâve** : je l'appointais. **d sé tâ u Pon** : je suis allé au Pont. **d lyi é di** : je lui ai dit. **d m è vé me pèdre** : je m'en vais me pendre. **d alâv** : j'allais. **d ô sé** : j'« y » sais (je sais ça). **é ma k d é raazon** : c'est moi qui ai (litt. que j'ai) raison. **d é**

Henri Mercier

- veyê sê d évo vint sink an** : j'ai vu ça j'avais 25 ans. *rmq* : **èl a apoya sé pò yeû** : elle a appuyé (je ne) sais pas où.
370. **de, dè, d art partitif** du, de la. **é prinyâv de tè** : ça prenait du temps. **è de plâny !** : c'est du plane ! **avoué de bwè è de siman** : avec du bois et du ciment. **d farina, de juiy, de lyura** : de la farine, des œufs, de la levure. **fâr de gota** : faire de la goutte. **kèr dè vin** : chercher du vin (seul ex rencontré avec dè). **tré keû pe zheu d kayon** : trois fois par jour du cochon (aux repas). **d lassé è de juiy** : du lait et des œufs. **portâ d sâ** : porter du sel. **sharfâ d éga** : chauffer de l'eau. **y a d na** : il y a de la neige. **èl fan d mezika** : elles font de la musique.
371. **deblotâ, debrotâ** v « débloter » : dépouiller de leurs branchettes secondaires les tiges d'osier. **â-te fni de debrotâ tez amari-n ?** : as-tu fini de débloter tes « amarines » ? **on le debrôte** : on les dépouille de leurs branchettes secondaires.
372. **deborbâ, debourbâ** v « débourber » : soutirer le vin pour éliminer la lie. **fô lo sotiriy = le debourbâ** : il faut le soutirer = le « débourber ». **on sor la li, on l a deborbâ** : on sort la lie, on l'a débourbé.
373. **Debôzh** n f Debauge (nom de famille). **la Debôzh** : la Debauge.
374. débrouiller *verbe* **debroulyè-t !** : débrouille-toi !
375. **debutâ*** v « débutter » (antonyme de butter). **la sharui a koulis...** **èl debutâv. s k èl év fé èl i défèjâv byè !** la charrue à coulisse... elle défaisait les buttes. ce qu'elle avait fait elle « y » défaisait bien !
376. **dechu, dèchu, dchu** n m et adv dessus. **kopâ le dechu** : couper le dessus. **le dchu d la tâbla** : le dessus de la table. **u dechu de l ètresol** : au dessus de l'entresol. **la tyè de dchu** : celle de dessus. **y a d na dechu** : il y a de la neige dessus. **dèchu y év on grou morsé de bwè** : dessus il y avait un gros morceau de bois. **on morsé d tèra avoué l èrba dchu** : un morceau de terre avec l'herbe dessus.
377. défaire *verbe* **defé** : défait. **de defèjâv le zhërbe** : je défaisais les gerbes. **s k èl év fé èl i défèjâv byè** : ce qu'elle avait fait elle « y » défaisait bien.
378. **defondâ** v défoncer (enlever le fond). **defondâ = èlvâ le fon** : enlever le fond.
379. **defonsâ** p p défoncé (pour un terrain).
380. **defou** adv dehors.
381. **degarni** v r se dégarnir. **u komèchon a s degarni** : ils commencent à se dégarnir.
382. **dégazhé** p p pl dégagées. **le rot son byè dégazhé** : les routes sont bien dégagées.
383. **dègrèy** v enlever le tartre. **na shèna pe dègrèy** : une chaîne pour enlever le tartre. **é dègrèy = degrèy** : ça enlève le tartre.
384. **dèguerdi** adj dégourdi.
385. **dekatlâ** v « décateler » : rendre moins compact (ici écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant d'introduire les javelles dans le batteur).
386. **deklarâ*** v déclarer. **ul évan pâ deklarâ na tîna** : ils n'avaient pas déclaré une cuve.
387. **deklarachon** n f déclaration. **la deklarachon d guèra** : la déclaration de guerre.
388. **dekolâ** v r se décoller. **é falya k é fus blè pe s dekolâ** : il fallait que ce fût mouillé pour se décoller. **u s dekol** : il se décolle. **pe k é s dekolaz** : pour que ça se décolle.
389. **dekorachon** n *f (ici au pl) décorations. **de dekorachon** : des décorations.
390. **dekracha** p p décrassé. **le shnevô éta dekracha** : le chanvre était décrassé.
391. **deman** adv demain.
392. demander *verbe* **on vézin demande a la Pérona** : un voisin demande à la Péronne. **le métr li dmand s il a tré** : le maître lui demande s'il a trait.
393. **demanèy*** v changer de côté (pour un bœuf d'attelage). **on le demanèy : chô tyè de drâta on le mét a gôsh** : on les change de côté : celui de droite on le met à gauche. *syn* : **shanzhiy de man** : changer de main.
394. **demelatâ** v faire perdre sa stérilité, en parlant d'une femme (litt. "démulater"). **ul a pâ pwî la demelatâ** : il n'a pas pu lui faire perdre sa stérilité.
395. **demi, dmi, dmya** : demi, demie. **on demi kêr de bwîre** : un demi-quart de beurre. **le dmi nui é sin san litr** : le demi-muid c'est 500 L. **dyuèz ur è dmi** : 2 h et demie. **na dmya livra** : une demi-livre.
396. **démonstrachon** n f démonstration. **d é fé la démonstrachon** : j'ai fait la démonstration.
397. démonter *verbe* **u printè te démont te but** : au printemps tu démontes tes buttes. **on demontâv** : on démontait.
398. **depashiye, depashiy** v et v r dépêcher, se dépêcher. **on keû de piye dyè lo ku pe lô fâre depashiye** : un coup de pied dans le cul pour le faire dépêcher. **fô s depashiy** : il faut se dépêcher.
399. **dereuliy** v dérouiller. **pâ bzon d fâr dereuliy le sâbr** : pas besoin de faire dérouiller le sabre.
400. **derivâ** v dériver. **pe derivâ l éga** : pour dériver l'eau. **de l év derivâ** : je l'avais dérivée (l'eau).
401. **derobâ** adj (ici au f) dérobée. **na rkorta derobâ** : une récolte dérobée.
402. descendre *verbe* **on dèssedyâv a dyuè pâl** : on descendait à deux pelles (à la profondeur de deux pelles).
403. **déssanbr** n décembre. **le diz uî de déssanbr** : le 18 de décembre.
404. **desseklâ** p p décerclé. **i s desseklâ** : il (le bandage de roue) s'est décerclé.
405. **dessidâ*** v décider. **loz omô an dessidâ de la kalmâ** : les hommes ont décidé de la calmer.

Henri Mercier

406. **dessô, dsô** *n m et adv* dessous. **le dessô... le golè de dessô** : le dessous... le trou de dessous. **na briz è dsô** : un peu en dessous. **la tèra de dechu on la mét dessô** : la terre de dessus on la met dessous.
407. **dèt** *n *f (ici au pl)* dettes. **le kâlÿe kant èl apélon, èl dyon : pè té dèt** : les cailles quand elles appellent, elles disent : paie tes dettes.
408. **detashÿ** *v* détacher. **detasha** : détaché.
409. **detiralya** *p p* délacé. **ul tozhô detiralya** : il a toujours ses galoches ou ses souliers délacés.
410. **deûchemè, deuchmè, deûsmè** *adv* doucement.
411. **deur** *adj* dur. **èl son dur** : elles sont dures.
412. **deuva, deûva, deueuva, deûv** *n f* douve. **na deuva** : une douve. **dyuè deûv** : deux douves.
413. **devan, dvan** *n m, prép et adv* devant. **le devan** : le devant. **la fas de devan** : la face de devant. **devan la pourta** : devant la porte. **on pwè nèr devan** : un point noir devant. **on fon dvan è on fon darij** : un fond devant et un fond derrière.
414. **devoir** *verbe* **te da passâ** : tu dois passer. **l ôtre pinzhon deva atrapâ lô môvè mâ** : l'autre pigeon devait attraper le mauvais mal.
415. **devortelya** *n f* raclée (correction, rossée).
416. **dezagrêâbla, dzagrêâbla** *adj f* désagréable. **èl pâ dezagrêâbla** : elle n'est pas désagréable.
417. **dezi, dzi** *n m* doisol (fausset du tonneau). **on dezi** : un doisol.
418. **dfèdu** *p p* défendu.
419. **di, diz** : dix. **di keû per an** : dix fois par an. **le di fevriy** : le 10 février. **è di sèt** : en 17 (1917). **diz an** : dix ans. **neu son le diz nou** : nous sommes le 19.
420. **didyè, ddyè, dyè** *adv* dedans. **didyè y ève on pouélô** : dedans il y avait un poêle. **le jandârm m aran foutyû didyè !** : les gendarmes m'auraient foutu dedans (mis en prison) ! **noz an tou rma dyè le pwâ, ddyè** : nous avons tout remis dans le puits, dedans. **y ève dyè kôkez éklapô** : il y avait dedans quelques éclats de bois (seul ex rencontré avec dyè).
421. **difèrès** *n *f (ici au pl)* différences. **de ptit difèrès** : des petites différences.
422. **difikultâ** *n *f* difficulté. **il a de difikultâ pe s êksprimâ** : il a de la difficulté pour s'exprimer. **kortyon k a de difikultê** : quelqu'un qui a des difficultés.
423. **difissijl** *adj* difficile.
424. **difissilamè** *adv* difficilement.
425. **Dilyin** *n* Dullin (commune).
426. **dilyon** *n m* lundi. **le dilyon** : le lundi.
427. **dimâr** *n m* mardi. **le dimâr** : le mardi.
428. **dimékre, dimékr** *n m* mercredi. **le dimékre d le Sindre** : le mercredi des Cendres.
429. **dind** *n f* dinde. **pe na dind è kant èl komèch...** : pour une dinde c'est quand elle commence... **le dinde** : les dindes.
430. **dire, dir** *v et v r* dire, se dire. **d pouche pâ te dire** : je ne peux pas te dire. **di, deu** : dit. **è dyan** : en disant. **è li diyân** : en lui disant. **de li dyeu** : je lui dis. **é se di avoué** : ça se dit aussi. **lo monde dyon** : les gens disent. **u se dyon vo** : ils se disent vous. **de t u dyâve** : je t'« y » disais (je te disais ça). **èl li dyâve, dyâv** : elle lui disait. **noz ôtr on dyâv** : nous autres on disait. **u se dyâvan d vilanî** : ils se disaient des vilénies. **d é deu** : j'ai dit. **u noz y a di** : il nous a dit ça. **on dira** : on dira. **i s diri** : ça se dirait. **é falya ke le pâre dyàze ouâ** : il fallait que le père dise oui. **di, Mélanî...** : dis, Mélanie... **dît pâ vo li balyé bè na dôta ?** : dites père vous lui donnez ben une dot ?
431. **dirijjy** *v* diriger.
432. **diskuchon** *n f* discussion. **d é ètèdu na diskuchon** : j'ai entendu une discussion.
433. **diskutâ*** *v* discuter. **on diskut** : on discute. **i diskutâvan de tou è de ryè** : ils discutaient de tout et de rien.
434. **disparu** *p p* disparu. **y a to disparu** : ça a tout disparu.
435. **disputa** *n f* dispute. **la disputa** : la dispute.
436. **disputâ** *v r* se disputer. **no disputâ p sè** : (nous n'allons pas) nous disputer pour ça.
437. **dissanzhe** *n m* samedi. **le dissanzhe** : le samedi.
438. **distans** *n *f (ici au pl)* distances. **pe rakorsî l distans** : pour raccourcir les distances.
439. **distrakchon** *n *f (ici au pl)* distractions. **la vôga, y a de distrakchon** : la vogue (fête patronale), il y a des distractions.
440. **divèdre, divèèdre, divèdr** *n m* vendredi. **le gran divèdre** : le vendredi saint.
441. **diyô** *adv* dehors. **trouvâ lu vya diyô** : (les poules allaient) trouver leur nourriture dehors.
442. **dizéna** *n f* dizaine. **na dizéna d ékrevichô** : une dizaine d'écrevisses.
443. **dizhou** *n m* jeudi. **tui le dizhou** : tous les jeudis.
444. **Dôdlin** *n* Dodelin (surnom). **la mâr Dôdlin** : la mère Dodelin.
445. **Dôméssin** *n* Domessin (commune). **lé a Dôméssin** : là à Domessin.
446. **donk, don** : donc. **guéta don !** : regarde donc ! **ka don k t â fé ?** : qu'est-ce donc (litt. quoi donc) que tu as fait ?

Henri Mercier

447. **dôta** *n f* dot. **la dôta** : la dot.
448. **dozéna** *n f* douzaine. **na dozéna d an** : une douzaine d'années.
449. **dra m drata** *f adj* droit, droite. **dra kom n amarina** : droit comme une tige d'osier. **na pâla drata** : une bêche plate sans dents (litt. pelle droite). **tozheu vyeû lu mâr drata** : (j'ai) toujours vu leur mère droite (debout). **u tan drà** : ils étaient droits (dressés verticalement). *adv* dans **y èn év dra kinz kilô** : il y en avait « droit » (bien) 15 kg. **marshiy dra** : marcher droit.
450. **dra n *m (ici au pl)** draps. **le dra (= le lèèchu) d la kush** : les draps du lit.
451. **drata, drâta, drat n f** droite. **a drata** : à droite. **chô tyé de drâta** : celui de droite. **é modâv a drat a gôsh** : ça partait à droite à gauche.
452. **dratyiy n m** droitier (bœuf de droite, marchant sur le bord droit de la route). **le dratyiy** : le droitier.
453. **drazhe n f** dragée. **na drazhe, l drazhe** : une dragée, les dragées. **il ufron na bwâta de drazh uz ami, u parè** : ils offrent une boîte de dragées aux amis, aux parents.
454. **drèchiy, drechiy v** dresser. **drèchiy le bou** : dresser les bœufs. **drèchiy na kontravèchon** : dresser une contravention. **byè drèchiy la sigla** : bien arranger droite la paille de seigle.
455. **dremi v et v r** dormir, se coucher. **i von bè dremi èchon** : ils vont ben dormir ensemble. **é falya pâ alâ s dremi** : il ne fallait pas aller se coucher (rester inactif). **ul ta dremi avoué la Mari** : il était couché avec la Marie. **vo dremé ?** : vous dormez ? **èl le trovâv so le pomiy ke dremâv** : elle le trouvait sous le pommier qui dormait.
456. **dremily n f** dormille : petit poisson de friture. **na mâtra dremily** : une petite dormille.
457. **drôga n f** drogue. **na drôga** : une drogue.
458. **drol n *f (ici au pl)** grolles. **na pér de drol** : une paire de grolles. *rmq* : ce mot n'est pas du patois de Domessin.
459. **drwâ, drwa n m** droit. **t â pâ lo drwâ** : tu n'as pas le droit. **valyé so drwâ** : (faire) valoir ses droits.
460. **du, dou, duz ; dyuè, duè, dyueu, duiy, dyuèz, duèz** : deux.
 1. *m* **du, dou, duz** : deux. **du bou** : deux bœufs. **pèdan du zho** : pendant deux jours. **to lo du** : tous les deux. **è vint du** : en 22 (1922). **le dou boushon** : les deux bouchons (seul *ex* rencontré avec **dou**). **duz an** : deux ans. **duz ékrevischô** : deux écrevisses. **le duz ôtre** : les deux autres.
 2. *f* **dyuè, duè, dyueu, duiy, dyuèz, duèz** : deux. **dyuè rou** : deux roues. **l dyuè klôsh** : les deux cloches. **on panyiy a dyuè manèt** : un panier à deux anses. **le duè trè** : les deux tridents. **dyueu vash** : deux vaches. **èl sunon tot le duiy** : elles sonnent toutes les deux. **on nè mét yeuna ou duiy** : on en met une ou deux. **dyuèz insoule** : deux herminettes. **dyuèz ur, duèz ur** : 2 heures. **duèz alanbi** : deux alambics.
461. **du, duz art déf contracté** du, des.
 1. **du** (devant consonne) *art déf contracté m s* du. **le kevêkle du griy** : le couvercle du pétrin. **la bokkla du zheû** : l'anneau du joug. **la fêta du vilazhe** : la fête du village. **utor du fwâ** : autour du feu. **du divèdr a la dyemèzhe** : du vendredi au dimanche.
 2. **du** (devant voyelle), **duz** (devant voyelle) *art déf contracté m pl* des. **lo momè du kardinolin** : le moment des chardonnerets. **le trava du go-n** : le travail des gosses. **la tornâ du rèstoran** : la tournée des restaurants. **ul tâ prazniy du Prussyin** : il était prisonnier des Prussiens. **lo miron duz alonyiy** les chatons des noisetiers.
462. **durâ v** durer. **é fâ vint an k é dur** : ça fait 20 ans que ça dure. **é deurâv na sman-na** : ça durait une semaine. **y a deurâ** : ça a duré.
463. **dwaniy n m** douanier.
464. **dyâble, dyâbl n m** diable. **fâr pu u dyâble** : faire peur au diable.
465. **dyè, dyin prép** dans. **dyè le ryeû** : dans le ruisseau. **dyè la sheminâ** : dans la cheminée. **dyè la komena** : dans la commune. **trèpâ dyè lo vin** : trempé dans le vin. **dyè lo tè** : dans le temps (autrefois). **le man dyè l sak** : les mains dans les poches. **le renâ è dyè sa gwân-na** : le renard est dans sa tanière. **yô dyin steu peubl** : hauts dans ces peupliers (seul *ex* rencontré avec **dyin**).
466. **dyemèzhe, dyemèzh n f** dimanche. **du divèdr a la dyemèzhe** : du vendredi au dimanche.
467. **dyeû, Dyeû n m** dieu, Dieu. **bon dyeû !** : bon dieu ! **mil dyeû !** : mille dieux ! (jurons). **lo bon Dyeû** : le bon Dieu. **la Fêt Dyeû** : la Fête-Dieu.
468. **è, é** (devant consonne), **èn** (devant voyelle) *prép* en. **é mil nou san sèze** : en 1916. **è diz nou** : en 19 (1919). **de tèz è tè** : de temps en temps. **è mwè de n ura** : en moins de 1 h. **on kevèr è pây de sigla** : un toit en paille de seigle. **è shâne, è shatanyiy ou è frânne** : en chêne, en châtaignier ou en frêne. **é patuè** : en patois. **atasha è travèr** : attaché en travers. **le bétty è shan** : les bêtes en champ (au pâturage). **è li diyan** : en lui disant. **è sortyan d l ekoula** : en sortant de l'école, **èn alonyiy** : en noisetier. **èn Anvarcheu** : à Avressieux. **èn alan a l koula** : en allant à l'école. **èn èrchan** : en hersant. *rmq* : 1. **é** est rare. 2. **èz** dans **é môd tout èz klapô** : ça part tout en éclats de bois.
469. **è, e conj et. d lassé è de juiy** : du lait et des œufs. **aveugla è na brije paralija** : aveugle et un peu paralysée. **èl fume è komande** : elle fume et commande. **detashiy è pwé atashiy na vash** : détacher et puis attacher une vache. **lo Pyèr e lo Jan** : le Pierre et le Jean (seul *ex* rencontré avec **e**).

Henri Mercier

470. **è, é** *interjection* eh. **è bouzeû vo dremé ?** : eh bouseux vous dormez ? **é bè bon, vin avoué ma** : eh ben bon, viens avec moi.
471. **é, è, i** (devant consonne), **éy, èy, y** (devant voyelle) *pron sujet* ça, ce, il, il y.
 1. **ça. é se di avoué** : ça se dit aussi. **é n a ryè égâ** : ça n'a rien arrangé. **é shanzh pâ** : ça ne change pas. **é virâv byè** : ça tournait bien. **i s diri** : ça se dirait. **i tinyâv u vètr, i féjâv petâ** : ça tenait au ventre, ça faisait péter. **y a ryè fé** : ça n'a rien fait. **y ariv kôk fa** : ça arrive quelquefois. **y ég byè** : ça arrange bien. **y a to disparu** : ça a tout disparu.
 2. ce. **é mâ** : c'est mal. **é son de kourd** : ce sont des cordes. **é ta pire** : c'était pire. **é tè k é fnachaz** : c'est temps que ça finisse. **é t on ryeu** : c'est un ruisseau. **k è siyaz a la vèrtikal** : que ce soit à la verticale. **i t arivâ tèle chouza** : c'est arrivé telle chose. **i son dz amari-n** : ce sont des brins d'osier. **i ura k éy è** : l'heure que c'est, qu'il est. **y è modâ** : c'est parti. **y è bè tè d artâ** : c'est ben temps d'arrêter. **y éta p le shnevo** : c'était pour le chanvre.
 3. il. **é para k è s féjâv** : il paraît que ça se faisait. **é vo fô fâre kokeryè** : il vous faut faire quelque chose. **kom é fô** : comme il faut. **i para** : il paraît. **i falya pâ** : il ne fallait pas. **y a falyu rèy** : il a fallu freiner.
 4. il représenté par « ça » en français local. **é plou** : « ça » pleut (il pleut). **é nevôsh** : « ça » neigeote. **é zhâle** : « ça » gèle (il gèle).
 5. il y. **éy éve = é y éve on ptit omô** : il y avait un petit homme. **èy a = è y a pò on mô d shanzha** : il n'y a pas un mot de changé. **y a d na** : il y a de la neige. **y év de tou** : il y avait de tout. **y a yeû l éku** : il y a eu l'écu.
472. **è, nè** (devant consonne), **èn** (devant voyelle) *pron en*. **de m è vé kèr de taba** : je m'en vais chercher du tabac. **t è prinyâv on litr** : tu en prenais un litre. **y è môd pâ byè** : ça n'en part pas beaucoup. **on s è charvâv** : on s'en servait. **kant ul è trovâve = kant u nè trovâve** : quand il en trouvait. **y èn a gran, d maryô** : il y en a grand, des marais. **noz èn évan na dozèna** : nous en avons une douzaine. **d èn é fé** : j'en ai fait. **le pâ du garson èn év grou** : le père du garçon en avait gros (sur le cœur). **èl èn a trovâ n ôtr** : elle en a trouvé un autre.
rmq ; après le *pron* on qui n'a pas la même forme devant consonne et devant voyelle, les transcriptions sont toujours arbitraires car il est impossible de savoir où est la coupure. *exemples* : **on-n è = on nè féjâv de keshon** : on en faisait des « cunchons » (des tas). **on n è = on-n è = on nè va plu** : on n'en voit plus.
473. **èborbâ** *v r* s'embourber. **s èborbâ** : s'embourber.
474. **eboulamè n** **m* éboulement. **y a yeû n eboulamè** : il y a eu un éboulement.
475. **ébouli n** **m* (ici au pl) éboulis. **lez ébouli** : les éboulis.
476. **ébre, ébr n m** arbre. **a la cheuma de l ébre** : au sommet de l'arbre. **dez ébre, ébr** : des arbres.
477. **èchon** *adv* ensemble. **no son tui èchon** : nous sommes tous ensemble. **èl se tin èchon** : elle se tient ensemble.
478. **échuire, échuir** *v* essuyer.
479. **écorcer** *verbe* **i le plemach** : **i nètèy le bâton k i sèyaz byè prôpo** : il l'écorce : il nettoie le bâton (afin) qu'il soit bien propre.
480. **édâ** *v et v r* aider, s'aider. **de m sé édâ a remontâ lo piza** : j'ai aidé (litt. je me suis aidé) à remonter le pisé. **èl s édâv a amnâ l bétý** : elle aidait (litt. s'aidait) à amener les bêtes. **i noz èdarj byè** : il nous aiderait bien.
481. **èdra n m** endroit. **u mém èdra** : au même endroit.
482. **èdremi** *v* endormir.
483. **èfan n m** (ici au pl) enfants. **sa fèнна, soz èfan** : sa femme, ses enfants. **loz èfan d keur** : les enfants de cœur.
484. **effiloche** *verbe* **on sa de sâ ke s èfilochâv** : un sac de sel qui s'effilocheait.
485. **èfilâ*** *v et v r* enfiler, s'enfiler. **èfilâ** : enfilé. **i s èfil dyè la gwan-na** : il s'enfile dans la « gouan-ne ». **on l èfilâv chu d fissél** : on l'enfilait (le tabac) sur des ficelles.
486. **éga dyua n** drain enterré. **n éga dyua, dez éga dyua** : un drain enterré, des drains enterrés. **le vvu le féjâvan avoué de pyér** : **dyuè pyér è pwé yeuna dechu pe ke le golè rèstaz uvèr** : les vieux les faisaient avec des pierres : deux pierres et puis une dessus pour que le trou reste ouvert.
487. **éga n** feau. **l éga koranta, fluanta** : l'eau courante. **l éga èl ta bona** : l'eau elle était bonne.
488. **égâ** *v* arranger. **y ég byè** : ça arrange bien. **il égâv lo fwa** : il arrangeait le feu. **il égâvan byè le rézin** : ils arrangeaient bien le raisin (sur le pressoir). **é n a ryèn égâ** : ça n'a rien arrangé.
489. **Égablèta n** Aiguebelette. **le lé d Égablèta** : le lac d'Aiguebelette.
490. **eglize, egliz, eglèze n** **f* église. **devan la pourta d l egliz** : devant la porte de l'église.
491. **égotâ** *v* égoutter.
492. **ègranâ** *v* engrener : introduire le blé à battre dans la batteuse.
493. **ègranu n** **m* engreneur : ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse.
494. **egrulé n** houx. **sin fôlye d egrulé** : cinq feuilles de houx.
495. **ègulâ*** *v et v r* engueuler, s'engueuler. **le komi rêtr è le métr l ègul** : le commis rentre et le maître l'engueule. **sa fèna l ègulâv** : sa femme l'engueulait. **i s ègulâvan** : ils s'engueulaient.

Henri Mercier

496. **ègwan-an-nâ*** v rentrer dans un trou, une tanière. **u s t ègwan-an-nâ** : il est rentré dans sa « gouan-ne ».
497. **ègzèpl** n *m exemple. **par ègzèpl** : par exemple. **on veû balyî l ègzèpl a soz èfan mé y è pâ sè ke gâny** : on veut donner l'exemple à ses enfants mais ce n'est pas ça qui gagne.
498. **ègzorsizâ** v exorciser.
499. **éja** adj facile (aisé). **y è byè éja** : c'est bien facile.
500. **èkadramè** n *m (ici au pl) encadrements. **lez èkadramè de l fenêtr, de l pourt** : les encadrements des fenêtres, des portes.
501. **ékâlîy** v « écailler » (se dit d'une branche cassée près du tronc mais qui tient encore par quelques fibres de bois et une lanière d'écorce). **èl ékâly, èl s t ékâlyâ** : elle (la branche) a une plaie ouverte mais tient encore à l'arbre, elle s'est « écaillée ».
502. **ékarâ** v équarrir.
503. **èklapâ** v fendre, éclater.
504. **èklapô, klapô** n *m (ici au pl) éclats de bois. **kôkez èklapô** : quelques éclats de bois. **é môd tout èz klapô** : ça part tout en éclats de bois.
505. **eklô** n m (ici au pl) sabots. **dyè moz eklô** : dans mes sabots.
506. **ékonomî** n *f (ici au pl) économies. **é fara dz ékonomî** : ça fera des économies.
507. **ekoshé, ékoshé, èkoshé** n *m gros piquet d'extrémité de treille. **n ekoshé, n ékoshé, n èkoshé** : un gros piquet d'extrémité. **dz ekoshyô, dz koshyô** : des gros piquets...
508. **ekoula, ekoul, koula** n *f école. **a l ekoula, a l koula** : à l'école.
509. **ekourche, ekourch** n *f écorce. **l ekourche du shnevô** : l'écorce (ici peau épaisse) du chanvre.
510. **èkrâzâ** p p (ici au pl) écrasés.
511. **èkrevîche, èkrevîchô** n m écrevisse. **n èkrevîche, on grou èkrevîchô** : une écrevisse, une grosse écrevisse. **dez èkrevîche, loz èkrevîchô, lez èkrevîcho** : des écrevisses, les écrevisses.
512. **èkrotâ** v enterrer (une bête).
513. **èksplozîf** n *m explosif. **na shârzh d èksplozîf** : une charge d'explosif.
514. **èksprèchon, èsprèchon** n *f expression. **d é ètèdu st èsprèchon** : j'ai entendu cette expression.
515. **èksprimâ** v r s'exprimer. **il a de difikultâ pe s èksprimâ** : il a de la difficulté pour s'exprimer.
516. **éku, eku** n *m écu. **yon kontâv loz éku a san sou è a trê fran** : l'un comptait les écus à cent sous et (l'autre) à trois francs. **trant éku** : trente écus.
517. **ékutâ*** v écouter. **i l ékutâvan shantâ** : ils l'écoutaient chanter. **ékuta !** : écoute ! **ékuta-la !** : écoute-la !
518. **ekwan** n *m dosse. **n ekwan** : une dosse. **lez ekwan, lez kwan** : les dosses.
519. **ékwanâ*** v enlever la « couenne » (couche superficielle du sol). **just ékwanâ** : (on a) juste enlevé la couenne. **si t ékwane on morsé d prâ** : si tu enlève la couenne d'un morceau de pré.
520. **ekwéla** n *f écuelle (assiette en terre). **y év na bôch chu on shivalè, n ekwéla pe bér** : il y avait un tonneau sur un chevalet, une écuelle pour boire.
521. **èl pron** elle, elles. **èl âlèy** : elle halète. **èl a guétâ** : elle a regardé. **èl ari** : elle aurait. **èl t è bwè** : elle est en bois. **èl soula** : elle est soûle. **èl plinyâve** : elle gémissait. **èl manèye** : elle tâte. **s k èl évan** : ce qu'elles avaient. **èl apélon** : elles appellent. **èl alâvan** : elles allaient. **èl rêston** : elles restent. **èl fan d mezika** : elles font de la musique.
522. **élèktrik** adj m électrique. **on fi élèktrik** : un fil électrique.
523. **élever** verbe **k lez èlèvon** : qui les élèvent (les enfants).
524. **èlvâ** v enlever. **on-n a èlvâ la tèra** : on a enlevé la terre. **èn èlvan** : en enlevant. **t èlèv le fôly** : tu enlèves les feuilles. **on lez èlèv** : on les enlève. **èléva !** : enlève !
525. **embrasser** verbe **lez amwaru s èbrachâvan** : les amoureux s'embrassaient.
526. **èmenâ*** v emmener. **le vash y èmenâv** : les vaches « y » emmenaient (emmenaient ça).
527. **èmèrdâ** v emmerder. **èl m a èmèrdâ** : elle m'a emmerdé. **lo go-n m èmèrdâvan** : les gosses m'emmerdaient. **t aré ta kourda è m èmèrda plu !** : tu auras ta corde et ne m'emmerde plus !
528. **èmèrdan** n et adj emmerdant. **n èmèrdan** : un emmerdant.
529. **éné** n *m aîné. **l éné** : l'aîné.
530. **énormô, ènorm** adj m énorme. **on shatanyiy ke ta ènormô, kom na tîna** : un châtaignier qui était énorme, comme une cuve. **on bri ènorm** : un bruit énorme.
531. **epala, pal** n *f épaule. **l epala li fâ mâ** : l'épaule lui fait mal. **i tapâv chu l pal** : il tapait sur l'épaule. **chu lez epale, chu lz epal** : sur les épaules.
532. **èpaliy** v empailler. **èpaliy le sél** : empailler les chaises.
533. **èpasha** p p empêché. **d é jamé èpasha nyon d passâ** : je n'ai jamais empêché personne de passer.
534. **épé** adj épais. **il t épé** : il est épais.
535. **épèssu, epessu** n f épaisseur. **na bo-n épèssu de rézin** : une bonne épaisseur de raisin.
536. **épi** n *m épi. **du koté d l épi** : du côté de l'épi.
537. **èplâtre** n emplâtre. **é falya mètre n èplâtre de treufe chu la brelaye** : il fallait mettre un emplâtre de pommes de terre sur la brûlure.

Henri Mercier

538. **èplèy** *v et v r* employer, s'employer. **apondr s èplèy chuteu p na kourda ke kassâ** : « apondre » s'emploie surtout pour une corde qui est cassée. **é s èplèyâv kôk fa** : ça (ce mot) s'employait quelquefois.
539. **èplèya** *n *m* employé. **l èplèya** : l'employé.
540. **épok** *n *f* époque.
541. **èportâ** *v* emporter. **u m an èportâ dyè on lèchu** : ils m'ont emporté dans un drap.
542. **èr** *n* air. **si y a na briz d èr, y a de fleur** : s'il y a un peu d'air, il y a des fleurs (sur le vin).
543. **èrba** *n f* herbe. **pâ léchiy de môvèz èrba** : pas laisser de mauvaise herbe. **dez èrbe, dez èrb** : des herbes.
544. **èrbache, èrbach** *n pl *f* herbes de toutes sortes, mais surtout médicinales. **èl éve dez èrbache pe le fène** : elle avait des plantes médicinales pour les femmes.
545. **èrbachiy** *v* herboriser. **èl èrbachâv = èl ramassâv dez èrb** : elle herborisait = elle ramassait des herbes.
546. **èrch** *n *f* herse. **l èrch** : la herse.
547. **èrchiy** *v* herser. **èn èrchân** : en hersant. (***ul**) **èrchâv** : il hersait. **Kamîl è sa fèna èrchâvan** : Camille et sa femme hersaient.
548. **èrminèta, èrminèt** *n *f* herminette. **akolajiy a l èrminèta** : lisser (une poutre) à l'herminette. *syn* : **insoula**.
549. **èruzamè** *adv* heureusement.
550. **éshalon** *n m (ici au pl)* 1. échelons dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. barreaux de chaise. **lez éshalon byè sè** : les barreaux bien secs.
551. **eshéla** *n *f* échelle. **chu n eshéla** : sur une échelle. *pl* : **lz eshé**.
552. **èskaliy, èskalyiy** *n m* escalier. **l èskaliy** : l'escalier. **de mâtru, étra, mâ komôde èskalyiy** : des petits, étroits, malcommodes escaliers.
553. **èspés** *n* espèce. **n èspés de zheû** : une espèce de joug.
554. **èsplikâ** *v et v r* expliquer, s'expliquer. **pe venî devan lo tribunal s èsplikâ** : pour venir devant le tribunal s'expliquer. **vo li èsplikâve** : vous lui expliquiez.
555. **èsprî** *n *m* esprit. **k év l èsprî pratîk** : qui avait l'esprit pratique.
556. **èssarâ** *v* enfermer. **u s t èssarâ dyè la mazon** : il s'est enfermé dans la maison. **é fâ tré zheu k i son èssarô** : ça fait trois jours qu'ils sont enfermés.
557. **éssi** *n* essieu. **l éssi** : l'essieu.
558. **éta** *n m* état. **è bo-n éta** : en bon état. **tui le mémo éta sivil** : tous le même état civil.
559. **étalon** *n *m (ici au pl)* étalons. **lez étalon dyè lez ara** : les étalons dans les haras.
560. **ètarâ** *v* enterrer. **ètârâ** : enterré. **on l ètarâv** : on l'enterrait (le marc de raisin en attente d'alambic). **i l ètarâvan (dyè na bôch)** : ils l'enterraient (dans un tonneau).
561. **ètaramè** *n *m* enterrement. **n ètaramè : i sunon l dyuè klôsh, deûchemè** : ils sonnent les deux cloches, doucement.
562. **etazhe** *n* étage. **l etazhe pâ markâ** : l'étage pas marqué. **chez etazh a plè piy** : six étages à plain pied (pour une maison particulière construite dans une forte pente).
563. **été** *n* été. **l ivèr, l été** : l'hiver, l'été.
564. **ètèdr** *v* entendre. **ètèdu** : entendu. **d é atèdu parlâ... a Pari** : j'ai entendu parler (des picaillons) à Paris. **vo n ètèdyé ryè** : vous n'entendez rien.
565. **ètèrnèl** *adj* éternel.
566. **étindr** *v* éteindre. **de shô étinta** : de chaux éteinte. **étin !** : éteins !
567. **ètr** *n m* être. **t é k on sâl ètr** : tu n'es qu'un sale être.
568. **ètr prép** entre. **ètr le guèr** : entre les guerres.
569. **ètr** *v* être. **i pou ètr bâ** : ça peut être profond. **etâ, tâ, to** : été. **de sé modâ** : je suis parti. **d i sé tâ on zho** : j'y suis été (= allé) un jour. **t è ransènya** : tu es renseigné. **t é byè sazh** : tu es bien sage. **la San Rô è la féta du vilazhe** : la Saint-Roch est la fête du village. **y è byè éja** : c'est bien facile. **on tou k ul è tn omo ?** : où est-ce qu'il est ton mari ? **y é vré** : c'est vrai. **ul e loume !** : il est là-haut ! **kom ul e** : comme il est. **le lassé èt u fré** : le lait est au frais. **y èt on manzhe byè kola** : c'est un manche bien lisse. **y èt na pèta** : c'est une pente. **ul t a Novalaz** : il est à Novalaise. **é m t arivâ on keû** : ça m'est arrivé une fois. **i se maryâ** : il s'est marié. **no son lo vin du ma d avri** : nous sommes le 20 du mois d'avril. **no son rèstâ** : nous sommes restés. **é son de kourd pe lo fè** : ce sont des cordes pour le foin. **i son èssarô** : ils sont enfermés. **i sont alâ** : ils sont allés. **d éta chu la batyuza** : j'étais sur la batteuse. **kan la tèra éta trô blèta** : quand la terre était trop mouillée. **lo periy éta dyè lo blâ** : le poirier était dans les blés. **ul ta malade** : il était malade. **on shatanyiy ke ta éngmô** : un châtaignier qui était énorme. **noz tan = noz etân tré** : nous étions trois. **kan noz tan zheuène** : quand nous étions jeunes. **le piy etân diyô** : les pieds étaient dehors. **èl tan sèt** : elles étaient sèches. **la tèra a etâ minâ** : la terre a été minée. **voz â tozheu tâ (= to) de bonz amî** : vous avez toujours été des bons amis. **te saré** : tu seras. **é sarâ** : ce sera. **é sari** : ce serait. **ke n omô sèyaze batu** : qu'un homme soit battu. **é fô k èl sèyaz sètta** : il faut qu'elle soit sèche. **k é siyaz, syaz** : que ce soit. **é falya k é fus blè** : il fallait que ce fût mouillé.
570. **étrâ** *adj* étroit. **n èskalyiy étrâ** : un escalier étroit.
571. **etrâ, etra** *n f* hache à large lame. **na groussa etrâ** : une grosse hache à large lame. *pl* : **dez etrâ, dez tra**.

Henri Mercier

572. **étranzhiy** *n *m (ici au pl)* « étrangers » : personnes non originaires de la région. **dz étranzhiy** : des étrangers.
573. **étrâva** *n *f* entrave (pour vache).
574. **ètresol** *n* entresol. **tou s alyeum a l ètresol** : tout s'allume à l'entresol (à Paris).
575. **euélâ** *v* avoir la consistance de l'huile (en parlant du vin). **il euéle ton vin** : il fait l'huile ton vin. **kan te vars, il t épé kom de l euéle, pâ brâv, na briz pe nêr, i pèr son gueu** : quand tu verses, il est épais comme de l'huile, pas beau, un peu plus noir, il perd son goût.
576. **euéle, euélo, euél** *n m* huile. **l euéle** : l'huile. **lo sheû euéle** : le colza (litt. chou huile).
577. **eureulye, oreulye** *n f (ici au pl)* oreilles. **é no kassâv lez eureulye** : ça nous cassait les oreilles. **lez oreulye tan frade** : les oreilles étaient froides.
578. **eûtî** *n m* outil. **il an amnâ n eûtî** : ils ont amené un outil. **tui lez eûtî** : tous les outils.
579. **évènement** *n m* événement. **é fô k l évènement rêstaz le mémo** : il faut que l'événement reste le même.
580. **èvètrâ, èvèètrâ** *v r* s'éventrer. **u tan prèste a s èvèètrâ** : ils étaient prêts à s'éventrer.
581. **évitâ** *v* éviter. **on-n évitâv de la vèdr** : on évitait de la vendre.
582. **èvoye** *v* envoyer. **èvoye a la buya** : envoyer à la lessive. **èvoja** : envoyé. **il èvoyâv le seû a sa mâr** : il envoyait les sous à sa mère.
583. **éze, éz** *n pl *f* vaisselle. **èl lavâvan lz éze, lz éz** : elles lavaient la vaisselle.
584. **fa** *n f* fois. **na fa** : une fois. **fa k-y-a, kôke fa** : quelquefois. **lez ôtr fa** : autrefois.
585. **fabrikachon** *n f* fabrication.
586. **fabrikan** *n m* fabricant. **on fabrikan d sêl** : un fabricant de chaises.
587. **fagô** *n m* fagot. **shâkon metâve du fagô** : chacun mettait deux fagots.
588. **fajoul** *n *f (ici au pl)* flageolets (haricots secs en grains). **la salâda d treuf, d fajoul** : la salade de pommes de terre, de flageolets.
589. falloir *verbe* **fô, é fô, i fô** : il faut. **falya, é falya, i falya** : il fallait. **y a falyu rêy** : il a fallu freiner. **fôdra y éga** : il faudra arranger ça. **fodri** : il faudrait.
590. **famîly, famiy** *n f* famille. **na groussa famîly : y év katre bou** : une grosse famille : il y avait quatre bœufs. **de famîly, de famiy** : des familles.
591. **familiaritâ** *n *f (ici au pl)* familiarités. **de familiaritâ** : des familiarités.
592. **fan** *n f* faim. **é levâv byè la fan, mè é fejâv petâ** : ça enlevait bien la faim, mais ça faisait péter.
593. **fantazi** *n *f* fantaisie. **jamé a lu fantazi** : jamais à leur goût (à leur convenance).
594. **faraly, farâye, farây** *n f* ferraille. **na faraly, farâye** : une ferraille. **tot steu farâly** : toutes ces ferrailles.
595. **fâre, fâr** *v et v r* faire, se faire. **le trava ke fé ne pâ a fâre !** : le travail qui est fait n'est pas à faire ! **é l a pâ èpasha de s fâr vyu** : ça ne l'a pas empêché de se faire vieux. **y a ryè fé** : ça n'a rien fait. **la sharitâ è pâ féta ke de pan** : la charité n'est pas faite que de pain. **d le féj** : je les fais. **te fâ, te fa** : tu fais. **l epala li fâ mâ** : l'épaule lui fait mal. **vo fêt** : vous faites. **u fan lo fwa** : ils font le feu. **d m féjâv cha-utâ** : je me faisais chahuter. **é fejâv petâ** : ça faisait péter. **on féjâve, féjâv, féjâv** : on faisait. **l éga féja myu pussâ l èrba** : l'eau faisait mieux pousser l'herbe. **u féjan, i féjan** : ils faisaient. **u féjâvan tui lo bistrô de la komena** : ils faisaient tous les bistrot de la commune. **te faré n omo** : tu feras un homme. **é fara dz ékonomi** : ça fera des économies. **no faron** : nous ferons. **fâ, fa sin seû u monchu !** : fais cinq sous au monsieur !
596. **fareû** *n m* farou (vent). **lo fareû é vin de Shâlye** : le farou ça vient de Chailles.
597. **farîna** *n f* farine. [M^e Mercier : **la farîna de trekiy** : la farine de sarrasin].
598. **farma** *n f* ferme (assemblage de poutres de charpente).
599. **farma** *n f* ferme (exploitation agricole). **na groussa farma** : une grosse ferme.
600. **farmetà** *v* fermenter.
601. **fas** *n f* face. **è fas** : en face.
602. **fassilamè** *adv* facilement.
603. **fasson** *n *f* façon.
604. **fayâr** *n *m* fayard (hêtre).
605. **fdâ** *n m* tablier. **on grou fdâ bleû** : un gros tablier bleu.
606. **fé** *n* faix. **na kourda de fé** : une corde de faix.
607. **fê** *n m* foin. **ul a bè sèya è reduj son fê** : il a ben fauché et rentré son foin.
608. **fêdre, fêdr** *v* fendre. **fêdu** : fendu. **de bwé ron, i le fêdyâvan** : du bois rond, ils le fendaient.
609. **femâ*** *v* fumer. **lya èl fume è komande** : elle, elle fume et commande. **sta fêna, na ptîta groussa, femâve lo gri** : cette femme, une petite grosse, fumait le gris (tabac gris). **i fmâv** : il fumait.
610. **femiy** *n m* fumier. **na barotâ d femiy** : une brouettée de fumier.
611. **fêna, fenna** *n f* femme. **l om è la fêna** : le mari et la femme. **Kamîl è sa fenna èrchâvan** : Camille et sa femme hersaient. **le fêne, l fên** : les femmes. **le fên è lo bou é fô lo prêdr dyè son payi !** : les femmes et les bœufs il faut les prendre dans son pays !

Henri Mercier

612. **feni**, **fni** *v* finir. **l ekoula feni** : l'école finie. **é ta bè fni to sè** : c'était ben fini tout ça. **i fenachâv**, **fnachâv** : ça finissait. **kan t aré feni de renâ** : quand tu auras fini de grogner. **é tè k é fenachaze**, **fenachaz**, **fnachaz** : c'est temps que ça finisse.
613. **fènyèra**, **fènyér** *n f* fenil. **la fènyèra** : le fenil.
614. **fèr** *n *m* fer. **k é tinyaz u fi d fèr** : que ça tienne au fil de fer.
615. **Fèt Dyeû** *n f* Fête-Dieu. **p la Fèt Dyeû : na porsichon a na kruj tota garnya de fleur** : pour la Fête-Dieu : une procession à une croix toute garnie de fleurs.
616. **féta** *n f* fête. **la San Rô è la féta du vilazhe** : la Saint-Roch est la fête du village.
617. **feû** *n *m (ici au pl)* fous. **de feû** : des fous.
618. **feursh** *n f* fourche (du tombereau). **la feursh è le temon** : la fourche et le timon.
619. **feûytazhe** *n *m* feuilletage (en pâtisserie).
620. **fevriy** *n* février. **l ma d fevriy** le mois de février.
621. **fi**, **fil** *n m* fil. **on fil = on fi de fèr** : un fil de fer. **lo fi d le rè** : le fil des reins (colonne vertébrale). **rékupérâ lo fi** : récupérer les fils (du chanvre).
622. **filâ** *v* filer (aller vite). **yon ke filâv vé le premi** : un qui filait vers le prunier. **i filâvan to dra** : ils filaient tout droit.
623. **filtâ** *p p* fileté.
624. **fiye**, **fily**, **fiye** *n f* fille. **noutra fily** : notre fille. **te t akourde avoué ta bèla fiye ?** : tu t'accordes avec ta belle-fille ? **y év tré fily** : il y avait trois filles. **ôssi byè lo garson ke l fiy** : aussi bien les garçons que les filles.
625. **fi-n** *adj f pl* fines. **byè fi-n** : bien fines.
626. **fin** *n f* fin. **a la fin d la guèra** : à la fin de la guerre.
627. **finèt** *n *f (ici au pl)* « finettes » (probablement brins d'osier sans branchettes secondaires). **le finèt** : les finettes.
628. **fisséla**, **fissél** *n f* ficelle. **na fisséla**, **na fissél** : une ficelle. **d fissél** : des ficelles.
629. **fla** *n m* roseau. **on fla**, **de fla** : un roseau, des roseaux.
630. **flan** *n m* flanc. **dyè lô flan** : dans le flanc.
631. **flanbâ** *n f* flambée. **na kasrôla de kruéje**, **é fâ na flanbâ** : une casserole de coquilles de noix, ça fait une flambée.
632. **fleur** *n f* fleur. **na kruj tota garnya de fleur** : une croix toute garnie de fleurs. **y a de fleur** : il y a des fleurs (sur le vin).
633. **fleûrazhe** *n *m* fleurage.
634. **fleûri** *v* fleurir. **i son de tabâ ke d é lécha fleûri** : ce sont des tabacs que j'ai laissés fleurir. **la sigla éta fleûri**, **fleurya** : le seigle était fleuri (seigle *f* en patois).
635. **flokè** *n m* « floquet » : sorte de touffe grise longue de 50 cm au dessus de la tige verte du roseau. **on flokè** : un floquet.
636. **fluanta** *adj f* dans **l éga fluanta** : l'eau qui coule.
637. **fméla**, **fmél** *n f* femelle. **le mâl è la fméla** : le mâle et la femelle. **le fmél shanton pâ** : les femelles (chardonnerets) ne chantent pas.
638. **fnétra**, **fenyétra** *n f* fenêtre. **la fnétra**, **la fenyétra** : la fenêtre. **lez èkadramè de l fenétr** : les encadrements des fenêtres.
639. **foks**, **fokch** *n m* fox (goût sauvage ? goût faisandé ?). **y èn a k âmon byè le fokch = fok** : il y en a qui aiment bien le fox.
640. **foksâ** *p p f* foxée. **na brebi si èl è pâ foksa èl a pâ d gueû** : une brebis si elle n'est pas foxée elle n'a pas de goût.
641. **fôla** *n f* « folle » : eau-de-vie coulant en début et fin de distillation. **la fôla** : la folle.
642. **fôly** *n f* feuille. **na fôly de fla** : une feuille de roseau. **le fôlye komèchon a pussò** : les feuilles commencent à pousser. autres *pl* : **fôly**, **fôy**.
643. **fon** *n m* fond. **u fon du golè** : au fond du trou. **lo fon** : les fonds (avant et arrière du tonneau).
644. **fondachon** *n pl *f* fondations. **on fèjâv le fondachon avoué d beton** : on faisait les fondations avec du béton.
645. **fonta** *n *f* fonte (métal). **è fonta** : en fonte.
646. **fontan-na** *n f* 1. fontaine. 2. gros robinet en cuivre placé au bas de la cuve.
647. **fôr** *m* **forta** *f adj* fort, forte. **la toma forta** : la tomme forte. **i son de bwè assé fôr** : ce sont des bois assez forts. *adv* dans **sarâ fôr**, **fôr**, **fôr** : presser fort, fort, fort. *n m* dans **lo pe fôr pourte la kruj** : le plus fort porte la croix.
648. **for** *n m* four. **è sharfan son for pe kwér son pan** : en chauffant son four pour cuire son pain. **de for a shô** : des fours à chaux.
649. **Forè** *n* Forest (nom de famille). **Forè**, **è pwé yôr y è Forèst** : Forest était prononcé **Forè** en patois et en français, et puis maintenant on prononce **Forèst** en français.

Henri Mercier

650. **formâ** *v r* se former.
651. **forsè** *adj* ayant un peu de force. **tui lô garson forsè** : tous les garçons ayant un peu de force.
652. **fossé** *n m* fossé. **l'éga du fossé** : l'eau du fossé.
653. **fôta** *n f* faute. **tozhô la fôta a lya** : toujours la faute à elle.
654. **fotografi** *n *f (ici au pl)* photographies. **kante vo guétâ le fotografi** : quand vous regardez les photographies.
655. **fourch** *n f* force. **é ta la fourch du biskotô** : c'était la force des biscoteaux. **a fourch d s petafinâ** : à force de se dévergondier.
656. **fourô, forô** *n m* fourreau. **le forô d la varzh** : le fourreau de la verge (d'un âne).
657. foutre *verbe* **foutu, fouty, fotu** : foutu. **i te fou lo fwâ a la greuba** : ça te fout le feu à la gorge. **i s fou d ma gula** : il se fout de ma gueule. **yon ke foutyâv on keû d piy** : un qui foutait un coup de pied. **le jandârm m aran fouty didyè !** : les gendarmes m'auraient foutu dedans (mis en prison) !
658. **foya** *n f* flambée. **fâr na foya** : faire une flambée.
659. **fra** *n* froid. **é fējâv fra** : ça faisait froid. **il a pra on shô è fra** : il a pris un chaud et froid (une broncho-pneumonie, selon le patoisant).
660. **frade** *adj f pl* froides. **lez oreulye tan frade** : les oreilles étaient froides.
661. **fran** *n m (ici au pl)* francs. **na pyés de sin fran** : une pièce de cinq francs. **èn anchin fran** : en anciens francs.
662. **franda** *n f* fronde. **avoué d frand, no tirâvan a la franda** : avec des frondes, nous tirions à la fronde.
663. **Frans** *n f* France. **la bovari è Savoué è la bovari è Frans** : la bouverie en Savoie et la bouverie en France = en Isère.
664. **Frans** *n* France (prénom).
665. **fransé** *n* français.
666. **frânye, frâny** *n *m* frêne. **è frânye** : en frêne.
667. **frâr** *n m* frère. **mon frâr** : mon frère. **son bô frâr** : son beau-frère.
668. **fré** *n m* frais. **le lassé èt u fré** : le lait est au frais.
669. **fregon** *n m* « fregon ». 1. latte en bois pour frotter la sole du four. 2. individu pénible. **ô kin fregon !** : oh quel fregon !
670. **frekacha** *n f* friture. **na frekacha de pti pàsson** : une friture de petits poissons.
671. **frékantâ** *v* fréquenter. **u frékantâv la fily d na groussa family** : il fréquentait la fille d'une grosse famille.
672. **frîta** *n f* ensemble de fruits. **kant la frîta éta meurta** : quand les fruits étaient mûrs.
673. **fromazh, fremazhe** *n m* fromage. **le pti beu de fremazhe** : les petits bouts de fromage.
674. **fromè** *n m* froment, dans **lo grou fromè** : le maïs (litt. gros froment).
675. **fron** *n m* front. **le siny de kruj chu le fron** : le signe de croix sur le front. **katre bou de fron** : quatre bœufs de front.
676. **frotâ** *n f* frottée (raclée). **la mâr lyi a foutu na frotâ** : la mère lui a foutu une frottée (chanson).
677. **frotâ** *v et v r* frotter, se frotter. **l fily : se frotâ la pwatri-n avoué d krôt de pinzhon** : les filles : se frotter la poitrine avec des crotes de pigeon. **byè fretâ, frotâ** : bien frotté. **lo chôfeur frotâvan lz Ispanô** : les chauffeurs frottaient les Hispanos.
678. **frouliy** *v* « frouiller » : tricher. **i froulye** : il triche. **k i froulyazan** : qu'ils trichent.
679. **froulyu** *m* **froulyuza** *f n* tricheur, tricheuse. **on froulyu** : un tricheur. **ô kinta froulyuza !** : oh quelle tricheuse ! *adj* dans **èl froulyuza** : elle est tricheuse.
680. **funèbre** *adj f* funèbre. **la vèlyâ funèbre pèdan du zho** : la veillée funèbre pendant deux jours.
681. **fwâ** *n m* feu. **alyemâ lo fwâ** : allumer le feu. **i te fou lo fwâ a la greuba** : ça te fout le feu à la gorge.
682. **fyafyat** *n f* « fiafiat » : variété de grive. **le fyafyat, na fyafyat** : les fiafiates, une fiafiat.
683. **fyéra, fyér, fir** *n f* foire. **a la fyéra, fyér, fir** : à la foire.
684. **ga m gaza** *f adj* gai, gaie. **chô Maryus éta ga** : ce Marius était gai (un peu ivre). **èl gaza** : elle est gaie.
685. **gaboliy** *v* « gabouiller » (quand on nettoie un tonneau, le brasser avec un mouvement de balancement pour agiter l'eau qu'on a mis dedans). **on la gabôlye, gabôly** : on le gabouille (le tonneau, *f* en patois). **gabôly ! gabôly !** : gabouille ! gabouille !
686. **gaboly** *n f* « gabouille » : breuvage pour vaches.
687. **gagner** *verbe* **vityâ na sopa de gânya !** : voici une soupe de gagnée ! **y è pâ sè ke gâny** : ce n'est pas ça qui gagne (qui rapporte de l'argent).
688. **galari, galri** *n f* « galerie » : pour une maison ensemble d'un escalier extérieur et d'un petit balcon ou d'une petite plate-forme avec barrière. **na mazon avoué na galri** : une maison avec une « galerie ».
689. **Galè** *n* Gallay (nom de famille). **u Pon shé Galè** : au Pont chez Gallay.
690. **galôsh** *n f* galoche. **ma galôsh èl a on golè** : ma galoche elle a un trou. **se galôsh son pâ tiralyé** : ses galoches ne sont pas lacées. **t sâ èl év de galôsh bâs** : tu sais elle avait des galoches basses (sens probable : c'était une femme facile).
691. **galoshu** *n m* sabotier. **on galoshu** : un sabotier.

Henri Mercier

692. **galta** *n m* galetas. **le planshiy du galta** : le plancher du galetas.
693. **Galyâ** *n* Gaillard (nom de famille). **le pâ Galyâ** : le père Gaillard.
694. **galyâ** *n m* gaillard. **mon galyâ te vâ pâ avê bô tè** : mon gaillard tu ne vas pas avoir beau temps (ça ne va pas être facile pour toi).
695. **gâr** *n *f (ici au pl)* gares. **le vagon dyè l gâr** : les wagons dans les gares.
696. **garajist** *n m* garagiste. **le garajist** : le garagiste.
697. **gârda** *n m* garde. **le gârda d la komèna** : le garde de la commune.
698. **gardâ** *v et v r* garder, se garder. **i l a gardâ** : il l'a gardé. **te gârd la tij byè prôpa** : tu gardes la tige bien propre. **(*èl) gârd** : elle garde. **pèdan k i gardâv sa frîta** : pendant qu'il gardait ses fruits. **èl se gardâvan byè** : elles se gardaient bien. **gârda ta sopa !** : garde ta soupe !
699. **gareufa, gareuf** *n f* « garoufe » : vieux châtaigner devenu énorme et creux. **l èrch è pwé la sharuî dyè la gareuf, a la chûta** : (on pouvait mettre) la herse et puis la charrue dans la garoufe, à l'abri de la pluie.
700. **garèy** *v et v r* 1. gêner, **y a trô d kayeû, é garèy la sharuî** : il y a trop de cailloux, ça gêne la charrue. 2. se « garèyer » : pour des bœufs ou vaches attelés refuser l'effort, refuser d'avancer normalement. **u s garèyon** : ils se garèyent.
701. **gargarismô** *n m (ici au pl)* gargarismes. **on féjâve de gargarismô** : on faisait des gargarismes.
702. **garî** *p p* guéri. **èl a garî mè aveugla è na brije paralija** : elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée.
703. **garifêl** *n f (ici au pl)* « garifêles » : matefaim de sarrasin. [M^e Mercier : **na garifêla** : une garifêle].
704. garnir *verbe* **na kruî tota garnya de fleur** : une croix toute garnie de fleurs. **on garnachâv** : on garnissait.
705. **garson** *n m* garçon, fils. **son garson ta mon konskri** : son fils était mon conscrit. **tui lô garson** : tous les garçons.
706. **Garyoula** *n f* Garioule. **lz èrbach d la Garyoula** : les plantes médicinales de la Garioule.
707. **gavyô** *n m* « gaviau » : botte de sarrasin mise à sécher, diamètre 30 cm. **on gavyô = na ptîta zhòvéla** : une petite javelle. **on féjâv de gavyô** : on faisait des gaviaux.
708. **gazon** *n m* motte de terre sans herbe. **on gazon y a pwé d èrba** : une motte de terre il n'y a point d'herbe.
709. gémir *verbe* **u plinyâve** : il gémissait.
710. **glan** *n m* gland. **le benon du glan** : la cupule du gland. *pl* : **glan**.
711. **glanâ** *v* glaner.
712. **glane** *n *f (ici au pl)* glanes. **il a fé de glane** : il a fait des glanes.
713. **glas** *n *f (ici au pl)* glaces. **pwé d marshan d glas** : point de marchands de glaces.
714. **Glôde, Glôd** *n m* Claude (prénom). **lo Glôde se pèdu !** : le Claude s'est pendu !
715. **Godon** *n m* Godon (nom de famille).
716. **golè** *n m* « golet » : trou. **on golè** : un trou. **na tropa d golô** : un grand nombre de trous. autres *pl* : **golè, golé**.
717. **gone, go-n** *n m* « gone » : gosse. **on gone, go-n** : un gone. *pl* : **gone, go-n**.
718. **gonsh, gonsha** *n f* « gonche » du pressoir à huile. **la gonsh : la sortua de l euélo, just le devan, é tota la pyés k il apêlon la gonsha** : la sortie de l'huile, juste le devant (du pressoir), c'est toute la pièce qu'ils appellent la gonche.
719. **gonvâ** *v* « gonver » : comburger.
720. **gos** *n m* gosse. **on gos** : un gosse.
721. **gôsh** *n f* gauche. **chu la gôsh** : sur la gauche. *adj* dans **la man gôshe** : la main gauche.
722. **goshiy** *n m* gaucher (bœuf de gauche, celui qui ne marche pas au bord de la route). **le goshiy** : le gaucher.
723. **gotâ** *v* goûter (pour savoir le goût).
724. **gota, gotta** *n f* goutte (eau-de-vie). **fâr de gota** : faire de la goutte.
725. **goulô** *n m* goulot (de bouteille).
726. **gourzh, gourzha** *n f* gorge (rigole de la plate-forme du pressoir).
727. **govèr** *n m* gouverne (façon de conduire sa vie et ses affaires). **môvê govèr bâv byè de trava a son mètre** : mauvaise gouverne donne beaucoup de travail à son maître.
728. **govèrnâ** *v r* se gouverner. **si t sâ pâ te govèrnâ** : si tu ne sais pas te gouverner.
729. **govèrnâmè** *n m* gouvernement. **le govèrnâmè d la mazon** : le gouvernement de la maison.
730. **govo** *n et adj* creux. **é senâv le govo** : ça sonnait le creux. **on shatanyiy govo** : un châtaignier creux.
731. **gôya** *n f* serpette. **la gôya** : la serpette (15 cm de fer sans compter le manche).
732. **goyârda** *n f* « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler. **na goyârda** : une goyarde.
733. **grâ, gra** *m grâsse f adj* gras, grasse. **mardi grâ, gra** : mardi gras. **na pomada grâsse** : une pommade grasse. *n* dans **no faron grâ to lo du** : nous ferons gras tous les deux.
734. **gram** *n m (ici au pl)* grammes. **du san gram** : 200 g.
735. **Gran** *adj f pl* Grandes, dans **l Gran Viny** : les Grandes Vignes (lieu-dit de Domessin).
736. **gran** *m granda, grand, gran f adj* grand, grande. **le gran divèdre** : le vendredi saint. **la fmêla pe granda** : la femelle plus grande. **na grand ulye** : une grande aiguille. **na gran pèta** : une grande pente. *adv*

Henri Mercier

- dans **y èn a gran, d maryô** : il y en a grand, des marais. *n* dans **le pe gran montâvan dyè l ébr** : les plus grands montaient dans l'arbre.
737. **gran** *n m f* grand-père, grand-mère. **mon gran, ma gran** : mon grand-père, ma grand-mère.
738. **gran** *n m* grain. **le restan du gran** : le restant du grain. **le gran du shaplè** : les grains du chapelet.
739. **granâ** *v* grainer. **avé fé granâ de taba** : avoir fait grainer du tabac. **kan i granâvan** : quand ils (les plants de chanvre) graineraient.
740. **gran-na** *n *f* graine. **lo pourta gran-na** : les porte-graine. **le gran-n de shnevô** : les graines de chanvre.
741. **grantè** *adj* grandet.
742. **granzhe, granzh** *n f* grange. **la granzh kevèrt è pây** : la grange couverte en chaume.
743. **gratâ** *v* gratter. **si te mét on piman, i te grate bè la greuba** : si tu mets un piment, ça te gratte ben la gorge.
744. **gratilye** *v* chatouiller. **te me gratily, u m a gratilya** : tu me chatouilles, il m'a chatouillé.
745. **gratin** *n m* gratin. **on gratin d treuf** : un gratin de pommes de terre.
746. **gratuitâ** *n f* gratuité. **on zhornalyu ke ta a la gratuitâ d la komena** : un journalier qui était à la gratuité (= à la charge) de la commune.
747. **gravilyéra, gravilyér** *n f* gravière. **a la gravilyéra** : à la gravière.
748. **graviy** *n m* gravier. **le graviy** : le gravier.
749. **grebon** *n m* « grebon » : boulette de pomme de terre écrasée, enrobée de farine et frite à l'huile. **on grebon** : un grebon.
750. **gréch** *n *f* graisse. **d gréch** : de la graisse.
751. **gréla** *n f* grêle. **la gréla** : la grêle.
752. **grelin, grelô** : grelin, grelot. **grelin, grelô, konbyè y a tou de seû dyè moz eklô** : grelin, grelot, combien y a t-il de sous dans mes sabots (en s'adressant à un enfant).
753. **gremaliy, gremalyiy** *v* « gremailier » : extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées.
754. **gremayon** *n *m (ici au pl)* amandes (de noix). **gremaliy : é fô sôtre le gremayon** : « gremailier » : il faut sortir les amandes.
755. **grepâ*** *v r* se disputer violemment, s'empoigner. **u se grepâvan** : ils se disputaient violemment. **(*u) se son grepâ** : ils se sont disputés...
756. **greuba** *n f* « greube ». 1. souche récalcitrante ne pouvant être fendue, gros morceau de bois noueux à la bifurcation de deux branches. 2. gorge. **kan te mizhe de tom k an trèpâ dyè lo vin blan pèdan on ma, i te fou lo fwa a la greuba** : quand tu manges des tomates qui ont trempé dans le vin blanc pendant un mois, ça te fout le feu à la gorge.
757. **grevolâ** *v* trembler. **èl se mètâve a grevolâ** : elle se mettait à trembler.
758. **grèya** *n f* 1. tartre des tonneaux. **gratâ la grèya** : gratter le tartre des tonneaux. 2. craie. **on morsé d grèya** : un morceau de craie.
759. **gri** *n m* gris (tabac gris). **(*èl) femâve lo gri** : elle fumait le gris
760. **grîfa** *n f* griffe. **na grîfa** : une griffe.
761. **grimas** *n *f (ici au pl)* grimaces. **to fni tot se grimas** : tout fini toutes ces grimaces (manières, simagrées).
762. **grin** *n m (ici au pl)* groins, dans **lo grin d âne** : les « groins d'âne » (variété de pissenlit).
763. **grinpâ** *v* grimper. **grinpâ** : grimpé. **te grinpâ aprè n ébr** : tu grimpes après (le long de) un arbre,
764. **grîva** *n f* grive. **na grîva, le griv** : une grive, les grives.
765. **griy** *n m* pétrin. **le kevêkle du griy** : le couvercle du pétrin. *syn* : **la mé**.
766. **grou** *m groussa* *f adj* gros, grosse. **on grou mwé** : on gros tas. **le pâ du garson èn év grou** : le père du garçon en avait gros (sur le cœur). **na groussa pyéra** : une grosse pierre. **na groussa family** : une grosse famille (famille importante). **i son grou kom de juiy** : ils sont gros comme des œufs. **de grouz orazhe** : des gros orages. **de grouz pôsh** : des grosses louches. *adv* dans **ke s ègulâvan** : **grou léd** qui s'engueulaient : très vilainement (litt. gros laid).
767. **groussamè** *adv* beaucoup. **de pyér k y a groussamè de shô** : des pierres où il y a beaucoup de chaux.
768. **gué** *n m* gué. **lo gué du Kemon** : le gué du Cumon.
769. **guèra, guéra** *n f* guerre. **la guèra de katôrze** : la guerre de 14 (1914). **ètr le guèr** : entre les guerres.
770. **guétâ** *v* regarder. **de lez é chuivû pe guétâ** : je les ai suivis pour regarder. **èl a guétâ** : elle a regardé. **è guétan le mwé de femiy** : en regardant le tas de fumier. **la konsyèrj no guète** : la concierge nous regarde. **vo guétâ** : vous regardez. **on guétâv** : on regardait. **le zhuéne guétâvan plu la lyeuna** : les jeunes ne regardaient plus la lune. **guéta don !** : regarde donc ! **guétâ tyè !** : regardez ici !
771. **gueû, gueu** *n m* 1. goût. **èl a pâ d gueû** : elle n'a pas de goût. 2. odeur (mais on a omis de le vérifier).
772. **Gugus** *n* Gugus (diminutif probable d'Auguste).
773. **guilî guilî** *n m (ici au pl)* chatouilles. **lo guilî guilî** : les chatouilles.
774. **guily, guïye** *n f* « guille » : sorte de gros robinet en bois avec piston central. **la guily, la guïye** : la guille.
775. **guilyon, guiyon** *n m* « guillon » : fausset du tonneau. **on guilyon, guilyon** : un fausset. *syn* : **on dezi**.
776. **Guinë** *n* Guinet (nom de famille).

Henri Mercier

777. **Guïy** *n m* Guiers (rivière). **on-n a passâ chu le Guïy, chu Guïy** : on a passé sur le Guiers, sur Guiers. *rmq* : généralement sans *art* en patois.
778. **gula** *n f* gueule. **i s fou d ma gula** : il se fout de ma gueule.
779. **gulâ** *v* gueuler. **èl gulâv** : elle gueulait.
780. **Guste** *n m* Guste (Auguste). **lô Guste** : le Guste.
781. **Gutanbêr** *n* Gutenberg. **lo sistêm a Gutanbêr** : le système à (= de) Gutenberg.
782. **gwa** *n m* serpe. **on gwa** : une serpe.
783. **gwan-na** *n f* « gouan-ne » : trou, anfractuosité, tanière, grosse fente dans un mur, passage étroit en surface d'un terrain. **le renâ è dyè sa gwan-na** : le renard est dans sa tanière. **na vyély màzon ke le meuraly son apré se separâ** : **alô, i fâ na gwan-na** : une vieille maison dont les murailles sont en train de se séparer : alors, ça fait un trou, une fente. *pl* : **l gwan-n**.
784. **i** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron y*. **noz i van** : nous y allons. **èl i fâ montâ lô Guste** : elle y fait monter le Guste. **i fô s i abituy** : il faut s'y habituer. **d i sé tâ** : j'y suis été = allé. **on-n i mête de femiy** : on y met du fumier. **te pocha y alâ** : tu pouvais y aller. **nyon n y a kru** : personne n'y a cru. **no van bè y arivâ** : nous allons ben y arriver !
785. **i, ô, u** (devant consonne), **iy, y** (devant voyelle) *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **fô i brassâ** : il faut « y » brasser (brasser ça). **ul i pâton** : ils « y » pétrissent (pétrissent ça). **èl i redyâv** : elle « y » redisait. **si nyon t y év aprâ, t i trouvâv pâ** : si personne ne t'« y » avait appris (ne t'avait appris ça), tu n'« y » trouvais pas. **d ô sé** : j'« y » sais (je sais ça). **é fô u dir u méré** : il faut « y » dire (dire ça) au maire. **tot u rmontâ** : tout « y » remonter. **de t u dyâve** : je te disais ça. **u noz iy a di, u noz y a di** : il nous « y » a dit. **le vash y èmenâv** : les vaches « y » emmenaient. **fôdra y égâ** : il faudra « y » arranger.
786. **ijô** *n *m* oiseau. **n ijô, dez ijô** : un oiseau, des oiseaux.
787. **ilê** *adv* là-bas. **il ilê** : il est là-bas.
788. **imoralitâ** *n *f* immoralité. **é ta lô konblô de l imoralitâ** : c'était le comble de l'immoralité.
789. **In** *n *m* Ain. **u vinyâvan de l In** : ils venaient de l'Ain.
790. **in !** *interjection* hein !
791. **indépendant** *adj fpl* indépendantes. **é falyâ fâr atêchon ke le kourd rêstissan indépendant** : il fallait faire attention que les cordes (de la fronde) restassent indépendantes.
792. **indinyô** *n m* indigne, dans **toshiy l indinyô** : toucher l'indigne (probablement se faire payer pour accepter une chose déshonorante, une indignité).
793. **individu** *n m* individu. **n individu na briz simplê** : un individu un peu simplet.
794. **infîrm** *n *m* infirme. **pâ batr n infîrm** : (il ne faut) pas battre un infirme.
795. **infirmyéra** *n *f* infirmière. **noutren infirmyéra** : notre infirmière.
796. **infujon** *n *f* infusion. **n infujon, dez infujon** : une infusion, des infusions.
797. **inpô** *n *m (ici au pl)* impôts. **l taly = lez inpô** : les « tailles » = les impôts.
798. **importans** *n *f* importance. **é n a pâ d importans** : ça n'a pas d'importance.
799. **inpourte, inpourt** : importe, dans **n inpourte kin ryeu** : n'importe quel ruisseau. **n inpourte kan** : n'importe quand. **n inpourt kom** : n'importe comment.
800. **inskripchon** *n *f (ici au pl)* inscriptions. **lo meur kevêr d inskripchon** : le mur couvert d'inscriptions.
801. **insoula, àssoula, assoula** *n f* herminette. **on se chér de n assoula p ékarâ** : on se sert d'une herminette pour équarrir. **dyuèz insoule, assoul** : deux herminettes.
802. **instan** *n *m* instant.
803. **insulta** *n f* insulte. **na grand insulta** : une grande insulte.
804. **intèrècha** *n m (ici au pl)* intéressés. **loz intèrècha tan modâ u Pon** : les intéressés (personnes concernées) étaient partis au Pont.
805. **intèrècha** *p p f* intéressée, dans **na disputa intèrècha** : une dispute intéressée (impliquant fortement les protagonistes).
806. **Ispanô** *n *m (ici au pl)* Hispanos. **lo chôfeur frotâvan lz Ispanô** : les chauffeurs frottaient les Hispanos.
807. **istwar** *n *f* histoire. **n istwar, dez istwar de passazh** : une histoire, des histoires de passage.
808. **italyîn** *n m* italien. **loz italyîn** : les italiens (peupliers italiens).
809. **ityé, ityè ; tyé, tyè ; iché ; ché** *adv* ici, ci.
 1. **ici. d ityé jusk a lé** : d'ici jusque là. **pâ alâ tyé** : (il ne faut) pas aller ici. **é p sè tyé ke d é pâ pu !** : c'est pour ceci (litt. ça ici) que je n'ai pas peur ! **guétâ tyé** : regardez ici. **per tyé, per tyè** : par ici. **k i vinyaze d iché ou de lé** : qu'il vienne d'ici ou de là. **è pâssa ché, è pâssa lé** : et passe ici, et passe là (en parlant du chapelet qu'on égrène).
 2. **ci. chô go-n tyé** : ce gosse-ci. **on di pâ steu chouz tyé** : on ne dit pas ces choses-ci. **chô ityé, chô tyé, chô tyè** : celui-ci (celui). **chô ityé fô le vouvèy** : celui-ci il faut le vouvoyer. **fa ché, fa lé !** : fais ci, fais ça ! **Pyère va kère ché, va kère lé !** : Pierre va chercher ci, va chercher ça (ou va chercher ici, va chercher là) !

Henri Mercier

3. **la tyé, la tyé de dchu** : celle de dessus. **lez ityé = lez ityé** : ceux-ci (ceux), celles-ci (celles). **lez ityé dessô son pe lonzh** : celles dessous sont plus longues.
810. **jamé, jamé** *adv* jamais. **jamé solè on fla** : jamais seul un roseau.
811. **Jan** *n m* Jean (prénom). **lo Jan** : le Jean.
812. **jandârme, jandârm** *n *m (ici au pl)* gendarmes. **le jandârm l apélon** : les gendarmes l'appellent.
813. **jandr** *n m* gendre.
814. **Janî** *n f* Jeannie. **la Janî Bartou** : la Jeannie Berthollier.
815. **Jargô** *n* Gergot (nom de famille). **le bwaatu Jargô** : le boiteux Gergot.
816. **jè** *n m (ici au pl)* geais. **le griv, lo jè** : les grives, les geais.
817. **jénérachon** *n f* génération. **noutra jénérachon** : notre génération. **le jénérachon pressédant** : les générations précédentes.
818. **jénéral** *n *m* général, dans **è jénéral** : en général.
819. **ji** *n m* « gi » : roche ressemblant à l'argile et à la marne. **è dsô y a sovè na briz de ji (d arzhil), le ji ke bleû, deur** : en dessous il y a souvent un peu de « gi » (d'argile), le « gi » qui est bleu, dur. **é kâzi d tèt a tyola** : c'est presque de la terre à tuile.
820. **Jilbêrte** *n f* Gilberte (prénom).
821. **Jirèr** *n* Girerd (nom de famille). **Jirèr du nan** : Girerd du nant (à Avressieux).
822. **jitan** *n *m (ici au pl)* gitans. **rèpaliy... sovè de jitan** : rempailler... souvent des gitans.
823. **jivrâ** *p p* givré. **é to jivrâ, bougramè jivrâ** : c'est tout givré, bougrement givré.
824. **Jonjyeû** *n* Jongieux (commune).
825. **Jorje, Jorj** *n* Georges (prénom).
826. **jovlô** *n m* petit pot de vin (contenance non précisée). **de m è vé kèr de taba è bér on jovlô** : je m'en vais chercher du tabac et boire un petit pot.
827. **ju** *n m* jus. **fâre sôtre lô ju** : faire sortir le jus.
828. **ju** *n m* œil 1. organe de la vision. **lo blan du ju** : le blanc de l'œil. **ul éve lô ju kwé** : il avait les yeux cuits (abîmés). 2. zone au croisement des ovales de l'armature du panier et où convergent les arcs secondaires de celui-ci. 3. bourgeon naissant (de la vigne). **on lèch tré ju** : on laisse trois « yeux » (quand on taille).
829. **juiy** *n m* œuf. **grou kom on juiy de pinzhon** : gros comme un œuf de pigeon. **kôke juiye** : quelques œufs. **le tom è le juiy** : les tommes et les œufs.
830. **juiyè** *n* juillet.
831. **jusk, jk** : jusque. **jusk a la cheumma, jk a la cheuma** : jusqu'au sommet. **d ityé jusk a lé** : d'ici jusque là (litt. jusqu'à là). **jusk a k l alanbi vinyaz** : jusqu'à (ce) que l'alambic vienne.
832. **justamè** *adv* justement.
833. **juste, just** *adv* juste. **te pou juste passâ** : tu peux juste passer. **y è sortu just na briz de borba** : c'est sorti juste un peu de lie.
834. **jwin** *n* juin. **lo vin jwin** : le 20 juin.
835. **ka** *pron* quoi. **ka tou k i fâ ?** : qu'est-ce (litt. quoi est-ce) qu'il fait ? **è ka don k é veû dir sè ?** : et qu'est-ce (litt. et quoi donc) que ça veut dire ça ? **na moréna : é on talu, ka !** : une « moraine » : c'est un talus, quoi !
836. **kaba** *n m* cabas. **son kaba** : son cabas.
837. **kabachiy** *v* taper à coups redoublés.
838. **kâble, kâbl** *n m* câble. **on kâbl de vélô** : un câble de vélo.
839. **kabra** *n f* chèvre. **la kabra a mizha** : la chèvre a mangé. **si y év de kabr** : s'il y avait des chèvres.
840. **kache** *n f* poêle à frir. **dyè na kache** : dans une poêle à frir.
841. **kadô** *n m* cadeau. **fâr on kadô** : faire un cadeau.
842. **kâfé, kââfé** *n m* café (boisson, débit de boissons). **on bevâv le kââfé** : on buvait le café. **u kâfé** : au café.
843. **kajèt** *n *f (ici au pl)* cagettes. **de kajèt** : des cagettes.
844. **kâl** *n *f (ici au pl)* cales. **de kâl pe kalâ le vagon** : des cales pour caler les wagons.
845. **kalâ** *v* caler.
846. **kalavinshe, kalavinsha, kalavinsh** *n f* « calavinche » : pente irrégulière. **é tou pe kalavinsh : y a de nan, y a na vi** : c'est tout par calavinche : il y a des nants, il y a une « vi ». **si y èt na pèta on k te vâ sèy : ô kinta sâla kalavinsha !** : si c'est une pente où tu vas faucher : oh quelle sale calavinche !
847. **kalitâ** *n *f (ici au pl)* qualités. **èl konachâv byè le kalitâ d lez èrb** : elle connaissait bien les qualités des herbes.
848. **kalmâ** *v* calmer. **lô brulâ éta kalmâ** : le brûlé était calmé. **no lo kalmôn** : nous les calmions. **no lo kalmâvan** nous les calmions.
849. **kalmô** *adj m* calme. **pe rèstâ kalmô é falya s kanpâ** : pour rester calme il fallait s'accrocher.
850. **kalvakada** *n f* cavalcade. **la kalvakada avoué l ânô** : la cavalcade avec l'âne.
851. **kalya, kaya** *n* lait caillé. **na briz de kalya** : un peu de lait caillé.

Henri Mercier

852. **kâlye** *n f (ici au pl)* cailles. **le kâlye kant èl apélon, èl dyon : pè té dèt !** : les cailles quand elles appellent, elles disent : paie tes dettes !
853. **kalyeû, kayeû** *n m* caillou. **on kalyeû grou kom on juiy de pinzhon** : un caillou gros comme un œuf de pigeon. **lo kayeû, kalyeû de Guiy** : les cailloux de Guiers.
854. **Kamîl** *n m* Camille (prénom). **chô Kamîl** : ce Camille.
855. **kamyon** *n m* camion. **le kamyon sharèyâvan** : les camions charriaient.
856. **kanadyin** *n *m (ici au pl)* canadiens. **de kanadyin** : des canadiens (variété de peupliers).
857. **kanon** *n m* canon (coup à boire). **veûcû-te on kanon ?** : veux-tu un canon ?
858. **kanpâ** *v et v r* 1. **la kanpâ** : l'installer (la batteuse) d'aplomb et solidement. 2. **i fô se kanpâ, teni bon** : il faut s'accrocher, tenir bon.
859. **kanpé** *n f (ici au pl)* séances de battage (et plus généralement, installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné). **d grous kanpé** : des grosses séances de battage.
860. **kansî*** *v* transir. **kansî** : transi. **é fâ na petîta bizououla ke te kansa** : ça fait une faible petite bise qui te transit. [M^e Mercier : **é t êkansha** : ça te transit].
861. **kante, kant, kan conj** quand. **kante vo guêtâ le fotografi** : quand vous regardez les photographies. **kante èl an yeû vèdu le tom** : quand elles ont eu vendu les tomates. **kant la frîta éta meurta** : quand les fruits étaient mûrs. **kant voz alâ u Pon** : quand vous allez au Pont. **kant é plou** : quand il pleut. **kant u modâvan** : quand ils partaient. **kan noz tan zheue** : quand nous étions jeunes. **kan on pyan-n** : quand on grimpe. **kan mémo** : quand même. **n inpourte kan** : n'importe quand. *rmq* : **kante, kant, kan** existent devant consonne et devant voyelle.
862. **kâr** *n m* quart. **on demi kâr de bwîre** : un demi-quart de beurre (probablement 125 g).
863. **karâ** *adj* carré. **on morsé d bwé karâ** : un morceau de bois carré.
864. **karabô, karobô** *n *m (ici au pl)* « carabots » : bosses sur le terrain. **on di de karabô, d karabô** : on dit des carabots. **tot è karabô** : tout bosselé (se dit pour une pente).
865. **karabôta** *n f* endroit qui fait « caraboter ». **pâs pâ tyé, i t na karabôta !** : ne passe pas ici, c'est un endroit qui fait caraboter.
866. **karabotâ** *v* « caraboter » : tomber après avoir trébuché, en roulant sur soi-même. **le gos il a karabotâ : tonbâ, pwé i s roul pe tère** : le gosse il a caraboté : (il est) tombé, puis il se roule par terre.
867. **karanta, karant** : quarante. **karanta zho avan Pâk** : 40 jours avant Pâques. **è karant du** : en 42 (1942).
868. **karbessoula** *n f* « carbissole » : corbeille pointue. **y éve tozheu na karbessoula de buny** : (pour mardi gras) il y avait toujours une carbissole de bugnes. **le fène s è charvâvan kant èl lavâvan lz éze** : les femmes s'en servaient quand elles lavaient la vaisselle (pour égoutter).
869. **kardâ** *v* carder.
870. **kardinolin** *n m* chardonneret. **on brâvo kardinolin** : un beau chardonneret. **lo momè du kardinolin** : le moment des chardonnerets.
871. **kârê, karé** *n m* carré. **on mâtru kârê** : un petit carré.
872. **karèchiye** *v* caresser. **karècha** : caressés. **lo monde dyon k u karèch ma fèna** : les gens disent qu'il caresse ma femme.
873. **karémô, karém** *n m* carême. **le premiè zheu du karémô** : le premier jour du carême.
874. **kariyon** *n m* carillon. **lo kariyon pe le batémô** : le carillon pour le baptême.
875. **karkach, karkas** *n *f (ici au pl)* « carcasses » : vieux récipients métalliques hors d'usage. **le karkach, le vître, tou dyè lo nan !** : les vieux récipients, les vitres, tout dans le nant (pour s'en débarrasser) !
876. **karkachiy** *v* frapper bruyamment. **a la franda, on féjâv karkachiy le tyole** : à la fronde, on faisait résonner les tuiles (qui cassaient).
877. **karnavé** *n m* feu de joie. **i féjan la ronda utor du karnavé** : ils faisaient la ronde autour du feu de joie. **karnavé bunyaré !** : carnaval occasion de faire des bugnes !
878. **karô** *n m* carreau (vitre). **(*u) kâsse lô karô** : il casse la vitre.
879. **karolin** *n *m (ici au pl)* carolins. **de karolin** : des carolins (variété de peupliers).
880. **karon** *n m* brique pleine (pour chauffer le lit). **on karon** : une brique.
881. **karôt** *n *f (ici au pl)* betteraves. **l karôt** : les betteraves.
882. **kârta** *n f* carte (à jouer). **na kârta** : une carte. **on zhoyu d kârt** : un joueur de cartes.
883. **kasha** *p p* caché. **il kasha** : il est caché. **na tîna, k il évan kasha dyè la granzhe** : une cuve, qu'ils avaient cachée dans la grange.
884. **kaskada** *n f* cascade. **sô la kaskada** : sous la cascade.
885. **kasrôla** *n f* casserole. **na kasrôla** : une casserole.
886. **kassâ** *v* casser. **kassâ de kayeû** : casser des cailloux. **kassâ** : cassé, cassée. **(*u) kâsse lô karô** : il casse la vitre. **é kas byè** : ça casse bien. **i kâsson tui lez eûti** : ils cassent tous les outils. **te kassâv a la massèta** : tu cassais à la massette. **é no kassâv lez eureulye** : ça nous cassait les oreilles. **u kassôvan, i kassâvan** : ils cassaient.
887. **katél** *n *f (ici au pl)* poulies. **y a ryè k d katél ke vîron** : il n'y a rien que des poulies qui tournent.

Henri Mercier

888. **katôrze, katorze, katorz** : quatorze. **la guèra de katôrze, de katorze** : la guerre de 14 (1914).
889. **katre, katr** : quatre. **y év katre bou** : il y avait quatre bœufs. **katr vinz an** : 80 ans.
890. **Katri-n** *n f* Catherine (prénom). **la Katri-n èl pyardâv** : la Catherine elle piochait.
891. **kâva** *n f* cave. **la klâ d la kâva** : la clé de la cave.
892. **Kavalon** *n* Cavalon. **la vi d Kavalon** : la « vi » de Cavalon.
893. **kavalyiye** *n m* cavalier. **lô kavalyiye** : le cavalier.
894. **kâya** *n f* truie. **la kâya** : la truie.
895. **kayon** *n m* « cayon ». 1. cochon. **la roulâ d kayon** : la roulée de cochon. **u kassòvan pwé de gran pe balyi u kayon** : ils cassaient parfois du grain pour donner au cochon. **de bou, de kayon** : des bœufs, des cochons. 2. grosse pièce de bois fixée vers le sommet de la vis du pressoir à vin.
896. **kazhe, kash** *n f* cage. 1. pour oiseau. **dyè na kazhe** : (un chardonneret) dans une cage. 2. de pressoir à vin. **y év pwé de kash u trwâ** : (autrefois) il n'y avait point de cage au pressoir.
897. **kâzi** *adv* presque. **é kâzi d tèr a tyola** : c'est presque de la terre à tuile.
898. **ke, k** *conj* que.
 1. introduisant une subordonnée. **bâ-me na sêla, ke de m achetaze !** : donne-moi une chaise, que je m'assoie ! **é fô évitâ ke le lassé vinyaz** : il faut éviter que le lait vienne. **la lwâ èl di ke te pou passâ** : la loi elle dit que tu peux passer. **pe ke le polay ouvazan byè** : pour que les poules pondent bien. **é tè k é fnachaz** : c'est temps que ça finisse. **é fâ vint an k t ô sâ !** : ça fait 20 ans que tu sais ça ! **é para k é s féjâv** : il paraît que ça se faisait. **tou lo keû k y éve de monde** : toutes les fois qu'il y avait des gens. **jusk a k i komèchaz l ekoula** : jusqu'à (ce) qu'il commence l'école. **pe k i revinyazan** : pour qu'ils reviennent.
 2. introduisant une indépendante. **pâ k de konach !** : pas que je connaisse !
 3. marquant l'insistance. **pwé ke d vichô !** : puis que de vices !
 4. dans une interrogative. **ka don ke vo volyé fâr de sè ?** : que voulez-vous donc faire de ça (litt. quoi donc que vous voulez faire de ça) ? **tou k t vâ m atêdr ?** : est-ce que tu vas m'attendre ? **tou k noz i van ?** : est-ce que nous y allons ?
 5. dans une comparaison. **pe zheuêne ke ma** : plus jeune que moi. **u rchevâv mé de keû de trika ke de pikô d avéna** : il recevait plus de coups de trique que de picotins d'avoine. **ôssî byè le monchu k la dama** : aussi bien le monsieur que la dame. **pe grou k on da** : plus gros qu'un doigt.
 6. indiquant la restriction. **on se charvâv ke de sè** : on ne se servait que de ça. **d é konu ke sta famiy** : je n'ai connu que cette famille. **la sharitâ è pâ fêta ke de pan** : la charité n'est pas faite que de pain. **t é k on melè !** : tu n'es qu'un mulet. **pâ ryè k na sorta** : pas rien qu'une sorte. **d alâv rè k u pwâ** : je n'allais rien qu'au puits.
 7. substitut d'une autre *conj*. **kant u varatâv = k u prinyâv se kriz** : quand il s'agitait = qu'il prenait ses crises.
899. **ke, k** *pron relatif* qui, que, dont, où.
 1. qui. **chô ke pyan-ne** : celui qui grimpe. **to s ke rête** : tout ce qui reste. **le trava ke fé** : le travail qui est fait. **y èn a yon ke chu l âne** : il y en a un qui est sur l'âne. **la vashe ke bouate** : la vache qui boite. **on mâtru mégrô ke teussachâve** : un petit maigre qui toussait. **du pinzhon ke vinyâvan d on nyin** : deux pigeons qui venaient d'un nid. **de katél ke viron** : des poules qui tournent. **chô k év la sarva** : celui qui avait la mare. **tré krui k évan de bokê** : trois croix qui avaient des bouquets. **de tom k an trèpâ dyè lo vin blan** : des tommes qui ont trempé dans le vin blanc. **d é ramassâ le pli k te revinyâv** : j'ai ramassé le pli qui te revenait.
 2. que. **la bènna ke te portâv** : la benne que tu portais. **i son de taba ke d é lécha fleûri** : ce sont des tabacs que j'ai laissés fleurir. **to s k ul an** : tout ce qu'ils ont. **na pyés k i rkleûtâv** : une pièce qu'il reclouait. **de chouz k é fô pâ dir** : des choses qu'il ne faut pas dire. **la tèra k t évo loya** : la terre que tu avais louée.
 3. dont. **na vyély màzon ke le meuraly son apré se separâ** : une vieille maison dont les murailles sont en train de se séparer. **dez èrbe k èl év bezon** : des herbes dont elle avait besoin.
 4. où. **le zheu ke d évo le tè** : le jour où j'avais le temps. **sta famiy k i s dyâvan vo** : cette famille où ils se disaient vous. **fô la kopâ u ma d ou, k èl brâva, solida** : il faut la couper au mois d'août, où elle est belle, solide. **de pyér k y a groussamè de shô** : des pierres où il y a beaucoup de chaux.
900. **kéch** *n f* caïssse. 1. benne du tombereau. 2. **dyè la kéch d n ôtô** : dans le coffre d'une auto.
901. **Kemon** *n m* Cumon, dans **u Kemon** : au Cumon (lieu-dit de Domessin). **lo gué du Kemon** : le gué du Cumon.
902. **kerâ** *v* curer. **il a fé kerâ on pwa** : il a fait curer un puits.
903. **kère, kèr** *v* chercher et ramener (quelque chose ou quelqu'un). **Pyère va kère d éga !** : Pierre va chercher de l'eau ! **kèr lo kerâ** : (aller) chercher le curé.
904. **keshon** *n m* « cuchon » : tas. **dariy tui le volé : on keshon de ratavolaz** : derrière tous les volets : un tas de chauves-souris. **on sortyâv le ronzhe, on-n è féjâv de keshon** : on sortait les ronces, on en faisait des tas.

Henri Mercier

905. **keû**, **keu** *n m* 1. coup. **on keû de piye dyè lo ku** : un coup de pied dans le cul. **d keû d kuté** : des coups de couteau. 2. fois. **é vâ byè per on keû** : ça va bien pour une fois.
906. **keur** *m* **keurta** *f adj* court, courte. **na briz pe keurta** : un peu plus courte.
907. **keur** *n m* cœur. **loz èfan d keur** : les enfants de cœur.
908. **keur** *n m* cœur. **lo keur** : le cœur.
909. **keurâ**, **kerâ**, **keûrâ**, **keûra** *n m* curé. **monchu lô kerâ** : monsieur le curé.
910. **keurda** *n f* courge. **na keurda**, **le keurde** : une courge, les courges.
911. **kevêkle**, **kevêklo**, **kevêkl** *n m* couvercle. **le kevêkle du griy** : le couvercle du pétrin.
912. **kevèr** *m* **kevèrt** *f p p* couvert, couverte. **lo meur kevèr d inskripchon** : le mur couvert d'inscriptions. **la granzh kevèrt è pây** : la grange couverte en chaume.
913. **kevèr** *n m* toit. **on kevèr è pây de sigla** : un toit en paille de seigle (chaume).
914. **kevèrta** *n f* 1. couverture. **y év na kevèrta dessô** : il y avait une couverture dessous. 2. linteau (de porte ou de fenêtre).
915. **kezinyér** *n f* cuisinière (femme). **la kezinyér** : la cuisinière.
916. **ki** *pron interrogatif* qui. **ki le sâ ?** : qui le sait ? **ki tou k éve sonâ la klôsh** : qui est-ce qui avait sonné la cloche.
917. **kilô** *n m* (ici au pl) kilogrammes. **san kilô d bwè** : 100 kg de bois.
918. **kilomètre** *n m* (ici au pl) kilomètres. **a sin kilomètre** : à 5 km.
919. **Kilon** *n* Quilon (surnom). **shé Kilon** : chez Quilon.
920. **kin** *m* **kinta** *f adj* quel, quelle. **n inpourte kin ryeu** : n'importe quel ruisseau. **ô kin fregon !** : oh quel individu pénible ! **kinta vya !** : quelle vie !
921. **kinz** : quinze. **tou lo kinz zheu** : tous les 15 jours.
922. **klâ** *n f* clé. **la klâ d la kâva** : la clé de la cave. **dyuè klé**, **klâ** : deux clés.
923. **klâ** *n m* clair. **le klâ d la tîna** : le clair de la cuve (vin tiré de la cuve).
924. **klak**, **klak** *onomatopée* clac, clac (bruit de la crécelle).
925. **klakâ** *v* claquer. **il a fé petâ, klakâ la pourta** : il a fait péter, claquer la porte.
926. **klâr**, **klôr** *adj* clair. **i rêstâv klôr** : il (le vin) restait clair.
927. **klâtre**, **klâtr** *n m* « clâtre » : maladie réelle ou imaginaire liée à l'inaction. **chô tyè ul a pâ le klâtr : byè dèguerdi, i s lèv de bo-n ura** : celui-ci il n' a pas le clâtre : bien dégourdi, il se lève de bonne heure.
928. **klavèta** *n f* clavette. **na klavèta** : une clavette.
929. **Klémansô**, **Klemansô** *n* Clémenceau (nom donné par dérision à un âne). **Polît l a batèya Klémansô** : Polite l'a baptisé Clémenceau.
930. **Klèr** *n* Clerc (nom de famille). **Klèr de Leshô** : Clerc de Leschaux.
931. **Klérè**, **Klèrè** *n* Cléret (nom d'une clinique de Chambéry). **èvoya shé Klérè** : envoyé chez Cléret.
932. **kleûtâ*** *v* clouer. **i kleûtâvan** : ils clouaient.
933. **klèya** *n f* claie (à vapeur) : sorte de réduit enserrant la cheminée et communicant avec elle. **la klèya** : la claie.
934. **klèyachiy** *v* « clayasser » : arranger la paille de seigle battu au fléau de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens et dépouillées de leurs impuretés. **de pây byè klèyacha** : de la paille bien « clayassée ».
935. **klinton** *n m* (ici au pl) clintons (cépage). **noutre klinton** : nos clintons.
936. **kliyan** *n m* client. **èl amén on kliyan** : elle amène un client.
937. **klôshe**, **klôsh** *n f* cloche. **l klôsh**, **le klôshe** : les cloches.
938. **kloshiye** *n m* clocher. **le kloshiye** : le clocher.
939. **klou** *n m* clos (parc à bestiaux). **dyè le klou** : dans le clos.
940. **kloure** *v* clore.
941. **kobla**, **kobbla** *n f* corde de char. **bây le koble !** : donne les cordes !
942. **kôdr** *v r* se pousser (de côté). **i sharshâv pâ a se kôdr de koté** : il ne cherchait pas à se pousser de côté. **kant la sharui èl butâv kontr la pyér, èl s kordyâv, èl varsâv** : quand la charrue elle butait contre la pierre, elle se poussait de côté, elle versait.
943. **kofrâ*** *v* coffrer. **on kofrôv avoué de bansh** : on coffrait avec des banches.
944. **kokany** *n* cocagne, dans **le ma d kokany** : le mât de cocagne.
945. **kôke**, **kôk**, **kôkez** *adj pl* quelques. **na brîze de bouîre, kôke juiye** : un peu de beurre, quelques œufs. **kôke fa, kôk fa** : quelquefois (litt. quelques fois). **y éve dyè kôkez éklapô** : il y avait dedans quelques éclats de bois.
946. **kokeryè**, **kôkerè**, **kôkrè**, **kokrè** : quelque chose. **é vo fô fâre kokeryè** : il vous faut faire quelque chose. **du métr è kôkrè** : 2 m et quelque chose.
947. **kolâ** *m* **kolâza** *f adj* 1. lisse. **on manzhe byè kolâ** : un manche bien lisse. 2. coquet. **èl byè kolâza !** : elle est bien coquette (cette femme a une apparence agréable, attrayante) !
948. **kolâ*** *v* coller. **é rêst kolâ** : ça reste collé.

Henri Mercier

949. **kolâ*** *v* couler, glisser. **on ryeu ke koule** : un ruisseau qui coule. **le vin kolôv** : le vin coulait. **é kolâv** : ça glissait.
950. **kolansha** *n f* couloir pour la descente du bois. **na kolansha** : un couloir pour...
951. **kolarin** *n m* col en celluloïd. **chu na sêla y év son konplê, na shmiz blansh, son kolarin avoué sa kravata** : sur une chaise il y avait son complet, une chemise blanche, son col en celluloïd avec sa cravate.
952. **kolê** *n m* collet. **on kolê... avoué on kâbl de vélô** : un collet (fait) avec un câble de vélo.
953. **kolèkchon** *n f* collection.
954. **koléra** *n *f* colère. **èl ta è koléra** : elle était en colère.
955. **koleur** *n f* couleur. **na koleur blonda** : une couleur blonde.
956. **koluza** *n f* lessiveuse. **la koluza** : la lessiveuse.
957. **komand** *n *f (ici au pl)* commandes. **prêdr le komand pe la fabrikachon** : prendre les commandes pour la fabrication.
958. **komandâ*** *v* commander. **lya èl fume è komande** : elle, elle fume et commande. **èl komandâve** : elle commandait. **ke komandâv u bolonzhiy** : qui commandait (passait commande) au boulanger. **s k u komandâvan** : ce qu'ils commandaient.
959. **komâr** *n f* commère. **ô kinta komâr !** : oh quelle commère !
960. **komê** : comment. **komê i s passâv** : comment ça se passait.
961. **komê, kom** : comme, comment.
 1. comme. **kom sê** : comme ça. **kom é fô** : comme il faut. **kom i volya** : comme il voulait. **grou kom on juiv** : gros comme un œuf. **dra kom n amarina** : droit comme une tige d'osier. **il t épê kom de l euêl** : il est épais comme de l'huile.
 2. comment. **kom don** : comment donc. **n inpourt kom** : n'importe comment. **kom é s passâv** : comment ça se passait. **kom ! é fâ vint an k t ô sâ !** : comment ! ça fait vingt ans que tu sais ça !
962. **komêchiy** *v* commencer. **komêcha** : commencé. **de komêche, komêch** : je commence. **èl komêch** : elle commence. **no komêchon s matin** : nous commençons ce matin. **le fôlye komêchon a pussô** : les feuilles commencent à pousser. **kant le rézin komêchâvan a murâ** : quand les raisins commençaient à mûrir. **jusk a k i komêchaz l ekoula** : jusqu'à ce qu'il commence l'école.
963. **komêchmê** *n m* commencement. **u komêchmê** : au commencement.
964. **komêna, komêu-n** *n f* commune. **tui lo bistrô de la komêna** : tous les bistrotts de la commune. **de na komêu-n a l ôtr** : d'une commune à l'autre.
965. **komî** *n m* commis, valet de ferme. **le komî rêtr è le métr l ègul** : le valet de ferme rentre et le maître l'engueule. **tui lo komî d taba du sêkteur** : tous les commis de tabac du secteur (chargés de la surveillance des plantations et du respect des règlements).
966. **komôde** *adj m* commode. **k é syaz komôde a fêdr** : que ce soit commode à fendre. **de mâtru, étra, mâ komôde êskalyiy** : des petits, étroits, malcommodes escaliers.
967. **komun** *n m* « commun ». **é na fêna d on bon komun, é veû dir ke na fêna de bon konsêy, ke rêspêkt l ôtro** : c'est une femme d'un bon commun, ça veut dire qui est une femme de bon conseil, qui respecte l'autre.
968. **konblô** *n m* comble. **ke n omô sèyaze batu p sa fêna é ta pâ normal : é ta lô konblô de l imoralitâ** : qu'un homme soit battu par sa femme ce n'était pas normal : c'était le comble de l'immoralité.
969. **konbyê** : combien. **konbyê y a tou de seû dyè moz eklô** : combien y a-t-il de sous dans mes sabots.
970. **konfêti** *n *m (ici au pl)* confettis. **le marshan d konfêti** : les marchands de confettis.
971. **konfyans** *n *f* confiance. **avé konfyans** : avoir confiance.
972. **konjurâ** *p p* conjuré. **la Pérona éve mâ konjurâ** : la Péronne avait mal conjuré (le feu).
973. **konplê** *n m* complet. **chu na sêla y év son konplê** : sur une chaise il y avait son complet.
974. **konplêtamê** *adv* complètement.
975. **konprêdr, konprêd** *v* comprendre. **é piy éja a konprêd** : c'est plus facile à comprendre. **t â konpra ?** : tu as compris ? **d konprinye bè !** : je comprends ben ! **on remâv le bansh, konprinyé ?** : on déplaçait les banches, (vous) comprenez ? **de ne konprinyâv pâ** : je ne comprenais pas. **èl konprinyâv** : elle comprenait.
976. **konsa, konsêy** *n m* conseil. **na fêna de bon konsêy, de bon konsa** : une femme de bon conseil.
977. **konsarvâ** *v et v r* conserver, se conserver. **on sa de plâtre dechu k é s konsarvaz** : un sac de plâtre dessus (pour) que ça se conserve.
978. **konskri** *n m* conscrit. **son garson ta mon konskri** : son fils était mon conscrit.
979. **konsyêrj** *n f* concierge. **la konsyêrj no guête** : la concierge nous regarde.
980. **kontâ*** *v* compter. **yon kontâv loz êku a san sou è a tré fran** : l'un comptait les écus à cent sous et (l'autre) à trois francs.
981. **kontinuy** *v* continuer. **pe pochê kontinuy** : pour pouvoir continuer. **de kontinuye** : je continue. **on kontinuy** : on continue. **ul a byeu è kontinuâv a rêstâ plantâ tyé** : il a bu et continuait à rester planté ici. **ul a kontinua** : il a continué.

Henri Mercier

982. **kontr** *prép* contre. **la tina dariy kontr le meur** : la cuve derrière contre le mur.
983. **kontra** *n m* contrat. **il an fé on kontra** : ils ont fait un contrat.
984. **kontravèchon** *n f* contravention. **drèchiy na kontravèchon** : dresser une contravention.
985. **konty** *n m* compte. **le konty èn anchin fran** : le compte en anciens francs.
986. **kopâ** *v* couper. **pe kopâ lez amari-n** : pour couper les brins d'osier. **kopâ** : coupé. **i kôpe, kôp** : il coupe. **il i kôpon** : ils « y » coupent. **lo vuy kopâv na manoka d taba** : le vieux coupait une manoke de tabac. **èl kopâvan sè** : elles coupaient ça.
987. **kopin** *n m* copain. **on kopin** : un copain.
988. **kopona** *n f* grand pot en terre. **dyè la kopona** : dans le grand pot.
989. **kor** *n f* cour. **la vyèy alanbi ke vinyâv dyè la kor** : le vieil alambic qui venait dans la cour.
990. **koramè** *adv* couramment. **i se di byè, koramè** : ça se dit bien, couramment.
991. **koran** *m* **koranta** *f adj* courant, courante. **l éga koranta** : l'eau courante.
992. **koratyiy** *m* **koratyéra** *f n* coureur, coureuse (homme ou femme à la recherche d'aventures amoureuses). **on koratyiy, na koratyéra** : un coureur, une coureuse.
993. **korba** *adj f* courbe. **na trè korba** : un trident aux dents recourbées.
994. **korba** *n m* corbeau. **on korba, de korbyô** : un corbeau, des corbeaux. **le nyin de korbô** : les nids de corbeaux.
995. **kordâ** *v* corder (faire une corde). **k on kordâv a la man** : qu'on cordait à la main. **d matafan kordâ** : des matefaïm cordés (dont la pâte pétrie à la main est enroulée en cordon).
996. **kordanyiy** *n m* cordonnier. **lo kordanyiy** : le cordonnier.
997. **kordon** *n *m (ici au pl)* cordons. **le kordon de la kourda** : les torons de la corde.
998. **kordiy** *n m* cordier. **on kordiy** : un cordier.
999. **korî** *v* courir. **na ptîta rgoula... korî l éga didyè** : une petite rigole (pour faire) courir l'eau dedans. **korî to lo payi** : courir tout le pays (circuler partout). **i noz a fé korî** : il nous a fait courir (il nous a chassés). **on gos ariv è koran** : un gosse arrive en courant. **(*u) korâv** : il courait. **èl li korâve apré** : elle lui courait après (le poursuivait).
1000. **kornyoula** *n f* gorge. **si t évo mâ a la kornyoula** : si tu avais mal à la gorge.
1001. **kortèje** *n m* cortège. **lo passazhe du kortèje** : le passage du cortège.
1002. **kortyon, kôrtyon** : quelqu'un. **kôrtyon k è tozheu apré renâ** : quelqu'un qui est toujours en train de ronchonner.
1003. **koshon** *n m* cou. **le bou u se mâlya le koshon** : le bœuf il s'est tordu le cou.
1004. **kostô** *adj* costaud.
1005. **koté** *n m* côté. **yon d on koté è l ôtr d l ôtr** : un d'un côté et l'autre de l'autre. **la komena d a koté** : la commune d'à côté. **on demontâv pâ konplètamè lez a koté** : on ne démontait pas complètement les à-côtés (ce qui était sur les côtés du pressoir).
1006. **koton** *n m* coton.
1007. **kotyïye, kotyiy** *n m* « cotier » : long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers. *pl* : **kotyïye, kotyiy**.
1008. **koula** *n *f* colle. **ni pwèta ni koula** : ni pointe ni colle (pour fabriquer une chaise).
1009. **kouliis** *n* coulisse, dans **la sharui a kouliis** : la charrue à coulisse.
1010. **koupya, koupy** *n f* citation (à comparaître). **na koupya = na sitachon, pe veni devan lo tribunal s èsplikâ** : une citation, pour venir devant le tribunal s'expliquer. *pl* : **de koupye**.
1011. **kourda** *n f* corde. **la kourda d l èrch** : la corde de la herse. **na kourda de fé** : une corde de faix. **le kourd p le vyô** : les cordes pour le veau.
1012. **kourn** *n *f (ici au pl)* cornes. **chu l kourn** : sur les cornes.
1013. **kouta** *n f* côte. 1. pente. **é fô pyan-nâ p la kouta** : il faut grimper par la côte. 2. os. **dyè l koute** : dans les côtes. 3. arc secondaire de l'armature du panier. **n arson ≈ na kouta** : un arc secondaire...
1014. **koutum** *n f* coutume. **é ta na koutum** : c'était une coutume.
1015. **kovâ** *v* couvrir. **le fwâ u kouve** : le feu il couvre.
1016. **kovré** *n *f (ici au pl)* prestations (litt. corvées). **le kovré** : les prestations.
1017. **kovyéra, kovyér** *n f* « covière » : feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détritus, petits tas de chaumes). **de syura : na kovyér kan te rach ton bwè** : de la sciure : (en faire) une covière quand tu scies ton bois. **i féjan brulâ, é ta d kovyér** : ils faisaient brûler, c'était des covières.
1018. **krakâ** *v* craquer. **é krak to lo tè** : ça craque tout le temps.
1019. **kramâ** *p p m f* gelé, gelée en surface (en parlant de l'eau). **l éga è just kramâ, èl a kramâ** : l'eau est juste prise en surface, elle a pris en surface. *rmq* : pour le patoisant ce verbe vient de crème.
1020. **krapô** *n m* crapaud. **on krapô** : un crapaud.
1021. **krashiy** *v* cracher. **na chika... pâ la krashiy** : une chique (il ne fallait pas la cracher).
1022. **kravata** *n f* cravate. **sa kravata** : sa cravate.
1023. **kréla** *n f* crécelle. **na kréla, le kréle** : une crécelle, les crécelles.

Henri Mercier

1024. **krémij** *n m* crémier. **le krémij** : le crémier (à Paris).
1025. **krép** *n *f (ici au pl)* crêpes. [M^e Mercier : **le krép** : les crêpes].
1026. **kreû** *adj* creux. **to kreû** : tout creux.
1027. **kreûzâ** *v* creuser. **ul a kreûzâ** : il a creusé.
1028. **krevâ** *v* crever. **la lumyér a krevâ** : la lumière a crevé (s'est éteinte). **le bwè krevâ** : le bois mort.
1029. **kriz** *n *f (ici au pl)* crises. **kant u varatâv, k u prinyâv se kriz** : quand il s'agitait, qu'il prenait ses crises.
1030. **kroshè** *n *m* crochet. **ma mâre éve lô da de la man gôshe a kroshè** : ma mère avait les doigts de la main gauche à « crochet » = repliés.
1031. **krôta** *n f* crotte. **na krôta d polaly** : une crotte de poule. **d krôt de pinzhon** : des crottes de pigeon.
1032. **kru** *m krua f adj* cru, crue. **tota krua** : toute crue. **u se sonyâve avoué de lyemasse rozhe, k ul avalâve tote kruè** : il se soignait avec des limaces rouges, qu'il avalait toutes crues.
1033. **kruéje** *n *f (ici au pl)* coquilles (de noix). **na kasrôla de kruéje, é fâ na flanbâ** : une casserole de coquilles de noix, ça fait une flambée.
1034. **kruéla** *adj f* cruelle. **na bétý k è kruéla** : une bête qui est cruelle.
1035. **kruj** *n f* croix. **le siny de kruj** : le signe de croix. **trè kruj k évan de bokè** : trois croix qui étaient fleuries (pour les rogations).
1036. **kruija** *p p* croisé. **ul évan kruija l trè chu lo vètr** : ils avaient croisé les tridents sur le ventre.
1037. **ku** *n m* 1. cul. **on keû de piye dyè lo ku** : un coup de pied dans le cul. **achtâ a ku pla = achtâ pe tèra** : assis « à cul plat » = assis par terre. 2. arrière du tombereau.
1038. **kub** *n* cube. **lo mètr kub** : le mètre cube.
1039. **kubâ** *v* cuber. **ma d l é kubâ** : moi je l'ai cubé (le tombereau).
1040. **kuiyre, kuiyr** *n m* cuivre. **le sofre, le kuiyre** : le soufre, le cuivre. **on chôdron è kuiyr** : un chaudron en cuivre.
1041. **kulôt** *n pl *f* pantalons. **de kulôt** : des pantalons.
1042. **kultivâ** *v* cultiver.
1043. **kultivateur** *n m* cultivateur. **on cultivateur** : un cultivateur.
1044. **kunyij** *v* cogner, tasser. **è kunyan** : en cognant. **d l kunyâv dyè me galôsh** : je les tassais (mes chaussettes) dans mes galoches. **u kunyâvan** : ils tassaient. **pe k u kunyaz kom é fô** : pour qu'il tasse comme il faut.
1045. **kuri** *n f* « écurie » : étable. **chu l kuri** : sur l'étable.
1046. **kushe, kush** *n f lit*. **sô la kushe** : sous le lit.
1047. **kushij** *v* coucher. **kusha** : couché. **on pouz de sa, t è kush yon dechu** : on pose des sacs, tu en couches un dessus.
1048. **kuté** *n *m* couteau. **d keû d kuté** : des coups de couteau.
1049. **Kuzin** *n* Cusin (nom de famille). **le Kuzin Pani** : les Cusin-Panny.
1050. **kwa** *n f* queue. **la kwa du shin** : la queue du chien.
1051. **kwana** *n f* « couenne » : couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées. **fô kopâ la kwana** : il faut couper la couenne.
1052. **kwâr** *n m* cuir. **lo kwâr éta pwé kopâ** : le cuir était parfois coupé.
1053. **kwère, kwér, kouère** *v* cuire. **kwér son pan** : cuire son pain. **de for a shô... kwér le pyér** : des fours à chaux (pour) cuire les pierres. **ul éve lô ju kwé** : il avait les yeux « cuits » (abîmés). **la kourda de l èrch è bè kwéta** : la corde de la herse est ben « cuite » (abîmée).
1054. **kwin** *n m* coin. 1. endroit. **yeuna dyè lo kwin** : une (pierre) dans le coin. **u kwin d le lâvr** : au coin des lèvres. 2. coin pour bûcheron. **y a pâ moyin d fâr tenj on kwin, é veû pâ fèdre** : il n'y a pas moyen de faire tenir un coin, ça ne veut pas fendre.
1055. **kwinâ** *v* couiner.
1056. **k-y-a** : qu'il y a, dans **fa k-y-a** : quelquefois (litt. fois qu'il y a).
1057. **l, la, le, lo, lô, lez, lz, loz, lôz** *art déf* le, la, les.
 1. **l art** (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s*, devant consonne au *m f pl*) le, la, les. **l fwâ** : le feu. **l teû** : le tuf. **l fè** : le foin. **l shnevô** : le chanvre. **l ma d fevrij** : le mois de février. **l moshon** : la souche. **l kayon** : le cochon. **l remyézh** : le remède. **l Swâ** : le Sois. **l ébre** : l'arbre. **l ânô** : l'âne. **l ôtre pinzhon** : l'autre pigeon. **l ulyan** : l'aiguillon. **l ivèr** : l'hiver. **l èskaliy** : l'escalier. **l uchij** : l'huissier. **l éssi** : l'essieu. **l orazhe** : l'orage. **l eglise** : l'église. **l ura** : l'heure. **l onbra** : l'ombre. **l érba** : l'herbe. **l ekourch** : l'écorce. **l éga bulyanta** : l'eau bouillante. **l ashon** : la hache. **l èrch** : la herse. **l matafan** : les matefaim. **l shatanyij** : les châtaigniers. **l nyin d zhakèt** : les nids de pies. **l rogachon** : les rogations. **l koute** : les côtes. **l zhèrb** : les gerbes. **l fèn** : les femmes. **l trè** : les tridents. **l sindr** : les cendres. **l kruj** : les croix. **l tyol** : les tuiles. **l klôsh** : les cloches. **l siz** : les haies. **l ronzh** : les ronces. **l viny** : les vignes. **l bétý** : les bêtes.
 2. **la art f s** (devant consonne) la. **la rotta** : la route. **la sarva** : la mare. **la siza** : la haie. **la fèna** : la femme. **la pourta** : la porte. **la batyuza** : la batteuse. **la klâ d la kâva** : la clé de la cave. **la kache** : la poêle à frire. **la vashe** : la vache. **la dyemèzhe** : le dimanche. **la granzh** : la grange. **la polaly** : la poule. **la porsichon** :

Henri Mercier

la procession. **la mazon** : la maison. **la sheminâ** : la cheminée. **la sharui** : la charrue. **la trè** : le trident. **la man** : la main. **la kruj** : la croix, **la né** : la nuit. **la na** : la neige. **la sâ** : le sel.

3. **le art m s, m pl** (devant consonne) le, les. **le fwâ** : le feu. **le prâ** : le pré. **le griy** : le pétrin. **le soliy** : le fenil. **le rkô** : le regain. **le pévr** : le poivre. **le nâ** : le nez. **le shnevô** : le chanvre. **le lassé** : le lait. **le piza** : le pisé. **le pwa** : le puits. **le lé** : le lac. **le keurâ** : le curé. **le bou** : les bœufs. **le juïy** : les œufs. **le prô** : les prés. **le duz ôtre** : les deux autres. **tui le dizhou** : tous les jeudis. **chu le zheneû** : sur les genoux. **le marshan d pôsh** : les marchands de louches. **le fla dyè le maryô** : les roseaux dans les marais. **le ra modâvan** : les rats partaient. **le parè tutèyâvan** : les parents tutoyaient. **le fène** : les femmes. **le zhèrbe** : les gerbes. **le sindre** : les cendres. **le size** : les haies. **le plôte** : les pattes. **le vashe** : les vaches. **le ronzhe** : les ronces. **le fôlye** : les feuilles. **le polaly** : les poules. **le bétty** : les bêtes. **le mazon** : les maisons. **tot le né** : toutes les nuits.

4. **lo, lô art m s, m pl** (devant consonne) le, les. **lo fwâ** : le feu. **lo solâ** : le soleil. **lo ryeu** : le ruisseau. **lo prâ** : le pré. **lo piza** : le pisé. **lo lassé** : le lait. **lo griy** : le pétrin. **lo keurâ** : le curé. **lo fê** : le foin. **lo shnevô** : le chanvre. **lo trwâ** : le pressoir. **lô karô** : le carreau (vitre). **lô moshu** : le mouchoir. **lô pije sâ** : le mortier à sel. **lo bou** : le bœuf, les bœufs. **lo prô** : les prés. **lo parè** : les parents. **lo pachèrô** : les passereaux. **lo korbyô** : les corbeaux. **dyè le maryô** : dans les marais. **lo duz ôtre** : les deux autres. **to lo di santimétr** : tous les 10 cm. **tui lo bistrô** : tous les bistrotts. **lo miron duz alonyiy** : les chatons des noisetiers. **lo monde dyon** : les gens disent. **on zharbèy lo sa** : on empile les sacs. **lô da de la man** : les doigts de la main. **tui lô garson** : tous les garçons.

5. **lez, lz art m pl, f pl** (devant voyelle) les. **lez êkrevichô** : les écrevisses. **lez amwaru** : les amoureux. **lez êfan** : les enfants. **lez eûtj** : les outils. **lez arbarétyiy** : les arbalétriers. **lez arson** : les arcs secondaires d'armature de panier. **to lez an** : tous les ans. **lez éga dyua** : les drains enterrés. **lez éshalon** : les échelons. **lez ortyu** : les orties. **lez alôny** : les noisettes. **lez avé maryé** : les « avé maria » (plantes). **lez avily** : les abeilles. **lez ôtr fa** : autrefois (litt. les autres fois). **lez eureulye** : les oreilles. **lez âl** : les ailes. **lez èrbach, lz èrbach** : les herbes médicinales. **lez amari-n, lz amari-n** : les « amarines ». **lez epale, lz epale** : les épaules. **lz eshél** : les échelles.

6. **loz, lôz art m pl** (devant voyelle) les. **loz omo** : les hommes. **loz êfan** : les enfants. **loz italyin** : les italiens. **loz êku** : les écus. **loz on chu loz ôtr** : les uns sur les autres. **to loz an** : tous les ans. **loz êkrevichô, lôz êkrevichô** : les écrevisses.

7. cas particulier. **l ekoula, l koula** : l'école. **l epala, l pal** : l'épaulé. **l kuri** : l'« écurie » (étable). **lez ekwan, lez kwân** : les dosses. **loz pinyô** : les épineux. la voyelle **e** initiale de ces mots peut s'effacer, mais elle continue à déclencher l'élision **l** et la liaison **z** de l'*art*.

1058. **l, la, le, lo, lô, lez, lz, loz, lôz pron** le, la, les.

1. **l pron** (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s*, devant consonne au *m f pl*) le, la, les. **mon gran l rakontâv** : mon grand-père le racontait. **fô l regarni** : il faut le regarnir. **de l é ankô vyeu** : je l'ai encore vu. **sa fêna l ègulâv** : sa femme l'engueulait. **chô taba, de l év kusha** : ce tabac, je l'avais couché. **u l an tywâ, u l an mizha** : ils l'ont tué, ils l'ont mangé (l'âne), **de l é apodu** : je l'ai allongée. **t la veû, t l aré** : tu la veux, tu l'auras. **atèchon a la sâ, fô l ashtâ !** : attention au sel, il faut l'acheter ! **fô l égâ, la kardâ** : il faut l'arranger, la carder. **on l prinyâv** : on les prenait (les rats). **on l bigardâv** : on les piochait (les vignes). **d l kunyâv dyè me galôsh pe k on l visse pâ** : je les tassais dans mes galoches pour qu'on ne les vît pas (mes chaussettes). **é fô bè évitâ d l brassâ** : il faut ben éviter de les brasser (les tonneaux, *f en* patois).

2. **la pron f s** (devant consonne) la. **la vitya voutra manoka** : la voici votre manoque. **nyon pocha la prèdre** : personne ne pouvait la prendre. **on la va onko sta mazon** : on la voit encore cette maison. **ékuta-la !** : écoute-la ! **on médessin la sonyâve** : un médecin la soignait. **é fô la kardâ, la netèy** : il faut la carder, la nettoyer.

3. **le pron m s, m f pl** (devant consonne) le, les. **le vitya** : le voici. **payé le vite !** : payez-le vite ! **chô ityé fô le vouvèy** : celui-ci il faut le vouvoyer. **to lo bwè u le brulâvan** : tout le bois ils le brûlaient. **si t le féjâve pâ** : si tu ne le faisais pas (le carême). **on le demanèy** : on les change de côté (les bœufs). **é fô le lachiy** : il faut les « lacer » (lier les bœufs au joug). **on le prinyâv** : on les prenait (les chardonnerets). **i dyâvan u mètre ke d le batyâv** : ils disaient au maître que je les battais. **le vyu le féjâvan** : les vieux les faisaient (les drains enterrés). **te le brularé** : tu les brûleras (les feuilles). **lz amari-n, on le debrôte** : les tiges d'osier, on les dépouille de leurs branchettes. **kant lez istwar revinyon, é fô le markâ** : quand les histoires reviennent, il faut les marquer. **ke nyon le vis** : que personne ne les vît (les chaussettes). **on le gabôly** : on les « gabouille » (les tonneaux, *f en* patois).

4. **lo, lô pron m s, m pl** (devant consonne) le, les. **la shéna k lo tin** : la chaîne qui le tient. **te lo plèy** : tu le plies. **èl lo porchuivâve** : elle le poursuivait. **lo blochiy** : le teiller (le chanvre). **é falya lo fâr sonyiy** : il fallait le faire soigner. **la Garyoula è prè yon, lô partazhe** : la Garioule en prend un, le partage. **no lo kalmon** : nous les calmons. **u lo tinyâv avoué sen artyeû** : il les tenait (les cailloux) avec son orteil. **lo kalyeû on-n alâv lo kèr a Guïy** : les cailloux on allait les chercher au Guiers. **le fên è lo bou é fô lo prèdr dyè son payi** : les femmes et les bœufs il faut les prendre dans son pays.

Henri Mercier

5. **lez, lz** *pron m pl, f pl* (devant voyelle) les. **on lez arashâve tui** : on les arrachait tous. **de lez é chuivû** : je les ai suivis (les gens). **i lez okupâvan** : ils les occupaient (les soldats). **é falya lez ètèdr** : il fallait les entendre (ces hommes). **on lz atashâv** : on les attachait (les bêtes). **pâ lz ashtâ** : pas les acheter (ces vaches).
6. **la, lez, loz, lôz** peuvent acquérir une valeur démonstrative : **la ke venu yèr = la tyé ke venu yèr** : celle qui est venue hier. **la tyé de dchu** : celle de dessus. **lez ityè = lez ityè** : ceux-ci (ceux), celles-ci (celles). **lez ityè dessô son pe lonzh** : celles dessous sont plus longues. **loz ityè ke sôton a la pèrch** : ceux qui sautent à la perche. **lôz ityè du mèdessin** : ceux (les remèdes) du médecin.
1059. **la n m** lacs (lacet, collet). **on la** : un collet. **on féjâv de la** : on faisait des collets.
1060. **labôrâ** *v* labourer. **on laborâv** : on labourait.
1061. **lachi** *v* 1. lacer dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. lier (les bœufs) au joug. **lacha** : lié au joug. **na vash lacha, dyueu vash lachè** : une vache liée, deux vaches liées au joug. **lach le bou !** : lie les bœufs au joug !
1062. **lama** *n f* lame. **na lama** : une lame.
1063. **lamè** *adv* seulement. **la guèra éta pâ lamè feni** : la guerre n'était pas seulement (= même pas) finie.
1064. **lâme, lâm ; loume, loun** *adv* là-haut. **lâm a Dilyin** : là-haut à Dullin. **por lâm, per loume** : par là-haut. **d ôtre ke son rêtâ loun** : d'autres qui sont restés là-haut (morts à la guerre de 1914-1918 dans le nord de la France). **ul e loume !** : il est là-haut (à Bassens, asile d'aliénés) !
1065. lancer *verbe* (*él) **li lanche** : elle lui lance.
1066. **lan-na** *n f* laine. **on fi d lan-na** : un fil de laine.
1067. **lanpa** *n f* lampe. **étindr sta lanpa** : éteindre cette lampe.
1068. **lapin** *n m* lapin. **ramassâ a mzhij u lapin** : ramasser à manger aux lapins.
1069. **lârz** *adj f* large. **l ashon ke lârz kom sè** : la hache qui est large comme ça. **le rot son pâ byè lârz** : les routes ne sont pas bien larges.
1070. **larzhu** *n f* largeur. **la larzhu** : la largeur.
1071. **lassé** *n m* lait. **le lassé èt u fré** : le lait est au frais.
1072. **lata** *n f* latte. **na lata, de lat** : une latte, des lattes.
1073. **lavâ** *v et v r* laver, se laver. **é falya lavâ p tèra** : il fallait laver par terre. **a poué se lavâve avoué na tizana de ponpon de plantin** : et puis (il) se lavait (les yeux) avec une tisane de pompons de plantain. **èl lavâvan lz éze** : elles lavaient la vaisselle.
1074. **lavamè** *n m* lavement. **on lavamè** : un lavement.
1075. **Lavinye** *n* Lavigne. **kant voz alâ u Pon, chu la gôsh y è le nan d Lavinye** : quand vous allez au Pont, sur la gauche c'est le nant de Lavigne.
1076. **lâvr** *n f* (ici au pl) lèvres. **dyè la bosh, u kwîn d le lâvr** : dans la bouche, au coin des lèvres.
1077. **lé** *adv* là. **lé, vé le fwâ** : là, vers le feu. **d ityé jusk a lé** : d'ici jusque là. **è pâssa ché, è pâssa lé** : et passe ici, et passe là (en parlant du chapelet qu'on égrène). **Pyère va kère ché, va kère lé !** : Pierre va chercher ci, va chercher ça (ou va chercher ici, va chercher là) !
1078. **lé** *n m* lac. **le lé d Égablèta** : le lac d'Aiguebelette.
1079. **léchiye, léchi** *v et v r* laisser, se laisser. **vâ-te t léchiye batre onko lontè ?** : vas-tu te laisser battre encore longtemps ? **lécha** : laissé. **on léch tré fil de fèr** : on laisse trois fils de fer. **on léchâv sheshij na briz** : on laissait sécher un peu.
1080. **lèchu** *n m* drap. **i m an vyeu tonbâ, u m an èportâ dyè on lèchu** : ils m'ont vu tomber, ils m'ont emporté dans un drap. **le lèchu d la kush** : les draps du lit.
1081. **léd** *m* **léda** *f adj* laid (vilain), laide (vilaine). **é ta léd** : c'était vilain. **na mâttra léda** : une petite laide. *adv* dans **du dariy la batyûza ke s ègulâvan** : grou léd : deux derrière la batteuse qui s'engueulaient : très vilainement (litt. gros laid).
1082. **lèdeman, lèdman** *n m* lendemain. **lo lèdeman é ta pire** : le lendemain c'était pire.
1083. **légum** *n* (ici au pl) légumes. **rè ke d légum** : rien que des légumes.
1084. **Leprins** *n* Leprince (surnom).
1085. **lêsh** *n f* « blache » : laîche, foin des marais. **la lêsh p le sél, p èpalij le sél** : la blache pour les chaises, pour empailler les chaises.
1086. **Leshô, Lshô** *n* Leschaux (village de Champagnieux).
1087. **lèssivûza** *n f* lessiveuse. **na lèssivûza, p fâr la buya** : une lessiveuse, pour faire la lessive.
1088. **letyér** *n f* laitière (vache). **na bona letyér, kinz san litr de lassé per an** : une bonne laitière, 1500 L de lait par an.
1089. **levâ, lvâ** *v et v r* lever, se lever, enlever, s'enlever. **lvâ l umiditâ** : enlever l'humidité. **de fwâ avoué l ronzh pe s levâ le klâtr** : du feu avec les ronces pour s'enlever le « clâtre » (pour se dégourdir). **la Zéli lo bré levâ** : la Zélie les bras levés. **i s lèv de bo-n ura** : il se lève de bonne heure. **é levâv byè la fan** : ça enlevait bien la faim.
1090. **li** *n f* lie. **la li, u fon** : la lie, au fond.

Henri Mercier

1091. **li, lu, ly, lyi** *pron* lui. **te li bâré sin fôlye d egruèle** : tu lui donneras cinq feuilles de houx. **è li korâve apré** : elle lui courait après. **è li diyan** : en lui disant. **shanzh li la kourda !** : change-lui la corde ! **le jandârm l apêlon è lu dyon** : les gendarmes l'appellent et lui disent. **de ly é di, d lyi é di** : je lui ai dit. **la Garyoula ly a balyi dz erb** : la Garioule lui a donné des herbes. **la mâr lyi a foutu na frotâ** : la mère lui a foutu une frottée.
1092. **likid** *adj m* liquide. **de sofrefe likid** : du soufre liquide.
1093. **lilâ** *n m* lilas. **le lilâ** : le lilas.
1094. **limîta** *n f* limite. **la limîta** : la limite.
1095. **linyeû** *n m* ligneul. **la pezhe, lo linyeû** : la poix, le ligneul.
1096. **linzh** *n (ici au pl)* linges. **de linzh** : des linges.
1097. **lis** *adj m* lisse. **rêdr lis** : rendre lisse. **i son lis** : ils (les cailloux) sont lisses.
1098. **lis** *n m* lis. **le lis é shanzh pâ** : le lis ça ne change pas (par rapport au mot français).
1099. **litr** *n m* litre, bouteille d'un litre. **Kamîl avoué du litr so lo bré** : Camille avec deux litres (deux bouteilles de 1 L) sous le bras. **vin litre** : 20 L.
1100. **livr** *n m* livre. **on livr de lwâ** : un livre de lois.
1101. **livrâ** *v* livrer. **t alâv livrâ d taba** : tu allais livrer du tabac. *p p* : **livrâ**.
1102. **livra**, **livr** *n f* livre (500 g). **na dmya livra** : une demi-livre.
1103. **livreur** *n m (ici au pl)* livreurs. **de mâtru, étra, mâ komôde êskalyiy p lo livreur** : des petits, étroits, malcommodes escaliers pour les livreurs (à Paris).
1104. **liy** *v* lier.
1105. **liyon** *n* lion, dans **l dan d liyon** : les dents de lion (variété de pissenlit).
1106. **Lôlin** *n* Lôlin (surnom).
1107. **lon*** *m lonzh f adj* long, longue. **pâ byè lonzh** : pas bien longue. **lez ityé dessô son pe lonzh** : celles dessous sont plus longues. *n* dans **le lon du shmin** : le long du chemin. **san métr d lon** : 100 m de long. **le lonzh** : les longues (en parlant des « amarines »).
1108. **lontê** *adv* longtemps.
1109. **lonzhu** *n f* longueur. **sta lonzhu** : cette longueur.
1110. **lordan-na** *n f* malaise. **te pik le nâ dyè tn achéta : na lordan-na = on mâlêzô** : tu piques le nez dans ton assiette : un malaise.
1111. **lordèy** *v* avoir le vertige, la tête qui tourne. **de lordèye** : j'ai le vertige.
1112. **lou** *n f* « loue » : trou où l'eau tourbillonne dans le Guiers, bassin de surcreusement de l'eau sous une cascade. **na lou : é t on golè dyè l éga, i pou étr bâ...** **on la va viriy** : c'est un trou dans l'eau, ça peut être profond ... on la voit tourner. **na lou avoué sô la kaskada, é se di avoué** : une loue aussi sous la cascade, ça se dit aussi.
1113. **louva** *adv* là-bas. **louva a Vartemé** : là-bas (en réalité là-haut) à Verthemex.
1114. **loy** *v* louer. **d é loya chô prâ** : j'ai loué ce pré.
1115. **lu** *adj* leur, leurs. **u préparâvan lu bwè** : ils préparaient leur bois. **ul an tozhô di vo a lu mâr** : ils ont toujours dit vous à leur mère. **lo pachêrô féjan bè lu nyin** : les passereaux faisaient ben leurs nids. **dyè lu rôb** : dans leurs robes.
1116. **lu** *pron* eux. **shé lu** : chez eux. **lu guétâvan kom u n évan pwè d seû** : eux regardaient comme ils n'avaient point de sous.
1117. **luè, leuè** *adv* loin. **é s va leuè** : ça se voit loin.
1118. **lui** *pron* lui. **shé lui** : chez lui. **é ta lui le pi vèksâ** : c'était lui le plus vexé. **lui fâ kouère lez êkrevice** : lui, fait cuire les écrevisses.
1119. **lumiéra, lomyér** *n f* lumière. **la lomyér a krevâ** : la lumière a crevé (s'est éteinte).
1120. **lvura** *n f* levure. **de lvura du bolonzhiy** : de la levure du boulanger.
1121. **lwâ** *n f* loi. **la lwâ èl di ke te pou passâ** : la loi elle dit que tu peux passer. **on livr de lwâ** : un livre de lois.
1122. **lya** *pron* elle. **lya èl fume è komande** : elle, elle fume et commande. **tozhô la fôta a lya** : toujours la faute à elle. **shé lya** : chez elle.
1123. **lyâr, lyâ** *n m (ici au pl)* liards. **y a d lyâ dyè sta mazon** : il y a des liards dans cette maison.
1124. **lyéévra** *n f* lièvre. **na lyéévra** : un lièvre.
1125. **lyemas** *n f* limace. **na lyemas** : une limace. **de lyemasse rozhe** : des limaces rouges.
1126. **lyemasson** *n m* limaçon. **on lyemasson** : un limaçon.
1127. **lyemassoula** *n f* abcès interdigital (au pied d'un bovin). **la lyemassoula** : l'abcès interdigital.
1128. **lyenêt** *n pl* *flunettes. **le lyenêt** : les lunettes.
1129. **lyeû** *n* lieu, dans **ô lyeû de** : au lieu de.
1130. **lyeuna** *n f* lune. **la lyeuna novéla** : la lune nouvelle.
1131. **lyezh** *n f* luge. **s amuzâ avoué na lyezh** : s'amuser avec une luge.
1132. **lyin** *n m* lien. **on mâly lo lyin** : on tord le lien.

Henri Mercier

1133. **mâ** *n m* mal. **on môvê mâ de tэта** : un mauvais mal de tête. **é noz a jamé pwè fé d mâ** : ça ne nous a jamais point fait de mal. *adv* dans **on-n ta mâ rcheu** : on était mal reçu. **i chère a pâ mâ d chouza** : ça sert à pas mal de choses.
1134. **ma** *n m* mois. **pèdan on ma** : pendant un mois. **l ma d fevriy** : le mois de février. **ché ma** : six mois.
1135. **ma** *pron* moi. **ma d éta chu la batyuza** : moi j'étais sur la batteuse. **é ma k d é raazon** : c'est moi qui ai raison. **pe zheuène ke ma** : plus jeune que moi. **vin avoué ma !** : viens avec moi !
1136. **Mâdlén** *n f* Madeleine (prénom). **la Mâdlén** : la Madeleine.
1137. **magazin** *n m* magasin. **lo magazin ta plè** : le magasin était plein.
1138. **Magrit** *n f* Marguerite (prénom). **la Magrit** : la Marguerite.
1139. **magrite** *n *f (ici au pl)* marguerites. **de magrite** : des marguerites.
1140. **makinyon** *n m* maquignon. **le makinyon guétâvan** : les maquignons regardaient.
1141. **malade, malado, malad** *m malada f n* malade. **on malado** : un malade. **fâre bère u malade, a la malada** : faire boire au malade, à la malade. *adj* dans **kant ul ta malade** : quand il était malade.
1142. **mâle, mâl** *n m* mâle. **le mâl è la fméla** : le mâle et la femelle. *pl* : mâl.
1143. **mâlêzô** *n m* malaise. **na lordan-na = on mâlêzô** : un malaise.
1144. **malin** *n et adj* malin. **lo malin dyè la komèna** : le malin dans la commune. **pe vyu, pi malin** : plus vieux, plus malin.
1145. **mâlye, bâlye** *n f* peau du ventre. **lez amwaru s ébrachâvan, oua manyô, a se fâr petâ la bâlye = la mâlye** : les amoureux s'embrassaient, oui magnaude, à se faire péter la peau du ventre (chanson).
1146. **mâlyiy** *v* tordre. **on mâly lo lyin** : on tord le lien. **le bou u se mâlya le koshon** : le bœuf il s'est tordu le cou.
1147. **man** *n f* main. **la man gôshe** : la main gauche. **shanzhiy de man** : mettre à droite le bœuf de gauche et à gauche le bœuf de droite (litt. changer de main). **è tortilyan se man** : en tortillant ses mains.
1148. **manêta** *n f* « manette » : anse, poignée. **on panyiy a dyuè manèt** : un panier à deux anses.
1149. **manèy** *v* 1. manier. **on pou la manèy, la brassâ** : on peut le manier, le brasser (le tonneau, *f* en patois). 2. tâter avec la main. **èl manèye** : elle tâte. **manèya** : tâté.
1150. **mani** *n f* manie. **il év la mani** : il avait la manie.
1151. **mankâ** *v* manquer. **é mankâv ryè** : il ne manquait rien.
1152. **manoka** *n f* manoque. **na manoka** : une manoque. **le manok de taba** : les manques de tabac.
1153. **manshèta** *adj f* avec un trayon sans lait. **èl manshèta** : la vache a un trayon qui ne donne pas de lait.
1154. **Manyin** *n m* Magnin, dans **ma d abitâv u Manyin** : moi j'habitais au Magnin (le Magnin, cadastre de Domessin).
1155. **manyô** *n m* « magnaude » : homme du pays. **on manyô : kortyon, yon k fâ partî d la bèda, du vilazhe** : quelqu'un, un qui fait partie de la bande, du village. **â manyô (te t adrèch a tot on vilazhe) la batyuza !** : ah magnaude (tu t'adresses à tout un village) la batteuse ! *rmq* : ce mot n'a pas de *f*.
1156. **manzhe, manzh** *n m* manche. **on manzhe byè kola** : un manche bien lisse.
1157. **mâr** *n* mars. **taly tou, tay târ, rè n vô la taly de mâr** : taille tôt, taille tard, rien ne vaut la taille de mars.
1158. **Marchiye, Marchiy m Marchéra f n** Mercier (nom de famille). **monchu Anri Marchiye** : monsieur Henri Mercier. **Marchiy, la Marchéra** : Mercier, la Mercier.
1159. **mardi** *n m* mardi, dans **mardi grâ** : mardi gras.
1160. **maré** *n m* marais. **on maré, de maryô** : un marais, des marais. **y èn a gran d maryô, manyô !** : il y en a grand de marais, magnaude ! *rmq* : **le maryou** : les marais à Saint-Jean d'Avelanne.
1161. **mâre, mâr** *n f* mère. **ma mâre** : ma mère. **la mâr Dôdlin** : la mère Dodelin. **la mâr trô groussa** : la mère (du vinaigre) trop grosse.
1162. **marguiliy** *n m* marguillier. **le bedô = le marguiliy** : le bedeau = le marguillier.
1163. **Mari** *n f* Marie. **la Mari** : la Marie.
1164. **marjinal** *adj* marginal. **lo Glôd éta on zhornalyu na briz marjinal** : le Claude était un journalier un peu marginal.
1165. **markâ** *v* marquer. **markâ** : marqué. **é mârk mâ** : ça marque mal (il n'est pas convenable de parler de ça).
1166. **marki** *n m* marquis. **de reneuy dyè la sarva du marki** : des grenouilles dans la mare du marquis.
1167. **marmîta** *n f* marmite. **na ptîta marmîta** : une petite marmite.
1168. **mârna** *n f* marne. **la mârna** : la marne.
1169. **maroulyon, marouyon** *n m* « marouillon » : petit maquignon peu scrupuleux. **on marouyon : on petî makinyon, sovè lo rabaty du makinyon** : un petit maquignon, souvent le rabatteur du maquignon.
1170. **marshan** *n *m (ici au pl)* marchands. **le marshan d pôsh** : les marchands de louches.
1171. **marshan** : marchand, dans **le pâ marshan** : technique utilisée pour arracher les arbres.
1172. **mârshè** *n *f (ici au pl)* marches. **de mârshè pe pozâ lo piy** : des marches pour poser les pieds.
1173. **marshiy** *n m* marché. **chu lo marshiy** : sur le marché.

Henri Mercier

1174. **marshiy** *v* marcher. **ô lyeû de marshiy dra, i mârshon tozheu è byé** : au lieu de marcher droit, ils marchent toujours en biais. **é mârsh** : ça marche (donne les résultats souhaités). **y a marsha kom sè** : ça a marché comme ça. **é marshâv byè** : ça marchait (fonctionnait) bien.
1175. **marté** *n m* marteau. **on marté, de martyô** : un marteau, des marteaux.
1176. **maryâ** *v et v r* marier, se marier. **falyâ bè la maryâ** : il fallait ben la marier. **y èn a yon k a maryâ n Almand** : il y en a un qui a marié une Allemande. **i se maryâ, u se son maryâ** : il s'est marié, ils se sont mariés. **kant on garson se mârye avoué na veuv** : quand un garçon se marie avec une veuve.
1177. **maryazhe, maryazh** *n m* mariage. **on maryazhe** : un mariage.
1178. **Maryon** *n f* Marion. **la Maryon chu le pomij** : la Marion sur le pommier (chanson).
1179. **maryon** : voir § **vir maryon**.
1180. **Maryus** *n m* Marius (prénom). **le Maryus vinyâv de Jonjyeû** : le Marius venait de Jongieux.
1181. **mas** *n f* masse. **na mas kom i fô** : une masse comme il faut.
1182. **mâsheron** *n m* mordant, partie acérée d'une broche de maçon. **rfâr le mâsheron** : refaire le mordant.
1183. **mâske** *n m* masque. **mardi grâ... lo mâske** : mardi gras... les masques.
1184. **massèta, massèta** *n f* massette (pour casser les cailloux). **te kassâv a la massèta** : tu cassais à la massette.
1185. **Massô** *n* Massot (nom de famille).
1186. **massôzhe** *n m* « massage » : saule fragile (saule bâtard selon le patoisant). **on massôzhe** : un massage. *pl* : **le massôzhe**.
1187. **mata** *n f* meule (de sarrasin). **na mata** : une meule.
1188. **matafan** *n m* matefaim. **d matafan kordâ** : des matefaim cordés (dont la pâte pétrie à la main est enroulée en cordon).
1189. **matin** *n m* matin. **lo matin** : le matin. **la dyemèzh matin** : le dimanche matin.
1190. **matris** *n f* « matrice » : douille de la massette. **guéta byè la matris !** : regarde bien la « matrice » !
1191. **mâtru** *m* **mâtra** *f adj* petit, petite. **on mâtru bonômô** : un petit bonhomme. **é fâ on mâtru bizolon** : ça fait une légère petite bise. **na mâtra léda** : une petite laide. **na mâtra dremily** : une petite dormille. **to pe pti mâtru morchô** : tout par très petits morceaux. *n m* : **lo mâtru** : **jusk a k i komèchaz l ekoula** : **chéz an, sèt an** : le « mâtru » (petit enfant) : jusqu'à ce qu'il commence l'école : 6 ans, 7 ans.
1192. **matya** *n f* moitié. **é li mankvâv la matya du ku** : il lui manquait la moitié du cul (grand blessé de guerre). **d é fé d matyé** : j'ai fait des cerneaux (litt. des moitiés).
1193. **mazon, mazon, maazon** *n f* maison. **u s t èssarâ dyè la mazon** : il s'est enfermé dans la maison. **na vyély mazon** : une vieille maison. **fâr benèy la maazon** : faire bénir la maison. **kôk mazon** : quelques maisons. **tot le mazon** : toutes les maisons.
1194. **mé** *n f* pétrin. **le griy = la mé** : le pétrin.
1195. **mé** *n m* mât. **grinpâ u mé** : grimper au mât (de cognac). *rmq* : on a aussi trouvé **le ma d kokany** : le mât de cognac.
1196. **mé** *n* mai. **la darnyér dyemèzh de mé** : le dernier dimanche de mai.
1197. **mé** : plus (+). **u rchevâv mé de keû de trika ke de pikô d avèna** : il recevait plus de coups de trique que de picotins d'avoine. **le mé k y èn a yeû : di santimétr** : le plus qu'il y en a eu : 10 cm (de neige).
1198. **me, m** *pron* me. **te me gratily** : tu me chatouilles. **la fily me di** : la fille me dit. **de m è vé sotiriy mon vin** : je m'en vais soutirer mon vin. **i m sèbl** : il me semble. **é fô m pretâ ta meula** : il faut me prêter ta mule.
1199. **me, m** *pron* moi. **bâ-me a bère** : donne-moi à boire. **bâ-m lo morché !** : donne-moi le morceau ! **apourta-m on brâvo kardinolin** : apporte-moi un beau chardonneret.
1200. **mè, mé** *conj* mais. **èl a garj mè aveugla è na brije paralija** : elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée. **é tinyâv u vètre, mé é féjâv petâ** : ça tenait au ventre, mais ça faisait péter.
1201. **mèche, mèche** *n f* mèche. **na mèche de seufre** : une mèche soufrée. **on virbrekin avoué d mèche** : un vilebrequin avec des mèches.
1202. **mèchiy** *v* mécher (un tonneau). **fô le tni mècha** : il faut les tenir méchés. **on la mèche avoué d sofr** : on le mèche (le tonneau, *f en* patois) avec du soufre. **on mèchâv** : on méchait.
1203. **mèdessin, mèdsin, mèdessin** *n m* médecin. **on mèdessin la sonyâve** : un médecin la soignait.
1204. **mèdsinyère** *n f* « médecinière » : guérisseuse. **na mèdsinyère (dyè tui le vilazh)** : une médecinière (dans tous les villages).
1205. **mégre, mégr** *adj m* maigre. **on mortyiy mégre** : un mortier maigre. **y é mégr** : c'est maigre. **tré zheu mégre** : trois jours maigres. *n m* dans **on mâtru mégrô ke teussachâve tou lo tè** : un petit maigre qui toussait tout le temps.
1206. **mégrolina** *adj f* maigrette. **pâ k èl sèyaz mégrolina** : (il ne faut pas) qu'elle soit maigrette.
1207. **mékanik** *n f* « mécanique » : frein (du tombereau). **la mékanik** : le frein.
1208. **Mélani** *n* Mélanie (prénom).
1209. **mélanzhe** *n (ici au pl)* mélanges. **de mélanzhe** : des mélanges.

Henri Mercier

1210. **melè** *m* **meula**, **mela** *f n* mulet, mule. **t é k on melè !** : tu n'es qu'un mulet ! **é fô m pretâ ta meula p saklâ lo taba** : il faut me prêter ta mule pour sarcler le tabac. **la meula, mela** : **na fêna stérila** : la mule : une femme stérile.
1211. **mémo** (le...) *m* **méma** (la...) *f pron* le même, la même. **é fô k l évènementè rèstaz le mémo** : il faut que l'événement reste le même. **d èrba è pâ la méma** : de l'herbe et pas la même. **i son le du mémo** : ce sont les deux mêmes.
1212. **mémo**, **mém** *adv* même. **kan mémo** : quand même. **le zheu ke d évo le tè, mémo si é pleuvâv** : (je faisais ça) le jour où j'avais le temps, même si ça pleuvait. **mém si i féjâv de solâ chu mezeura** : même s'il faisait des souliers sur mesure.
1213. **mémo**, **mém** *m* **méma** *f adj* même. **lo mémo bwè** : le même bois. **u mém èdra** : au même endroit. **a la méma plas** : à la même place. *rmq* : avec "chose" abréviation possible. **la ma chouza** : la même chose.
1214. **menâ** *v* mener. **kan te mén ta vya n inpourt kom** : quand tu mène ta vie n'importe comment. **te la mènarè a tèl èdra** : tu la mèneras à tel endroit.
1215. **ményazhe** *n m* ménage. **on refâ le ményazhe chu on shâ** : on refait le ménage sur un char.
1216. **mère**, **mér** *n m* maire. **é te fô avartî lo mère** : il te faut avertir le maire.
1217. **Mèrlo** *n m* Merle (nom de famille). **lo vvy Mèrlo** : le vieux Merle.
1218. **mèssa**, **mès** *n f* messe. **du pe charvî la mèssa** : deux (enfants) pour servir la messe. **le vin d la mès** : le vin de la messe.
1219. **mèton** *n m* menton. **lo mèton** : le menton.
1220. **mètre**, **métr** *m* **métra** *f n* maître, maîtresse. **lo mètre, la métra** : le maître, la maîtresse.
1221. **mètre**, **métr**, **mèt** *n m* mètre. **na briz mé d on mètre** : un peu plus d'un mètre. **lo mèt kub** : le mètre cube. **a san métr** : à 100 m.
1222. **mètre**, **métr**, **metâ** *v et v r* mettre, se mettre. **é falya mètre, metâ n èplâtre de treufe chu la brelaye** : il fallait mettre un emplâtre de pommes de terre sur la brûlure. **d é mâ on fi élèktrik** : j'ai mis un fil électrique. **u ly an ma** : ils lui ont mis. **te mét** : tu mets. **u mét** : il met. **on-n i mète de femiy** : on y met du fumier. **la fêna s mèt a renâ** : la femme se met à ronchonner. **u s méton a roulâ** : ils (les châtaigniers) se mettent à « rouler ». **on metâve, metâv, mètâve, mètâv** : on mettait. **u mètâvan, mètôvan** : ils mettaient. **pe k i s mètaz pâ a farmetâ** : pour qu'il ne se mette pas à fermenter. **méta la guily !** : mets la « guille » ! **mètâ onko on san d fagô** : mettez encore un cent de fagots.
1223. **metyiy**, **mtiy** *n m* métier. **on mtyiy pe fâr la téla** : on métier pour faire la toile.
1224. **meur** *n m* mur. **kontr le meur** : contre le mur.
1225. **meur*** *m* **meurta** *f adj* mûr, mûre. **kant la frîta éta meurta** : quand les fruits étaient mûrs.
1226. **meûraly**, **meuraly**, **meuray** *n f* muraille. **kant on montâv na meûraly** : quand on montait une muraille. **l meûralye, le meuraly** : les murailles.
1227. **mezans**, **mzans** *n f* bande d'usure pour chaussure. **na mezans : na pyés devan, è kwar** : une pièce devant, en cuir.
1228. **mezeura** *n *f* mesure. **i féjâv de solâ chu mezeura** : il faisait des souliers sur mesure. **a mezeura k é sarâv** : à mesure que ça serrait.
1229. **mezi** *n m* mois. **la pinteura èl mizha p le mezi** : la peinture elle est mangée par le mois.
1230. **mezi** *v* moisir.
1231. **mezika** *n f* musique. **y éve na fa on ra, k év na mezika** : il y avait une fois un rat, qui avait une musique (chanson).
1232. **mi** *n f* peu, dans **na mi** : un peu.
1233. **michon** *n *f (ici au pl)* missions (religieuses). **kant y év de michon** : quand il y avait des missions.
1234. **Mikou** *m* **Mikoula** *f n* Micolle. **Mikou, na Mikoula** : Micolle, une Micolle.
1235. **mil** : mille. **mil dyeû !** : mille dieux ! **è mil nou san vin** : en 1920.
1236. **mîna** *n f* mine (explosif). **na mîna** : une mine.
1237. **minâ** *v* « miner » : défoncer le sol. **on fâ on fossé d sinkanta d bâ k on mi-n. de l instan ke on dèssedyâv a dyuè pâl, on dyâv minâ. é pâ na shâzh d èksplôzif** : on fait un fossé de 50 (cm) de profond qu'on mine. de l'instant où on descendait à deux pelles (à la profondeur de deux pelles), on disait miner. ce n'est pas une charge d'explosif. **minâ = travalya = defonsâ** : « miné » = travaillé = défoncé.
1238. **miné** *n* minuit. **é ta miné** : c'était minuit.
1239. **mineut** *n *f (ici au pl)* minutes. **sinkanta mineut** : 50 minutes.
1240. **min-no** (le...), **min-n** (le...) *pron* le mien.
1241. **miron** *n m* « miron ». 1. chat. **u miron** : au chat. 2. chaton (d'arbre). **lo miron duz alonyiy, du noye** : les chatons des noisetiers, des noyers.
1242. **Mishô*** *m* **Mishôta** *f n* Michaud. **la Mishôta** : la Michaud. **lo Mishô** : les Michaud.
1243. **mnu** *n m* menu. **é ta le mnu** : c'était le menu.
1244. **mô** *n m* mot. **èy a pò on mô d shanzha** : il n'y a pas un mot de changé.
1245. **môda** *n f* mode. **é ta la môda** : c'était la mode.

Henri Mercier

1246. **modâ** *v* partir. **fâr modâ** : faire partir. **modâ** : parti. **i son modâ katr, y è revenu yon** : ils sont partis quatre (à la guerre de 1914), c'est (= il en est) revenu un. **de môd** : je pars. **é môd tout èz klapô** : ça part tout en éclats de bois. **di, Mélanî, u môde, u môde** : dis, Mélanie, il part, il part (il meurt). **u modâv** : il partait (il était mourant). **kant u modâvan p sèt an** : quand ils partaient pour sept ans. **pe ke le kevêkle modaz pâ** : pour que le couvercle ne parte pas.
1247. **molâs** *n f* mollasse (roche). **la molâs, l molâs** : la mollasse, les mollasses.
1248. **molîy** *v et v r* mouiller, se mouiller. **le fê vâ s molîy** : le foin va se mouiller. **on le môly** : on le mouille.
1249. **momè** *n m* moment. **vitya bè le momè d alâ pwâ** : voici ben le moment d'aller tailler. **y èn éve na dozéna a chô momè** : il y en avait une douzaine à ce moment (une douzaine de cafés à cette époque).
1250. **mon, mn, ma** *adj* mon, ma. **mon gran** : mon grand-père. **mon bou** : mon bœuf. **mon vilâzh** : mon village. **é pâ mn afâr** : ce n'est pas mon affaire. **ma mâre** : ma mère. **ma fêna** : ma femme. **ma galôsh** : ma galoche. *pl* : **mo bou** : mes bœufs. **mô = mo remyêzhe** : mes remèdes. **moz eklô** : mes sabots. **me vâshe** : mes vaches. **me galôsh** : mes galoches.
1251. **Monchu** *n m* Monsieur, dans **na groussa farma, la vilâ du Monchu** : une grosse ferme, la villa du Monsieur.
1252. **monchu** *n m* monsieur. **monchu lô kerâ** : monsieur le curé.
1253. **monde, mond** *n m* 1. monde. **to lo monde chui** : tout le monde suit. 2. gens (le mot patois est alors toujours au *pl*). **poure monde !** : pauvres gens ! **lo mond s è charvôyan** : les gens s'en servaient.
1254. **montâ** *v* monter. **il montâ** : il est monté. **to montô è bwè** : tout monté en bois. **i monton** : ils montent. **kant on montâv na meûrâly** : quand on montait une muraille. **le pe gran montâvan dyè l ébr** : les plus grands montaient dans l'arbre.
1255. **montan** *n m (ici au pl)* montants (d'une chaise). **lo montan** : les montants.
1256. **Montanya** *n* Montagnat (nom de famille).
1257. **montazhe** *m* **monteura** *f n* monture : armature du panier, formée de deux parties ovales l'une dans un plan horizontal et l'autre dans un plan vertical. **il a fé on montazhe** : il a fait une monture.
1258. **môr** *m* **mourta** *f adj* mort, morte. **son gran éta môr** : son grand-père était mort. **èl mourta** : elle est morte. **tui môr** : tous morts. *n m* dans **kèr lo môre** : chercher le mort (sic e final).
1259. **moréna** *n f* « moraine » : pente, talus en pente. **na moréna : é on talu, ka ! na gran pèta, é rèst bè na moréna** : c'est un talus, quoi ! une grande pente, ça reste ben une moraine. **p le moréne èl s artâv kant èl véjâv dez èrbe k èl év bezon** : par les moraines (talus de bord de chemin) elle s'arrêtait quand elle voyait des herbes dont elle avait besoin.
1260. **morsé, morché** *n m* morceau. **on morsé d kwar** : un morceau de cuir. **fâr on morsé de fossé, d ityé jusk a lé** : faire un tronçon de fossé, d'ici jusque là. **bâ-m lo morché !** : donne-moi le morceau ! **kopâ on polè è morché** : couper un poulet en morceaux. **y a d morchô** : il y a des morceaux.
1261. **morsin** *n m* « morsin » : probablement la moraille. **lo morsin s èplèy pe l bétty** : le morsin s'emploie pour les bêtes.
1262. **mortiy** *n m* mortier. **on mortiy mégre ètr le banshe** : un mortier maigre entre les banches.
1263. **mosh** *n f* souche. **on lez arashâve tui... p rékupérâ la mosh, san kilô d bwè dsô** : on les arrachait tous (les arbres) pour récupérer la souche, 100 kg de bois dessous.
1264. **moshon** *n m* petite souche (diamètre comme une petite marmite). dialogue : **- t â kopâ mon bwè. - d é léchâ l moshon** : - tu as coupé mon bois. - j'ai laissé la souche.
1265. **moshu** *n m* mouchoir. **lô moshu éta blè** : le mouchoir était mouillé.
1266. **mozza** *n *f* mousse (plante). **de mozza** : de la mousse.
1267. **mota** *n f* motte. **na mota d tère** : une motte de terre.
1268. **moufle, moufl** *n f (ici au pl)* moufles (assemblages de poulies). **no tirâvan tout a l moufle** : nous tirions tout aux moufles.
1269. **Mournon** *n* probablement Morenon (nom de famille).
1270. **môvê** *m* **môvêz** *f adj* mauvais, mauvaise. **on môvê mâ de tète** : un mauvais mal de tête. **on tip k a fé môvêz fin** : un type qui a fait mauvaise fin. **le môvêz èrb** : les mauvaises herbes.
1271. **moyeu** *n m* moyeu (d'une roue). **lo moyeu** : le moyeu.
1272. **moyin** *n *m* moyen. **y a pâ moyin d fâr tenî on kwîn, é veû pâ fêdre** : il n'y a pas moyen de faire tenir un coin, ça ne veut pas fendre.
1273. **moyô** *n m* « moyau » : petite zone toujours humide dans un pré ou un champ. **on moyô** : un moyau.
1274. **moz** *n f* génisse. **na moz** : une génisse.
1275. **muguè** *n m* muguet. **a San Beron la fêta du muguè** : à Saint-Béron la fête du muguet.
1276. **murâ** *v* mûrir. **kant le rézin komêchâvan a murâ** : quand les raisins commençaient à mûrir.
1277. **muriy** *n m* mûrier. **on muriy, le muriye** : un mûrier, les mûriers.
1278. **muura** *n f* mûre (de mûrier). **na muura, l mur** : une mûre, les mûres.
1279. **mwè** *adv* moins. **mwè profon** : moins profond. **mwè d péna** : moins de peine. **è mwè de n ura** : en moins de 1 h.

Henri Mercier

1280. **mwé** *n m* tas. **on grou mwé d femiy** : un gros tas de fumier.
1281. **mya** *n m* milieu. **le mya** : le milieu.
1282. **myézhe**, **myézh**, **myèzha** *n f* « miège » : marc de raisin après 1^{ère} ou 2^{ème} pressée. **la myézh** : le résidu du **rézin** kan le ju è modâ : le résidu du raisin quand le jus est parti.
1283. **myézheu** *n *m* midi. **a myézheu** : à midi.
1284. **Myézheu** *n m* Midi (de la France). **dyè le Myézheu** : dans le Midi.
1285. **myu**, **myeu** *adv* mieux. **é m égâv myu** : ça m'arrangeait mieux. **s ke vâ le myu** : ce qui va le mieux. **tan myeu k te pou** : aussi bien (litt. tant mieux) que tu peux.
1286. **mzhiy** *v* manger. **mizha** : mangé. **la pinteura èl mizha p le mezi** : la peinture elle est mangée par le mois. **te mizhe de tom** : tu manges des tomates. **on mizh na frekacha** : on mange une friture. **i mizhon** : ils mangent. **é s mizhâv byè** : ça se mangeait bien. **i mizhâvan** : ils mangeaient. **kant il an yeû mizha** : quand ils ont eu mangé. **ke le bétye mezhazan byè** : (pour) que les bêtes mangent bien.
1287. **na** *n f* neige. **la na** : la neige. **y a d na** : il y a de la neige.
1288. **nâ** *n m* nez. **le nâ** : le nez.
1289. **najiy**, **nâjiy** *v* rouir. **fâr nâjiy le shnevô** : faire rouir le chanvre.
1290. **nan** *n m* « nant » : ravin boisé où coule un ruisseau. **le nan y a tozheu on ryeu ke koule, u fon. ul a kreûzâ, kokrè d assé bâ** : le nant il y a toujours un ruisseau qui coule, au fond. il a creusé, quelque chose d'assez profond. **le karkach, le vitre, tou dyè le nan !** : les vieux récipients métalliques hors d'usage, les vitres, tout dans le nant (pour s'en débarrasser) !
1291. **Nanon** *n f* Nanon. **la Nanon ke s dandinâv** : la Nanon qui se dandinait.
1292. **nargâ*** *v* narguer. **u la nargâve** : il la narguait.
1293. **nas** *n f* nasse (pour les rats). **tot le màzon évan d nas** : toutes les maisons avaient des nasses.
1294. **nateura** *n *f* nature. **i s payâv è nateura** : il se payait en nature.
1295. **naturêl** *adj* naturel.
1296. **né** *n f* 1. nuit. **la tonbâ d la né** : la tombée de la nuit. **tot le né** : toutes les nuits. 2. soir.
1297. **ne, n** *adv de négation* ne. **le trava ke fé ne pâ a fâre** : le travail qui est fait n'est pas à faire. **vo ne vét ryè, vo n ètèdyé ryè, è vo ne savé ryè** : vous ne voyez rien, vous n'entendez rien, et vous ne savez rien (recommandations à un livreur). **n a pa pu !** : n'aie pas peur ! **u n évan pwé d seû** : ils n'avaient point de sous. *rmq* : 1. les exemples sont rares : **ne, n** sont sous-entendus dans la majorité des cas. 2. avec les *pron* "on" ou "en", les transcriptions sont arbitraires : **on n i = on-n i di pâ** : on ne dit pas ça. **on n è = on-n è = on nè va plu** : on n'en voit plus. idem avec le *pron* **nyon**.
1298. **nèr** *m nar f adj* noir, noire. **de savon nèr** : du savon noir. **de téla nar** : de toile noire. **dez pinyô nèr** : des prunelliers (litt. épineux noirs). **d galôsh pwé de chôssèt nâr** : des galoches puis des chaussettes noires.
1299. **nèta** *adj f* nette.
1300. **netèye, netèy, netèy** *v* nettoyer. **kant il évan n ou de neteya** : quand ils avaient un os de nettoyé. **i netèy** : il nettoie. **on netèyâv** : on nettoyait. **te netèyeré** tu nettoieras.
1301. **neutralijiy** *v* neutraliser. **mètr de shô pe neutralijiy** : mettre de la chaux pour neutraliser.
1302. **nevôshiy** *v* neigeoter. **é nevôsh** : ça neigeote.
1303. **ni** *conj* ni. **ni pwèta ni koula** : ni pointe ni colle.
1304. **niklâ** *p p* nickelé.
1305. **nily** *n f* « nille » : partie saillante de l'articulation entre le dos de la main et un doigt ou peut-être même entre deux phalanges. **la nily, le nily** : la nille, les nilles.
1306. **no, neu, noz, neuz** *pron* nous. **no tirâvan a la franda** : nous tirions à la fronde. **no son, neu son** : nous sommes. **é no kassâv lez eureulye** : ça nous cassait les oreilles. **shé no, shé neu** : chez nous. **noz ôtr noz évan de moufl** : nous autres nous avions des moufles. **noz etan, noz tan** : nous étions. **noz i van, neuz i van** : nous y allons. **neuz apélon** : nous appelons. **i noz èdari byè** : il nous aiderait bien. **u noz y a di** : il nous a dit ça.
1307. **non** *n m* nom. **il an bè tui on non** : ils ont ben tous un nom. **avoué de non** : avec des noms.
1308. **non** : non (antonyme de oui). **y a rè fé non pleu** : ça n'a rien fait non plus.
1309. **nonante** : nonante. **lo sin mé mil nou san nonante katre** : le 5 mai 1994.
1310. **nôr** *n m* nord. **le vè du nôr** : le vent du nord.
1311. **normal** *adj* normal. **é ta pâ normal** : ce n'était pas normal.
1312. **notér** *n m* notaire. **a pwé le notér a deu** : et puis le notaire a dit.
1313. **nou** : neuf (9). **è diz nou** : en 19 (1919).
1314. **nouâr, nwar** *n m* noah (cépage). **de boteulye de nouâr blan** : des bouteilles de noah blanc. *pl* : **nouâr, nwar**.
1315. **nouba** *n f* nouba. **y a fé na nouba taribl** : ça a fait une nouba terrible.
1316. **noutron, nououtron, noutren** *m* **noutra, noutr, noutren** *f adj* notre. **noutron vilazhe** : notre village. **noz tan tui a nououtron pôstô** : nous étions tous à notre poste. **a noutren azhe** : à notre âge. **noutra fily** :

Henri Mercier

- notre fille. **noutr mâr** : notre mère. **noutren infirmyéra** : notre infirmière. *pl* : **noutro**, **noutre bou** : nos bœufs. **noutre vashe** : nos vaches.
1317. **nouva**, **nouv** *adj f* neuve. **na kourda tota nouva**, **tota nouv a la man** : une corde toute neuve à la main.
1318. **Novalaze**, **Novalaz** *n* Novalaise (commune). **la fyéra d Novalaze** : la foire de Novalaise.
1319. **nové*** *m* **novéla** *f adj* nouveau, nouvelle. **la lyeuna novéla** : la lune nouvelle. **le konty... è fran nové** : le compte... en francs nouveaux.
1320. **noya**, **noy** *n m* noyer (arbre). **on noya**, **on noy** : un noyer. *pl* : **noye**.
1321. **nui** *n m* muid, dans **le dmi nuï é sin san litr** : le demi-muid (tonneau) c'est 500 L.
1322. **numérô** *n m* numéro. **le numérô d apré** : le numéro d'après.
1323. **nyâ** *n f* marmaille. **la nyâ** : la marmaille.
1324. **nyeû** *n m* nœud. **on nyeû d pomi** : un nœud de pommier.
1325. **nyin** *n m* nid. **on nyin de zhakèt** : un nid de pies. *pl* : **nyin**.
1326. **nyôla** *n f* gnôle. **la nyôla** : la gnôle.
1327. **nyon**, **nyon-n** *pron* personne. **y a plu nyon** : il n'y a plus personne. **d é jamé èpasha nyon d passâ** : je n'ai jamais empêché personne de passer. **ke nyon le vis** : que personne ne les vît. *rmq* : transcription arbitraire devant voyelle : **nyon n i véjâv** = **nyon-n i véjâv** : personne ne voyait ça. **nyon n y a kru** = **nyon-n y a kru** : personne n'y a cru.
1328. **ô !** *interjection* oh ! **ô kinta shareuny !** : oh quelle « charogne » !
1329. **ô** : au, dans **ô lyeû de** : au lieu de.
1330. offrir *verbe* **il ufron na bwâta de drazh** : ils offrent une boîte de dragées.
1331. **ôjiy** *n *m* osier (français patoisé). **il è fan avoué d ôjiy** : ils en font avec de l'osier.
1332. **okupâ** *v et vr* occuper, s'occuper. **i lez okupâvan a fâr dz alyemèt** : ils les occupaient à faire des allumettes.
1333. **ôkupachon** *n *f* occupation. **è vinte du (*ul) revenu d ôkupachon** : en 22 (1922) il est revenu d'occupation (de l'Allemagne).
1334. **omo**, **ômô**, **om** *n m* 1. homme. **t é k on peti omo !** : tu n'es qu'un petit homme (ici homme vil) ! **tui loz omo chikâvan** : tous les hommes chiquaient. **loz ômô**, **dez om** : les hommes, des hommes. 2. mari. **on tou k ul è tn omo ?** : où est-ce qu'il est ton mari ?
1335. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) *pron* on.
- on pyan-ne** : on grimpe. **on léchâv sheshiy** : on laissait sécher. **on la va** : on la voit. **on dyâv jamé** : on ne disait jamais. **on féjâv viriy la franda** : on faisait tourner la fronde. **on mâly lo lyin** : on tord le lien. **on s è charvâv** : on s'en servait. **on fâ n apons** : on fait un rajout. **on di pâ steu chouz tyè** : on ne dit pas ces choses-ci.
 - on-n arouz** : on arrose. **on-n alâv** : on allait. **on-n a fé** : on a fait. **kant on-n arivâv** : quand on arrivait. **s k on-n év bezon** : ce dont on avait besoin. **on-n apél lo Swâ** : on appelle le Sois. **on-n i mète de femiy** : on y met du fumier. **on-n i rduiyâv** : on « y » rentrait (on rentrait ça).
 - cas particulier. **on-n ta mâ rcheu** : on était mal reçu. *explication* : la forme complète du verbe être serait **éta** : la voyelle **é** a disparu mais continue à déclencher la liaison du **on**.
 - devant voyelle en phrase négative, les transcriptions sont arbitraires car le **n** de négation pourrait être remplacé par une simple liaison du **on**. *ex* : **on n i = on-n i di pâ** : on ne dit pas ça. **on n è = on-n è = on nè va plu** : on n'en voit plus.
1336. **on** *pron* un. **i se püsson l on kontr l ôtr** : ils se poussent l'un contre l'autre. **loz on apré loz ôtr** : les uns après les autres.
1337. **on**, **n**, **na** *art indéfini* un, une.
- on** (devant consonne) *art indéfini m* un. **on vilazhe** : un village. **on mâttru bonômô** : un petit bonhomme. **on keû de piye** : un coup de pied. **on golè** : un trou. **on pinzhon** : un pigeon. **on kardinolin** : un chardonneret. **on nyin** : un nid. **on juiy** : un œuf. **on peureu** : une poire. **on ryeu** : un ruisseau. **on malado** : un malade. **on bou** : un bœuf. **on vyô** : un veau, **on shiva** : un cheval. **on morsé d kwar** : un morceau de cuir. **on mwé** : un tas. **on kevèr** : un toit. **on prâ** : un pré. **on râté** : un râteau. **on gwa** : une serpe. **on panyiy** : un panier. **on nyeû d pomi** : un nœud de pommier. **on peuble** : un peuplier. **on ma** : un mois.
 - n** (devant voyelle) *art indéfini m f* un, une. **n ômô** : un homme. **n ijô** : un oiseau. **n âno** : un âne. **n ékrevice** : une écrevisse. **n ébr** : un arbre. **n agassyâ** : un acacia. **n èdra** : un endroit. **n ou** : un os. **n eûtj** : un outil. **n èskalyiy** : un escalier. **n ekoshé** : un gros piquet. **n ekwan** : une dosse. **n ôtre keû** : une autre fois. **n éga dyua** : un drain enterré. **n ula** : une marmite. **n ashon** : une hache. **n assoula** : une herminette. **n eshéla** : une échelle. **n ekwéla** : une écuelle. **n ura** : une heure. **n insulta** : une insulte. **n assiditâ** : une acidité. **n anbotâ** : une « ambotée ». **n ulya** : une aiguillée. **n apons** : une épissure. **n amarina** : une tige d'osier. **n alônye** : une noisette.
 - na** (devant consonne) *art indéfini f* une. **na sarva** : une mare. **na groussa pyéra** : une grosse pierre. **na sman-na** : une semaine. **na barôta** : une brouette. **na séla** : une chaise. **na keurda** : une courge. **na plôta** : une jambe. **na dôta** : une dot. **na fêna** : une femme. **na fily** : une fille. **na boteuly** : une bouteille. **na bétty** :

Henri Mercier

- une bête. **na vash** : une vache. **na mosh** : une souche. **na plansh** : une planche. **na mozh** : une génisse. **na dyemèzh** : un dimanche. **na vyély mazon** : une vieille maison. **na kache** : une poêle à frire. **na pér de bou** : une paire de bœufs. **na koleur** : une couleur. **na kruj** : une croix. **na trè** : un trident. **na punya** : une poignée.
1338. **on, on ke, on k** : où. **on vâ-te avoué sta kourda ?** : où vas-tu avec cette corde ? **on tou k ul è tn omo ?** : où est-ce qu'il est ton mari ? **t è ransènya on k te vâ** : tu es renseigné où tu vas. **le rmontâ on ke te pou le sharzhiy** : le remonter où tu peux le charger. **na pèta on k te vâ sèy** : une pente où tu vas faucher. **on k l éga ariv** : où l'eau arrive.
1339. **onbra n** *f ombre. **a l onbra sô on pomi** : à l'ombre sous un pommier.
1340. **onko, onkô, anko, ankô** *adv* encore. **on la va onko sta mazon** : on la voit encore cette maison. **pâ onkô prèst a viriy** : pas encore prête à tourner.
1341. **Onsin** *n* Oncin (Attignat-Oncin, commune).
1342. **onta, onte n** f honte. **t â pâ onta !** : tu n'as pas honte !
1343. **ontu** *adj* honteux. **il ta ontu** : il était honteux.
1344. **Opinèl** *n* Opinel (couteau). **n Opinèl** : un Opinel.
1345. **orazhe n m** orage. **de grouz orazhe** : des gros orages.
1346. **orijinal** *n* *m original. **te rféjâv l orijinal** : tu refaisais l'original (la pierre d'origine).
1347. **ortyu n m (ici au pl)** orties. **lez ortyu son byè bô, yô** : les orties sont bien belles, hautes.
1348. **ôs n** f hausse : planche amovible étroite et allongée placée au sommet de la paroi latérale de la benne du tombereau. **n ôs, lz ôs** : une hausse, les hausses.
1349. **ôssi** *adv* aussi. **ôssi byè le monchu k la dama** : aussi bien le monsieur que la dame.
1350. **ôtô n** *f automobile. **dyè la kéch d n ôtô** : dans la caisse (le coffre) d'une auto.
1351. **ôtramè** *adv* autrement.
1352. **ôtre, ôtro, ôtr, ootr m ôtra, ôôtra, ôtr f** *adj et pron* autre.
 1. *adj*. **n ôtre keû, n ôtro keû** : une autre fois. **de l ôtr koté** : de l'autre côté. **noz ôtr** : nous autres. **lez ôtr fèn** : les autres femmes. **lez ôtr fa** : autrefois (litt. les autres fois)
 2. *pron*. **d on vilazhe a l ôtre** : d'un village à l'autre. **ke rèspekt l ôtro** : qui respecte l'autre. **èl èn a trovâ n ôtr** : elle en a trouvé un autre. **y è passâ d on koté, y è modâ d l ootr** : c'est passé d'un côté, c'est parti de l'autre. **d na mazon a l ôtra, a l ôtr** : d'une maison à l'autre. **lo duz ôtre** : les deux autres. **loz on chu loz ôtr** : les uns sur les autres. **na fily u magazin, lez ôtr a la buuya** : une fille au magasin, les autres à la lessive.
1353. **ou** *conj* ou. **sin ou chiye** : cinq ou six. **k i vinyaze d iché ou de lé** : qu'il vienne d'ici ou de là. **è bleton ou è pyéra** : en béton ou en pierre. **on nyin de korba ou de zhakèt** : un nid de corbeau ou de pie.
1354. **ou n** *m os. **kant il éyan n ou de neteya** : quand ils avaient un os de nettoyé. **tez ou pouchon bè i rèsât** : tes os peuvent ben y rester.
1355. **ou n** août. **u ma d ou** : au mois d'août.
1356. **oua, voua** : oui (affirmation). **oua é vré !** : oui c'est vrai ! **é falya ke le pâre dyâze oua** : il fallait que le père dise oui.
1357. **oubliya** *p p* oublié.
1358. **ouvâ* v** pondre. **pe ke le polay ouvazan byè** : pour que les poules pondent bien.
1359. **ouvarteura n** f ouverture. **tyé é fâ n ouvarteura** : ici ça fait une ouverture.
1360. **pâ marshan** : technique utilisée pour arracher des arbres (litt. pal marchand ?).
1361. **pa n** *m (ici au pl) haricots. **de pa è d gratin** : des haricots et du gratin.
1362. **pâ n** *m (ici au pl) pas. **on féjâv de pâ, de mâshe pe pozâ lo piy** : on faisait des pas, des marches pour poser les pieds.
1363. **pâ, pa, pò** *adv* pas. **pâ luè du pwéle** : pas loin du poêle. **pâ byè lonzh** : pas bien longue. **é pâ mn afâr** ; ce n'est pas mon affaire. **no priyon pâ preû !** : nous ne prions pas assez ! **pâ k de konach** : pas que je connaisse. **é fâ pâ bon labôrâ** : il ne fait pas bon labourer. **i chère a pâ mâ d chouza** : ça sert à pas mal de choses. **é n a pâ d inportans** : ça n'a pas d'importance. **le trava ke fé ne pâ a fâre** : le travail qui est fait n'est pas à faire. **dz èrbach, pâ ryè k na sorta** : des plantes médicinales, pas rien qu'une sorte. **la guèra éta pâ lamè fenj** : la guerre n'était pas seulement finie (même pas finie). **n a pa pu !** : n'aie pas peur ! **de vin a volontâ, pa tozheu byè bon** : du vin à volonté, pas toujours bien bon. **d sé pò parka** : je ne sais pas pourquoi.
1364. **paasson n m** poisson. **on paasson** : un poisson. **na frekachâ de pti pàsson, d passon** : une friture de petits poissons, de poissons.
1365. **pacherô n m (ici au pl)** passereaux. **lo pacherô féjan bè lu nyin** : les passereaux faisaient ben leurs nids.
1366. **pachon n** f passage (tournée du curé pour le denier du culte en nature). **la pachon kan le keurâ ramassâve le blâ, avoué le bedô** : quand le curé ramassait le blé, avec le bedeau.
1367. **pakè n m** paquet. **on grou pakè** : un gros paquet.
1368. **Pâke, Pâk n** Pâques. **pe Pâke** : pour Pâques.

Henri Mercier

1369. **pâla** *n f* pelle. **na pâla drata** : une bêche plate sans dents (litt. pelle droite). **dyuè pâ** : deux pelles.
1370. **palèy** *v* bêcher. **palèy dyè lo zhardin** : bêcher dans le jardin.
1371. **palin** *n *m (ici au pl)* « palins » : petits piquets de vigne. **de palin** : des palins.
1372. **palya** *n m* « pailla » : grand paneton rond en paille et côtes de noisetier. **le palya éta p le pan, pe kwér** : le pailla était pour le pain, pour cuire. *syn* : **benon**.
1373. **pâlve, pâve, pây** *n f* paille. **de bôt de pâlve, de bôte de pâve** : des bottes de paille. **la pây, le fè** : la paille, le foin. **on kevèr è pây de sigla** : un toit en paille de seigle (chaume).
1374. **palyiy** *n m* palier. **on palyiy** : un palier (d'immeuble, à Paris).
1375. **pan** *n m* pain. **le pan bena** : le pain béni. **la sharitâ è pâ fêta ke de pan !** : la charité n'est pas faite que de pain !
1376. **panâ** *v* essuyer. **u s panâve la boshe avoué la man** : il s'essuyait la bouche avec la main.
1377. **Pani** *n* Panny (surnom associé à Cusin). **le Kuzin Pani** : les Cusin-Panny.
1378. **pansé** *n *f (ici au pl)* pensées (fleurs). **de pansé** : des pensées.
1379. **panyéra** *n f* panière (genre de panier). **dyè la panyéra** : dans la panière.
1380. **panyiye, panyiy** *n m* panier. **on panyiy a dyuè manèt** : un panier à deux anses.
1381. **papiy** *n m* papier. **p téra chu on papiy** : par terre sur un papier. **kant i vinyâv p fâr de papiy** : quand il venait pour faire des papiers (pour des formalités).
1382. paraître *verbe* **é para k é s féjâv** : il paraît que ça se faisait.
1383. **paraliya** *p p m f* paralysé, paralysée. **èl a garî mè aveugla è na brije paraliya** : elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée.
1384. **parcha** *p p* percé.
1385. **parè** *n m (ici au pl)* parents. **lo parè è parlâvan** : les parents en parlaient.
1386. **pâre, pâ** *n m* père. **le pâ è la fily** : le père et la fille. **le pâ Galyâ** : le père Gaillard. **le bô pâ** : le beau-père.
1387. **Pari** *n* Paris. **a Pari** : à Paris.
1388. **parka** : pourquoi. **d sé pò parka** : je ne sais pas pourquoi.
1389. **parkour** *n m* parcours. **èl konachâv byè son parkour** : elle connaissait bien son parcours.
1390. **parlâ** *v* parler. **de pârlé é patué de Dôméssin** : je parle en patois de Domessin. **lo parè è parlâvan** : les parents en parlaient.
1391. partager *verbe* **partazha** : partagé. **la Garyoula è prè yon, lô partazhe vivan pe le mya** : la Garioule en prend un (un pigeon), le partage vivant par le milieu.
1392. **parti** *n* partie. **yon k fâ parti d la bèda** : un qui fait partie de la bande.
1393. **partou** *adv* partout. **é s féjâv byè, partou** : ça se faisait bien, partout. **lo pâs partou** : le passe-partout (scie).
1394. **partya** *n f* partie. **fâr na partya d bol** : faire une partie de boules.
1395. **pâs partou** *n m* passe-partout (scie). **on lo prè u pâs partou** : on le prend (le coupe) au passe-partout.
1396. **paske, pask** *conj* parce que. **ul a pâ volyu noutra fily pask èl ta pâ pléna** : il n'a pas voulu notre fille parce qu'elle n'était pas pleine (enceinte).
1397. **passâ** *v et v r* passer, se passer. **é s passâ è diz uï san swassant nou** : ça s'est passé en 1869. **te pâs** : tu passes. **u pâs touzheu u mém èdra** : il passe toujours au même endroit. **d passâv l zhèrb** : je passais les gerbes. **te passâv le da chu l dè** : tu passais le doigt sur les dents. **kom é s passâv** : comment ça se passait. **u passâvan** : ils passaient. **pâs pâ tyé** : ne passe pas ici. **è pâssa ché, è pâssa lé, le shaplè, a viriy le gran du shaplè** : et passe ici, et passe là, le chapelet, à tourner les grains du chapelet.
1398. **passazhe, passazh** *n m* passage. **de monde k atèdyâvan lo passazhe du kortèje** : des gens qui attendaient le passage du cortège. **on passazh a talon** : un passage à talon (uniquement à pied).
1399. **pat** *n *f (ici au pl)* pattes. **é le prinyâv pe l pat** : ça les prenait par les pattes. **p téra, a katr pat** : par terre, à quatre pattes.
1400. **pata** *n *f* « patte » : chiffon. **on morsé d pata** : un morceau de chiffon. **de kulôt, de pat** : des pantalons, des chiffrons.
1401. **pâtâ** *v* pétrir. **èl pâte** : elle pétrit. **ul i pâton** : ils pétrissent ça. **u pâtav** : ils pétrissaient.
1402. **pâta, pâ** *n f* pâte. **la pâta** : la pâte. **la pâ a chou** : la pâte à choux.
1403. **patin** *n m* patin (de frein de tombereau). **y a on patin. il apôy chu lo sokle** : il y a un patin. il appuie sur le bandage.
1404. **pâtisseri** *n *f* pâtisserie. **de pan, de pâtisseri** : du pain, de la pâtisserie.
1405. **patué, pateuè** *n m* patois. **é patué de Dôméssin** : en patois de Domessin. **lo vyu parlâvan le pateuè** : les vieux parlaient le patois.
1406. **patyiye** *n m* « pattier » : chiffonnier. **(*èl) zheurâve kom on patyiye** : elle jurait comme un chiffonnier.
1407. **pay** *v* payer. **pay la sèssa** : payer le loyer d'une terre. **i s payâv è nateura** : il se payait en nature. **le kâlve kant èl apêlon, èl dyon : pè té dèt !** : les cailles quand elles appellent, elles disent : paie tes dettes ! **payé le vite !** : payez-le vite !

Henri Mercier

1408. **payi** *n m* pays. **kori to lo payi** : courir tout le pays (circuler partout). **tui lo payi** : tous les pays.
1409. **pchiy** *v* pisser. **i pichâvan** : ils pissaient. **na fontan-na. é fô k èl pichaz** : une fontaine. il faut qu'elle pisse.
1410. **pe, p, per** *prép* pour. **pe lô fâre depashiye** : pour le faire dépêcher. **na shêna pe dègrèy** : une chaîne pour enlever le tartre. **noz tan tré pe le veliy** : nous étions trois pour le veiller. **kèr de vèr pe se vash** : chercher du vert pour ses vaches. **pe Pâke** : pour Pâques. **pe k é s tenyis** : pour que ça se tînt. **na brîze de gran pe ke le polay ouvazan byè** : un peu de grain pour que les poules pondent bien. **na kourda p atashiy on vyô** : une corde pour attacher un veau. **pâ éja p marshiy** : (ce n'est) pas facile pour marcher. **bon p le kardinolin** : bon pour les chardonnerets. **p la San Rô** : pour la Saint-Roch. **u modâvan p sèt an** : ils partaient pour sept ans. **dez artikl è bwé** : **p le pévr, p la sâ** : des articles en bois : pour le poivre, pour le sel. **é vâ byè per on keû** : ça va bien pour une fois. **voz â s k é fô per on lavamè** ? : vous avez ce qu'il faut pour un lavement ?
1411. **pe, p, per, por, par** *prép* par (agent, lieu, manière, rôle distributif). **batu p sa fèna** : battu par sa femme. **lo shâ tira per on shiva** : le char tiré par un cheval. **achtâ pe tèra** : assis par terre. **é fô pyan-nâ p la kouta** : il faut grimper par la côte. **tozhô d mond p la pourta** : toujours des gens par la porte. **per tyè** : par ici. **per loume, por lâm** : par là-haut. **par Ayin** : par Ayn. **to pe pti mâtru morchô** : tout par très petits morceaux. **é le prinyâv pe l pat** : ça les prenait par les pattes. **u tinyâv le bou p la kourda** : il tenait les bœufs par la corde. **par ègzèpl** : par exemple. **tré keû pe zheu** : trois fois par jour. **on keû per an** : une fois par an.
1412. **pe, pi** (devant consonne), **piy** (devant voyelle) *adv* plus (antonyme de moins). **pe leuè** : plus loin. **pe zheuène ke ma** : plus jeune que moi. **na briz pe keurta** : un peu plus courte. **pe vyu, pi malin** : plus vieux, plus malin. **é ta lui le pi vèksâ** : c'était lui le plus vexé. **pi lontè** : plus longtemps. **piy épé** : plus épais. **piy éja a konprèd** : plus facile à comprendre. **le piy ardi** : le plus hardi. *rmq* : **pi yô** : plus haut.
1413. **pèchon** *n f* pension. **d é pardû ma pèchon de veuva d guéra** : j'ai perdu ma pension de veuve de guerre.
1414. **pèdan** *prép* pendant. **pèdan la guéra** : pendant la guerre. *conj* dans **pèdan k i gardâv sa frîta** : pendant qu'il gardait ses fruits.
1415. **pèdre** *v et v r* pendre, se pendre. **vinyé vite, lo Glôde se pèdu !** : venez vite, le Claude s'est pendu ! **le zhanb pèdyâvan** : les jambes pendaient.
1416. **pelâ** *v* peler (les châtaignes).
1417. **péna** *n f* peine. **é pâ la péna de kori to lo payi** : ce n'est pas la peine de courir tout le pays.
1418. **pér** *n f* paire. **na pér de bou** : une paire de bœufs. **di pér** : 10 paires (de feuilles de tabac).
1419. **pèr** *n m* chaudron en cuivre. **on pèr = on chôdrôn è kuyvr**.
1420. **pèrch** *n f* perche. **loz ityé ke sôton a la pèrch** : ceux qui sautent à la perche.
1421. **pèrche, pèrch** *n f (ici au pl)* pêches (fruits). **on-n alâv a l pèrche** : on allait aux pêches.
1422. perdre *verbe* **pardû, pardyua** : perdu, perdue. **i pèr son gueu** : il perd son goût.
1423. **péritonit** *n f* péritonite. **u vâ modâ d na péritonit** : il va partir (mourir) d'une péritonite.
1424. **periy** *n m* poirier. **lo periy éta dyè lo blâ** : le poirier était dans les blés. *pl* : **periy**.
1425. **Pérona, Péronne** *n f* Péronne (prénom). **la Pérona, Péronne** : la Péronne.
1426. **Péronè** *m* **Péronètta** *f n* Péronnet (nom de famille). **na Péronètta** : une Péronnet. **d Péronè Vèlla** : des Péronnet Velle.
1427. **pèrsèy** *n m (ici au pl)* pêcheurs. **lo pèrsèy** : les pêcheurs.
1428. **pèrsh** *n f* « perche » : poutre du pressoir ancien. **na pèrsh de dechu** : **on grou shâne** : une poutre de dessus : un gros chêne.
1429. **perzhiye** *v* purger.
1430. **pèssâ** *v* penser. **d é pèssâ a tèle chouza** : j'ai pensé à telle chose.
1431. **pèsta** *n f* « peste ». 1. maladie. **na brîze de gran pe ke le polay ouvazan byè, k èl prinyazan pâ la pèsta** : un peu de grain pour que les poules pondent bien, qu'elles ne prennent pas la maladie. 2. produit phytosanitaire dangereux. **é fô trétâ... avoué d pèsta** : il faut traiter... avec de la peste.
1432. **pèta** *n f* pente. **na gran pèta** : une grande pente.
1433. **petâ** *v* péter. **é tinyâv u vètre, mé é féjâv petâ** : ça tenait au ventre, mais ça faisait péter. **il a fé petâ, klakâ la pourta** : il a fait péter, claquer la porte. **petâ l bwâte** : exploser les boîtes (gueuses en fonte bourrées de poudre).
1434. **petafinâ, ptafinâ** *v et v r* « petafiner, se petafiner ». 1. *v* s'abîmer, pourrir. **t â lécha ptafinâ sta vyanda** : tu as laissé s'abîmer cette viande. 2. *v r* se dévergondner. **èl s petafine avoué lo garson** : elle se dévergondne avec les garçons. **i se son ptafinâ : il an passâ on bon momè, karècha** : ils se sont dévergondés : ils ont passé un bon moment, (se sont) caressés.
1435. **peti, pti, petît, ptit** *m* **petîta, ptîta** *f adj* petit, petite. **t é on petî omo, on petît omo !** : tu es un petit homme (ici homme vil) ! **on pti kârè** : un petit carré. **é fâ na petîta bizououla** : ça fait une faible petite bise. **na ptîta tu** : une petite toux. **de pti sa** : des petits sacs. **de ptit difèrès** : des petites différences. **de ptitz amari-n** : des petites tiges d'osier.
1436. **Pétrus** *n m* Petrus (prénom). **lo Pétrus** : le Petrus.

Henri Mercier

1437. **petyô** *n m* petit (d'homme ou d'animal). **si te volyâ alâ kèr lo petyô, é falya bè savé pyan-nâ** : si tu voulais aller chercher les petits (dans les nids), il fallait ben savoir grimper.
1438. **peuble, peubl** *n m* peuplier. **on peuble, peubl** : un peuplier. *pl* : **l peuble, peubl**.
1439. **peureu** *n m* poire. **on peureu** : une poire. **on-n alâv a l pèrche, u peureu** : on allait aux pêches, aux poires.
1440. **peurzha** *n f* purge. **la peurzha** : la purge.
1441. **pèvre, pévr** *n m* poivre. **p le pévr, p la sâ** : pour le poivre, pour le sel.
1442. **pèyzan** *n *m* paysan. **d m féjâv cha-utâ : pèyzan, pèyzan !** : je me faisais chahuter : paysan, paysan !
1443. **pezanta** *adj f* pesante, lourde. **é t na lama, assé pezanta** : c'est une lame, assez lourde.
1444. **pezhe** *n f* poix. **la pezhe** : la poix.
1445. **pi** *n m* pic (outil, oiseau). **on pi** : un pic.
1446. **picharô** *adj m (ici au pl)* de chambre, dans **tui lo pô picharô** : tous les pots de chambre.
1447. **pije sâ, pij sâ** *n m* mortier pour piler le gros sel. **lo pije sâ, pij sâ** : le mortier.
1448. **pijon ; pilon** *n m* pilon. **kunyiy a du didyè, dyè la bansh avoué on pijon étra dessô pe k u kunyaz kom é fô** : tasser à deux dedans, dans la banche avec un pilon étroit dessous pour qu'il tasse comme il faut.
passâ u pilon : passer au pilon. *rmq* : **pijon** pour le pisé, **pilon** pour le mortier à sel et la cuisine.
1449. **pikâ** *v* piquer. **te pik le nâ dyè tn achêta** : tu piques le nez dans ton assiette.
1450. **pikabwè** *n m* pic-vert (litt. pique-bois). **on pikabwè** : un pic-vert. *syn* : **lo pisha**.
1451. **pikè** *n m* piquet. **on pikè, de pikè d klou** : un piquet, des piquets de clos.
1452. **pikô** *n m* « picot ». 1. pot à vin. **le mètre èta achtâ a tâbla avoué lo pikô è le vère** : le maître était assis à table avec le pot à vin et le verre. 2. picotin. **u rchevâv mé de keû de trika ke de pikô d avéna** : il (l'âne) recevait plus de coups de trique que de picotins d'avoine.
1453. **piman** *n m* piment. **on piman** : un piment.
1454. **pinsh** *n f* pêche (aux poissons). **tui a la pinsh** : tous à la pêche.
1455. **pinshiye, pinshiy** *v* pêcher. **u séjan tui pinshiy** : ils savaient tous pêcher.
1456. **pinshu** *n m* pêcheur. **on pinshu** : un pêcheur.
1457. **pinteura** *n f* peinture. **la pinteura** : la peinture.
1458. **pinyâ** *v* peigner. **é pinyâv lo shnevo** : ça peignait le chanvre. **la lésh p le sél, i la pinyâvan** : la « blache » pour les chaises, ils la peignaient.
1459. **pinye, piny** *n m* peigne. **on piny** : un peigne.
1460. **pinyô** *n m (ici au pl)* épineux (arbustes épineux). **dez pinyô nêr** : des prunelliers.
1461. **pinzhon** *n m* pigeon. **on pinzhon, du pinzhon** : un pigeon, deux pigeons.
1462. **pipèt** *n *f (ici au pl)* primevères. **èl ramassâv de pipèt** : elle ramassait des primevères.
1463. **pire, pir** : pire. **le lèdeman é ta pire** : le lendemain c'était pire. **na briz pir yôr** : un peu pire maintenant.
1464. **pisha** *n m* pic-vert. **lo pisha** : le pic-vert.
1465. **pishêta** *n f* pioche de jardin. **na pishêta** : une pioche de jardin. *pl* : **le pishêt**.
1466. **pisse shin** *n m* euphorbe. **lo pisse shin** : l'euphorbe (litt. pisser chien).
1467. **piston** *n m* piston. **on piston** : un piston.
1468. **piye, piy** *n m* pied. **son piy dyè lo ku** : son pied dans le cul. **l ashon pe netèy lo piye** : la hache pour nettoyer le pied (le bas du tronc). **pe prézarvâ lo piye on l but** : pour préserver les pieds (les ceps) on les butte. **u li balyôvan de piy** : ils donnaient du fruit au mur (litt. ils lui donnaient du pied). **chéz etâzh a plè piy** : six étages à plain pied (pour une maison particulière construite dans une forte pente). **de mârshe pe pozâ lo piy** : des marches pour poser les pieds.
1469. **piza** *n m* pisé. **lo piza** : le pisé. **d tère a piza** : de la terre à pisé.
1470. **pla** *m* **plata** *adj* plat, plate. **achtâ a ku pla = achtâ pe tère** : assis « à cul plat » = assis par terre. **borse plata !** : bourse plate ! (insulte). *n* dans **a pla** : à plat.
1471. **pla** *n m* plat (de vaisselle). **to s ke rêtâv akrosha u pla** : tout ce qui restait accroché au plat.
1472. **plaèdâ** *v* plaider. **è yôr i son lez èfan ke plâdon** : et maintenant ce sont les enfants qui plaident.
1473. **plakâ** *n m* placard. **on plakâ dyè la meurâly** : un placard dans la muraille.
1474. **pla-n** *n f (ici au pl)* planes (outils). **dyuè pla-n** : deux planes.
1475. **plan** *n m (ici au pl)* plants (de tabac). **kopâ lo plan** : couper les plants.
1476. **plan** *n m* plan. **pou-te konprêdr chô plan ?** : peux-tu comprendre ce plan ?
1477. **Planch** *n* Planche (probablement nom de famille). **le lon du bwé d Planch** : le long du bois de Planche.
1478. **plansh** *n f* planche. **na plansh** : une planche. **de planshe** : des planches. **dez ekwan de plansh** : des dosses de planches.
1479. **planshiy** *n m* plancher. **le planshiy du galta** : le plancher du galetas.
1480. **plantâ** *v* planter. **â-te plantâ lo por ?** : as-tu planté les poireaux ? **u rêtâv plantâ tyé è tortilyan se man** : il restait planté ici en tortillant ses mains. **on plantâv le viny** : on plantait les vignes.
1481. **plantan, plantin** *n m* plantain. **lo ponpon du plantan** : les pompons (fleurs) du plantain.
1482. **plante, plant** *n f (ici au pl)* plantes. **u travon de plante sheshâvan** : aux poutres des plantes séchaient. **d plant vard** : des plantes vertes.

Henri Mercier

1483. **plânye, plâny** *n* **m* plane (érable plane). **è de plâny ! me pôsh sont è plânye, s y è pâ de plânye, k lo blan du ju me sânye !** : c'est du plane ! mes louches sont en plane, si ce n'est pas du plane, que le blanc de l'œil me saigne ! (déclaration des Bojus valant certificat de qualité).
1484. **plasse, plas** *n* *f* place. **a la méma plas** : à la même place. **teni è plas** : tenir en place.
1485. **platé, platyô** *n* *m* plateau. 1. du pétrin. **lo platé = le kevêkle du griy** : le plateau = le couvercle du pétrin. 2. du pressoir à vin ancien. **on platé montâ chu na pèrsh** : un plateau (de bois carré et très épais, 50 cm de côté) monté sur une poutre. 3. planche très épaisse. *pl* : **platyô**.
1486. **plâtrâ** *p* *p* plâtré. **le dechu èta simantâ, plâtrâ** : le dessus était cimenté, plâtré.
1487. **plâtre** *n* **m* plâtre. **on sa de plâtre** : un sac de plâtre.
1488. **plâzi** *n* **m* plaisir. **k an d plâzi** : qui ont du plaisir.
1489. **plè** *adj* plain, dans **a plè piy** : à plain pied.
1490. **plè** *m* **pléna** *f* *adj* plein, pleine. **on plè selyè** : un plein seau. **ul a pâ volyû noutra fily pask èl ta pâ pléna** : il n'a pas voulu notre fille parce qu'elle n'était pas pleine (enceinte).
1491. **plé** *n* *f* plaie. **èl a êkâlyâ... dechu y a la plé** : elle (la branche) a « écaillé »... dessus il y a la plaie.
1492. **pleuvachâ** *n* *f* petite pluie fine. **na pleuvachâ** : une petite pluie fine.
1493. **pleuvachiy** *v* pleuvasser. **é pleuvach** : ça pleuvasse.
1494. **pleuvoir** *verbe* **kant é plou** : quand ça (= il) pleut. **é pleuvâv** : ça pleuvait.
1495. **plév** *n* *f* pluie. **la plév** : la pluie.
1496. **plèy** *v* plier. **te lo plèy** : tu le plies. **i son arkurâ = plèyâ** : ils (les sarments) sont arcurés = pliés.
1497. **pli** *n* *m* pli. **d é ramassâ le pli** : j'ai ramassé le pli (aux cartes). **èl évan on grou fdâ bleû, byè d pli** : elles (les Bojues) avaient un gros tablier bleu, beaucoup de plis.
1498. **plichâ** *p* *p* plissé.
1499. **plôta** *n* *f* jambe, patte. **na plôta** : une jambe. *pl* : **le plôte**.
1500. **plu, pleu** *adv* plus (négarion). **é s féjâv plu** : ça ne se faisait plus. **y èn a plu bezon** : il n'y en a plus besoin. **y a plu nyon** : il n'y a plus personne. **i pocha plu pchiy** : il ne pouvait plus pisser. **é fô plu bér !** : il ne faut plus boire ! **èl ché plu byè bon** : elle ne sent plus bien bon. **y a rè fé non pleu** : ça n'a rien fait non plus.
1501. **plujeur, pluzyeur** : plusieurs. **y év plujeur family de Péronè** : il y avait plusieurs familles de Péronnet. **y èn a pluzyeur** : il y en a plusieurs.
1502. **pô** *n* *m* pot. **on pô : le bronson, la manèta** : un pot : le bec verseur, l'anse. **tui lo pô picharô, il arozâvan l fè avoué** : tous les pots de chambre, ils arrosaient le foin avec.
1503. **poché** *v* pouvoir. **pwî** : pu. **de pouche pâ t édâ** : je ne peux pas t'aider. **si de pouch** : si je peux. **te pou rkomèchiye** : tu peux recommencer. **i pou étr bâ** : ça peut être profond. **vo pwét pâ trovâ** : vous ne pouvez pas trouver. **i pouchon** : ils peuvent. **te pocha y alâ** : tu pouvais y aller. **on prinyâv s k on pocha** : on prenait ce qu'on pouvait. **te poré** : tu pourras. **on porî dir** : on pourrait dire. **fô k on pochaz la brassâ** : il faut qu'on puisse la brasser.
1504. **poka** *n* **m* (ici au pl) trous dans le sol (analogues à des nids de poules). **de poka** : des trous.
1505. **Pol** *n* Paul (prénom). **le vézin Pol** : le voisin Paul.
1506. **polaly** *n* *f* poule. **la polaly, le polaly** : la poule, les poules. **le polay falya k èl trovazan lu vya diyô** : les poules il fallait qu'elles trouvent leur vie (leur nourriture) dehors.
1507. **polè** *n* *m* poulet. **on polè** : un poulet. **polè shâtrâ** : poulet châtré (insulte).
1508. **polisson** *n* *m* polisson. **chô polisson** : ce polisson.
1509. **Polît** *n* *m* Polite (Hippolyte, prénom). **lo Polît** : l'Hippolyte.
1510. **poma** *n* *f* pomme. **na poma** : une pomme. **de bényé avoué d pom** : des beignets avec des pommes.
1511. **pomada** *n* *f* pommade. **na pomada grâsse** : une pommade grasse.
1512. **pomiy** *n* *m* pommier. **on brâvo pomiy** : un beau pommier.
1513. **Pon** *n* *m* le Pont de Beauvoisin (Savoie), Pont de Beauvoisin (Isère). **p alâ du Pon a la Barduir** : pour aller du Pont à la Broidoire. **na réunyôn u Pon** : une réunion au Pont. *rmq* : qu'il s'agisse du Pont Savoie ou de Pont Isère, le nom patois est toujours précédé de l'*art*.
1514. **pon** *n* *m* pont. **le pon de Guîy** : le pont de Guiers.
1515. **ponpa** *n* *f* pompe. **na ponpa** : une pompe.
1516. **ponpâ*** *v* pomper. **u ponpâvan l éga dyè lo ryeu** : ils pompaient l'eau dans le ruisseau.
1517. **ponpiy** *n* **m* (ici au pl) pompiers. **aplâ le ponpiy** : appeler les pompiers.
1518. **ponpon** *n* *m* (ici au pl) pompons. **na tizana de ponpon de plantin** : une tisane de pompons (fleurs) de plantain.
1519. **pore, por** *n* *m* poireau. **on por** : un poireau. **de blan de pore** : du blanc de poireau. **â-te plantâ lo por ?** : as-tu planté les poireaux ?
1520. **porsichon** *n* *f* procession. **la porsichon, le porsichon** : la procession, les processions.
1521. **portâ** *n* *m* portail. **i sarâv jamé le portâ** : il ne fermait jamais le portail.
1522. **portâ, portô** *v* porter. **portâ** : porté. **ke pourte, pourt** : qui porte. **te portâv** : tu portais. **èl portâv la polaly u keurâ** : elle portait la poule au curé. **vo li portâve na brîze de bouïre** : vous lui portiez un peu de beurre.

Henri Mercier

- èl le portara**, **èl le pourtara** : elle le portera. **i portari n ôtre non** : ça porterait un autre nom. **é fô pâ k é portaz pe tère** : il ne faut pas que ça porte par terre.
1523. **portu** *n m* porteur (sarmement porteur de raisin). **lo portu ét, é na bransh d la sàzon** : le porteur est, c'est une branche de l'année. **du portu** : deux porteurs.
1524. **pôsh** *n f (ici au pl)* louches. **de grous pôsh** : des grosses louches.
1525. **pôte, pôstô, pôst** *n m* poste. **noz tan tui a nououtron pôstô, pôste** : nous étions tous à notre poste.
1526. **pou** *adv* peu. **a pou pré** : à peu près.
1527. **poure** *adj m (ici au pl)* pauvres. **poure monde !** : pauvres gens !
1528. **pourlich** *n m* pourliche (pourboire). **la kezinyér gârd le pourlich** : la cuisinière garde le pourliche (inscription dans un immeuble à Paris).
1529. **pourrir** *verbe* **perya** : pourrie. **é ne pora (pera) pâ** : ça (le peuplier) ne pourrit pas. **é perachâv** : ça pourrissait. **i perachâvan pâ** : ils ne pourrissaient pas.
1530. **poursuivre** *verbe* **èl lo porchuivâve avoué n ashon** : elle le poursuivait avec une hache.
1531. **pourta gran-na** *n m (ici au pl)* porte-graine, **lo pourta gran-na** : les porte-graine.
1532. **pourta** *n f* porte. **la pourta vitrâ** : la porte vitrée. **lez êkadramè de l fenêtr, de l pourt** : les encadrements des fenêtres, des portes.
1533. **pozâ** *v et v r* poser, se poser. **on pouz de sa** : on pose des sacs. **i se pouze** : il (l'oiseau) se pose. **de pozâve lo panyiy** : je posais le panier.
1534. **prâ** *n m* pré. **chô prâ** : ce pré. **de prô** : des prés. **on taly prâ** : un taille-pré (*syn on byâlyu*).
1535. **pratîk** *adj m* pratique. **sa fêna k év l èsprî pratîk** : sa femme qui avait l'esprit pratique.
1536. **pratîk** *n (ici au pl)* pratiques : clients. **èl év se pratîk u Pon** : elle avait ses pratiques au Pont.
1537. **prazniy** *n *m* prisonnier. **ul tâ prazniy du Prussyin** : il était prisonnier des Prussiens.
1538. **pràzon** *n f* prison. **la pràzon** : la prison.
1539. **Pré Bashé** *n m* dans **u Pré Bashé** (lieu-dit de forme française inconnue, entre le Bonnard et Saint-Béron).
1540. **pré** : près, dans **a pou pré** : à peu près.
1541. **prèchon** *n f* pression. **sô la prèchon du trwa** : sous la pression du pressoir.
1542. **prêdre, prêdr** *v* prendre. **s i prêdr lontè a l avanch** : s'y prendre longtemps à l'avance. **èl a pra na groussa pyéra** : elle a pris une grosse pierre. **sa fêna prè la boteuly** : sa femme prend la bouteille. **te prinyâv** : tu prenais. **é prinyâv de tè** : ça prenait du temps. **no le prinyâvan lo tè** : nous le prenions le temps. **i prinyâvan** : ils prenaient. **k èl prinyazan pâ la pèsta** : (pour) qu'elles ne prennent pas la maladie. **prè la sin-na !** : prends la sienne !
1543. **premiy** *adj* premier. **le premiy zheu du karémô** : le premier jour du carême. *n* dans **chô è chô é le premiy k i monton** : celui-ci et celui-ci c'est les premiers qu'ils montent (en parlant des deux parties ovales de l'armature d'un panier).
1544. **premiy** *n m* prunier. **yon ke filâv vé le premiy, la siza** : un qui filait vers le prunier, la haie. *pl* : le premiye.
1545. **prenéle** *n *f (ici au pl)* prunelles (de prunellier). **de prenèle** : des prunelles.
1546. **prèparâ** *v* préparer. **u préparâvan lu bwè** : ils préparaient leur bois.
1547. **préssédant** *adj f pl* précédentes. **le jénérachon préssédant** : les générations précédentes.
1548. **prestachon** *n *f (ici au pl)* prestations. **le prestachon** : les prestations.
1549. **prêste*** *m* **prèsta, prêt** *f adj* prêt, prête. **èl ta prèsta, a fâr son vyô** : elle était prête, à faire son veau. **pâ onkô prêt a viriy** : (la batteuse n'est) pas encore prête à tourner. **u tan prèste a s èvètrâ** : ils étaient prêts à s'éventrer.
1550. **pretâ** *v* prêter. **é fô m pretâ ta meula** : il faut me prêter ta mule.
1551. **preû** *adv* assez. **no priyon pâ preû** : nous ne prions pas assez. **ma gran n éve pâ preû balyi de bouïre ou pâ preû de juiye** : ma grand-mère n'avait pas assez donné de beurre ou pas assez d'œufs.
1552. **preume** *n f (ici au pl)* prunes. **alâ a le preume** : aller aux prunes.
1553. **prézarvâ** *v* préserver. **pe prézarvâ lo piye on l but** : pour préserver les pieds (les ceps) on les butte.
1554. **prier** *verbe* **no priyon pâ preû** : nous ne prions pas assez. **i priyâvan** : ils priaient.
1555. **prinsip** *n m* principe. **l prinsip** : le principe.
1556. **printè** *n m* printemps. **u printè** : au printemps.
1557. **privâ** *v* priver. **de tère dechu pe la privâ d èr** : de la terre dessus pour le priver d'air (le marc, *f* en patois).
1558. **priyér** *n *f (ici au pl)* prières. **d priyér** : des prières.
1559. **profita*** *v* profiter. **ke le viny profitazan** : (pour) que les vignes profitent.
1560. **profon** *adj* profond. **é t on nan mwè profon** : c'est un « nant » moins profond.
1561. **promnâ*** *v r* se promener. **u se promnâvan** : ils se promenaient.
1562. **prôpo** *m* **prôpa** *f adj* propre. **k i sèyaz byè prôpo** : qu'il soit bien propre. **de shô étinta, byin prôpa** : de la chaux éteinte, bien propre. **fô le tni prôpe** : il faut les tenir propres (les tonneaux, *f* en patois).
1563. **propriyétâ** *n f* propriété. **la propriyétâ** : la propriété.

Henri Mercier

1564. **propriétére, propriétér** *n m* propriétaire. **le propriétér è vnu** : le propriétaire est venu. **lo propriétér no fējāvan kori** : les propriétaires nous faisaient courir. **du tré propriétère d la tēra** : deux (ou) trois propriétaires de la terre.
1565. **Prussyin** *n m (ici au pl)* Prussiens. **ul tâ prazniy du Prussyin** : il était prisonnier des Prussiens.
1566. **pu** *n* *f peur. **k u venyis benèy, fâr pu u dyâble** : qu'il (le curé) vînt bénir, faire peur au diable. **n a pa pu !** : n'aie pas peur !
1567. **punya** *n f* poignée. **na punya** : une poignée (de paille).
1568. **pussa** *n* *f poussière. **é falya pâ na pyéra ke tonbaz è pussa** : il ne fallait pas une pierre qui tombe en poussière.
1569. **pussâ, pussò** *v et v r* pousser, se pousser. **l éga féja myu pussâ l érba** : l'eau faisait mieux pousser l'herbe. **yon ke pus a plaèdâ** : un (quelqu'un) qui pousse à plaider. **i se pusson l on kontr l ôtr** : ils se poussent l'un contre l'autre. **u pussâve de beurle** : il poussait des hurlements. **on pussâv de koté** : on poussait de côté.
1570. **pussaku** *n m* « pousse cul » : quelqu'un qui pousse à plaider. **lo pussaku** : **lo malin dyè la komēna. on livr de lwâ. la lwâ èl di ke te pou passâ...** : le malin dans la commune. un livre de lois. la loi elle dit que tu peux passer... *pl* : **de pussaku**.
1571. **puzhe** *n m* pouce. **lo puzhe** : le pouce. **du puzhe** : deux pouces (en grosseur).
1572. **pwâ** *v* tailler (la vigne). **a vitya bè le momè d alâ pwâ** : ah voici ben le moment d'aller tailler.
1573. **pwâ, pwâ** *n m* puits. **il a refè le pwâ kom é fô** : il a refait le puits comme il faut.
1574. **pwatri-n** *n f* poitrine. **l fily : se frotâ la pwatri-n avoué d krôt de pinzhon** : les filles : se frotter la poitrine avec des crottes de pigeon.
1575. **pwazatyiy** *n m* puisatier. **il a fé kerâ on pwâ per on pwazatyiy** : il a fait curer un puits par un puisatier.
1576. **pwè** *adv* point. **y èn a pwè** : il n'y en a point. **u n évan pwè d seû** : ils n'avaient point de sous. **é noz a jamé pwè fé d mâ** : ça ne nous a jamais point fait de mal.
1577. **pwè** *n m* point. **on pwè nèr** : un point noir.
1578. **pwé, poué, pwâ, pwét** *adv* puis, parfois.
 1. puis. **on-n i mète de femiy, pwé on reboush** : on y met du fumier, puis on rebouche. **é fējâv pwé dez animozité** : ça faisait puis (= ensuite) des animosités. **de pozâve lo panyiy a pwé de m batyâv** : je posais le panier et puis (= et ensuite) je me battais. **dyuè pyér è pwé yeuna dechu** : deux pierres et puis une dessus. **ma d évo d galôsh pwé de chôssèt nâr** : moi j'avais des galoches puis (= et) des chaussettes noires. **i bevâvan pwé i mizhâvan** : ils buvaient puis (= et) ils mangeaient. **i fmâv è pwé i chikâv** : il fumait et puis (= et en plus) il chiquait. **a pwâ apré** : et puis après. **u s tutèyon... pwét i von bè dremi èchon** : il se tutoient... puis ils vont ben dormir ensemble. *rmq* : on voit que **pwé** est souvent associé à **è** ou **a**, le groupement **è pwé, a pwé** pouvant signifier et puis, et aussi, et ensuite, et finalement...
 2. parfois (uniquement avec **pwé**). **lo kwar éta pwé kopâ** : le cuir était parfois coupé (par l'usure). **u kassôvan pwé de gran pe balyi u kayon** : ils cassaient parfois du grain pour donner au cochon. **lo fareû, il amén pwé la grêla** : le farou (vent), il amène parfois la grêle.
1579. **pwéle, pwéclô, pouéclô** *n m* poêle (fourneau). **y éve on pouéclô pe n ula** : il y avait un poêle pour une marmite.
1580. **pwèta, pwèt** *n f* pointe. **le bwè è la pwèt avoué** : le bois (de l'aiguillon) et la pointe aussi.
1581. **pwètu** *adj* pointu. **le pijon pwètu** : le pilon pointu (pour tasser le pisé).
1582. **pwîn** *n m* poing. **na bolla kom on pwîn** : une boule comme un poing.
1583. **pyan-na** *n f* fût de jeune châtaignier (diamètre 30 cm). **na pyan-na é ta on balivô d shatanyiy** : c'était un baliveau de châtaignier. **d brâv pyan-n de shatanyiy** : des beaux fûts de jeunes châtaigniers.
1584. **pyan-nâ** *v* grimper. **é fô pyan-nâ p la kouta** : il faut grimper par la côte. **ul a pyan-nâ a la cheuma de l ébre** : il a grimpé au sommet de l'arbre. **u pyan-ne, pyan-n** : il grimpe. **i pyan-nâv** : il grimpait.
1585. **pyan-nu** *n m* grimpeur. **on bon pyan-nu** : un bon grimpeur.
1586. **pyârda** *n f* « piarde » : grosse pioche. **na pyârda** : une piarde.
1587. **pyardâ** *v* piocher. **la Katri-n èl pyardâv** : la Catherine elle piochait. **no pyardâvan** : nous piochions.
1588. **pyatâ*** *v* 1. piétiner dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. **i pyatâv avoué son kamyon** : il écrasait la surface du terrain avec son camion.
1589. **pyaton** *n* dans l'expression **a pyaton** : pieds nus.
1590. **Pyémonté** *n m (ici au pl)* Piémontais. **d Pyémonté** : des Piémontais.
1591. **pyéra, pyér** *n f* pierre. **na groussa pyéra** : une grosse pierre. **de pyér bleû** : des pierres bleues.
1592. **Pyère, Pyèr** *m* **Pyèrèta, Pyèrèt** *f n* Pierre, Pierrette. **y èn a yon ke fâ lô Pyère è na fèna fâ la Pyèrèta** : il y en a un qui fait le Pierre et une femme fait la Pierrette. **la San Pyèr** : la Saint-Pierre.
1593. **pyés** *n f* pièce. **rabotâ na pyés de bwè** : raboter une pièce de bois. **na pyés de sin fran** : une pièce de cinq francs. **na pyés k a d karabô** : une pièce qui a des bosses (pièce de terrain bosselée).
1594. **pyô** *n f* peau. **la pyô du vètr** : la peau du ventre. **i tânâv le pyô** : il tannait les peaux.
1595. **ra m réna** *f n* roi, reine. **lo ra, la réna** : le roi, la reine (au jeu de cartes).

Henri Mercier

1596. **ra** *n f* raie, sillon de labour. **dyè la ra** : dans le sillon.
1597. **ra** *n m* rat. **on ra** : un rat. **le ra modâvan** : les rats partaient.
1598. **râ** *n* ras. **a râ n agassyâ** : à ras (d') un acacia.
1599. **raazon** *n* *f raison. **é ma k d é raazon** : c'est moi qui ai (litt. que j'ai) raison.
1600. **rabatyû** *n m* rabatteur (voir § **maroulyon**).
1601. **rabô** *n m* rabot. **chô rabô** : ce rabot.
1602. **rabotâ** *v* raboter. **rabotâ na pyés de bwè** : raboter une pièce de bois.
1603. **râchîy** *v* scier. **kan te rach ton bwè** : quand tu scies ton bois.
1604. **radui** *p p* ramené. **on gone a radui lez êkrevîcho** : un gosse a ramené les écrevisses.
1605. **rakaliy** *v* ressasser des griefs. **èl rakaly (rakayè)** : **èl ramén sèz arè, la ma chouz** : elle ramène sans arrêt, la même chose. **èl rakalyâv, rakayâv** : elle ressassait son mécontentement.
1606. **rakanyoula** *n f* rouspéteur. **na rakanyoula = on rouspètu** : un rouspéteur.
1607. **rakontâ*** *v* raconter. **to lo mond rakont** : tout le monde raconte. **mon gran l rakontâv** : mon grand-père le racontait.
1608. **rakorsi** *v* raccourcir. **pe rakorsi l distans** : pour raccourcir les distances.
1609. **ralonzhiy** *v* rallonger.
1610. **ralyemâ** *p p* rallumé. **la luyér a krevâ... pwé y a ralyemâ** : la lumière a crevé... puis ça a rallumé.
1611. **ramassâ** *v* ramasser. **d é ramassâ le pli** : j'ai ramassé le pli (aux cartes). **èl ramassâv, ramassâve dez èrb** : elle ramassait des herbes. **u ramassâvan** : ils ramassaient. **ramâssa !** : ramasse !
1612. **ramnâ** *v* ramener. **èl ramén sèz arè, la ma chouz** : elle ramène sans arrêt, la même chose (revient sans arrêt sur le même sujet). **èl la ramnâv to lo tè, èl i redyâv** : elle la ramenait tout le temps, elle « y » redisait.
1613. **ramô** *n m* (ici au pl) buis, rameaux de buis. **tou le ramô d l sàzon d avan** : tous les rameaux de buis des années précédentes.
1614. **ran** *n m* rang (couche, épaisseur). **i rmêtâvan on ran d sigla k ul évan klèyacha** : (sur le pressoir à vin) ils remettaient un rang de seigle qu'ils avaient « clayassé ».
1615. **ranblèy*** *v* remblayer. **on ranblèyâve** : on remblayait.
1616. **rankontrâ*** *v* rencontrer. **d é rankontrâ na brâva fily** : j'ai rencontré une belle fille.
1617. **ranpa** *n f* rampe. **teni la ranpa** : tenir la rampe.
1618. **ransènya** *p p* renseigné. **t è ransènya** : tu es renseigné.
1619. **ranvèrsa** *n f* renverse. **a la ranvèrsa** : à la renverse.
1620. **rapâ*** *v* être en épis (pour le maïs). **kant il ta rapâ** : quand il était en épis.
1621. **rapôr** *n* *m (ici au pl) rapports (écrits). **d rapôr** : des rapports.
1622. **rappa** *n f* épi (de maïs). **na ptîta rappa de grou fromè** : un petit épi de maïs. **i mizhâvan l rap** : ils mangeaient les épis.
1623. **ratavolaaza** *n f* chauve-souris. **na ratavolaaza, de ratavolaz** : une chauve-souris, des chauves-souris.
1624. **râté** *n m* râteau. **on râté** : un râteau.
1625. **raveûdâ** *v* brasser, remuer fortement. **i s mét a raveûdâ : on bri énorm** : ça se met à brasser fortement : un bruit énorme.
1626. **razâ** *v* raser (passer à ras).
1627. **razhe** *n* *f (ici au pl) racines. **le razhe** : les racines.
1628. **rè** *n f pl* reins. **chu l rè** : sur les reins. **lo fi d le rè** : le fil des reins (colonne vertébrale).
1629. **rè** *n m* rayon (de roue de tombereau). **on rè, lo rè** : un rayon, les rayons.
1630. **ré, rè** *n m* couche (de raisin sur le pressoir ancien). **lo ré é modâv a drat a gôsh, a mezeura k é sarâv** : la couche (de raisin) ça partait à droite (et) à gauche, à mesure que ça serrait.
1631. **reban** *n m* 1. ruban. 2. bande de terrain en replat relatif entre deux falaises, l'une au dessus et l'autre en dessous (avec des buis ou une végétation de mauvaise qualité).
1632. **rebi** *adj* ratatiné, ratatinée. **kan lo portu è to rebi** : quand le (sarment) porteur est tout ratatiné. **on tip k a fé môvèz fin : il to rebi, èl tota rebi** : un type qui a fait mauvaise fin : il est tout ratatiné, elle est toute ratatinée.
1633. reboucher *verbe* **on reboush** : on rebouche.
1634. rebouillir *verbe* **èl rebeû, èl rebulyâv** : elle « rebout », elle « rebouillait » (l'humidité remontait à la surface de la terre à pisé trop humide, comme si elle fermentait).
1635. **rechévre** *v* recevoir. **recheu, rcheu** : reçu. **y è s ke recheu l euéle** : c'est ce qui reçoit l'huile. **u rchevâv mé de keû de trika ke de pikô d avéna** : il recevait plus de coups de trique que de picotins d'avoine. **kôk fa, on-n ta mâ rcheu** : quelquefois, on était mal reçu.
1636. redire *verbe* **èl i redyâv** : elle « y » redisait (redisait ça).
1637. **rèdr** *v* rendre. **è no rèdyâv brelô** : et nous rendait « brelots » (nous hébétait). **i falya k i rèdyaz, k i rèdyis le mil fran** : il fallait qu'il rende, qu'il rendit les 1000 francs.
1638. **refèdr** *v* refendre. **è rfèdyan** : en refendant. **on rfèdyâv de lat** : on refendait des lattes.

Henri Mercier

1639. **réfléchir** *verbe* **si te réfléchî** : si tu réfléchis.
1640. **refràdâ** *v* refroidir. **léchiy refràdâ** : laisser refroidir.
1641. **regardâ*** *v* regarder. **on bochu vin a passâ, kè la regardâve** : un bossu vint à passer, qui la regardait (chanson).
1642. **regarnî** *v* regarnir.
1643. **réglâ** *v* régler. **réglâ la gota a sinkanta** : régler la goutte à 50 (degrés d'alcool).
1644. **réjimè** *n m* régiment. **de pouch pâ vo dir a kin réjimè il ta** : je ne peux pas vous dire à quel régiment il était.
1645. **rekulâ** *v* reculer.
1646. **rékupérâ** *v* récupérer.
1647. relever *verbe* **kant on relév u ma d ou** : quand on « relève » (la vigne) au mois d'août. **i rlevâvan la pây de sigla** : ils relevaient la paille de seigle.
1648. **remâ** *v* remuer, déplacer. **on remâv le bansh** : on déplaçait les banches.
1649. **remètr, rmètr** *v* remettre. **noz an tou rma dyè le pwa** : nous avons tout remis dans le puits. **i rmètâvan on ran d sigla** : ils remettaient une couche de seigle. **reméta le fon !** : remets le fond !
1650. **remontâ, rmontâ** *v* remonter. **de m sé édâ a remontâ lo piza** : j'ai aidé (litt. je me suis aidé) à remonter le pisé. **t â pâ byè rmontâ d bwè** : tu n'as pas beaucoup remonté de bois. **on remontâv** : on remontait. **de te remontara na pér de drol** : je te remonterai (remettrai en état) une paire de grolles.
1651. **remorka** *n f* remorque. **na ptîta remorka** : une petite remorque.
1652. **remou** *n m* remou. **on remou** : un remou.
1653. remouiller (suinter d'humidité) *verbe* **yeuna dyè lo kwîn èl remôlye** : kant é plou èl vin umîda : une (une pierre) dans le coin elle remouille : quand ça pleut elle devient humide. **è kunyan, ô lyèu d sarâ é remolyâv dechu** : en cognant (le pisé humide avec un pilon), au lieu de tasser ça remouillait dessus.
1654. **remyézh, remyézh** *n m* remède. **i remyézh d lez ôtr fa** : le remède d'autrefois. **avoué mô remyézh èl vivâve, avoué lôz ityè du mèdessin èl mourta** : avec mes remèdes elle vivait, avec ceux du médecin elle est morte.
1655. **renâ** *v* grogner, ronchonner, rouspéter. **sa fèna se ma a renâ** : sa femme s'est mise à ronchonner. **i reu-n** : il (le cochon) grogne. **le pâ i renâv** : le père il rouspétait.
1656. **renâ, rnâ** *n m* renard. **le renâ è dyè sa gwan-na** : le renard est dans sa tanière.
1657. **renaré** *n *m (ici au pl)* grognons (ronchons, rouspéteurs). **jamé a lu fantazi... é son de renaré** : jamais à leur goût... ce sont des grognons.
1658. **reneuy** *n f* grenouille. **na reneuy** : une grenouille. **de reneuy, de reneuly, de renoy** : des grenouilles.
1659. renouveler *verbe* **to lez an on le rnovél** : tous les ans on les renouvelle.
1660. rentrer *verbe* **son pâre éta redui de la guèra** : son père était rentré de la guerre. **ul a sèya è redui son fè** : il a fauché et rentré son foin. **è s reduiyan** : en revenant chez soi. **on-n i rduiyâv** : on « y » rentrait à la ferme.
1661. **rènura** *n f* rainure. **la rènura** : la rainure.
1662. **rèpaliy** *v* rempailler.
1663. **replèy** *v* replier. **é falya byè replèy la sigla** : il fallait bien replier le seigle.
1664. répondre *verbe* **u repon** : il répond. **k a rè rpondu** : qui n'a rien répondu.
1665. reprendre *verbe* **on reprè** : on reprend. **i rprè bè sa plas** : ça reprend ben sa place.
1666. **reprézètachon** *n f* représentation (spectacle). **y éve na ptîta reprézètachon** : il y avait une petite représentation.
1667. **rèskapâ** *n m (ici au pl)* rescapés. **lo rèskapâ de katorze diz uît** : les rescapés de 14-18 (1914-1918).
1668. **rèspèktâ** *v* respecter. **ke rèspèkt l ôtro** : qui respecte l'autre. **te rèspèktâv pâ** : tu ne respectais pas (les traditions).
1669. **rèspirâ*** *v* respirer. **i rèspirâv de tèz è tè** : il respirait de temps en temps.
1670. **rèst** *n m* reste. **to lo rèst môd** : tout le reste part.
1671. **rèstâ, restâ** *v* rester. **rèstâ** : resté, restée. **i réste akresha** : ça reste accroché. **to s ke rèste** : tout ce qui reste. **i rést tyè achtâ** : il reste ici assis. **é rèst kolâ** : ça reste collé. **èl rèston dariy** : elles restent derrière. **s ke rèstâv akrosha u pla** : ce qui restait accroché au plat. **èl rèstâvan kôke zhor** : elles restaient quelques jours. **pe ke le golè rèstaz uvèr** : pour que le trou reste ouvert. **é falya fâr atèchon ke le kourd rèstissan indépandant** : il fallait faire attention que les cordes (de la fronde) restassent indépendantes.
1672. **restan** *n m* restant. **le restan du gran** : le restant du grain.
1673. **rèstoran** *n m (ici au pl)* restaurants. **la tornâ du rèstoran** : la tournée des restaurants.
1674. retourner *verbe* **k i rtornis a l uzîna** : qu'il retournât à l'usine.
1675. **rètrâ** *n f* rentrée. **é falya revenî p la rètrâ de Chaptal** : il fallait revenir pour la rentrée de Chaptal (lycée parisien).
1676. **rètrâ*** *v* rentrer. **ul rètrâ** : il est rentré. **le komî rètr** : le commis rentre.
1677. **retroyâ** *n m* vin obtenu par une seconde pressée (*M^e Mercier*)

Henri Mercier

1678. **réunyon** *n f* réunion. **na réunyon u Pon** : une réunion au Pont.
1679. **reveni** *v* revenir. **ul revenu** : il est revenu. **u son rvenu** : ils sont revenus. **èl revin** : elle revient. **kant lez istwar revinyon** : quand les histoires reviennent (en mémoire). **èl revenyâv** : elle revenait. **d é ramassâ le pli k te revinyâv** : j'ai ramassé le pli qui te revenait. **pe k i revinyazan na briz d aplon** : pour qu'ils reviennent un peu d'aplomb.
1680. **revèr** *n *m (ici au pl)* revers. **de brâv chôssèt è koleur avoué d revèr** : des belles chaussettes en couleur avec des revers.
1681. **revyeu** *p p* revu.
1682. **rèy** *v* freiner (le char ou le tombereau). **noz an rèya** : nous avons freiné. **i rèyâv** : ça freinait.
1683. **rèyon** *n m* rayon. **sa fèna prè la boteuly chu le rèyon** : sa femme prend la bouteille sur le rayon.
1684. **rezheue** *p p* rassemblé. **il égâv lo fwa, i le tinyâv byè rezheue** : il arrangeait le feu (de joie), il le maintenait bien rassemblé = tout au même endroit.
1685. **rézidu** *n m* résidu.
1686. **rézin** *n m* raisin. **kant le rézin komèchâvan a murâ** : quand les raisins commençaient à mûrir.
1687. **rézonâ*** *v* résonner. **é rézonâv mwè** : ça résonnait moins.
1688. **rfâr** *v* refaire. **il a refè le pwa kom é fô** : il a refait le puits comme il faut. **on refâ** : on refait. **te rféjâv** : tu refaisais.
1689. **rgoula** *n f* rigole. **na rgoula, de rgoul** : une rigole, des rigoles.
1690. **ridéla** *n f* ridelle. **la ridéla** : l'à-côté d'une charrette. **le ridél** : les ridelles.
1691. **rimâ** *v* ruminer. **èl rim, la vash** : elle rumine, la vache.
1692. **risquer** *verbe* **i riske de s moliy** : ça risque de se mouiller.
1693. **rivyér** *n f* rivière. **la rivyér** : la rivière.
1694. **rkleûtâ*** *v* reclouer. **na pyés k i rkleûtâv devan** : une pièce qu'il reclouait devant.
1695. **rkô** *n m* regain. **le rkô** : le regain.
1696. **rkomèchiye** *v* recommencer. **il an rekomècha** : ils ont recommencé. **Kamîl rekomèch a èrchiy** : Camille recommence à herser. **rekomèché !** : recommencez !
1697. **rkorta** *n f* récolte. **na bona rkorta** : une bonne récolte.
1698. **rkulon** *n* reculons, dans l'expression **a rkulon** : à reculons.
1699. **rmarkâ*** *v* remarquer. **èl a ryè rmarkâ** : elle n'a rien remarqué.
1700. **rmaryâ*** *v et v r* remarié, se remarié. **lez ityé ke se son pâ rmaryâ** : celles qui ne se sont pas remariées. **n apons : on reprè le kordon de la kourda, on-n u remâry kom sè** : une épissure : on reprend les torons de la corde, on « y » remarie comme ça (en entremêlant les torons).
1701. **rmodâ*** *v* repartir. **i rmodâvan** : ils repartaient.
1702. **rôb** *n *f (ici au pl)* robes. **dyè lu rôb** : dans leurs robes.
1703. **robinè** *n m* robinet. **on robinè** : un robinet.
1704. **rôdâ*** *v* rôder. **èl rôdâv tou lo tè** : elle rôdait tout le temps.
1705. **rogachon** *n m pl* rogations. **lo rogachon** : les rogations.
1706. **rôlo** *n m* rôle. **é ta son rôlo** : c'était son rôle.
1707. **ron** *adj* rond. **on kalyèu ron** : un caillou rond. *n m* dans **u tourn è ron** : il tourne en rond. **fâr on dmi ron** : faire un demi-rond. **chu l kourn, y év de ron** : sur les cornes, il y avait des ronds.
1708. **ronda** *n f* fronde. **i féjan la ronda utôr du karnavé** : ils faisaient la ronde autour du feu de joie.
1709. **Rône** *n m* Rhône (fleuve). **le Rône** : le Rhône.
1710. **ronzhe, ronzh** *n f (ici au pl)* ronces. **le beû d le ronzh** : les bouts des ronces.
1711. **Rôsh** *n f* Roche, dans **la Rôsh** : la Roche (lieu-dit à Verel ou la Bridoire).
1712. **Roshfô** *n* Rochefort (commune).
1713. **Rossa** *n f* Rousse (surnom). **vitya la Rossa, èl vin vér le malad** : voici la Rousse, elle vient voir le malade.
1714. **rota, rotta** *n f* route. **chu la rota** : sur la route. **le rot** : les routes.
1715. **rou** *n f* roue. **na rou** : une roue. **na sharètta a dyuè rou** : une charrette à deux roues.
1716. **roulâ** *n f* roulée. **la roulâ d kayon** : la roulée de cochon.
1717. **roulâ** *v et v r* rouler, se rouler. 1. **i s roul pe tèra** : il se roule par terre. (*èl) **roulâve se sigarète** : elle roulait ses cigarettes. 2. **trô grou, u s méton a roulâ, i roulon** : trop gros, les châtaigniers se mettent à « rouler », ils « roulent » (leurs cercles de croissance se décollent).
1718. **roulèta, roulèt** *n f* roulette. **la roulèt a bunya** : la roulette à bugne.
1719. **roulur** *n *f (ici au pl)* « roulures » : cercles de croissance. **l roulur de l ébr** : les roulures de l'arbre.
1720. **rouspetâ** *v* rouspéter.
1721. **rouspètu** *n m* rouspéteur. **on rouspètu** : un rouspéteur.
1722. **rôze** *adj (ici au f pl)* roses. **d fleur rôze** : des fleurs roses. *n* dans **de rouze** : du rose.
1723. **rozhe** *adj (ici au f)* rouge. **èl ta rozhe** : elle était rouge. **de lyemasse rozhe** : des limaces rouges.
1724. **rozô** *n *m* roseau. **na fôly de rozô** : une feuille de roseau. **de rozô** : des roseaux.
1725. **rpassazh** *n m* repassage. **a la buuya, u rpassazh** : à la lessive, au repassage.

Henri Mercier

1726. **rpôzwar** *n m* reposoir. **on rpôzwar a san métr de l egliz** : un reposoir à 100 m de l'église.
1727. **rsarâ** *v* 1. resserrer dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. refermer. **le rsarâ** : les refermer (les tonneaux).
1728. **rtrovâ*** *v* retrouver. **ul a rtrovâ so parè** : il a retrouvé ses parents.
1729. **ru** *n f* rue. **dyè la ru** : dans la rue.
1730. **ryè, ryèn, rè, rèn** : rien. **i diskutâvan de tou è de ryè** : ils discutaient de tout et de rien. **é n a ryè égâ = é n a ryèn égâ** : ça n'a rien arrangé. **ryè du to, rè du to** : rien du tout. **ul évan rè** : ils n'avaient rien. **t â rè fé** : tu n'as rien fait. **rè k yon** : rien qu'un. **rè ne vô la taly de mâr** : rien ne vaut la taille de mars. **ul a rên a fâr** : il n'a rien à faire.
1731. **ryeu, ryeû, reyeû** *n m* ruisseau. **dyè lo ryeu, dyè le ryeû** : dans le ruisseau. **du ryeu** : deux ruisseaux.
1732. **sâ** *n f* sel. **atêchon a la sâ, fô l ashtâ** ! : attention au sel, il faut l'acheter ! **lo pije sâ** : le mortier pour piler le gros sel.
1733. **sa** *n m* sac. **on sa de sâ** : un sac de sel. **de pti sa de na livra** : des petits sacs d'une livre.
1734. **sâbla, sââbla** *n f* sable. **la sââbla è lo kalyeû** : le sable et les cailloux.
1735. **sabotyîy** *n m* sabotier. **lo sabotyîy** : le sabotier.
1736. **sâbr** *n m* sabre. **pâ bzon d fâr dereuiy le sâbr** : pas besoin de faire dérouiller le sabre.
1737. saigner *verbe* **s y è pâ de plânye, k lo blan du ju me sânye (sâny)** ! : si ce n'est pas du plane, que le blanc de l'œil me saigne ! (déclaration des Bojus valant certificat de qualité).
1738. **saka** *n f* poche. **èl gardâv la klâ avoué lya dyè sa saka** : elle gardait la clé avec elle dans sa poche. **le man dyè l sak** : les mains dans les poches.
1739. **saklâ** *v* sarcler. **saklâ lo taba** : sarcler le tabac.
1740. **sakramè** *n m* sacrement. **le sin sakramè** : le saint sacrement.
1741. **sâl** *m sâla f adj* sale. **t é k on sâl ètr** ! : tu n'es qu'un sale être ! **ô kinta sâla greuba** ! : oh quelle sale « greube » !
1742. **salâ*** *v* saler. **on salâv pâ** : on ne salait pas.
1743. **salâda** *n f* salade. **la salâda de pa, de treuf** : la salade de haricots, de pommes de terre.
1744. **sâltâ, sâlté** *n *f (ici au pl)* saletés. **de sâlté = de sâltâ** : des saletés.
1745. **San Beron** *n* Saint-Béron (commune). **chu la rota d San Beron** : sur le route de Saint-Béron.
1746. **San Fran** *n* Saint-Franc (commune).
1747. **san** *n m* sang. **to s ke vinyâv du san** : tout ce qui venait du sang.
1748. **San Pyèr, San Rô, Sint Antwa-n** *n* Saint-Pierre, Saint-Roch, Saint-Antoine. **p la San Pyèr** : pour la Saint-Pierre. **la San Rô è la féta du vilazhe** : la Saint-Roch est la fête du village (pour Domessin). **le zheu d la Sint Antwa-n** : le jour de la Saint-Antoine.
1749. **San Zhan** *n* Saint-Jean d'Avelanne (commune de l'Isère).
1750. **San Zheuère** *n* Saint-Geoire en Valdaine (commune de l'Isère).
1751. **san, sant** : cent. **on san d fagô** : un cent de fagots. **è mil nou san vin** : en 1920. **a san métr de l egliz** : à 100 m de l'église. **du san gram** : 200 g. **sant êku** : cent écus.
1752. **sanpôta** *n f* « sampote » (tonneau). **na sanpôta san litr** : une sampote 100 L.
1753. **santéna** *n f* centaine. **na santéna** : une centaine.
1754. **santimétr** *n m (ici au pl)* centimètre. **to lo di santimétr** : tous les 10 cm.
1755. **santyîy** *n m* sentier. **on santyîy** : un sentier.
1756. **sapa, sappa** *n f* « sappe » : sorte de houe. **kôrba kom na sappa** : courbe comme une sappe (en parlant de l'herminette du charpentier).
1757. **sapinyér** *n f* sapinière. **na sapinyér** : une sapinière.
1758. **sarâ** *v* serrer (fermer, tasser, presser). **sarâ la man** : serrer la main. **è kunyan, ô lyeû d sarâ é remolyâv dechu** : en cognant (le pisé humide avec un pilon), au lieu de tasser ça remouillait dessus. **ul éve sarâ la pourta vitrâ** : il avait fermé la porte vitrée. **è saran** : en pressant. **on sarâv** : on serrait. **u sarâvan avoué la kourda** : ils serraient avec la corde.
1759. **sarmè** *n m* sarment. **on sarmè** : un sarment. *pl* : **sarmè**.
1760. **sarmêtâ** *v* sarmenter. **i fô sarmêtâ : ramassâ le sarmè** : il faut sarmenter : ramasser les sarments.
1761. **sarpêta** *n f* charpente. **na sarpêta** : une charpente (sic s).
1762. **sarpètyîy** *n m* charpentier. **le sarpètyîy** : le charpentier.
1763. **sarva** *n f* mare plus ou moins artificielle. **nâjîy dyè la sarva** : rouir (le chanvre) dans la mare. **de reneuy dyè la sarva** : des grenouilles dans la mare.
1764. **sarvéle** *n pl *f* cervelle. **pe ke le sarvéle ne sortyazan pâ pe lo nâ** : pour que la cervelle ne sorte pas (litt. les cervelles ne sortent pas) par le nez.
1765. **sata** *n f* scie. **la sata** : la scie.
1766. **satânitè** *n *f (ici au pl)* insanités (traduction approximative). **lo meur kevèr d inskripchon avoué de non, de satânitè** : le mur couvert d'inscriptions avec des noms, des insanités (dans un immeuble à Paris).

Henri Mercier

1767. **savé** *v* savoir. **d ô sé** : je sais ça. **èl a apoya sé pò yeû** : elle a appuyé (je ne) sais pas où. **te sâ** : tu sais. **ki le sâ ?** : qui le sait ? **vo sét bè** : vous savez ben. **vo ne savé ryé** : vous ne savez rien. **de séjin** : je savais. **u séjâv** : il savait. **u séjan tui pinshiy** : ils savaient tous pêcher. **te saré byè fâre chô trava** : tu sauras bien faire ce travail.
1768. **savon** *n m* savon. **de savon nèr** : du savon noir.
1769. **savonâ*** *v* savonner. **savonâ yô** : savonné haut (en parlant du mât de cocagne).
1770. **Savoué** *n* **f* Savoie. **è Savoué** : en Savoie.
1771. **sazh** *adj m* sage. **t é byè sazh** : tu es bien sage.
1772. **sàzon** *n f* année. **na bransh d la sàzon** : une branche de l'année. **on brulâv tou le ramô d l sàzon d avan** : on brûlait tous les rameaux de buis des années d'avant.
1773. **se** *adv* si. **(*s) ke vo fâ se pu** : ce qui vous fait si peur.
1774. **sè m sèta, sètta** *f adj* sec, sèche. **on keû sè** : un coup sec. **na ptîta tu sèta** : une petite toux sèche. **na bôch ke sètta** : un tonneau qui est sec. **lez éshalon byè sè** : les échelons bien secs. **èl tan sèt sèt** : elles étaient sèches sèches (très sèches). *n* dans **fô le teni u sè** : il faut les tenir au sec.
1775. **sè pron** ça. **kom sè** : comme ça. **pâ pe grous ke sè** : pas plus grosses que ça. **il amâv pâ sè** : il n'aimait pas ça. **n insulta sè !** : une insulte ça ! **ka don ke vo volyé fâr de sè ?** : que voulez-vous donc faire de ça ? **on snâv sè u katorz juiyè** : on semait ça au 14 juillet. **alô sè d pouche pâ te dire** : alors ça je ne peux pas te dire. **é p sè tyé ke d é pâ pu !** : c'est pour ceci (litt. ça ici) que je n'ai pas peur !
1776. **se, s** *adj* ce (mot français). **se matin, s matin** : ce matin. *f pl* : **to fini tot se grimas** : tout fini toutes ces grimaces.
1777. **se, s pron** ce. **se k a trêna dyè le tuyô** : ce qui a traîné dans les tuyaux. **s ke vâ le myu** : ce qui va le mieux. **to s ke rèste** : tout ce qui reste. **s k èl évan** : ce qu'elles avaient. **s k on-n év bezon** : ce dont on avait besoin.
1778. **se, s pron** se. **se kôdr de koté** : se pousser de côté. **é se di** : ça se dit. **u se dyâvan d vilani** : ils se disaient des vilénies. **(*u) se son ma a se disputâ** : ils se sont mis à se disputer. **é se vèdu** : ça s'est vendu. **è s reduiyân** : en revenant chez soi. **é falya s kanpâ** : il fallait s'accrocher. **u s tutèyon** : ils se tutoient. **u s panâve** : il s'essuyait. **é s va leuè** : ça se voit loin. **lo Glôde s pèdu** : le Claude s'est pendu. **u s t èssarâ** : il s'est enfermé. **s amuzâ** : s'amuser. **le fène s è charvâvan** : les femmes s'en servaient. **é s èplèy** : ça s'emploie. **u s achtâv** : il s'assoyait.
1779. **sè, sèz** *prép* sans. **sè guétâ lô brulâ** : sans regarder le brûlé. **u vâ diyô sè étr byèn akolaja** : il va dehors sans avoir bien soigné son apparence. **sèz arè** : sans arrêt.
1780. **séanse** *n f* séance. **na séanse** : une séance.
1781. **sèblâ*** *v* sembler, ressembler. **i m sèbl** : il me semble. **i sèblari** : il semblerait. **na brij kola k i sèblaz a kôkerè** : un peu lisse (afin) que ça ressemble à quelque chose.
1782. **sèchwar, sèchwâ** *n m* séchoir (à tabac). **dariy lo sèchwar** : derrière le séchoir.
1783. **sekrè** *n m* (ici au pl) secrets. **é ta na fèna ke konchâve lo sekrè** : c'était une femme qui connaissait les secrets.
1784. **sèkteur** *n m* secteur. **tui lo komi d taba du sèkteur** : tous les commis de tabac du secteur.
1785. **séla** *n f* chaise. **èpaliy na séla** : empailler une chaise. **on fabrikan d sél** : un fabricant de chaises.
1786. **selyè** *n m* seau. **on plè selyè** : un plein seau. *pl* : **selyè**.
1787. **senâ*, sonâ*** *v* sonner. **la Pyèrèt sunne** : la Pierrette sonne (à la porte). **èl sunon tot le duiy** : elles (les cloches) sonnent toutes les deux. **é senâv le govo** : ça sonnait le creux. **pèdan tré zheu, i senâvan pâ l klôsh** : pendant trois jours, ils ne sonnaient pas les cloches. **k éve sonâ la klôsh** : qui avait sonné la cloche.
1788. sentir *verbe* **de chèteye** : je sens, je ressens. **te chè** : tu sens. **èl chè plu byè bon** : elle ne sent plus bien bon.
1789. **sènyeur** *n m* seigneur. **lo sènyeur** : le seigneur.
1790. **separâ** *v r* se séparer. **na vyély màzon ke le meuraly son apré se separâ** : une vieille maison dont les murailles sont en train de se séparer.
1791. **sèptanta** : septante. **ul a fé la guèra d sèptanta** : il a fait la guerre de 70 (1870).
1792. **sèr jwin** *n* **m* (ici au pl) serre-joints. **de sèr jwin** : des serre-joints.
1793. **serajiy** *n m* cerisier. **d é pyan-nâ dyè le serajiy** : j'ai grimpé dans le cerisier. **on passâv vizitâ lo pèrsèy, lo periy, le serajiy** : on passait visiter les pêcheurs, les poiriers, les cerisiers.
1794. **seringu** *n m* pharmacien ou préparateur en pharmacie. **lô seringu** : le pharmacien ou...
1795. **serize, seriz** *n f* (ici au pl) cerises. **d é grinpâ a l seriz** : j'ai grimpé aux cerises.
1796. **sèrtif, sèrtô** *n m* certificat d'études primaires. **mon frâr a yeû son sèrtif** : mon frère a eu son certif. **d sé tâ u Pon, apré lo sèrtô** : je suis été (= allé) au Pont, après le certo.
1797. **séryu** *adj* sérieux. **jamé passâ p n omo byè séryu** : (je n'ai) jamais passé pour un homme bien sérieux.
1798. **sèssa, sèssa** *n f* « cense » : loyer d'une terre. **de vé pay la sèssa** je vais payer la cense.
1799. **sèt** : sept. **sèt an** : sept ans. **è di sèt** : en 17 (1917). **le sèt, le uît** : le sept, le huit (aux cartes).
1800. **seû** *m soula f* adj soûl, soûle. **il seû, èl soula** : il est soûl, elle est soûle.

Henri Mercier

1801. **seû** *n m* sou. **on seû, du seû** : un sou, deux sous. **fa sin seû u monchu !** : fais cinq sous au monsieur ! (tends la main au monsieur pour qu'il la serre). **il an d seu** : ils ont des sous.
1802. **seula** *adj f* seule. **la seula chouza** : la seule chose.
1803. **sèye, sèy** *v* faucher. **ul a bè sèya è redui son fè** : il a ben fauché et rentré son foin. **te sèyâv avoué la dâv** : tu fauchais avec la faux. **on-n u sèyâv** : on « y » fauchait (on fauchait ça).
1804. **sèze** : seize. **è sèze** : en 16 (1916).
1805. **shâ** *n m* char. **chu on shâ** : sur un char.
1806. **shâke, shâk** *adj* chaque. **de shâke koté** : de chaque côté. **ètr shâk deûv** : entre chaque douve.
1807. **shâkon** *pron* chacun. **shâkon metâve du fagô** : chacun mettait deux fagots.
1808. **Shâlye** *n* Chailles (gorges). **lo fareû é vin de Shâlye** : le farou (vent) ça vient de Chailles.
1809. **shan** *n *m* champ. **le bétý è shan** : les bêtes en champ = au pâturage.
1810. **Shanbérij** *n* Chambéry. **a Shanbérij** : à Chambéry.
1811. **shanbra** *n f* chambre. **dyè sa shanbra** : dans sa chambre.
1812. **shandéla** *n f* « chandelle » : poinçon (pièce de charpente). **na shandéla : le morsé d bwè dra, chu la farma** : le morceau de bois droit (vertical), sur la ferme.
1813. **shandeliye** *n m* chandelier. **on shandeliye** : un chandelier.
1814. **shâne, shâ-n** *n m* chêne. **on grou shâne** : un gros chêne. **è shâne, è shâ-n** : en chêne. **de shâ-n** : des chênes.
1815. **Shânèya** *n f* Chanaie ? Chaney ? **de te bâv la Shânèya** : je te donne la Chanaie (le Chaney ?).
1816. **Shanpanyeû** *n* Champagnieux (commune).
1817. **shantâ** *v* chanter. **ul a shantâ** : il a chanté. **le fmél shanton pâ** : les femelles ne chantent pas.
1818. **Shantaréla** *n f* Chantrel (nom de famille). **la Shantaréla** : la Chantrel.
1819. **shantu** *n m (ici au pl)* chanteurs, chantres. **avoué lo shantu** : avec les chanteurs.
1820. **shanzhiy** *v* changer. **shanzhiy de man** : mettre à droite le bœuf de gauche et à gauche le bœuf de droite (litt. changer de main). **shanzha** : changé. **é shanzh pâ** : ça ne change pas. **i la shanzhâvan** : ils la changeaient. **shanzh li la kourda !** : change-lui la corde !
1821. **shapa** *n f* chape (en ciment). **na brâva shapa** : une belle chape. [M^e Mercier : **on fô na shappa** : on fait une chape].
1822. **shapé** *n m* chapeau. **on mètâv on plè shapé d tèt a la fa** : on mettait un plein chapeau de terre à la fois.
1823. **shaplè** *n m* chapelet. **èl tinyâve on shaplè** : elle tenait un chapelet.
1824. **shapotyive** *n m* billot, plot pour couper le bois. **lo shapotyive éta sô la fnétra** : le plot était sous la fenêtre.
1825. **sharâ** *n f* « charrée » : chargement porté par le char. **na sharâ d fè** : une charrée de foin.
1826. **sharèta** *n f* charrette. **na sharèta a dyuè rou** : une charrette à deux roues.
1827. **shareuny** *n f* « charogne » : individu déplaisant, source de désagréments. **ô kinta shareuny !** : oh quelle charogne !
1828. **sharèy, sharèyè** *v* charrier, transporter. **sharèya** : charrié. **ke le kamyon sharèyâvan** : que les camions charriaient.
1829. **sharfâ** *v* chauffer. **è sharfan son for** : en chauffant son four. **on sharfâv** : on chauffait.
1830. **sharità** *n f* charité. **la sharità è pâ fêta ke de pan !** : la charité n'est pas faite que de pain !
1831. **shârpèna** *n *f* charme, charmillle. **on bwè de sharpi-n** : un bois de charmillles.
1832. **sharshiy*** *v* chercher. **sharsha** : cherché. **èl shârsh lo mâle** : elle cherche le mâle. **u sharshâv** : il cherchait. **i sharshâvan n èdra** : ils cherchaient un endroit.
1833. **sharui** *n f* charrue. **la sharui a koulis** : la charrue à coulisse.
1834. **shârzhè, shârzh** *n f* charge. **é ta on zhornalyu a la shârzhè d la komèna** : c'était un journalier à la charge de la commune. **na shârzh d èksplôzif** : une charge d'explosif. **tranta shârzh de vin** : trente charges de vin (30 fois 100 L).
1835. **sharzhij** *v* charger. **le rmontâ on ke te pou le sharzhij** : le remonter où tu peux le charger.
1836. **shatany** *n *f (ici au pl)* châtaignes. **d shatany** : des châtaignes.
1837. **shatanyive, shatanyiy** *n m* châtaignier. **on shatanyiy govo** : un châtaignier creux. **d brâv pyan-n de shatanyiy** : des beaux fûts de (jeunes) châtaigniers.
1838. **shâtrâ** *p p* châtré. **polè shâtrâ !** : poulet châtré ! (insulte).
1839. **shé** *prép* chez. **shé lo keûrâ** : chez le curé. **shé Briz** : chez Brise. **shé lui, shé lya, shé no, shé lu** : chez lui, chez elle, chez nous, chez eux.
1840. **shemin, shmin** *n m* chemin. **on shemin** : un chemin. **le lon du shmin** : le long du chemin.
1841. **sheminâ** *n f* cheminée. **ma mâre a tréz an éve tonbâ dyè la sheminâ** : ma mère à trois ans avait tombé (était tombée) dans la cheminée.
1842. **shéna** *n f* chaîne. **na shéna** : une chaîne.
1843. **shénon** *n m* chaînon. **on shénon ke tenyâv a la bokla du zheû** : un chaînon qui tenait à l'anneau du joug.
1844. **sheshèy** *v* avoir un cheveu sur la langue (traduction approximative). **le vitya ke sheshèy onkô** : le voici qui a encore un cheveu sur la langue.

Henri Mercier

1845. **sheshiy** *v* sécher. **on léchâv sheshiy** : on laissait sécher. **de plante sheshâvan** : des plantes séchaient. **é falya k é sheshaz na briz** : il fallait que ça sèche un peu.
1846. **sheû** *n m* chou. **on sheû** : un chou. **lo sheû euële** : le colza (litt. chou huile).
1847. **shevily** *n f* cheville. **na shevily, de shevily** : une cheville, des chevilles.
1848. **shin** *n m* chien. **u sharshâv son shin** : il cherchait son chien. **lo pisse shin** : l'euphorbe (litt. pisser chien).
1849. **shiva** *n m* cheval. **lo shâ tira per on shiva** : le char tiré par un cheval.
1850. **shivalè** *n m* chevalet. **y év na bôch chu on shivalè** : il y avait un tonneau sur un chevalet.
1851. **shiy** *v* « chier » : s'échapper à droite et à gauche, pour le raisin placé et serré sur l'ancien pressoir sans cage. **i shiyâvan** : ils « chiaient ». **de fasson ke le rézin shiyaz pâ trô** : de façon (à ce) que le raisin ne « chie » pas trop.
1852. **shmiz** *n f* chemise. **na shmiz blansh** : une chemise blanche. **le shemiz a le fên** : les chemises aux femmes = des femmes.
1853. **shnevo, shnevô** *n m* chanvre. **fâr nâjij le shnevô** : faire rouir le chanvre. **é pinyâv lo shnevo** : ça peignait le chanvre.
1854. **shô** *n f* chaux. **on bakè de shô étinta** : un baquet de chaux éteinte. **de for a shô** : des fours à chaux.
1855. **shô*** *m shôda* *f adj* chaud, chaude. **avoué d éga shôda** : avec de l'eau chaude, *n m* dans **il a pra on shô è fra** : il a pris un chaud et froid (une broncho-pneumonie, selon le patoisant).
1856. **shôdu** *n m* chauffe-lit (à braise). **le shôdu** : le chauffe-lit.
1857. **shvilyô** *n m* « chevillot » : petite cheville. **on shvilyô** : un chevillot.
1858. **shyévrâ** *n f* chèvre (patois d'Attignat-Oncin). **la shyévra** : la chèvre.
1859. **si, s** *conj* si. **si de pouch** : si je peux. **si t évo mâ a la kornyôula** : si tu avais mal à la gorge. **si é pleuvâv** : si ça pleuvait. **on guétâv si y év d érba** : on regardait s'il y avait de l'herbe. **si y è (= s iy è) kom sè** : si c'est comme ça. **s é plou p le rogachon** : si ça pleut pour les rogations. **s y è pâ de plânye** : si ce n'est pas du plane. **le métr li dmand s il a tré** : le maître lui demande s'il a traité.
1860. **sibolâ*** *v* siffler. **le sibolè sibolâv** : le sifflet sifflait. **k é sibolâz** : que ça siffle.
1861. **sibolè** *n m* sifflet. **le sibolè** : le sifflet.
1862. **sigarète** *n *f (ici au pl)* cigarettes. **(èl) roulâve se sigarète** : elle roulait ses cigarettes.
1863. **sigla, sigl** *n f* seigle. **la sigla** : le seigle. **on kevèr è pâv de sigla** : un toit en paille de seigle = en chaume. **y év de sigl avoué** : il y avait du seigle aussi.
1864. **sikateur** *n m* sécateur. **on sikateur** : un sécateur.
1865. **silèks** *n *m (ici au pl)* silex. **de silèks ma d èn é massèya** : des silex moi j'en ai cassés à la masse.
1866. **siman** *n *m* ciment. **on golè a boushiy avoué d siman** : un trou à boucher avec du ciment.
1867. **simantâ** *p p* cimenté. **le dechu éta simantâ** : le dessus était cimenté.
1868. **simtyère** *n m* cimetière. **le simtyère** : le cimetière.
1869. **sin** *adj* saint, dans **le sin sakramè** : le saint sacrement.
1870. **sin, sink, sinz** : cinq. **lo sin mé** : le 5 mai. **na pyès de sin fran** : une pièce de cinq francs. **noz tan sin** : nous étions cinq. **fa sin seû u monchu !** : fais cinq sous au monsieur ! (tends la main au monsieur pour qu'il la serre). **sink ur** : 5 h. **d évo vint sink an** : j'avais 25 ans. **sinz ékreviche** : cinq écrevisses.
1871. **sindre,indr** *n f (ici au pl)* cendres. **le sindre** : les cendres.
1872. **Sindre, Sindr** *n f pl* Cendres, dans **le dimékre d le Sindre, Sindr** : le mercredi des Cendres.
1873. **sinkanta, sinkant** : cinquante. **on métr sinkanta** : 1 m 50. **sinkant éku** : 50 écus.
1874. **sin-na (la...)** *pron* la sienne. **prè la sin-na** : prends la sienne.
1875. **simple** *adj m* simple. **é ta to simple** : c'était tout simple.
1876. **simplè** *adj* simplet. **n individu na briz simplè** : un individu un peu simplet.
1877. **sintuire** *n f* ceinture. **ul év defé la sintuire** : il avait défait la ceinture.
1878. **siny** *n m* signe. **le siny de kruj** : le signe de croix.
1879. **sinyiy** *v* signer. **é m falya fâr on vèrb, è sinyiy a ma mâr** : il me fallait faire un verbe, et signer à ma mère.
1880. **sirkulâ** *v* circuler. **piy éja a sirkulâ** : plus facile à circuler.
1881. **sirkulachon** *n f* circulation. **la vyèy alanbi... a bè disparu d la sirkulachon** : le vieil alambic... a ben disparu de la circulation.
1882. **sistém** *n m* système. **lo sistém a Gutanbèr** : le système à (= de) Gutenberg.
1883. **sitachon** *n f* citation. **na sitachon, pe veni devan lo tribunâl s èsplikâ** : une citation, pour venir devant le tribunal s'expliquer.
1884. **sitr** *n *m* cidre. **na briz de sitr** : un peu de cidre.
1885. **sitron** *n *m* citron. **on ju d sitron** : un jus de citron.
1886. **sivè** *n *m* civet. **d sivè d lapin** : du civet de lapin.
1887. **sivil** *adj* civil. **tui le mémo éta sivil** : tous le même état civil.
1888. **siza** *n f* haie. **dariy la siza** : derrière la haie. **sô l size le lon du shmin** : sous les haies le long du chemin. **kopâ l ronzh dyè l siz** : couper les ronces dans les haies.
1889. **sizé, sijô** *n m* ciseau. **on sizé, on sijô** : un ciseau.

Henri Mercier

1890. **skor** *v* secouer.
1891. **sman-na** *n f* semaine. **é deurâv na sman-na** : ça durait une semaine. **tot le sman-n** : toutes les semaines.
1892. **smêla** *n f* 1. semelle de chaussure (mais on a omis de le vérifier). 2. « semelle » : plateau inférieur servant de plate-forme au pressoir ancien. **la smêla** : la « semelle ».
1893. **sô** *n m* sort. **kant il a tira u sô, il èn a tira p sèt an** : quand il a tiré au sort, il en a tiré pour sept ans.
1894. **sô, so** *prép* sous. **a l onbra sô on pomi** : à l'ombre sous un pommier. **sô la fnêtra** : sous la fenêtre. **so lo ramô** : sous les buis. **so lo bré** : sous le bras.
1895. **soflê** *n m* soufflet. **èl fâ on soflê** : elle fait un soufflet (bruit de la dinde qui cherche le mâle).
1896. **sofre, sofr, seufre** *n m* soufre. **le sofré** : le soufre. **na mèche de seufre** : une mèche soufrée.
1897. **sokle, sèrkl** *n m* cercle. 1. sens habituel. **on dmi sèrkl** : un demi-cercle. 2. bandage de roue. **le sokle, i s desseklâ** : le bandage, il s'est décerclé. 3. cercle de tonneau. **on sokle, lo sokle** : un cercle, les cercles.
1898. **solâ** *n *m (ici au pl)* souliers. **i féjâv de solâ chu mezeura** : il faisait des souliers sur mesure.
1899. **solâ** *n m* soleil. **é pe fâre levâ lo solâ** : c'est pour faire lever le soleil.
1900. **solê** *m* solêta, **seulêta** *f adj* seul, seule. **jamé solê on fla** : jamais seul un roseau. **na ptîta voué seulêta, solêta** : une petite voix solitaire. **i s tinyâvan seulê** : ils (les piquets) se tenaient tout seuls.
1901. **sôle** *n* saule. **de têra de sôle** : de la terre de saule (dans un saule creux).
1902. **solîd** *m* **solîda** *f adj* solide. **lo kâbl ta solîd** : le câble était solide. **èl brâva, solîda** : elle est belle, solide.
1903. **solîve** *n *f (ici au pl)* solives. **le solîve** : les solives.
1904. **solîy** *n m* fenil. **lo solîy** : le fenil. *syn* : **la fènyér**.
1905. **sôma** *n f* « saume ». 1. ânesse. **n âno, na sôma** : un âne, une ânesse. 2. femme peu intelligente. [M^e Mercier : **kînta sôma ! : quelle saume !**]. 3. sorte de traîneau utilisé pour transporter la charrue sur la route, comportant une latte de 2 m et un triangle qui porte les versoirs (le patoisant n'en a donné qu'un vague aperçu).
1906. **son, sen** *m sa f adj* son, sa. **son pâre** : son père. **son fê** : son foin. **son trava** : son travail. **sen artyeû** : son orteil. **sa fêna** : sa femme. **sa man** : sa main. **dyè sa saka** : dans sa poche. *pl* : **so bou** : ses bœufs. **so ju** : ses yeux. **ul a rtrovâ so parê, sa fêna, soz êfan** : il a retrouvé ses parents, sa femme, ses enfants. **se vash** : ses vaches. **se galôsh** : ses galoches. **è tortilyan se man** : en tortillant ses mains. **avoué s bol** : avec ses boules.
1907. **sonyiy** *v et v r* soigner, se soigner. **u se sonyâve avoué de lyemasse rozhe kant ul è treuvâve** : il se soignait avec des limaces rouges quand il en trouvait.
1908. **sopa** *n f* soupe. **na sopa** : une soupe. **veû-te n achétâ d sopa ?** : veux-tu une assiettée de soupe ?
1909. **sôr** *m* **sorda** *f adj* sourd, sourde. **èl ta na briz sorda** : elle était un peu sourde.
1910. **sorsêlari** *n f* sorcellerie. **na sorsêlari** : une sorcellerie.
1911. **sorta, soorta** *n f* sorte. **pâ ryè k na sorta** : pas rien qu'une sorte.
1912. **sortua, sortyua** *n f* sortie. **la sortyua d la sarva** : la sortie de la mare.
1913. **sossisson** *n m* saucisson. **on sossisson** : un saucisson.
1914. **sôtâ** *v* sauter. **loz ityè ke sôton a la pêrch** : ceux qui sautent à la perche. **i sôtâvan, sôtyâvan lo karnavé** : ils sautaient (par-dessus) le feu de joie.
1915. **sotiriy** *v* soutirer (le vin). **â-te sotira ton vin ?** : as-tu soutiré ton vin ? **on le sotir** : on le soutire. **i sotirâv** : il soutirait.
1916. **sôtre, sôtr** *v* sortir. **fâre sôtre lô ju** : faire sortir le jus. **y é pâ sortu gran chouza** : ce n'est pas sorti grand-chose. **è sortyan d l ekoula** : en sortant de l'école. **on sor la li** : on sort la lie. **on k é sôr** : où ça sort. **on le sortyâv** : on le sortait. **pe ke le sarvéle ne sortyazan pâ pe lo nâ** : pour que la cervelle ne sorte pas (litt. les cervelles ne sortent pas) par le nez. **sôr lo bou !** : sors les bœufs !
1917. **soubassamê** *n m* soubassement. **on soubassamê è bleton ou è pyéra** : un soubassement en béton ou en pierre.
1918. **souple** *adj m* souple.
1919. **sôvâ** *p p* sauvé (enfui).
1920. **sovê** *adv* souvent. **y arivâv sovê** : ça arrivait souvent.
1921. **spirâl** *n* spirale. **è spirâl** : en spirale.
1922. **stachon** *n *f (ici au pl)* stations. **u féjan na dozêna de stachon** : ils faisaient une douzaine de stations = d'arrêts.
1923. **stazh** *n *m (ici au pl)* stages. **é falya lo fâr sonyiy, de stazh kôke fa a Bassin** : il fallait le faire soigner, des stages (séjours) quelquefois à Bassens.
1924. **stérîla** *adj f* stérile. **na fêna stérîla** : une femme stérile.
1925. **sua** *n m* sol de grange (en terre battue). **on sua** : un sol de grange.
1926. **sud** *n m* sud. **le vè du sud** : le vent du sud.
1927. **sufatâ** *v* sulfater. **sufatâ l viny** : sulfater les vignes.
1928. **sufâta, sufât** *n f* sulfate. **la sufâta** : le sulfate. **de sufât de kuiyre** : du sulfate de cuivre.
1929. **sufatuza** *n f* sulfateuse. **la sufatuza** : la sulfateuse.

Henri Mercier

1930. suivre *verbe* **to lo monde chui** : tout le monde suit. **de lez é chuivü** : je les ai suivis.
1931. **sujè** *n* **m* sujet. **on di pâ steu chouz tyè : sujè tabou** : on ne dit pas ces choses-ci : sujet tabou.
1932. **sunâ, senâ** *v* semer. **sunâ le gran-n k i vo balyâvan** : (il fallait) semer les graines qu'ils vous donnaient. **on snâv sè u katorz juiyè** : on semait ça au 14 juillet.
1933. **suprimâ** *v* supprimer.
1934. **survivân** *n m* (*ici au pl*) survivants. **tui le survivân** : tous les survivants. **de noutron vilâzh i son modâ katr, y è revenu yon** : de notre village ils sont partis quatre (pour la guerre de 1914-1918), il en est revenu un.
1935. **Swâ, Swa** *n m* Sois (diminutif de François). **é ta shé le Swâ** : c'était chez le Sois.
1936. **swassanta, swassant** : soixante. **é s passâ è diz uï san swassant nou** : ça s'est passé en 1869.
1937. **syura** *n* **f* sciure. **de syura** : de la sciure.
1938. **ta** *n* **m* toit, dans **l avan ta** : l'avant-toit.
1939. **tâânü** *n m* tanneur. **on tâânü** : un tanneur.
1940. **taba** *n m* tabac. **chô taba** : ce tabac. **na manoka d taba** : une manoke de tabac. **i son de taba ke d é lécha fleûri** : ce sont des tabacs que j'ai laissés fleurir.
1941. **tâbla** *n f* table. **chu la tâbla** : sur la table.
1942. **tabou** : tabou. **on dyâv jamé Bassin, on mô tabou** : on ne disait jamais Bassens (commune de Savoie où est l'hôpital psychiatrique), un mot tabou.
1943. taire (se...) *verbe* **kan lo chantre se kéjâvan** : quand les chantres se taisaient, **kéj-t mâtru !** : tais-toi gosse ! **vitya san fran è kéjè-t !** : voici cent francs et tais-toi !
1944. **taliye** *v* tailler. **taly tou, tay târ, rè ne vô la taly de mâr** : taille tôt, taille tard, rien ne vaut la taille de mars.
1945. **talon** *n* **m* talon. **on passâzh a talon** : un passage à talon (uniquement à pied).
1946. **talü, taleu** *n m* 1. talus. **na moréna : é on talü, ka !** : une « moraine » : c'est un talus, quoi ! 2. **on bon taleu** : une femme corpulente, pas très grande et d'aspect costaud (litt. un bon « talus »).
1947. **taly** *n f* taille (de la vigne). **la taly** : la taille.
1948. **taly prê** *n m* coupe-pré. **on taly prê** : un coupe-pré. *syn* : **on byâlyü**.
1949. **talye, taly** *n pl* **f* « tailles » : impôts. **pay l talye, l taly** : payer les impôts.
1950. **tan** : tant. **y a bè tan d li** : il y a ben tant de lie. **tan myeu k te pou** : aussi bien (litt. tant mieux) que tu peux.
1951. **tânâ*** *v* tanner. **i tâânâv le pyô** : il tannait les peaux.
1952. **tânâzhe** *n* **m* tannage. **u féjâv de tâânâzhe** : il faisait du tannage.
1953. **tan-na** *n f* tanière. **sa tan-na** : sa tanière.
1954. **tanta, tant** *n f* tante. **ma tanta** : ma tante.
1955. **tantou** *adv* tantôt. **tantou chu na plôta, tantou chu l ôtra** : tantôt sur une jambe, tantôt sur l'autre.
1956. **tantou, tantô** *n m* tantôt (après-midi). **on tantou** : un tantôt.
1957. **tapâ*** *v et v r* taper, se taper. **i s tapâv dyè l man** : il se tapait dans les mains.
1958. **târ** *adv* tard. **taly tou, tay târ** : taille tôt, taille tard.
1959. **taramu, tarramu** *n m* « taramu » : parcelle de terre bosselée (en pente ou non). **on taramu** : un taramu.
1960. **taribl** *adj f* terrible. **na nouba taribl avoué tui le survivân** : une nouba terrible avec tous les survivants.
1961. **tarîna** *n f* farine (vache). **ul an ashetâ na bèla tarîna** : ils ont acheté une belle tarine.
1962. **tash** *n f* tache. **na tash pe na famiy** : une tache pour une famille.
1963. **tâsson, taësson** *n m* blaireau. **on tâsson, taësson** : un blaireau.
1964. **tâtâ** *v* tâter. **pe tâtâ le vin** : pour tâter (goûter) le vin.
1965. **tchyok** : « tchoc » (onomatopée indiquant un coup sec ou une action brusque). **è tchyok !** : et tchoc !
1966. **te, t** *pron* te, toi. **é te fô avartî lo mére** : il te faut avertir le maire. **le pli k te revinyâv** : le pli qui te revenait. **te bâye pâ pu !** : ne te donne pas peur ! **vâ-te t léchiye batre onko lontè ?** : vas-tu te laisser battre encore longtemps ? **de t iy évo di** : je t'avais dit ça. **kéjè-t, kéj-t !** : tais-toi ! **debroulyè-t !** : débrouille-toi !
1967. **te, t** *pron* tu. **te sâ, t sâ** : tu sais. **si te veû** : si tu veux. **te pou passâ** : tu peux passer. **on vâ-te avoué sta kourda ?** : où vas-tu avec cette corde ? **t é k on melè !** : tu n'es qu'un mulet ! **é fâ vint an k t ô sâ !** : ça fait 20 ans que tu « y » sais (que tu sais ça) ! **t la veû, t l aré** : tu la veux, tu l'auras. **â-t fenî d le branlâ ?** : as-tu fini de le bercer ?
1968. **tè, tèt** *n m* temps. 1. durée, époque. **dyè lo tè** : dans le temps (autrefois). **é tè k é fnachâz** : c'est temps que ça finisse. **u teussachâve to lo tè** : il toussait tout le temps. **de tèt è tè** : de temps en temps. 2. météorologie. **on zheu k é fâ bô tè** : un jour où ça fait beau temps. 3. **mon galyâ te vâ pâ avé bô tè** : mon gaillard tu ne vas pas avoir beau temps (ça ne va pas être facile pour toi).
1969. **tèdr** *adj m* tendre. **é tèdr** : c'est tendre.
1970. **tèl** *m* **tèla** *f* **adj** tel, telle. **il kasha a tèl èdra** : il est caché à tel endroit. **i t arivâ tèla chouza** : c'est arrivé telle chose.

Henri Mercier

1971. **téla** *n f* toile. **on mtyiy pe fâr la téla** : on métier pour faire la toile.
1972. **temon** *n m* timon. **le temon éta pe tère** : le timon était par terre.
1973. **teni, tni** *v et v r* tenir, se tenir. **fô le teni u sè, le tni prôpe** : il faut les tenir au sec, les tenir propres. **la shéna k lo tin** : la chaîne qui le tient. **èl tinyâve on shaplè** : elle tenait un chapelet. **u tinyâv, tenyâv, tnyâv** : il tenait. **i s tinyâvan seulè** : ils se tenaient tout seuls. **pe k é s tenyis, s tinyaz byè** : pour que ça se tînt, se tienne bien.
1974. **tèra, tèt** *n f* terre. **la tèra éta trô blèta** : la terre était trop mouillée. **lavâ p tère** : laver par terre. **d tèt a tyola** : de la terre à tuile.
1975. **téta** *n f* tête. **la téta li vir** : la tête lui tourne.
1976. **tetè** *n *m (ici au pl)* trayons. **le tetè** : les trayons.
1977. **tétyiy** *n m* « têtier » : gros piquet d'extrémité de treille. **le tétyiy** : le têtier.
1978. **teû** *n m* tuf. **lo teû** : le tuf. **y èn éve a la Vâvr, dyè le ryeû** : il y en avait à la Vavre, dans le ruisseau.
1979. **tij** *n f* tige. **te gârd la tij byè prôpa** : tu gardes la tige bien propre.
1980. **tîna, tî-nna** *n f* cuve. **énormô, kom na tîna** : énorme, comme une cuve.
1981. **tîn-ne (le...), tîn-no (lo...)** *pron* le tien. **mé le go-n é pâ le tîn-ne ?** : mais le gosse ce n'est pas le tien ?
1982. **tip** *n m* type (individu). **on tip k a fé môvêz fin** : un type qui a fait mauvaise fin.
1983. **tiralyé** *p p f pl* lacées. **se galôsh son pâ tiralyé** : ses galoches ne sont pas lacées.
1984. **tiré, tiryô** *n m* lacet en cuir. **on tiré, on tiryô** : un lacet en cuir. **de tiryô avoué le pyô dz anguiy** : des lacets avec les peaux des anguilles.
1985. **tiriy** *v* tirer. **tiriy dez ébr** : tirer des arbres. **il a tira u sô** : il a tiré au sort. **on tir le vin** : on tire le vin. **avoué la franda on tirâv de kalyêû** : avec la fronde on tirait des cailloux. **i tirâvan lo fi** : ils tiraient les fils (du chanvre).
1986. tisser *verbe* **u tissâve** : il tissait.
1987. **tisseran, tisan** *n m* tisserand. **lo tisseran** : le tisserand.
1988. **Tiya, Tiy** *n* Thiers (rivière, le Thiers en français). **on vâ pinshiy a Tiya** : on va pêcher à Thiers. **dyè Tiy** : dans Thiers.
1989. **tizana** *n f* tisane. **na tizana de ponpon de plantin** : une tisane de pompons (fleurs) de plantain.
1990. **to, tou, tot, tout, tota ; tui, to, tou, tote, tot, tout** : tout, toute ; tous, toutes.
- to, tot, tout, tota ; tote** *adv* tout, toute ; toutes. **to blè** : tout mouillé. **to plichâ** : tout plissé. **é ta to sinple** : c'était tout simple. **tot è teû** : tout en tuf. **tot a la man** : tout à la main. **tot è karabô** : tout en « carabots » = tout bosselé. **tout a l ashon** : tout à la hache. **é môd tout èz klapô** : ça part tout en éclats de bois. **tout amortâ** : toute anéantie, détruite. **tota solèta** : toute seule. **na kourda tota nouva** : une corde toute neuve. **tote kruè** : toutes crues.
 - to, tou, tot, tota ; tui, to, tou, tot, tout** *adj* tout, toute ; tous, toutes. **pèdan to l ivèr** : pendant tout l'hiver. **to lo payi** : tout le pays. **to lo tè = tou lo tè** : tout le temps. **tou le ju** : tout le jus. **tot on vilazhe** : tout un village. **tot l ekourch** : toute l'écorce. **tota la yôtu** : toute la hauteur. **tota la bronda** : toute la « bronde ». **tota sa vya** : toute sa vie. **tui lo zheu** : tous les jours. **dyè tui le vilazh** : dans tous les villages. **tui loz omo** : tous les hommes. **to loz an** : tous les ans. **to le di santimétr** : tous les 10 cm. **to lo keû = tou lo keû** : toutes les fois. **tou lo kinz zheu** : tous les 15 jours. **tot le né** : toutes les nuits. **tot le sman-n** : toutes les semaines. **tot = tout le mazon** : toutes les maisons.
 - to** *n m* tout. **ryè du to** : rien du tout.
 - to, tou, tot ; tui, tout** *pron* tout ; tous, toutes. **sôtre to s k on pochâ** : sortir tout ce qu'on pouvait. **na kourda a to fâr** : une corde à tout faire. **to s ke rèste, tou s ke trêne** : tout ce qui reste, tout ce qui traîne. **tou s alyeum** : tout s'allume. **y a na briz tou** : il y a un peu tout. **i diskutâvan de tou è de ryè** : ils discutaient de tout et de rien. **tot alâv byè** : tout allait bien. **tui môr** : tous morts. **u séjan tui pinshiy** : ils savaient tous pêcher. **il an bè tui on non** : ils ont ben tous un nom. **on lez arashâve tui** : on les arrachait tous. **èl se toshâvan tout** : elles se touchaient toutes.
 - to, tou, tot, tout** (*adv, adj, pron ?* je renonce à classer ces exemples). **to sè** : tout ça. **to de chuiâ** : tout de suite. **y év de tou** : il y avait de tout. **noz an tou rma dyè le pwa** : nous avons tout remis dans le puits. **tot u rmontâ** : tout « y » remonter. **no tirâvan tout a l moufle** : nous tirions tout aux moufles.
1991. **tôdr** *v* tordre.
1992. **toksin** *n m* tocsin. **le toksin** : le tocsin.
1993. **toma, tom** *n f* tomme. **la toma forta** : la tomme forte. **on grou morsé d pan, de tom** : un gros morceau de pain, de tomme. **l tom u vin blan** : les tommes au vin blanc. **d tome** : des tommes.
1994. **ton, tn** *m ta, tn f adj* ton, ta. **ton pâ** : ton père. **ton bwè** : ton bois. **tn omo** : ton mari. **ta kourda** : ta corde. **ta meula** : ta mule. **tn achéta** : ton assiette. *pl* : **te bou** : tes bœufs. **tez ou** : tes os. **te galôsh** : tes galoches. **tez amari-n** : tes tiges d'osier. **pè té dèt** : paie tes dettes (cri des caillies).
1995. **tonbâ** *n f* tombée. **a la tonbâ d la né** : à la tombée de la nuit.

Henri Mercier

1996. **tonbâ** *v* tomber. **d é tonbâ** : j'ai (je suis) tombé. **èl tonbâ è morchô** : elle est tombée en morceaux. **èl tonb** : elle tombe. **son meur tonbâv** : son mur tombait. **é falya pâ na pyéra ke tonbâz è pussa** : il ne fallait pas une pierre qui tombe en poussière.
1997. **tonbaré** *n m* tombereau. **la bèna du tonbaré** : la benne du tombereau. **sto tonbaryô** : ces tombereaux. *syn* : **lo barô**.
1998. **tonbarlâ** *n f* contenu du tombereau. **na tonbarlâ, tré tonbarlé** : un plein tombereau, trois pleins tombereaux.
1999. **tonô** *n m* tonneau (mot français). **on mâtru mâtru tonô** : un très petit tonneau.
2000. **Topina** *n* nom d'une « loue » dans le Guiers. **la lou de Topina : u Bonâr** : la loue de **Topina** : au Bonnard.
2001. **tor** *n m* tour. **to lo tor** : tout le tour.
2002. **tornâ** *n f* tournée. **ul a kontinua sa tornâ** : il a continué sa tournée.
2003. **tornâ** *v* tourner. **u tourn è ron** : il tourne en rond.
2004. **tornan** *adj* tournant. **n êskalyiy étra, tornan** : un escalier étroit, tournant.
2005. **tornè** *n m* « tornet » : dispositif de serrage des banches du pisé (avec une barre et des cordes). **le vyu féjan avoué on tornè** : les vieux faisaient avec un tornet.
2006. **torré** *n m* taureau. **on torré, de toryô** : un taureau, des taureaux.
2007. **torshon** *n m* torchon. **on torshon** : un torchon.
2008. **torteû** *n m* entrave pour vache. **on torteû** : une entrave.
2009. *tortiller* *verbe* **u rêstâv plantâ tyé è tortilyan se man** : il restait planté ici en tortillant ses mains.
2010. **toshiye, toshiy** *v et v r* toucher, se toucher. **toshiy l indinyô** : toucher l'indigne (probablement se faire payer pour accepter une chose déshonorante, une indignité). **on la tôsh pâ** : on ne la touche pas. **si le deûv se toshon pâ** : si les douves ne se touchent pas. **èl se toshâvan** : elles se touchaient.
2011. **totôr** : tout à l'heure. **u noz y a di totôr** : il nous « y » a dit (nous a dit ça) tout à l'heure.
2012. **tou** *adv* tôt. **pe tou** : plus tôt. **taly tou, tay târ** : taille tôt, taille tard.
2013. **tou** *particule interrogative* est-ce, t-il. **tou k noz i van ?** : est-ce que nous y allons ? **tou vré ke Swâ è malade ?** : est-ce vrai que Sois est malade ? **è tou è trant, è tou è trant chi y ?** : est-ce en 30 (1930), est-ce en 36 ? **on tou k ul è tn omo ?** : où est-ce qu'il est ton mari ? **ka tou k i fâ ?** : qu'est-ce (litt. quoi est-ce) qu'il fait ? **ki tou k éve sonâ la klôsh** : qui est-ce qui avait sonné la cloche. **k a tou di ?** : qu'a-t-il dit ? **é vâ tou ?** : ça va-t-il ?
2014. **tourbilyon** *n *m (ici au pl)* tourbillons (de vent). **é fâ de tourbilyon avoué lo fê** : ça fait des tourbillons avec le foin.
2015. *tousser* *verbe* **u teussachâve to lo tè** : il toussait tout le temps.
2016. **tozho, tozheu, touzheu** *adv* toujours. **tozho, tozheu apré renâ** : toujours en train de rouspéter.
2017. **trach** *n *f (ici au pl)* traces. **y év de trach** : il y avait des traces.
2018. **transpirachon** *n *f* transpiration.
2019. **transportâ** *v* transporter. **l uchiy transportâv sè** : l'huissier transportait ça.
2020. **transvèrsala** *n f* transversale. **to lo métr na transvèrsala** : tous les mètres une transversale (latte transversale de séchoir à tabac).
2021. **tranta, trant** : trente. **è tranta, trant** : en 30 (1930).
2022. **trappa, trap** *n f* trappe. 1. pour rats. **na groussa trappa** : une grosse trappe. 2. portion de paroi amovible d'un gros tonneau (permettant d'y rentrer pour le nettoyer et gratter le tartre).
2023. **travâ** *n f* travée (d'un séchoir à tabac). **na travâ, dyuè travé** : une travée, deux travées.
2024. **trava** *n m* travail. **le trava ke fé ne pâ a fâre** : le travail qui est fait n'est pas à faire.
2025. **travaluyiy, travayiy** *v* travailler. **travaluya, travaya** : travaillé. **on travayâv** : on travaillait.
2026. **travèr** *n* travers. **i passâv a travèr lo prô** : il passait à travers les prés. **è travèr dyè la ra** : en travers dans le sillon.
2027. **travon** *n m* « travon » : poutre. **u travon de plante sheshâvan** : aux poutres des plantes séchaient.
2028. **trè** *n f* trident. **na trè korba** : un trident aux dents recourbées. **i s tan kruija l trè chu l vètre** : ils s'étaient croisés les tridents sur le ventre.
2029. **tré, trè, tréz** : trois. **tré keû pe zheu** : trois fois par jour. **noz tan tré pe le veliy** : nous étions trois pour le veiller. **tré baroté** : trois brouettées. **tré fran, trè fran** : trois francs. **tréz èfan** : trois enfants. **tréz ur du tantou** : 3 h du tantôt.
2030. **tréjém** : troisième.
2031. **trekiya, trekij** *n f* sarrasin. **la trekiya** : le sarrasin. [M^e Mercier : *de matafan de trekij* : des matefaim de sarrasin].
2032. **trénâ** *v et v r* traîner, se traîner. **se k a trénâ dyè le tuyô** : ce qui a traîné dans les tuyaux. **é trén, tréne** : ça traîne. **i s trèn le ku p tère** : il se traîne le cul par terre. **é trénâve** : ça traînait.
2033. **tréné** *n m* traîneau. **on tréné** : un traîneau.
2034. **trèpâ** *v* tremper. **de pan trèpâ dyè lo vin** : du pain trempé dans le vin. **i trèp èchon** : ça trempe ensemble.
2035. **trére, trér** *v* traire. **â-te tré ?** : as-tu trait ?

Henri Mercier

2036. **trétâ** *v* traiter. **fô trétâ... avoué d pèsta** : il faut traiter... avec de la « peste » (un produit dangereux). **monchu lo juj, u m a tretâ de rakanyoula** : monsieur le juge, il m'a traité de « racagnoule » (rouspéteur).
2037. **trétamè, trétamè n** **m (ici au pl)* traitements (pour la vigne). **le trétamè** : les traitements.
2038. **trétô n m** « tréteau » : cheval, bœuf ou vache maigre. **ô kin trétô !** : oh quel tréteau !
2039. **treufe, treuf n f** pomme de terre. **on gratin d treuf** : un gratin de pommes de terre. **é falya mètre n éplâtre de treufe chu la brelaye** : il fallait mettre un emplâtre de pommes de terre sur la brûlure.
2040. **trèz** : treize. **a trèz an** : à 13 ans.
2041. **tribunal n m** tribunal. **veni devan lo tribunal s èsplikâ** : venir devant le tribunal s'expliquer.
2042. **trika n f** trique. **na trika** : une trique. **on keû de trika** : un coup de trique.
2043. **trikotâ** **v* tricoter. **de chôssèt nâr ke ma mâr év trikotâ** : des chaussettes noires que ma mère avait tricotées.
2044. **triyangl n m** triangle. **on triyangl** : un triangle.
2045. **trô adv** trop. **kori trô vit** : courir trop vite. **trô mâtru** : trop petit. **trô yôta** : trop haute. **k é sheshaz pâ trô** : que ça ne sèche pas trop. **y a trô d kayeû** : il y a trop de cailloux.
2046. **troblon n pl** **m* chaumes. **dyè lez troblon** : dans les chaumes.
2047. **trolîy v** presser (au pressoir).
2048. **trolya n m** 1. vin obtenu par pressée. 2. café obtenu en faisant passer l'eau à travers un vieux marc de café. **le trolya** : le café obtenu...
2049. **tron n m** tronc (d'arbre). **chô tron** : ce tronc.
2050. **tropa, troppa, treupa n f** grand nombre (litt. troupe). **na tropa d golô** : un grand nombre de trous. **na treupa dez koshyô** : un grand nombre de piquets.
2051. **trossè n m** trousseau. **on bô trossè** : un beau trousseau.
2052. **trovâ v** trouver. **èl a trovâ dz èrbâch** : elle a trouvé des plantes médicinales. **t èn â pâ treuvâ na pe brâva ?** : tu n'en as pas trouvé une plus belle ? **kant ul è trovâve, treuvâve** : quand il en trouvait. **èl le trovâv so le pomi y ke dremâv** : elle le trouvait sous le pommier qui dormait. **t i trovâv pâ** : tu ne trouvais pas ça. **le polay falya k èl trovâzan lu vya diyô** : les poules il fallait qu'elles trouvent leur vie (leur nourriture) dehors.
2053. **trwa, trwâ n m** pressoir (à vin, à huile). **lo trwa a euêlè** : le pressoir à huile.
2054. **trwata n f** truite. **na trwata, le trwat** : une truite, les truites.
2055. **tu n f** toux. **na ptîta tu sêta** : une petite toux sèche.
2056. **tuâ, tyuâ, tywâ v et v r** tuer, se tuer. **vin vit, i van se tuâ, tyuâ !** : viens vite, ils vont se tuer ! **il an tywâ l âne** : ils ont tué l'âne.
2057. **tubèrkulôz n f** tuberculose. **tui môr de la tubèrkulôz** : tous morts de la tuberculose.
2058. **tutèy v et v r** tutoyer, se tutoyer. **vo volyé ke de vo tutèy ?** : vous voulez que je vous tutoie ? **shé no, on-n a tozheu tutèya** : chez nous, on a toujours tutoyé. **u s tutèyon** : ils se tutoient. **le parè tutèyâvan** : les parents tutoyaient.
2059. **tuyô n** **m (ici au pl)* tuyaux. **se k a trénâ dyè le tuyô** : ce qui a traîné dans les tuyaux.
2060. **tyola n** **f* tuile. **d tèr a tyola** : de la terre à tuile **le tyole, l tyol** : les tuiles.
2061. **tyolari, tyolaari n f** tuilerie. **la tyolari** : la tuilerie.
2062. **u (sing ou pl** devant consonne), **uz (pl** devant voyelle) *art défini contracté m* au, aux. **u ma d ou** : au mois d'août. **u komèchmè** : au commencement. **u fré** : au frais. **kant voz alâ u Pon** : quand vous allez au Pont. **i tinyâv u vètr** : ça tenait au ventre. **fâr pu u dyâble** : faire peur au diable. **teni u sè** : tenir au sec. **l tom u vin blan** : les tomates au vin blanc. **na byasse du vètre u zheneû** : une excroissance du ventre aux genoux. **ramassâ a mzhîy u lapin** : ramasser à manger aux lapins. **u travon de plante sheshâvan** : aux poutres des plantes séchaient. **de drazh uz ami, u parè** : des dragées aux amis, aux parents.
2063. **u ! interjection** hue ! **u Klémansô !** : hue Clémenceau ! (cri pour faire avancer un âne).
2064. **u, i (devant consonne), ul, il (devant voyelle) pron** il, ils.
 1. devant consonne. **u môde** : il part. **u repon** : il répond. **u pyan-ne** : il grimpe. **u chouâve** : il suait. **u li dyâv** : il lui disait. **le fwâ u kouve** : le feu il couve. **i s lèv de bo-n ura** : il se lève de bonne heure. **i fmâv è pwé i chikâv** : il fumait et puis il chiquait. **i kassâv lo kayeû** : il cassait les cailloux. **lo mèdsin i ly a di** : le médecin il lui a dit. **u fan lo fwâ** : ils font le feu. **u pââtâvan** : ils pétrissaient. **u séjan tui pinshîy** : ils savaient tous pêcher. **u se son maryâ** : ils se sont mariés. **u van se tywâ, i van se tuâ !** : ils vont se tuer ! **i mârshon** : ils marchent. **i se vouvèyon** : ils se vouvoient. **i lez okupâvan** : ils les occupaient. **i se dyâvan de vilni** : ils se disaient des vilénies.
 2. devant voyelle. **ul a di** : il a dit. **ul a shantâ** : il a chanté. **ul e loume !** : il est là-haut ! **kant ul è trovâve** : quand il en trouvait. **ul éve sarâ la pourta** : il avait fermé la porte. **il a pwî** : il a pu. **il amâv pâ sè** : il n'aimait pas ça. **il égâv lo fwâ** : il arrangeait le feu. **il alâv byè** : il allait bien. **il év on pèr** : il avait un chaudron en cuivre. **ul i pâton** : ils « y » pétrissent. **ul abitâvan tui èchon** : ils habitaient tous ensemble. **ul évan kruija l trè** : ils avaient croisé les tridents. **ul an = il an rekomècha** : ils ont recommencé. **ul arozâvan = il arozâvan** : ils arrosaient. **il è fan** : ils en font. **il ufron** : ils offrent. **il égâvan byè le rézin** :

Henri Mercier

- ils arrangeaient bien le raisin.
3. cas du verbe être. **ul venu shé no** : il est venu chez nous. **il venu malade** : il est devenu malade, **il ilé** : il est là-bas. **ul t a Novalaz** : il est à Novalaise. **il t épé** : il est épais. **kant ul ta malade** : quand il était malade. **il ta mâtru** : il était petit.
2065. **uchiy n** *m huissier. **l uchiy** : l'huissier.
2066. **ui, uît** : huit. **ui zheu** : huit jours. **le diz ui de déssanbr** : le 18 de décembre. **è diz uît** : en 18 (1918). **uîr** : 8 h. **le uît, le nou** : le huit, le neuf (aux cartes).
2067. **ula n** *f marmite. **y éve on pouélô pe n ula** : il y avait un poêle pour une marmite.
2068. **ulya n** f aiguillée : ensemble des feuilles de tabac enfilées sur une aiguille. **n ulya èl féja di pér** : une aiguillée elle faisait 10 paires.
2069. **ulyan n** *m aiguillon. **l ulyan** : l'aiguillon.
2070. **ulye n** f aiguille. **on l èfilâv chu d fissél, avoué na grand ulye** : on l'enfilait (le tabac) sur des ficelles, avec une grande aiguille.
2071. **umîd m** **umîda f** adj humide. **é fô k é sèyaz umîd** : il faut que ça soit humide.
2072. **umidîtâ n** *f humidité. **l umidîtâ** : l'humidité.
2073. **universèl adj** universel. **de pan trèpâ dyè lo vin : lo remyèzhe universèl** : du pain trempé dans le vin : le remède universel.
2074. **ura n** f heure. **de bo-n ura** : de bonne heure. **dyuèz ur è dmi** : 2 h et demie.
2075. **utor prép** autour. **na ronda utor du fwâ** : une ronde autour du feu.
2076. **uvri v et v r** ouvrir, s'ouvrir. **la pourta s uvre** : la porte s'ouvre. **la gwan-na s uvrâv** : la fente s'ouvrait. **pe ke le golè rèstaz uvèr** : pour que le trou reste ouvert.
2077. **uzîna n** *f usine. **k i rtonîs a l uzîna** : qu'il (l'outil) retournât à l'usine.
2078. **vagon n** *m (ici au pl) wagons. **pe kalâ le vagon** : pour caler les wagons.
2079. **vâlè n m** valet. **l âs, le vâlè** : l'as, le valet (aux cartes).
2080. **valyé v** valoir. **rè ne vô la taly de mâr** : rien ne vaut la taille de mars.
2081. **varatâ* v** s'agiter. **kant u varatâv = k u prinyâv se kriz** : quand il s'agitait = qu'il prenait ses crises.
2082. **varba n m** procès-verbal. **d é atrapâ on varba p avé fé granâ de tabâ** : j'ai attrapé un procès-verbal pour avoir fait grainer du tabac.
2083. **vard adj f pl** vertes. **d plant vard** : des plantes vertes. **n dans lz amari-n : le vard** : les « amarines » : les vertes.
2084. **varon n** *m (ici au pl) vers. **i mizhon le varon** : ils mangent les vers.
2085. **varsâ* v** verser. **la barôt èl a varsâ** : la brouette elle a versé. **te vars** : tu verses. **èl varsâv a bér** : elle versait à boire.
2086. **Vartemé n** Verthemex (commune). **a Vartemé** : à Verthemex.
2087. **varzh n f** verge (d'un animal). **la varzh** : la verge.
2088. **varzhètâ, varzhantâ v** balancer, osciller. **é fâ varzhètâ l ébr** : ça (le vent) fait osciller l'arbre. **d é rankontrâ na brâva fîly, é se mâ a varzhantâ** : j'ai rencontré une belle fille, ça s'est mis à osciller. **guéta la kwâ du shin ke varzhèt** : regarde la queue du chien qui oscille.
2089. **vashe, vash n f** vache. **na vash lachâ** : une vache liée au joug. **le vashe, le vash** : les vaches.
2090. **vasséla n f** vaisselle. **èl lavâvan lz éze = la vasséla** : elles lavaient la vaisselle.
2091. **Vâvr n f** Vavre, dans **la Vâvr** : la Vavre (lieu-dit de la Bridoire).
2092. **vè n m** vent. **le vè du nôr** : le vent du nord.
2093. **vè prép** vers. **yon ke filâv vé le premiý** : un qui filait vers le prunier (en direction du prunier). **arivâ vé la rotta** : arrivé vers la route (près de la route). **lé, vé le fwâ** : là, vers le feu (à côté du feu).
2094. **vè ! interjection** vè ! : voilà (litt. vois) ! **vè guéta !** : vè regarde ! **èl a bshalya, èl a trovâ dz èrbach, la kabra a mizha, bè vè don !** : elle a ramassé du bois mort, elle a trouvé des plantes médicinales, la chèvre a mangé, ben vè donc !
2095. **vèdèzhe, vèdèzh n** *f (ici au pl) vendanges. **le vèdèzhe, l vèdèzh** : les vendanges.
2096. **vèdèzhij v** vendanger. **vèdèzha** : vendangé.
2097. **vèdre, vèdr v et v r** vendre, se vendre. **a vèdr** : à vendre. **é se vèdu** : ça s'est vendu. **i le vèdyon** : ils le vendent. **é se vèdyâv** : ça se vendait.
2098. **vèksâ p p** vexé. **é ta lui le pi vèksâ** : c'était lui le plus vexé.
2099. **Vèla, Vèlla n** Velle (surnom). **d Péronè Vèlla** : des Péronnet Velle. **na Vèla** : une Velle.
2100. **veliy v** veiller. **noz tan tré pe le veliy** : nous étions trois pour le veiller (le mourant). **lo propriyétére vèlyâve** : le propriétaire veillait. **le petyô vèlyâvan** : les petits veillaient.
2101. **vélô n m** vélo. **la Magrit avoué son vélô** : la Marguerite avec son vélo.
2102. **vèly n f** veille. **la vèly** : la veille.
2103. **vèlyâ n f** veillée. **la vèlyâ funèbre pèdan du zho** : la veillée funèbre pendant deux jours.
2104. **venî, vni v** venir, devenir. **vni s édâ** : venir aider (litt. s'aider). **venu = vnu** : venu, venue. **il venu malade** : il est devenu malade. **lez ityé ke son venu** : celles qui sont venues. **te vin** : tu viens. **èl vin umîda** : elle

Henri Mercier

- devient humide. **i vinyâv** : il venait. **u vinyâvan** : ils venaient. **on bochu vin a passâ** : un bossu vint à passer (chanson). **k i vinyaze d iché ou de lé** : qu'il vienne d'ici ou de là. **jusk a k l alanbi vinyaz** : jusqu'à (ce) que l'alambic vienne. **k u venyis benèy** : qu'il vînt bénir. **vin véra !** : viens voir ! **vinyé vite !** : venez vite !
2105. **vèr n *m** vert (fourrage vert). **de vèr pe se vash** : du vert pour ses vaches.
2106. **véra, vér v et v r** voir, se voir. **vin véra !** : viens voir ! **é falya vér !** : il fallait voir ! **vyeû, vyeu** : vu. **d è vaye pwè !** : je n'en vois point ! **te va** : tu vois. **i s va bè** : ça se voit bien. **vo vét** : vous voyez. **nyon n i véjâv** : personne ne voyait ça. **pe k on l vîsse pâ, k on le véjaz pâ** : pour qu'on ne les vît pas, qu'on ne les voie pas. **ke nyon le vis** : que personne ne les vît.
2107. **vèrb n m** verbe. **é m falya fâr on vèrb** : il me fallait faire un verbe.
2108. **Veré n** Verel de Montbel (commune). **chu Veré** : sur Verel (sur le territoire de Verel).
2109. **vére, vérô, vér n m** verre. **lo pikô è le vére** : le pot à vin et le verre.
2110. **vèrna n f** verne (aulne). **na vèrna, de vèrne = de vèrn** : une verne, des vernes.
2111. **vèrswâr n *m (ici au pl)** versoirs. **le vèrswâr** : les versoirs. **syn : lez âl** : les « ailes ».
2112. **vèrtikal n f** verticale. **a la vèrtikal** : à la verticale.
2113. **vètre, vètr n m** ventre. **é tinyâv u vètre, vètr** : ça tenait au ventre. **lo fon, lo vètre è lo goulô** : le fond, le ventre et le goulot (d'une bouteille).
2114. **veufe m veuva, veuv f n** veuf, veuve. **on veufe, na veuv** : un veuf, une veuve. **ma pèchon de veuva d guéra** : ma pension de veuve de guerre. **adj dans ul veuf** : il est veuf.
2115. **vézin m vézina f n** voisin, voisine. **le vézin, la vézina** : le voisin, la voisine. **m pl : vézin**.
2116. **vi n f** « vi » : ravin creusé par le passage de l'eau, plus petit qu'un « nant » mais plus grand qu'une « gouanne ». **y év la vi d Kavalon** : il y avait la vi de Cavalon. **la vi, é t on nan mwè profon, piy éja a passâ... la gwan-na : pi pti k la vi** : la vi, c'est un nant moins profond, plus facile à passer... la gouanne : plus petit que la vi (voir § **nan** et **gwan-na**).
2117. **vichô n m (ici au pl)** vices. **pwé ke d vichô !** : puis que de vices !
2118. **vilâ n f** villa. **na groussa farma, la vilâ du Monchu** : une grosse ferme, la villa du Monsieur.
2119. **vila n f** ville (le Pont de Beauvoisin). **a la vila** : à la ville.
2120. **vilani, vilni n *f (ici au pl)** vilenies : paroles insultantes. **i se dyâvan de vilni : t é k on melè ! t é on petit omo !** : ils se disaient des vilenies : tu n'es qu'un mulet ! tu es un petit homme (homme vil) !
2121. **vilazhe, vilazh n m** village. 1. commune. **la San Rô è la fêta du vilazhe** : la Saint-Roch est la fête du village. 2. groupement même peu nombreux de maisons. **tui lo vilazhe = tui le vilazh ... lu karnavé** : tous les villages (faisaient) leur feu de joie.
2122. **vilyenâ v** attacher la vigne avec des liens d'osier. **il a tou vilyenâ** : il a tout attaché avec...
2123. **vilyon n m** lien d'osier. **on vilyon** : un lien d'osier.
2124. **vin n m** vin. **le vin d la mès** : le vin de la messe. **na boteuly de vin bousha** : une bouteille de vin bouché. **l tom u vin blan** : les tommes au vin blanc.
2125. **vin, vinte, vint, vinz** : vingt. **vin litre** : 20 L. **è vin** : en 20 (1920). **le vin du ma d avri** : le 20 du mois d'avril. **le vint é on, le vinte nou** : le 21, le 29. **d évo vint sink an** : j'avais 25 ans. **y a katr vinz an ke de konache !** : il y a 80 ans que je connais !
2126. **vinégr n *m** vinaigre. **de vinégr** : du vinaigre.
2127. **viny n f (ici au pl)** vignes. **u blâ, a l viny** : au blé, aux vignes. **sufatâ l viny** : sulfater les vignes.
2128. **Viny n f pl** Vignes, dans **l Gran Viny** : les Grandes Vignes (lieu-dit de Domessin).
2129. **vir maryon n m** tourbillon de vent. **y a yeû on vir maryon dyè lo fè, y a modâ na sharâ** : il y a eu un tourbillon de vent dans le foin, c'est parti une « charrée ».
2130. **virbrekin n m** vilebrequin. **on virbrekin avoué d mèch** : un vilebrequin avec des mèches.
2131. **virij v** tourner. **on féjâv virij la franda** : on faisait tourner la fronde. **virâ** : tourné. **èl vîre, vîrè** : elle tourne. **la tète li vir** : la tête lui tourne. **de katél ke vîron** : des poulies qui tournent. **la batyuz èl virâv** : la batteuse elle tournait.
2132. **vis n f** vis. 1. sens habituel. 2. vis centrale du pressoir à vin. **il évan dyuè vis è bwè** : ils (les très anciens pressoirs) avaient deux vis en bois.
2133. **vis vèrs** : vice versa. **é se di avoué kant on garson se mârye avoué na veuv ou vis vèrs** : ça se dit aussi quand un garçon se marie avec une veuve ou vice versa.
2134. **visser verbe i vissâvan kom sè** : ils vissaient comme ça.
2135. **vîte, vit adv** vite. **vin vîte !** : viens vite ! **é pus vit** : ça pousse vite.
2136. **vittrâ adj (ici au f)** vitrée. **la pourta vittrâ** : la porte vitrée.
2137. **vitray n m** vitrail. **on gran vitray** : un grand vitrail.
2138. **vître n (ici au pl)** vitres. **le karkach, le vître** : les vieux récipients métalliques, les vitres.
2139. **vitya, vètya** : voici. **a vitya bè le momè d alâ pwâ** : ah voici ben le moment d'aller tailler. **la vitya voutra manoka** : la voici votre manoque.

Henri Mercier

2140. **vivan** *adj* vivant. **la Garyoula èn a pra yon, l a partazha vivan p lo mya** : la Garioule en a pris un (un pigeon), l'a partagé vivant par le milieu.
2141. **vivre** *verbe* **avoué mô remyézhe èl vivâve, avoué lôz ityè du mèdessin èl mǫurta** : avec mes remèdes elle vivait, avec ceux du médecin elle est morte.
2142. **vizitâ** *v* visiter. **on passâv dyè l viny vizitâ lo pèrsèy** : on passait dans les vignes visiter les pêcheurs.
2143. **vo, voz** *pron* vous. **vo sèt bè** : vous savez ben. **â-vo s k é fô ?** : avez-vous ce qu'il faut ? **u se dyon vo** : ils se disent vous. **le gran-n k i vo balyâvan** : les graines qu'ils vous donnaient. **de pouch pâ vo dir** : je ne peux pas vous dire. **voz aré to lo tè** : vous aurez tout le temps. **kant voz alâ u Pon** : quand vous allez au Pont. **voz amâ byè voz amuzâ** : vous aimez bien vous amuser.
2144. **vôdre** *v* tordre.
2145. **vôga** *n f* vogue : fête patronale. **la vôga** : la vogue. **a l vôg** : aux vogues.
2146. **volè** *n m* (ici au pl) volets. **dariy tui le volè** : derrière tous les volets.
2147. **volontâ** *n* *f volonté. **de vin a volontâ, pa tozheu byè bon** : du vin à volonté, pas toujours bien bon.
2148. **vouadâ** *v et v r* vider, se vider. **vouadâ le sa** : vider le sac. **i s vwadâvan** : ils se vidaient.
2149. **vouade** *m* **vwada** *f adj* vide. **le barokin vouade** : le « baroquin » vide. **èl ta vwada** : elle était vide.
2150. **voué** *n f* voix. **na ptîta voué seulèta** : une petite voix solitaire.
2151. **vouloir** *verbe* **kant ul a volyu sèy** : quand il a voulu faucher. **si te veû** : si tu veux. **veû-te, veûte-te ?** : veux-tu ? **é veû dir** : ça veut dire. **vo volyé** : vous voulez. **volyéé-vo m aprèdr la pâta chou ?** : voulez-vous m'apprendre la pâte à choux ? **de volya assan-ni** : je voulais assainir. **te volyâ** : tu voulais. **kom i volya** : comme il voulait. **ma mâr volyâv pâ ke d y alis** : ma mère ne voulait pas que j'y allasse. **èl vodri byè** : elle voudrait bien.
2152. **voutron, voutn** *m* **voutra** *f adj* votre. **voutron garson** : votre fils. **voutn ébr** : votre arbre. **voutra manoka** : votre manoke.
2153. **vouvèy** *v et v r* vouvoyer, se vouvoyer. **vouvèya** : vouvoyé. **i se vouvèyon** : ils se vouvoient.
2154. **vôze** *n m* vase (de l'alambic). **on vôze, du vôze** : un vase, deux vases.
2155. **vré** *adj* vrai. **tou vré ke Swâ è malade ?** : est-ce vrai que Sois est malade ?
2156. **vya** *n f* vie. **kinta vya !** : quelle vie ! **ul a shantâ tota sa vya** : il a chanté toute sa vie. **i féjan na vya !** : ils faisaient une vie (s'indignaient, en faisaient toute une histoire) ! **le polay falya k èl trovazan lu vya diyô** : les poules il fallait qu'elles trouvent leur vie (leur nourriture) dehors.
2157. **vyanda** *n f* viande. **t â lécha ptafinâ sta vyanda** : tu as laissé s'abîmer cette viande.
2158. **vyô** *n m* veau. **on vyô, de vyô** : un veau, des veaux.
2159. **vyolè** *n m* « violet » : raccourci. **on vyolè** : un raccourci.
2160. **vyolèt** *adj f* (ici au pl) violettes. **èl son vyolèt** : elles (les prunelles) sont violettes.
2161. **vyu** *m* **vyély, vyèy** *f adj* vieux, vieille. **lo vyu Mèrlo** : le vieux Merle. **s fâr vyu** : se faire vieux. **na vyély mazon** : une vieille maison. **la vyèy alanbi** : le vieil alambic. *n* dans **lo vyu kopâv na manoka** : le vieux coupait une manoke. **lo vyu parlâvan le pateué** : les vieux parlaient le patois.
2162. **Yènna** *n* Yenne (ville). **chu Yènna** : sur Yenne (sur le territoire de Yenne).
2163. **yèr** *adv* hier.
2164. **yeû, yeu** : où. **èl a apoya sé pò yeû** : elle a appuyé (je ne) sais pas où. **vètya yeu...** : voici où...
2165. **yô** *m* **yôta** *f adj* haut, haute. **on kevèr trô yô** : un toit trop haut. **pâ trô yôta** : pas trop haute. **le nyin... yô, yô dyin steu peubl** : les nids... hauts, hauts dans ces peupliers. *adv* dans **savonâ yô** : savonné haut. *n* dans **on métr de yô** : 1 m de haut.
2166. **yon** *m* **yeuna** *f* : 1. un, une (considérés comme nombres). **yon, du** : un, deux. **y èn a yon de shâke koté** : il y en a un de chaque côté. **de noutron vilazh i son modâ katr, y è revenu yon** : de notre village ils sont partis quatre (pendant la guerre de 1914), c'est (il en est) revenu un. **on-n è mét yeuna ou duiy** : on en met une ou deux. 2. un = quelqu'un. **y a yon ke vin** : il y a un (quelqu'un) qui vient. **yon ke pus a plaèdâ** : un qui pousse à plaider. *rmq* : **le vint é on** : le 21.
2167. **yôre, yôr** *adv* maintenant. **na briz pir yôr** : (c'est même) un peu pire maintenant. **yôr u komèchon a s degarni** : maintenant ils commencent à se dégarnir. **yôre d è konach** : maintenant (= ceci dit) j'en connais.
2168. **yôtu** *n f* hauteur. **tota la yôtu** : toute la hauteur.
2169. **Zéli** *n f* Zélie (diminutif de prénom). **la Zéli** : la Zélie.
2170. **zha** *adv* déjà. **y év zha kokeryè** : il y avait déjà quelque chose.
2171. **zhaketâ** * *v* jacasser. **on zhakèt** : on diskut pe rè dir : on jacasse : on discute pour ne rien dire. **on-n a zhaketâ** : on a jacassé.
2172. **zhakèta, zhakèt** *n f* pie. **la zhakèta** : la pie. **l nyin d zhakèt** : les nids de pies.
2173. **zhalâ** *v* geler. **é ta kâzi zhalâ** : c'était presque gelé. **é zhâle** : ça gèle. **pe k èl zhalaz pâ** : pour qu'elle ne gèle pas.
2174. **zhalotâ** * *v* geler légèrement ou geler en surface. **é zhalôte** : ça gèle légèrement. **y a zhalotâ, zhelatâ, zhlatâ** : ça a gelé en surface.

Henri Mercier

2175. **zhanba**, **zhanb** *n f* jambe. **na zhanba** : une jambe. **na zhanb è bwè** : une jambe en bois. **se zhanb** : ses jambes.
2176. **zhapâ*** *v* japper (pour un blaireau). **i zhapâv** : il jappait.
2177. **zharbèy** *v* empiler régulièrement. **on zharbèy lo sa**, **on-n a tou zharbèya** : on empile régulièrement les sacs, on a tout empilé. **il apré zharbèy : u mét le zhèrb...** : il est en train d'empiler : il met les gerbes (les unes sur les autres).
2178. **zhardin** *n m* jardin. **palèy dyè lo zhardin** : bêcher dans le jardin.
2179. **zharmolla** *n f* grosse motte de terre avec herbe. **na zharmolla : on morsé d tèra avoué l èrba dchu** : un morceau de terre avec l'herbe dessus.
2180. **zharnâ** *v* germer. **fâr zharnâ le taba** : faire germer le tabac.
2181. **zhavéla**, **zhòvéla** *n f* javelle. **na ptîta zhòvéla**, **zhavéla** : une petite javelle.
2182. **zheneû** *n m* genou. **u zheneû, te lo plèy** : au genou, tu le plies (le bâton de noisetier). **pinshiye a zheneû dyè lô reyeû** : pêcher à genoux dans les ruisseaux.
2183. **zhèrbe**, **zhèrb** *n *f (ici au pl)* gerbes. **le zhèrbe, l zhèrb** : les gerbes.
2184. **zhèrbèy** *n m* gerbier. **lo zhèrbèy : le mwé d zhèrb** : le tas de gerbes.
2185. **zhèrla** *n f* « gerle » : cuveau en bois utilisé pour les vendanges. **na zhèrla : na santéna d lîtra** : une centaine de litres (sic a final).
2186. **zhèrlô** *n m* « gerlot » : petite gerle. **le vin kolôv dyè on zhèrlô = na ptîta zhèrla (sinkanta)** : le vin coulait dans un « gerlot » = une petite gerle (50 L).
2187. **zhetâ*** *v* jeter. **i le zhetâvan** : ils le jetaient.
2188. **zheû**, **zheu** *n m* 1. joug. **on metâv na kourda a la bokkla du zheû** : (pour tirer la herse) on mettait une corde à l'anneau du joug. 2. « joug » du tombereau : traverse portant la benne, traverse du frein. **lo zheû é s ke pourt la kéch** : le « joug » c'est ce qui porte la benne. **y a n èspés de zheû p la mékanik** : il y a une espèce de « joug » pour le frein.
2189. **zheu**, **zho** *n m* jour. **on zheu de bîze** : un jour de bise. **on zho, du zho** : un jour, deux jours. **tui lo zheu** : tous les jours. **kêke zhor** : quelques jours.
2190. **zheuène**, **zheuen** *m zheuena f adj* jeune. **pe zheuène ke ma** : plus jeune que moi. **on zheuen aloniy** : un jeune noisetier. **la zheuena dama** : la jeune dame. **kan noz tan zheuène** : quand nous étions jeunes. **de zhuène bou** : des jeunes bœufs. *n* dans **le zheuène, le zhuène** : les jeunes.
2191. **zheurâ*** *v* jurer. **(*èl) zheurâve kom on patyiye** : elle jurait comme un chiffonnier.
2192. **zheuzhe**, **juj** *n m* juge. **lo zheuzhe** : le juge. **monchu lo juj** : monsieur le juge.
2193. **zhô-n** *n f (ici au pl)* jaunes. **lz amari-n : le zhô-n** : les « amarines » : les jaunes.
2194. **zhornâ** *n f* journée. **la zhornâ** : la journée.
2195. **zhornalyu** *n m* journalier. **on zhornalyu** : un journalier.
2196. **zhoy** *v* jouer. **u zhoyâvan a la boura** : ils jouaient à la bourre.
2197. **zhoyu** *n m* joueur. **on zhoyu d kârt** : un joueur de cartes.
2198. **zhukl** *n *f (ici au pl)* « joucles » : longues courroies de cuir servant à attacher le joug sur les cornes. **l zhukl** : les joucles.
2199. **zigzag** *n (ici au pl)* zigzags. **é fâ de zigzag é n a pâ d inportans** : ça fait des zigzags ça n'a pas d'importance.
2200. **Zizon** *n f* Zizon (surnom ou diminutif de prénom). **la Zizon** : la Zizon.

Index général

Certains mots sont regroupés par thèmes : animaux, végétaux, batteuse, charpente, tonneau... Et il y a un index spécifique des noms propres. Mais l'index général permet de retrouver directement toutes les entrées du glossaire.

- à 2
- abattage 6
- abattre 5
- abcès interdigital 1127
- abeille 129
- abîmer, s'... 8, 1053, 1434
- abord (d'...) 11
- abreuvoir 171
- abri de la pluie 351
- abstinence 12
- acacia 23
- accident 119
- accord 27
- accorder (s'...) 13
- accroc 29
- accrocher, s'... 30, 858
- acheter 104
- acidité 109, 254
- adjoint 17
- administration 18
- adresser (s'...) 19
- Adrienne 20
- affaire 21
- affreux 22
- âge 135
- agiter (s'...) 2081 ; ... un liquide 685
- « agleton » 25
- agréable 26
- ah ! 3
- aider, s'... 480
- Aiguebelette 489
- aiguille 2070
- aiguillée 2068
- aiguillon 2069
- aiguiser 51
- aile 32
- aimer 44
- Ain 789
- aîné 529
- air 542
- aisé 499
- alambic 34 ; tenancier d'... 35
- Allemand 37
- aller 33 ; ... de tous côtés 164
- allongé 41
- allumer, s'... 42
- allumette 43
- alors 38
- « amarine » 45
- amateur 47
- « ambotée » 58
- aménager 48
- amener 10
- ami 49
- amoureux 55
- amuser (s'...) 54
- an, année 56, 1772
- ancien 59
- âne 60
- ânesse 1905
- angélus 64
- anguille 62
- animaux : voir batraciens, crustacés, gastéropodes, insectes, mammifères, oiseaux, poissons, ver
- animosité 63
- anneau 236
- annoncer 66
- anse 1148
- août 1355
- apercevoir 69
- aplatis 70
- aplomb (d'...) 71
- « apondre » 72
- « aponse » 73
- appeler, s'... 68
- appointer 79, 132
- apporter 75
- « appoyon » 74
- apprendre 78
- appuyer 76
- après 77
- après-midi 1956
- arbalétrier 82
- arbre 476 ; ... aux cercles de croissance décollés 1717
- arbres : acacia 23, cerisier 1793, charme, charmill 1831, châtaignier 1837, chêne 1814, érable plane 1483, fayard 604, frêne 666, « massage » 1186, mûrier 1277, noyer 1320, pêcher 1427, peuplier 1438, poirier 1424, pommier 1512, prunier 1544, saule 1186, 1901, verne 2110
- arbustes et plantes ligneuses : buis 1613, genêt 145, houx 494, lilas 1093, noisetier 39, osier 46, 1331, prunellier 1460, ronce 1710
- arc d'armature de panier 96
- « arche » 94
- arcuer 88
- argent 99
- argile 100
- armature 89
- arquer 87
- arracher 81 ; technique pour... les arbres 1171, 1360
- arranger 454, 488
- arrêt 84
- arrêter, s'... 85
- arriver 86
- arroser 90
- arrosoir 91
- article 97
- articulation du doigt 1305
- as 101
- ascenseur 107
- aspect 105
- assainir 106
- asseoir (s'...) 16
- assez 108, 1551
- assiette 14
- assiettée 15
- asticot 110
- atrophier (s'...) 116
- attacher 111 ; ... la vigne 2122
- atteler 102, 114
- attendre 113
- attention 112
- Attignat-Oncin 1341
- attraper 115
- au, aux 1329, 2062
- Auguste 772, 780
- aulne : voir verne
- aussi 131, 1349
- automobile 1350
- autour 2075
- autre 1352
- autrefois 584, 1352, 1968
- autrement 1351
- aval 118
- avance 122
- avant 120
- avant-toit 121
- « avé maria » 125
- avec 131
- avertir 124
- aveugle 128
- avocat 130
- avoine 127
- avoir 126
- Avressieux 123
- avril 133
- Ayn 134
- « bâbye » 138
- « bachal » 171
- « badouche » 139
- Baguësta** 140
- bahut 182
- baigner (se...) 151
- baisser 183
- bal 142
- balai 144
- balancer 143, 2088
- balcon 147 ; ... avec escalier 688
- baliveau 146
- banche 149 ; dispositif de serrage des... 2005
- banchee 150
- bandage (de roue) 1897
- bande 184 ; ... d'usure pour chaussure 1227
- baptême 178
- baptiser 152

- baquet 141
 baratte 207
 bardane 156
 baril, barrique 159
 « barillon » 160
 « baroquin » 165
 « barot » 163
 barrage 155
 barre 153
 barreau 162 ; ... de chaise 550
 barriquaut 158
 bas 136
 basculer 172
 Bassens 173
 bassin de surcreusement d'un ruisseau 1112
 batailler 174
 bâtard 177
 bâton 179
 batraciens : crapaud 1020, grenouille 1658, têtard 255
 batteuse 181 ; entrepreneur de... 175 ; installer la... 858 ; installation et fonctionnement de la... 859 ; introduire le blé dans la... 492 ; ouvrier chargé d'introduire le blé dans la... 493
 battre, se... 180
 Bauges (les...) 274
 beau 230, 283
 beaucoup 323, 767
 beau-frère 229, 667
 Beaugeru 275
 beau-père 231, 1386
 bec verseur 299
 bêche 449, 1369
 bêcher 1370
 bedeau : voir marguillier
 bégue 186
 beignet 193
 belle-fille 188, 624
 Belmont-Tramonet 196
 bénir 191
 benne 190, 900
 « benon » : voir paneton
 béquille 187
 berceau 280, 295
 bercer 279
 Bernerd 161
 Berthier 169
 Berthollier 168
 besoin 208
 bête 201 ; ... maigre 2038 ; ensemble de bêtes 202
Betijk 199
 béton 200, 223 ; faire du... 222
 betterave 881
 « beurle » 205
 beurre 318
 biais (en...) 322
 « biasse » 321
 bidon 165, 210
 bidouiller 251
 bien 323
 bientôt 11
 « biller » 212
 billet 213
 billot 1824
 biscoteau 214
 bise (vent) 216, 217
 bistrot 215
 « blache » 1085
 blaireau 1963
 blanc 219
 « blanchette » 220
 blé 218
 bleu 224
 bloc 226
 blond 228
 bloquer 227
 bœuf 260
 boire 194
 bois 317
 Boisset 314
 boîte 315
 boiter 234
 boiteux 316
 Bologne 238
 bon 240
 bonde 242 ; placer la... 243
 Bongouvert 244
 bonhomme 245
 Bonnard (le...) 241
 bord 246
 borne 263
 « borniau » 248
 bosse 252
 bossu 233
 botte 256 ; ... de sarrasin 248, 707
 bouche 253 ; acidité dans la... 254
 boucher v 265
 boucheuse 267
 bouchon 266
 boucle 236
 boue 247
 bouger 261
 bougrement 262
 bouillant 304
 bouillir 189
 bouillon 305
 boulanger 239
 boule 237
 boulette de pomme de terre 749
 bouquet 235
 bourgeon naissant 828
 bourre (jeu) 264
 bourse 249
 bousculer 268
 bouseux 270
 bout 203
 bouteille 257, 1099
 bouton 258
 bouturer 259
 bouverie 272
 Bouvier 273
 Bovagnet 271
 brabant 276
 bramer 277
 branchage 298
 branche 281 ; ... cassée mais non arrachée 501 ; enlever les petites... 371
 branle 278
 branler 279
 bras 284
 brasser 282, 1625
 brebis 285
 « bregaille » 286
 breuvage pour vaches 686
 bricolage 250
 bricole 294
 bricoler 251, 293
 Bridoire (la...) 157
 brin ; ... d'osier 45, 627 ; ... de noisetier pour panier 1007
 brique 292, 880
 Brise 296
 broche 300 ; partie acérée d'une... 1182
 « bronde » 298
 « bronson » 299
 brouette 167
 brouettée 166
 bruine 289
 bruiner 290
 bruit 291
 brûlé (le...) 195, 301
 brûler 302
 brûlure 287, 303
 bugne 306 ; faiseur de... 307
 buis 1613
 Burillon 308
 buter 310
 butoir 312
 butte 309 ; défaire les... 375
 butter 311
 By 209
 ça 471, 785, 1775
 cabas 836
 câble 838
 cacher 883
 cadeau 841
 café 842, 2048
 cage 896
 cagette 843
 caille 852
 caillou 853
 caisse 900
 « calavinche » 846
 cale 844
 caler 845
 calme 849
 calmer 848
 Camille 854
 camion 855
 canadien 856
 canon (coup à boire) 857
 « carabot » 864
 « caraboter » 866 ; endroit qui fait... 865
 carder 869
 carême 873
 caresser 872
 carillon 874
 carnaval 877
 carolin 879
 carré 863, 871
 carreau 878
 carte 882
 cascade 884
 casser 886 ; ... à la masse 324

Patois de Domessin : index

- casserole 885
 Catherine 890
 cavalcade 850
 cavalier 893
 Cavalon 892
 cave 891
 « cayon » 895
 ce *pron* 471, 1777
 ce, cette *adj* 339, 1776
 ceinture 1877
 celui, celle 338, 809, 1058 alinéa 6
 cendre 1871
 Cendres (les...) 1872
 « cense » 1798
 cent 1751
 centaine 1753
 centimètre 1754
 cep 1468
 cercler 1897 ; ... de croissance d'un arbre 1719
 céréales : avoine 127, blé 218, maïs 674, sarrasin 2031, seigle 1863
 Cerf (le...) 332
 cerise 1795
 cerisier 1793
 cerneau 1192
 certificat d'études 1796
 cervelle 1764
 chacun 1807
 chahuter 330
 Chailles 1808
 chaîne 1842
 chaînon 1843
 chaise 1785
 Chambéry 1810
 chambre 1811
 champ (en...) 1809
 champ de foire aux bestiaux 272
 Champagneux 1816
 Chanaie? Chaney? 1815
 chandelier 1813
 changer 1820 ; ... les bœufs de côté 393, 1147
 chanter 1817
 chanteur, chantre 325, 1819
 Chantrel 1818
 chanvre 1853
 chape 1821
 chapeau 1822
 chapelet 1823
 Chaptal 326
 chaque 1806
 char 1805 ; chargement porté par le... 1825
 Charbonne 327
 chardonneret 870
 charge 1834
 chargement porté par le char 1825 ; serrer le... 212
 charger 1835
 charité 1830
 charivari 139
 Charlotte 328
 charme, charmille 1831
 « charogne » 1827
 charpente 1761 ; poutres et pièces de... : arbalétrier 82, ferme 598, poinçon 1812, solive 1903, « travon » 2027
 charpentier 1762
 charrette 1826
 charrier 1828
 charrue 1833 ; pièces ou accessoires de... : versoir 32, 2111, traîneau pour transporter la... 1905
 chat 1241
 châtaigne 1836
 châtaignier 1837 ; ... vieux et creux 699 ; fût de jeune... 1583
 chaton (d'arbre) 1241
 chatouille 773
 chatouiller 744
 châtré 1838
 chaud 1855
 chaud et froid (un...) 1855
 chaudière 341
 chaudron 340 ; ... en cuivre 1419
 chauffe-lit 1856
 chauffer 1829
 chauffeur 342
 chaume 1373, 2046
 chaussette 343
 chauve-souris 1623
 chaux 1854
 chemin 1840
 cheminée 1841
 chemise 1852
 chêne 1814
 chercher 903, 1832
 cheval 1849
 chevalet 1850
 cheville 1847, 1857
 chèvre 839, 1858
 chez 1839
 chien 1848
 « chier » 1851
 chiffon 1400
 chiffonnier 1406
 chique 334
 chiquer 335
 chocolat 336
 cœur 907
 chose 346
 chou (pâtisserie) 344
 chou 1846
 ci 809
 cidre 1884
 cigarette 1862
 ciment 1866
 cimenté 1867
 cimetière 1868
 cinq 1870
 cinquante 1873
 circulation 1881
 circuler 1880
 ciseau 1889
 citation (à comparaître) 1010, 1883
 citron 1885
 civet 1886
 civil 1887
 clac clac 924
 claie (à vapeur) 933
 clair 923, 926
 claquer 925
 « clâtre » 927
 Claude 714
 clavette 928
 « clayasser » 934
 clé 922
 Clémenceau 929
 Clerc 930
 Cléret 931
 client 936, 1536
 clinton (cépage) 935
 cloche 937
 clocher 938
 clore 940
 clos 939
 clouer 932
 cocagne 944
 cochon 895
 cœur 908
 coffre 94, 900
 coffrer 943
 cogner 1044
 coin 1054
 col 951
 colère 954
 colle 1008
 collection 953
 coller 24, 948
 collet 952, 1059
 colonne vertébrale 621, 1628
 colza 576, 1846
 combien 969
 comble 968
 comburger 719
 commande 957
 commander 958
 comme 961
 commencement 963
 commencer 962
 comment 960, 961
 commère 959
 commis 965
 commode 966
 commun (bon...) 967
 commune 964
 compact (rendre moins...) 385
 complet 973
 complètement 974
 comprendre 975
 compte 985
 compter 980
 concierge 979
 confetti 970
 confiance 971
 conjurer 972
 connaître 354
 conscrit 978
 conseil 976
 conserver, se... 977
 construction (petite... appuyée contre un bâtiment) 74
 continuer 981
 contrat 983
 contravention 984
 contre 982
 convenable ; ne pas être... 1165
 copain 987
 coquet 28, 947

- coquille (de noix) 1033
corbeau 994
corbeille pointue 868
corde 941, 1011
corder 995
cordier 998
cordon 997
cordonnier 996
corne 1012
correction 415
cortège 1001
corvée 1016
costaud 1004
côté 1005
côte 1013
coton 1006
cou 1003
couche 1614, 1630 ; ... superficielle
du sol 1051 ; enlever la...
superficielle du sol 519
coucher, se... 455, 1047
« couenne » 1051 ; enlever la... 519
couiner 1055
couler 949 ; qui coule 636
couleur 955
coulisse 1009
couloir ; ... de descente 950
coup 905
coupe-pré 320, 1534, 1948
couper 986
cour 989
couramment 990
courant *adj* 991
courbe 993
coureur, coureuse 992
courge 910
courir 999
courroie pour attacher le joug 2198
court 906
couteau 1048
coutume 1014
couvrir 1015
couvercle 911
couvert 912
couverture 914
« covièr » 1017
cracher 1021
craie 758
craindre 355
crapaud 1020
craquer 1018
cravate 1022
crécelle 1023
crémier 1024
crêpe 1025
creuser 1027
creux 730, 1026
crever 52, 1028
crise 1029
crochet 1030
croire 356
croiser 1036
croissant pour débroussailler 732
croix 1035
crotte 1031
cru 1032
cruel 1034
crustacés : écrevisse 511
cube 1038
cuber 1039
« cuchon » 904
cuir 1052
cuire 1053
cuisinière 915
cuivre 1040
cul 1037
cultivateur 1043
cultiver 1042
Cumon (le...) 901
cupule 192
curé 909
curer 902
Cusin 1049
cuve 1980
cuveau pour vendange : voir « gerle »
dais 366
dame 358
dandinier (se...) 359
dangereux 360
dans 465
de *prép* 368
débarrasser 363
Debauge 373
« débloter » 371
debout 449
débrouiller (se...) 374
« décateler » 385
décembre 403
décercler 404
décider 405
déclaration 387
déclarer 386
décoller (se...) 388
décoration 389
décrasser 390
dedans 420
défaire 377
défendu 418
défoncer 378, 379 ; ... le sol 1237
dégager 382
dégarnir (se...) 381
dégourdi 384
dehors 380, 441
déjà 2170
délacer 409
demain 391
demander 392
demi 395
démonstration 396
démontrer 397
dent 365
dépêcher, se... 398
déplacer 1648
dérivé 400
dernier 362
dérobé 401
déroutier 399
derrière 361
des *art indéf pl* 367
désagréable 416
descendre 402
dessous 406
dessus 376
détacher 408
dette 407
deux 460
devant 413
devenir 2104
dévergonder (se...) 1434
devoir 414
diable 464
dieu, Dieu 467
différence 421
difficile 423
difficilement 424
difficulté 422
dimanche 466
dinde 429
dire, se... 430
diriger 431
discussion 432
discuter 433
disparu 434
dispute 29, 435
disputer (se...) 436, 755
distance 438
distraction 439
dix 419
dizaine 442
Dodelin 444
doigt 357
doisil 417, 775
Domessin 445
donc 446
donner 148
dont 899
dormille (poisson) 456
dormir 455
dosse 518
dot 447
douanier 463
douceur 410
douve 412
douzaine 448
dragée 453
drain enterré 486
drap 450, 1080
dresser 454
druge 457
droit (le...) 459
droit, droite 449, 451
droitier 452
du, de la *art partitif* 370
du, des *art déf contracté* 461
Dullin 425
dur 411
durer 462
eau 487
eau-de-vie 724 ; ... folle 641
éboulement 474
éboulis 475
échelle 551
échelon 550
éclat de bois 504
éclater 503
école 508
économie 506
écorce 509
écorcer 479
écouter 517
écraser 510 ; ... un terrain 1588

- écrevisse 511
 écu 516
 écuelle 520
 « écurie » 1045
 effectivement 323
 effiloche (s'...) 484
 effort ; refuser l'... 154, 700
 effraie (oiseau) 219, 358
 église 490
 égoutter 491
 eh ! 470
 électrique 522
 élever 523
 elle, elles 521, 1122
 embourber (s'...) 473
 embrasser 525
 emmener 526
 emmerdant 528
 emmerder 527
 empailler 532
 empêcher 533
 empiler 2177
 emplâtre 537
 employé (un...) 539
 employer, s'... 538
 empoigner (s'...) 755
 emporter 541
 en bas 117
 en *prép* 468
 en *pron* 472
 encadrement 500
 encore 1340
 endormir 482
 endroit 481
 enfant 138, 483, 717, 720, 1191
 enfermer, s'... 556
 enfiler, s'... 485
 engin 65
 engrener 492
 engreneur 493
 engueuler, s'... 495
 enlever, s'... 524, 1089
 ennui 119
 énorme 530
 ensemble 477
 entasser 53
 entendre 564
 enterrement 561
 enterrer 512, 560
 entonnoir 57
 entrave (pour vache) 573, 2008
 entre 568
 entrepreneur de batteuse 175
 entresol 574
 envoyer 582
 épais 534
 épaisseur 535
 épaupe 531
 épi 536 ; ... de maïs 1622 ; le maïs est en... 1620
 épineux (arbuste) 1460
 épissure 73 ; faire une... 72
 époque 540
 équarrir 502
 érable plane 1483
 escalier 552
 espèce 553
 esprit 555
 essieu 557
 essuyer 478, 1376
 est-ce (interrogation) 2013
 et 1, 469
 étable 1045
 étage 562
 étalon 559
 état 558
 été 563
 éteindre 566
 éternel 565
 étranger 572
 être *n* 567
 être *v* 569
 étroit 570
 euphorbe 1466, 1848
 eux 1116
 événement 579
 éventrer (s'...) 580
 éviter 581
 exemple 497
 exorciser 498
 expliquer, s'... 554
 exploser 1433
 explosif 513
 expression 514
 exprimer (s'...) 515
 fabricant 586
 fabrication 585
 face 601
 facile 499 ; ne pas être... 1968
 facilement 602
 façon 603
 fagot 587
 faim 592
 faire, se... 595
 faix 606
 falloir 589
 familiarité 591
 famille 590
 fantaisie 593
 farine 597
 farou (vent) 596
 faucher 1803
 fausset (de tonneau) : voir doisil
 faute 653
 faux (une...) 364
 fayard 604
 femelle 637
 femme 611 ; ... facile 136, 690 ; ... stérile 1210 ; ... peu intelligente 1905 ; ... petite, corpulente et costade 1946
 fendre 503, 608
 fenêtre 638
 fenil 613, 1904
 fente dans un mur 783
 fer 614
 ferme (exploitation agricole) 599
 ferme (poutraison) 598
 fermenter 189, 600
 fermer 1758
 ferraille 594
 fête 616 ; ... patronale 2145
 Fête-Dieu 615
 feu 681 ; ... de joie 877 ; ... de détrit 1017
 feuille 642
 feuilletage 619
 février 620
 ficelle 628
 fil 621
 filer (en vitesse) 622
 fileter 623
 fille 624
 fils 705
 fin (la...) 626
 fin *adj* 625
 finir 612
 flageolet 588
 flambée 631, 658
 flanc 630
 fleur 235, 632
 fleurage 633
 fleurir 634
 « floquet » 635
 foin 607 ; ... des marais 1085
 foire 683
 fois 584, 905
 « folle » 641
 fonctionner 1174
 fond 643 ; enlever le... 378
 fondation 644
 fontaine 646 ; arrivée d'eau dans une... 248
 fonte (métal) 645
 force 655 ; ayant un peu de... 651
 Forest 649
 former (se...) 650
 fort 647
 fossé 652
 fou 617
 four 648 ; latte pour le... 669
 fourche 618
 fourrage vert 2105
 fourreau 656
 foutre, se... 657
 fox, foxé 639, 640
 frais 668
 franc (monnaie) 661
 français 665
 France (prénom) 664
 France 663
 François 1935
 frapper bruyamment 876
 « fregon » 669
 frein 1207
 freiner 1682
 frêne 666
 fréquenter 671
 frère 667
 friture 670
 froid 659, 660
 fromage 673
 froment 674
 fronde 662
 front 675
 frottée 676
 frotter, se... 677
 « frouiller » 678
 fruit d'un mur 1468
 fruit ; ensemble de fruits 672

Patois de Domessin : index

- fruits et baies : châtaigne 1836, citron 1885, mûre 1278, noisette 40, pêche 1421, poire 1439, pomme 1510, prune 1552, prunelle 1545, cerise 1795
- fumer 609
- fumier 610
- funèbre 680
- « gabouille » 686
- « gabouiller » 685
- gagner 687
- gai 684
- Gaillard 693
- gaillard 694
- gaillet grateron 25
- galetas 692
- Gallay 689
- galoche 690
- garagiste 696
- garçon 705
- garde (un...) 697
- garder, se... 698
- gare 695
- gargarisme 701
- « garifèle » 703
- Garioule (la...) 706
- garnir 704
- gastéropodes : limace 1125, limaçon 1126
- gauche 721
- gaucher 722
- geai 816
- geler 2173 ; ... en surface 1019, 2174
- gémir 709
- gendarme 812
- gendre 813
- gêner 700
- général (en...) 818
- génération 817
- genêt 145
- génisse 269, 1274
- genou 2182
- gens 1253
- Georges 825
- gerbe 2183
- gerbier 2184
- Gergot 815
- « gerle » 2185, 2186
- germer 2180
- « gi » 819
- Gilberte 820
- Girerd 821
- gitan 822
- givrer 823
- glace 713
- gland 710
- glane 712
- glaner 711
- glisser 949
- gnôle 1326
- Godon 715
- « golet » 716
- « gone » 717
- « gonver » 719
- gorge 726, 756, 1000
- gosse 717, 720
- « gouan-ne » 783
- goulot 725
- goût 771 ; ... sauvage ou faisandé 639
- goûter 723, 1964
- goutte 724
- gouverne 727
- gouvernement 729
- gouverner (se...) 728
- « goyarde » 732
- grain 738
- graine 740
- grainer 739
- graisse 750
- gramme 734
- grand 736
- Grandes Vignes (les...) 735, 2128
- grandet 741
- grand-père, grand-mère 737
- grange 742 ; sol de... 1925
- gras 733
- gratin 745
- gratter 743
- gratuité 746
- gravier 748
- gravière 747
- « grebon » 749
- grêle 751
- grelin grelot 752
- « gremailier » 753
- grenouille 1658
- griffe 760
- grimace 761
- grimper 763, 1584
- grimpeur 1585
- gris (tabac) 759
- grive 682, 764
- grogner 1655
- grognon 1657
- groin 762
- grolle 458
- gros 766
- grossesse ; en état de... 1490
- gué 768
- guérir 702
- guérisseuse 1204
- guerre 769
- gueule 778
- gueuler 779
- Gugus 772
- Guiers (le...) 777
- Guinet 776
- Guste 780
- Gutenberg 781
- habiller 7
- habiter 9
- habituer (s'...) 10
- hache 103, 571
- haie 1888
- haleter 36, 1895
- hangar 61
- haras 80
- harcèlement 93
- harceler 92
- hardi 83
- haricot 588, 1361
- hausse 1348
- haut 2165
- hauteur 2168
- hébéter 288
- hein ! 790
- Henri 67
- herbe 220, 543
- herboriser 545
- herminette 548, 801
- herse 546
- herser 547
- hêtre : voir fayard
- heure 2074
- heureusement 549
- hier 2163
- Hippolyte 1509
- Hispano 806
- histoire 807
- homme 1334 ; ... du pays 1155
- honte 1342
- honteux 1343
- houe à main 1756
- houx 494
- hue ! 2063
- huile 576 ; avoir la consistance de l'... 575
- huissier 2065
- huit 2066
- humide 2071
- humidité 2072
- hurlement 206
- ici 809
- il *neutre*, il y 471
- il, ils 2064
- immoralité 788
- importance 798
- importe (n'...) 799
- impôt 797, 1949
- indépendant 791
- indigne, indignité 792
- individu 793 ; ... pénible 669 ; ... déplaisant 1827 ; ... qui pousse à plaider 1570
- infirm 794
- infirmière 795
- infusion 796
- insanité 1766
- inscription 800
- insectes : abeille 129
- instant 802
- insulte 803
- intéressé 804, 805
- interrogation : particule interrogative 2013
- italien 808
- jacasser 2171
- jamais 810
- jambe 1499, 2175
- japper 2176
- jardin 2178
- jaune 2193
- javelle 2181
- je 369
- Jean 811
- Jeannie 814
- jeter 2187
- jeudi 443
- jeune 2190
- jointée 58
- Jongieux 824

Patois de Domessin : index

- « joucle » 2198
jouer 2196
joueur 2197
joug 2188
jour 2189
journalier 2195
journée 2194
juge 2192
juillet 830
juin 834
jurer 2191
jus 827
jusque 831
juste 833
justement 832
kilogramme 917
kilomètre 918
là 1077
là-bas 787, 1113
labourer 1060
lac 1078
lacer 1061, 1983
lacet en cuir 1984
lâcher 4
lacs 1059
là-haut 1064
laïche 1085
laid 1081
laine 1066
laisser, se... 1079
lait 1071 ; ... caillé 851
laitière 1088
lame 1062
lampe 1067
lancer 1065
lapin 1068
large 1069
largeur 1070
latte 1072 ; ... pour le four 669
lavement 1074
laver, se... 1073
Lavigne 1075
le, la, les *art* 1057
le, la, les *pron* 1058
légume 1083
légumes et plantes potagères : chou 1846, courge 910, haricot 588, 1361, poireau 1519, pomme de terre 2039
lendemain 1082
Leprince 1084
Leschaux 1086
lessive 313
lessiveuse 956, 1087 ; partie axiale de la... 91
leur *adj* 1115
lever, se... 1089
lèvre 1076
levure 1120
liard 1123
lie 247, 1090 ; éliminer la... 372
lien 1132 ; ... d'osier 2123
lier 1104 ; ... au joug 1061
lieu 1129
lièvre 1124
ligneul 1095
lilas 1093
limace 1125
limaçon 1126
limite 1094
linge 1096
linteau 914
lion 1105
liquide 1092
lis 1098
lisse 947, 1097
lisser 28
lit 1046
litre 1099
livre (un...) 1100
livre (une...) 1102
livrer 1101
livreur 1103
loi 1121
loin 1117
Lôlin 1106
long 1107
longtemps 1108
longueur 1109
louche 1524
« loue » 1112
louer 1114
lourd 1443
loyer d'une terre 1798
luge 1131
lui 1091, 1118
lumière 1119
lundi 426
lune 1130
lunette 1128
Madeleine 1136
magasin 1137
« magnaud » 1155
Magnin (le...) 1154
mai 1196
maigre 1205
maigrelet 1206
main 1147 ; ... à « crochet » 1030
maintenant 2167
maire 1216
mais 1200
maïs 674 ; épi de... 1622 ; le... est en épi 1620
maison 1193
maître, maîtresse 1220
mal 1133
malade 1141
maladie ; ... appelée « clâtre » 927 ; ... des poules 1431
malaise 1110, 1143
malcommode 966
mâle 1142
malin 1144
mammifères : âne 60, ânesse 1905, blaireau 1963, brebis 285, chat 1241, chauve-souris 1623, cheval 1849, chèvre 839, 1858, chien 1848, cochon 895, génisse 269, 1274, lapin 1068, lièvre 1124, mulet, mule 1210, rat 1597, renard 1656, taureau 2006, truie 894, vache 2089, veau 2158
manche (un...) 1156
manette 1148
manger 1286
manie 1150
manier 1149
manifeste son mécontentement 2156
manoque 1152
manquer 1151
maquignon 1140, 1169
marais 1160
marc (de raisin) 1282
marchand 1170, 1171
marche 1172
marché 1173
marcher 1174
mardi 427 ; ... gras 1159
mare 1763
Marguerite 1138
marguerite 1139
marguillier 185, 1162
mari 1334
mariage 1177
Marie 1163
marier, se... 1176
Marion 1178
Marius 1180
marjinal 1164
marmaille 1323
marmite 1167, 2067
marne 1168
marquer 1165
marquis 1166
mars 1157
marteau 1175
masque 1183
« massage » 1186
masse 1181 ; casser à la... 324
massette 1184 ; douille de la... 1190
Massot 1185
mât 1195
matefaim 703, 1188
matin 1189
« mâtru » 1191
mauvais 1270
me 1198
« mécanique » 1207
mèche 1201
mécher 1202
médecin 1203
« médecine » 1204
mélange 1209
Mélanie 1208
même 1212, 1213 ; le... 1211
ménage 1215
mener 1214
menton 1219
menu (le...) 1243
Mercier 1158
mercredi 428
mère 1161
Merle 1217
messe 1218
mesure 1228
métier 1223
mètre 1221
mettre, se... 1222
meule (de sarasin) 1187
Michaud 1242
Micolle 1234
Midi (le...) 1284
midi 1283

Patois de Domessin : index

- mien (le...) 1240
 mieux 1285
 milieu 1281
 mille 1235
 mine 1236
 « miner » 1237
 minuit 1238
 minute 1239
 mission 1233
 mode 1245
 moi 1135, 1199
 moins 1279
 mois 1134
 moisi (le...) 1229
 moisir 1230
 moitié 1192
 mollasse (roche) 1247
 moment 1249
 mon, ma 1250
 monde 1253
 Monsieur 1251
 monsieur 1252
 Montagnat 1256
 montant 1255
 monter 1254
 monture 1257
 moraille 1261
 « moraine » 1259
 morceau 1260 ; ... de bois nouveaux 756
 Morenon 1269
 mort 1258
 mortier à sel 1447, 1732
 mortier pour maçonner 1262
 mot 1244
 motte 1267 ; ... de terre 708, 2179
 mouchoir 1265
 moufle 1268
 mouillé 221
 mouiller, se... 1248
 mousse 1266
 « moyau » 1273
 moyen 1272
 moyeu 1271
 muguet 1275
 muid 1321
 mulet, mule 1210
 mur 1224 ; fruit d'un... 1468
 mûr 1225
 muraille 1226
 mûre (de mûrier) 1278
 mûrier 1277
 mûrir 1276
 musique 1231
 Nanon 1291
 « nant » 1290
 narguer 1292
 nasse 1293
 nature 1294
 naturel 1295
 ne 1297
 neige 1287
 neigeoter 1302
 net 1299
 nettoyer 1300
 neuf (9) 1313
 neuf *adj* 1317
 neutraliser 1301
 nez 1288
 ni 1303
 nickelé 1304
 nid 1325
 « nille » 1305
 noah (cépage) 1314
 nœud 1324
 noir 1298
 noisetier 39
 noisette 40
 noix ; amande de... 754, cerneau de...
 1192, coquille de... 1033, monder
 les... 753
 nom 1307
 nombre ; grand... 2050
 non 1308
 nonante 1309
 nord 1310
 normal 1311
 notaire 1312
 notre 1316
 nouba 1315
 nourriture 2156 ; faite de haricots,
 châtaignes, pommes de terre 286
 nous 1306
 nouveau 1319
 Novalaise 1318
 noyer (arbre) 1320
 nuit 1296
 numéro 1322
 occupation 1333
 occuper, s'... 1332
 odeur 771
 œil 828
 œuf 829
 offrir 1330
 oh ! 1328
 oiseau 786
 oiseaux : caille 852, chardonneret 870,
 corbeau 994, dinde 429, effraie 219,
 358, geai 816, grive 682, 764,
 passereau 1365, pic 1445, pic-vert
 1450, 1464, pie 2172, pigeon 1461,
 poule 1506, poulet 1507
 ombre 1339
 on 1335
 Opinel 1344
 orage 1345
 oreille 577
 original 1346
 orteil 98
 ortie 1347
 os 1354
 osciller 2088
 osier 46, 1331 ; tige ou brin d'... 45,
 627
 ou 1353
 où 899, 1338, 2164
 oublié 1357
 oui 1356
 outil 578
 ouverture 1359
 ouvrir, s'... 2076
 « pailla » : voir paneton
 paille 1373 ; mettre parallèlement les
 tiges de... 934
 pain 1375
 paire 1418
 palier 1374
 paneton 192, 1372
 panier 1380 ; armature de... 89 ;
 éléments d'armature de... 96, 828,
 1013, 1257
 panière 1379
 Panny 1377
 pantalon 1041
 papier 1381
 Pâques 1368
 paquet 1367
 par 1411
 paraître 1382
 paralysé 1383
 parce que 1396
 parcours 1389
 parent 1385
 parfois : voir quelquefois
 Paris 1387
 parler 1390
 parole insultante 2120
 partager 1391
 partie 1392, 1394
 partir 1246
 partout 1393
 pas (négarion) 1363
 pas (un...) 1362
 passage 1366, 1398 ; ... étroit 783 ; ...
 à pied 1945
 passe-partout (scie) 1395
 passer, se... 1397
 passereau 1365
 pâte 1402
 patin de frein 1403
 pâtisserie 1404
 patois 1405
 patte 1399, 1499
 « patte » 1400
 « pattier » 1406
 pâturage (au...) 1809
 Paul 1505
 pauvre 1527
 payer 1407
 pays 1408
 paysan 1442
 peau 1594 ; ... du ventre 1145
 pêche (aux poissons) 1454
 pêche (fruit) 1421
 pêcher (arbre) 1427
 pêcher v 1455
 pêcheur 1456
 peigne 1459
 peigner 1458
 peine 1417
 peinture 1457
 peler 1416
 pelle 1369
 pendant 1414
 pendre, se... 1415
 pensée 1378
 penser 1430
 pension 1413
 pente 1259, 1432 ; ... irrégulière 846
 percé 1384
 perche 1420
 perdre 1422

- père 1386
 péritonite 1423
 Péronne 1425
 Péronnet 1426
 personne 1327
 pesant 1443
 « peste » 1431
 « petafiner », se... 1434
 pêter 1433
 petit 1191, 1435, 1437
 pétrin 765, 1194
 pétrir 1401
 Petrus 1436
 peu 1526 ; un... 297, 1232
 peuplier 1438 ; variétés de... 177, 808, 856, 879
 peur 1566
 pharmacien 1794
 photographie 654
 « piarde » 1586
 pic 1445
 « picot » 1452
 picotin 1452
 pic-vert 1450, 1464
 pie 2172
 pièce 1593
 pied 1468 ; ... nu 1589
 piège : « archet » 95, collet 952, lacs 1059, nasse 1293, trappe 2022
 Piémontais 1590
 pierre 1591
 Pierre, Pierrette 1592
 piétiner 1588
 pigeon 1461
 pilon 1448
 piment 1453
 pioche 1465, 1586
 piocher 211, 1587
 piquer 1449
 piquet 1451 ; ... de vigne : « palin » 1371, placé en bout de treille 204, 507, 1977
 pire 1463
 pisé 1469
 pissenlit 60, 365, 762, 1105
 pisser 1409
 piston 1467
 placard 1473
 place 1484
 plaider 1472 ; individu qui pousse à... 1570
 plaie 1491
 plain pied 1468, 1489
 plaisir 1488
 plan 1476
 Planche 1477
 planche 1478 ; ... épaisse 1485
 plancher 1479
 plane (arbre) : voir érable plane
 plane (outil) 1474
 plant 1475
 plantain 1481
 plante 1482 ; ... médicinale 544
 planter 1480
 plantes diverses : bardane 156, betterave 881, « blanchette » 220, chanvre 1853, colza 576, 1846, euphorbe 1466, 1848, herbe 543, laiche 1085, lis 1098, marguerite 1139, mousse 1266, muguet 1275, ortie 1347, pensée 1378, pissenlit 60, 365, 762, 1105, plantain 1481, plante médicinale 544, primevère 1462, roseau 629, 1724, tabac 1940 ; non identifiée : « agleton » 25, « avé maria » 125
 plat (de vaisselle) 1471
 plat, plate 1470
 plateau 1485
 plâtre 1487
 plâtrer 1486
 plein 1490
 pleuvasser 1493
 pleuvoyer 1494
 pli 1497
 plier 1496
 plissé 1498
 plot pour couper le bois 1824
 pluie 1492, 1495
 plus (+) 1197, 1412
 plus (négation) 1500
 plusieurs 1501
 poche 1738
 poêle (un...) 1579
 poêle à frire 840
 poignée 1148, 1567
 poinçon (poutre) 1812
 poing 1582
 point (un...) 1577
 point *adv* 1576
 pointe 1580
 pointu 1581
 poire 1439
 poireau 1519
 poirier 1424
 poisson 1364
 poissons : anguille 62, dormille 456, truite 2054
 poitrine 1574
 poivre 1441
 poix 1444
 polisson 1508
 Polite 1509
 pommade 1511
 pomme 1510
 pomme de terre 2039
 pommier 1512
 pompe 1515
 pomper 1516
 pompier 1517
 pompon 1518
 pondre 1358
 pont 1514
 Pont de Beauvoisin (le...) 1513
 portail 1521
 porte 1532
 porte-graine 1531
 porter 1522
 porteur 1523
 poser, se... 1533
 poste 1525
 pot 988, 1502 ; ... à vin 826, 1452 ; ... de chambre 1446
 pousse 1571
 poule 1506
 poulet 1507
 poulie 887
 pour 1410
 pourboire 1528
 pourquoi 1388
 pourrir 1529
 poursuivre 1530
 pousser, se... 1569 ; ... de côté 942
 poussière 1568
 poutre 2027
 pouvoir 1503
 pratique 1535, 1536
 pré 1534
Pré Bashé 170, 1539
 précédent 1547
 premier 1543
 prendre, se... 1542
 préparer 1546
 près 1540
 préserver 1553
 presque 897
 presser 1758, 2047
 pression 1541
 pressoir 2053
 pressoir à huile ; partie du... : « gonche » 718
 pressoir à vin ; parties du... : bec verseur 299, cage 896, « cayon » 895, gorge 726, « perche » 1428, plateau 1485, « semelle » 1892, vis centrale 2132
 prestation 1016, 1548
 prêt 1549
 prêter 1550
 prier 1554
 prière 1558
 primevère 1462
 principe 1555
 printemps 1556
 prison 1538 ; mettre en... 420
 prisonnier 1537
 priver 1557
 procession 1520
 procès-verbal 2082
 produit dangereux 1431
 profiter 1559
 profond 136, 1560
 promener (se...) 1561
 prononciation défectueuse 1844
 propre 1562
 propriétaire 1564
 propriété 1563
 prune 1552
 prunelle (fruit) 1545
 prunellier 1460
 prunier 1544
 Prussien 1565
 puis 1578
 puisatier 1575
 puits 1573
 purge 1440
 purger 1429
 qu'il y a 1056
 qualité 847
 quand 861
 quarante 867

Patois de Domessin : index

- quart 862
 quatorze 888
 quatre 889
 que *conj* 898
 que *pron* 899
 quel 920
 quelqu'un 1002, 2166
 quelque 945
 quelque chose 946
 quelquefois 584, 945, 1056, 1578
 queue 1050
 qui 899, 916
 Quilon 919
 quinze 921
 quoi 835
 rabatteur 1600
 rabot 1601
 raboter 1602
 raccourci 2159
 raccourcir 1608
 racine 1627
 raclée 415, 676
 raconter 1607
 raie 1596
 rainure 1661
 raisin 1686 ; ... qui « chie » sur le pressoir 1851
 raison 1599
 rajout 73 ; faire un... 72
 rallonger 1609
 rallumer 1610
 ramassage du bois mort 198
 ramasser 1611 ; ... du bois mort 197
 rameau 1613
 ramener 1604, 1612
 rampe 1617
 rang 1614
 rapport 1621
 ras (à...) 1598
 raser 1626
 rassemblé 1684
 rat 1597
 ratatiné 1632
 râteau 1624
 ravin 1290, 2116
 rayon 1629, 1683
 reboucher 1633
 « rebouillir » 1634
 recevoir 1635
 récipient métallique hors d'usage 875
 reclouer 1694
 récolte 1697
 recommencer 1696
 recroqueviller 53
 reculer 1645
 reculons (à...) 1698
 récupérer 1646
 redire 1636
 refaire 1688
 refendre 1638
 refermer 1727
 réfléchir 1639
 refroidir 1640
 regain 1695
 regarder 770, 1641
 regarnir 1642
 régiment 1644
 régler 1643
 reins (les...) 1628
 relever 1647
 remarié, se... 1700
 remarquer 1699
 remblayer 1615
 remède 1654
 remettre 1649
 remonter 1650
 remorque 1651
 remou 1652
 « remouiller » 1653
 rempailler 1662
 remuer 1625, 1648
 renard 1656
 rencontrer 1616
 rendre 1637
 renouveler 1659
 renseigner 1618
 rentrée 1675
 rentrer 1660, 1676 ; ... dans un trou, une tanière 496
 renverse 1619
 repartir 1701
 repassage 1725
 replat entre parois à pic 1631
 replier 1663
 répondre 1664
 reposoir 1726
 reprendre 1665
 représentation 1666
 rescapé 1667
 résidu 1685
 résonner 1687
 respecter 1668
 respirer 1669
 ressasser 1605
 ressembler 1781
 ressentir 1788
 resserrer 1727
 restant 1672
 restaurant 1673
 reste 1670
 rester 1671
 retourner 1674
 retrouver 1728
 réunion 1678
 revenir 1660, 1679
 revers 1680
 revu 1681
 Rhône (le...) 1709
 ridelle 1690
 rien 1730
 rigole 1689 ; ... d'irrigation 319
 risquer 1692
 rivière 1693
 robe 1702
 robinet 774, 1703 ; ... pour cuve 646
 Roche (la...) 1711
 roche mal identifiée 819
 Rochefort 1712
 rôder 1704
 rogations 1705
 roi, reine 1595
 rôle 1706
 ronce 1710
 rond 1707
 ronde 1708
 rose 1722
 roseau 629, 1724 ; touffe sommitale du... 635
 roue 1715
 rouge 1723
 rouir 1289
 roulée 1716
 rouler, se... 1717
 roulette 1718
 rouspéter 1655, 1720
 rouspéteur 1606, 1657, 1721
 Rousse (la...) 1713
 route 1714
 ruban 1631
 rue 1729
 ruisseau 1731
 ruminer 1691
 s'il vous plaît 331
 sable 1734
 sabot 505
 sabotier 691, 1735
 sabre 1736
 sac 1733
 sage 1771
 saigner 1737
 saint sacrement 1740, 1869
 Saint-Béron 1745
 Saint-Franc 1746
 Saint-Geoire en Valdaine 1750
 Saint-Jean d'Avelanne 1749
 Saint-Pierre, Saint-Roch, Saint-Antoine 1748
 salade 1743
 sale 1741
 saler 1742
 saleté 1744
 salut d'enfant à adulte 1801
 samedi 437
 « sampote » (tonneau) 1752
 sang 1747
 sans 1779
 sapinière 1757
 « sappe » 1756
 sarcler 1739
 sarment 1759 ; ... porteur de raisin 1523
 sarmenter 1760
 sarrasin 2031 ; botte de... 248, 707
 saucisson 1913
 saule 1186, 1901
 « saume » 1905
 sauter 1914
 sauvé 1919
 Savoie 1770
 savoir 1767
 savon 1768
 savonner 1769
 scie 176, 1395, 1765
 scier 1603
 sciure 1937
 se 1778
 séance 1780
 seau 1786
 sec 1774
 sécateur 1864
 sécher 1845

Patois de Domessin : index

- séchoir 1782
 secouer 1890
 secret 1783
 secteur 1784
 seigle 1863
 seigneur 1789
 seize 1804
 sel 1732
 semaine 1891
 sembler 1781
 semelle 1892
 semer 1932
 sentier 1755
 sentir 1788
 séparer (se...) 1790
 sept 1799
 septante 1791
 sérieux 1797
 serpe 782
 serpette 731
 serre-joint 1792
 serrer 1758 ; ... le chargement du char 212
 servir, se... 329
 seul 1802, 1900
 seulement 1063
 si *adv* 1773
 si *conj* 1859
 sien (le...) 1874
 siffler 1860
 sifflet 1861
 signe 1878
 signer 1879
 silex 1865
 sillon 1596
 simagrée 761
 simple 1875
 simplet 137, 1876
 six 337
 soigner, se... 1907
 soir 1296
 Sois 1935
 soixante 1936
 sol de grange 1925
 soleil 1899
 solide 1902
 solive 1903
 sommet 333
 son, sa 1906
 sonner 1787
 sorcellerie 1910
 sort 1893
 sorte 1911
 sortie 1912
 sortir 1916
 sou 1801
 soubassement 1917
 souche 1263, 1264 ; ... récalcitrante 756
 soufflet 1895
 soufre 1896
 soûl 1800
 soulier 1898
 soupe 1908
 souple 1918
 sourd 1909
 sous 1894
 soutirer 372, 1915
 souvent 1920
 spirale 1921
 stage 1923
 station 1922
 stérile 1924
 stérilité ; faire perdre à une femme sa... 394
 sud 1926
 suée 353
 suer 345
 sueur 348
 suinter d'humidité 1653
 suite 349
 suivre 1930 ; ... pour faire avancer 31
 sujet 1931
 sulfate 1928
 sulfater 1927
 sulfateuse 1929
 support pour tonneau 60
 supprimer 1933
 sur 347
 sûrement 350
 surtout 352
 survivant 1934
 système 1882
 tabac 1940
 table 1941
 tablier 605
 tabou 1942
 tache 1962
 taille (de la vigne) 1947
 « taille » 1949
 tailler 1572, 1944
 taire (se...) 1943
 talon 1945
 talus 1946 ; ... en pente 1259
 tanière 783, 1953 ; rentrer dans une... 496
 tannage 1952
 tanner 1951
 tanneur 1939
 tant 1950
 tante 1954
 tantôt (le...) 1956
 tantôt *adv* 1955
 taper, se... 1957 ; ... à coups redoublés 837
 « taramu » 1959
 tard 1958
 tarine 1961
 tartre des tonneaux 758 ; enlever le... 383
 tas 904, 1280
 tasser 1044, 1758
 tâter 1149, 1964
 taureau 2006
 « tchoc » 1965
 te 1966
 teiller 225
 tel 1970
 temps 1968
 tendre *adj* 1969
 tenir, se... 1973 ; ... bon 30, 858
 terrain bosselé 864, 1959
 terre 1974
 terrible 1960
 têtard 255
 tête 1975
 Thiers (le...) 1988
 tien (le...) 1981
 tige 1979
 timon 1972
 tirer 1985
 tisane 1989
 tisser 1986
 tisserand 1987
 tocsin 1992
 toi 1966
 toile 1971
 toit 913, 1938
 tombée 1995
 tomber 1996 ; ... après avoir trébuché : voir « caraboter »
 tombereau 163, 1997 ; contenu du... 1998 ; parties du... : arrière 1037, benne 190, 900, fourche 618, frein 1207, hausse 1348, « joug » 2188, patin de frein 1403
 tomme 1993
 ton, ta 1994
 tonneau 232, 1999 ; ... ayant telle ou telle contenance 158, 159, 160, 1321, 1752 ; cercle de... 1897 ; portillon de... 2022 ; support pour... 60 ; agiter le contenu d'un... 685
Topina 2000
 torchon 2007
 tordre 1146, 1991, 2144
 toron 997
 tortiller 2009
 tôt 2012
 toucher, se... 2010
 toujours 2016
 tour 2001
 tourbillon (de vent) 2014, 2129
 tournant 2004
 tournée 2002 ; ... du curé 1366
 tourner 2003, 2131
 tousser 2015
 tout 1990
 tout à l'heure 2011
 toux 2055
 trace 2017
 train ; en... de 77
 traîneau 1905, 2033
 traîner, se... 2032
 traire 2035
 traitement 2037
 traiter 2036
 transir 860
 transpiration 2018
 transporter 1828, 2019
 transversale 2020
 trappe 2022
 travail 2024
 travailler 2025
 travée 2023
 travers 2026
 « travon » 2027
 traxon 1976
 treize 2040
 trembler 757
 tremper 2034

Patois de Domessin : index

- | | | |
|--|--|--|
| trente 2021 | végétaux : voir arbres, arbustes et | vilebrequin 2130 |
| « tréteau » 2038 | plantes ligneuses, céréales, fruits et | vilenie 2120 |
| triangle 2044 | baies, légumes et plantes potagères, | villa 2118 |
| tribunal 2041 | plantes diverses | village 2121 |
| tricher 678 | veille 2102 | ville 2119 |
| tricheur 679 | veillée 2103 | vin 2124 ; ... tiré de la cuve 923 ; ... |
| tricoter 2043 | veiller 2100 | obtenu par pressée 1677, 2048 |
| trident 993, 2028 | Velle 2099 | vinaigre 2126 |
| trique 2042 | vélo 2101 | vingt 2125 |
| trois 2029 | vendange 2095 | violet 2160 |
| troisième 2030 | vendanger 2096 | vis 2132 |
| troupe 2050 | vendre, se... 2097 | visiter 2142 |
| trousseau 2051 | vendredi 440 | visser 2134 |
| trouver 2052 | venir 2104 | vite 11, 2135 |
| truie 894 | vent 2092 ; ... avec nom particulier : | vitrail 2137 |
| truite 2054 | bise 216, 217, farou 596 ; tourbillon | vitré 2136 |
| tu 1967 | de... 2014, 2129 | vitre 878, 2138 |
| tuberculose 2057 | ventre 2113 ; excroissance du... 321 | vivant 2140 |
| tuer, se... 2056 | ver 110, 2084 | vivre 2141 |
| tuf 1978 | verbe 2107 | vogue 2145 |
| tuile 2060 | Verel de Montbel 2108 | voici 2139 |
| tuilerie 2061 | verge 2087 | voilà 2094 |
| tutoyer, se... 2058 | verne 2110 | voir, se... 2106 |
| tuyau 2059 ; ... verseur de l'eau dans | verre 2109 | voisin 2115 |
| une fontaine 248 | vers 2093 | voix 2150 |
| type 1982 | verser 2085 | volet 2146 |
| un, une 1336, 1337, 2166 | versoir 32, 2111 | volonté 2147 |
| universel 2073 | vert 2083, 2105 | votre 2152 |
| usine 2077 | Verthemex 2086 | vouloir 2151 |
| vache 2089 ; ... dont un trayon ne | verticale (à la...) 449, 2112 | vous 2143 |
| donne pas de lait 1153 | vertige ; avoir le... 1111 | vouvoyer, se... 2153 |
| vaisselle 583, 2090 | veuf 2114 | vrai 2155 |
| valet 2079 ; ... de ferme 965 | vexer 2098 | wagon 2078 |
| valoir 2080 | « vi » 2116 | y 784 |
| vase 2154 | viande 2157 | « y » 785 |
| Vavre (la...) 2091 | vice 2117 | Yenne 2162 |
| vè ! 2094 | vice versa 2133 | Zélie 2169 |
| veau 2158 | vide 2149 | zigzag 2199 |
| | vider, se... 2148 | Zizon 2200 |
| | vie 2156 | zone toujours humide dans un terrain |
| | vieux 2161 | 1273 |
| | vigne 2127 ; attacher la... 2122 ; | |
| | « relever » la... 1647 | |
| | vilain 1081 | |

Index spécifique des noms propres

1. Toponymes

lac, rivières : Aiguebelette 489, Guiers (le...) 777, Rhône (le...) 1709, Thiers (le...) 1988
relief : Chaillies 1808
pays, régions et leurs habitants : Ain 789, Allemand 37, Bauges (les...) 274, France 663, Midi (le...) 1284, Piémontais 1590, Prussien 1565, Savoie 1770
communes, villes : Attignat-Oncin 1341, Avressieux 123, Ayn 134, Bassens 173, Belmont-Tramonet 196, Bridoire (la...) 157, Chambéry 1810, Champagnieux 1816, Domessin 445, Dullin 425, Jongieux 824, Novalaise 1318, Paris 1387, Pont de Beauvoisin (le...) 1513, Rochefort 1712, Saint-Béron 1745, Saint-Franc 1746, Saint-Geoire en Valdaine 1750, Saint-Jean d'Avelanne 1749, Verel de Montbel 2108, Verthemex 2086, Yenne 2162
lieux-dits
Avressieux : [Beaugeru 275]
Bridoire (la...) : [Roche (la...) 1711], Vavre (la...) 2091
Champagnieux : Leschaux 1086
Domessin : Bonnard (le...) 241, Cumon (le...) 901, Grandes Vignes (les...) 735, 2128, Lavigne 1075, Magnin (le...) 1154, **Pré Bashé** 170, 1539, **Topina** 2000
Verel de Montbel : [Beaugeru 275], [Roche (la...) 1711]
non situé : Cavalon 892, Chanaie? Chaney? 1815, Monsieur 1251

2. Anthroponymes

noms de familles et surnoms : **Baguèsta** 140, Bernerd 161, Berthier 169, Berthollier 168, **Betijk** 199, Bologne 238, Bongouvert 244, Bouvier 273, Bovagnet 271, Brise 296, Burillon 308, By 209, Cerf (le...) 332, Chantrel 1818, Charbonne 327, Clerc 930, Cusin 1049, Debauge 373, Dodelin 444, Forest 649, Gaillard 693, Gallay 689, Garioule (la...) 706, Gergot 815, Girerd 821, Godon 715, Guinet 776, Leprince 1084, Lôlin 1106, Massot 1185, Mercier 1158, Merle 1217, Michaud 1242, Micolle 1234, Montagnat 1256, Morenon 1269, Panny 1377, Péronnet 1426, Planche 1477, Quilon 919, Rousse (la...) 1713, Velle 2099
prénoms : Adrienne 20, Auguste 772, 780, Camille 854, Catherine 890, Charlotte 328, Claude 714, France 664, François 1935, Georges 825, Gilberte 820, Gugus 772, Guste 780, Henri 67, Hippolyte 1509, Jean 811, Jeannie 814, Madeleine 1136, Marguerite 1138, Marie 1163, Marion 1178, Marius 1180, Mélanie 1208, Nanon 1291, Paul 1505, Péronne 1425, Petrus 1436, Pierre, Pierrette 1592, Polite 1509, Zélie 2169
surnom ou prénom : Zizon 2200

3. Divers

fêtes et religion : Dieu 467, Cendres (les...) 1872, Fête-Dieu 615, Pâques 1368, Saint-Pierre, Saint-Roch, Saint-Antoine 1748
marques : Hispano 806, Opinel 1344
autres : Chaptal 326, Clémenceau 929, Cléret 931, Gutenberg 781

Phonétique du patois de Domessin

1. Généralités

Existence de voyelles brèves, normales, et un peu plus longues que la normale. Par exemple le **aa** de **paasson** (poisson) est un peu plus long qu'un **a** ordinaire.

Existence de finales atones : **a**, **e**, **o**, **ô**, **an**, **on**. Exemples : **éga** : eau, **dimékre** : mercredi, **omo**, **omô** : homme, **èl alâvan** : elles allaient, **i mizhon** : ils mangent.

Existence de doubles consonnes, toujours après voyelle brève et tonique (**rotta** : route, **rappa** : épi, **bènnna** : benne, **cheumma** : sommet, **kobblla** : corde, **bokklla** : boucle).

Existence du son **ò** intermédiaire entre **a** et **o**. Exemples : **vòze** : vase, **portò** : porter. Ce **ò** est long, sauf en finale.

Existence d'un son **à** intermédiaire entre **a** et **è**. Exemples : **màzon** : maison, **trwà** : pressoir. Ce **à** est long, sauf en finale.

Existence de la diphtongue **aè**, plus longue qu'une voyelle normale. Exemples : **plaèdâ** : plaider, **taèsson** : blaireau.

Le son **r** est généralement comme en français. Mais il arrive au patoisant de le rouler et je l'ai noté **rr**. ex : **torré** : taureau.

Le son **ly** est présent mais peut se réduire à **y**. Exemples : **alyemâ** : allumer, **lyemas** : limace, **mâlya** : tordu, **boteuly**, **boteuye** : bouteille, **travalyla**, **travaya** : travaillé, **on balyâve**, **bayâve** : on donnait, **le polaly**, **le polay** : les poules, **de family**, **de famiy** : des familles.

Deux grandes catégories de mots féminins sont l'une en **a** atone, l'autre en **e** atone, ces finales pouvant disparaître (**pyéra**, **pyér** : pierre, **barôta**, **barôt** : brouette, **bregalye**, **bregaly** : « bregaille », **granzhe**, **granzh** : grange). Ces deux catégories sont bien distinctes. Mais pour quelques mots féminins, la finale est tantôt en **e** tantôt en **a** (**onta**, **onte** : honte, **kalavinshe**, **kalavinshe**, **kalavinshe** : « calavinche ». **myézhe**, **myèzha**, **myèzh** : « miège »).

Il y a des mots masculins en **e** atone ou sporadiquement en **o** ou **ô** atone, cette finale pouvant disparaître (**brangle** : berceau, **ébre**, **ébr** : arbre, **mètre**, **métr** : mètre, **manzhe**, **manzh** : manche, **shatanyie**, **shatanyiy** : châtaignier, **frânye**, **frâny** : frêne, **âne**, **âno**, **ânô** *n m* âne, **shnevo**, **shnevô** : chanvre).

2. Comparaisons patois-français

Au son « an » noté « en » ou « em » en français, correspond en général en patois le son **è** (**ètèdu** : entendu, **ôtramè** : autrement, **pèta** : pente, **tè** : temps, **èmèrdâ** : emmerder, **trèpâ** : tremper). Ce **è** est un peu plus long que la normale, sauf en finale.

Au son « è » noté « ai, ei » en français, correspond assez souvent en patois le son **a** ou **à** ou même parfois **aè** (**èl éta** : elle était, **sàzon** : année (saison), **tàsson**, **taèsson** : blaireau (taisson), **plàzi** : plaisir, **na** : neige). Idem pour le son « wa » noté « oi » en français (**ra** : roi, **matya** : moitié, **dra**, **drata** : droit, droite, **refràdâ** : refroidir). Ces **a** et **à** sont un peu plus longs que la normale, et peuvent devenir beaucoup plus longs. Exemples : **màzon**, **mazon**, **maazon** : maison, **paasson** : poisson.

3. Variations internes du patois

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **eu** ou du son **o**, du son **a** ou du son **à**, du son **e** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **eû**, du son **é** ou du son **è**, du son **â** ou du son **ò** (**tozheu** ou **tozho** : toujours, **drata** ou **dràta** : droite, **apelâ** ou **apèlâ** : appeler, **beu** ou **beû** : bouts (*pl*), **ekoshé** ou **ékoshé** ou **ékoshé** : gros piquet, **portâ** ou **portò** : porter), etc.

Dans un même mot, on peut avoir une voyelle normale ou longue (**mazon** ou **maazon** : maison, **divèdre** ou **divèdre** : vendredi, **ôtra** ou **ôtra** : autre). On peut aussi avoir simple ou double consonne (**bokla** ou **bokklla** : boucle, **cheuma** ou **cheumma** : sommet, **bola** ou **bolla** : boule), son **r** simple ou roulé (**taramu** ou **tarramu** : terrain bosselé), présence ou disparition du son **e** (**bezou** ou **bzon** : besoin, **beshalya** ou **bshalya** : récolte de bois mort, **aretâ** ou **artâ** : arrêter, **vashé** ou **vash** : vache), etc.

La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gêne pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

Il arrive fréquemment qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **portâ** (porter) et **on pourte** (on porte) : le **o** est devenu **ou** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène appelé alternance vocalique joue un rôle très important dans la conjugaison des verbes.

Dans la quasi-totalité des mots l'accent tonique occupe une place fixe. Dans de très rares cas il n'est pas stabilisé. Exemple : **u féjan**, **i féjan** : ils faisaient.

4. Aphérèse de e, é, è

Dans quelques mots commençant par **e** la voyelle initiale disparaît parfois au singulier ou au pluriel (**l ekoula**, **l koula** : l'école, **l epala**, **l pal** : l'épaula, **lez ekwan**, **lez kwan** : les dosses, **dz ekoshyô**, **dz koshyô** : des gros piquets, **dez pinyô nêr** : des prunelliers).

Dans la conjugaison du verbe **être** (être) les **e**, **é** ou **è** initiaux disparaissent parfois : **etâ**, **tâ** : été. Pour "est" les formes pleines sont **è** (devant consonne), **èt** (devant voyelle), pour "était, étaient" elles sont **éta**, **éta**, **étan** devant consonne et probablement voyelle. D'où les formes réduites possibles : rien, **t**, **ta**, **tan**. Exemples : **ul venu** : il est venu, **é se vèdu** : ça s'est vendu, **ul t a Novalaz** : il est à Novalaise, **ul ta malade** : il était malade, **èl tan sèt** : elles étaient sèches. Le mécanisme est complexe. Au présent la réduction a lieu après *pron sujet* autre que **éy**, **y** ou après *pron réfléchi*, à l'imparfait elle semble également possible après *nom sujet*.

Un mot avec **e** ou **é**, **è** initial disparu continue le plus souvent à déclencher élisions et liaisons comme si la voyelle manquante était encore présente : **l koula** : l'école, **lez kwan** : les dosses, **ul t apré vilyenâ** : il est en train d'attacher la vigne, **on-n ta mâ rcheu** : on était mal reçu.

5. Maintien ou élision des finales atones

Pour étayer les affirmations qui vont suivre, il faudrait un travail long et méticuleux. Je me contenterai donc de donner un sentiment personnel et peu d'exemples.

Les **an**, **on** atones finaux (voyelles nasalisées) sont très stables : ils se maintiennent quelle que soit leur place dans la chaîne parlée. Exemple : **u s méton a roulâ** : ils (les châtaigniers) se mettent à « rouler ».

Le **a** atone final est assez stable : il est assez bien conservé devant consonne, devant voyelle et en fin de chaîne parlée.

Maintien : **na groussa pyéra** : une grosse pierre. **na ptîta tu** : une petite toux. **na sharètta a dyuè rou** : une charrette à deux roues. **la kalvakada avoué l ânô** : la cavalcade avec l'âne. **i féjan la ronda utôr du karnavé** : ils faisaient la ronde autour du feu de joie.

Élision : **de bo-n ura** : de bonne heure. **d tèt a tyola** : de la terre à tuile. **dyè la gareuf**, **a la chuta** : dans la garoufe (gros châtaignier creux), à l'abri de la pluie.

Le **e** atone final est assez fragile : il peut disparaître devant consonne et en fin de chaîne parlée. Comme en français, mais avec un maintien plus fréquent. Il lui arrive même de se maintenir devant voyelle.

Maintien : **u tan prèste a s èvèètrâ** : ils étaient prêts à s'éventrer. **pe prézarvâ lo piye on l but** : pour préserver les pieds (les ceps) on les butte. **poure monde !** : pauvres gens ! **èl lavâvan lz éze** : elles lavaient la vaisselle. **on-n alâv a l pèrche** : on allait aux pêches.

Élision : **la fêna s mèt a renâ** : la femme se met à ronchonner. **d katél ke viron** : des poulies qui tournent. **dyè la bosh**, **u kwîd le lâvr** : dans la bouche, au coin des lèvres. **dyuè pâl** : deux pelles.

Si on se limitait aux seuls mots dont on a à la fois la forme en **e** et la forme élidée, on conclurait à tort que le **e** final est assez stable. En réalité il y a un très grand nombre de *n*, *adj* et *v* terminés par consonne ou par **iy**. On peut raisonnablement supposer que bon nombre d'entre eux sont des formes réduites et qu'une enquête plus approfondie aurait permis d'obtenir les formes manquantes avec **e** final. Par exemple les *n f* en **a** tels que **rota**, **pyéra**, **rgoula** (route, pierre, rigole) dont on n'a que les *pl* **rot**, **pyér**, **rgoul** mais dont on peut supposer les *pl* ***rote**, ***pyère**, ***rgoule**, les *v* tels que **trolîy**, **sharzhîy** (presser, charger) pour des formes ***trolîye**, ***sharzhîye** – à moins bien sûr que les formes élidées aient pour ces mots complètement supplanté les autres.

Quelques points de grammaire

Dans les paragraphes et tableaux ci-dessous, ne sont prises en compte que les flexions et formes les plus fréquentes.

1. Formation du pluriel

Pour les noms féminins en **a** final atone ou en **e** final atone (ce **a** et ce **e** pouvant disparaître), le pluriel est en **e** atone (ce **e** pouvant disparaître). Ex : **la fēna, le fēne** ou **le fēn** (la femme, les femmes), **la siza, l size** ou **l siz** (la haie, les haies), **na fissēla** ou **na fissēl, d fissēl** (une ficelle, des ficelles), **na keurda, le keurde** (une courge, les courges), **na krēla, le krēle** (une crécelle, les crécelles), **na vash** ou **na vash, le vash** ou **le vash** (une vache, les vaches), **na fīlye** ou **na fīly, tré fīly** (une fille, trois filles), **na meûraly, l meûraly** ou **le meûraly** (une muraille, les murailles).

Pour les noms féminins en **a** tonique ou en **â** tonique, pluriel en **é** tonique. Ex : **na matya, d matyé** (une moitié, des moitiés), **na tonbarlâ, tré tonbarlé** (un plein tombereau, trois pleins tombereaux). Mais il arrive que singulier et pluriel soient identiques : **na klâ, dyuè klé** ou **dyuè klâ** (une clé, deux clés), **le kalitâ d lez èrb** (les qualités des herbes).

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs féminins en **a, e** atones et les participes passés féminins en **a, â**.

Les autres noms féminins et les noms masculins sont, sauf cas particuliers, invariables. Ex : **on vyô, de vyô** : un veau, des veaux, **na trè, de trè** : un trident, des tridents.

2. Articles définis, indéfinis, contractés

Les complications dues à l'aphérèse du **e** initial de quelques noms n'ont pas été reportées ci-dessous ; pour leurs articles tout se passe comme si **e** existait encore (voir Phonétique § 4).

Les formes reconstituées sont précédées par *.

article défini

art défini m	sing	pl
devant cons	lo, le, l	lo, le, l
devant voy	l	loz, lez, *lz

art défini f	sing	pl
devant cons	la	le, l
devant voy	l	lez, lz

article indéfini

art indéf m	sing	pl
devant cons	on	de, d
devant voy	n	dez, dz

art indéf f	sing	pl
devant cons	na	de, d
devant voy	n	dez, dz

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

de + art m	sing	pl
devant cons	du	du
devant voy	de l, d l	duz

de + art f	sing	pl
devant cons	de la, d la	d le, d l
devant voy	de l, d l	d lez

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

a + art m	sing	pl
devant cons	u	u
devant voy	a l	uz

a + art f	sing	pl
devant cons	a la	a le, a l
devant voy	a l	*a lez, a lz

3. Adjectifs possessifs et démonstratifs

adjectif possessif (*sing* devant consonne)

équivalent français	mon / ma	ton / ta	son / sa	notre	votre	leur
<i>m</i>	mon	ton	son	noutron	voutron	lu
<i>f</i>	ma	ta	sa	noutra	voutra	lu

adjectif démonstratif (*sing*)

équivalent français	ce / cet	cette / cette
<i>devant cons</i>	chô	sta
<i>devant voy</i>	st	st

4. pronoms

Les complications dues à l'aphérèse des **é, è** initiaux dans quelques formes conjuguées du verbe être n'ont pas été reportées ci-dessous ; pour les pronoms tout se passe comme si **é, è** existaient encore (voir Phonétique § 4).

pronom personnel

sujet

équivalent français	je	tu	il	nous	vous	ils	elle	elles
<i>devant cons</i>	de, d	te, t	u, i	no, neu	vo	u, i	èl	èl
<i>devant voy</i>	d	t	ul, il	noz, neuz	voz	ul, il	èl	èl

réfléchi, ou complément d'objet direct ou indirect placé avant le verbe

équivalent français	me	te	se	nous	vous	se	lui	leur
<i>devant cons</i>	me, m	te, t	se, s	no	vo	se, s	li, lu	?
<i>devant voy</i>	m	t	s	noz	*voz	s	lyi, ly	?

placé en apposition au sujet, ou complément introduit par une préposition

équivalent français	moi	toi	soi	nous	vous	eux	lui	elle
	ma	*ta	*sa	no, neu	*vo	lu	lui	lya

mais le système est plus complexe que ne laissent supposer les cas simples des 2 tableaux précédents.

complément d'objet direct : le, la, les

équivalent français	le	la	les <i>m</i>	les <i>f</i>
<i>devant cons</i>	lo, le, l	la	lo, le, l	le, l
<i>devant voy</i>	l	l	*loz, lez, *lz	*lez, lz

quelques autres pronoms

équivalent français	on	en	ça <i>sujet</i>	y français local	qui, que, dont, où
<i>devant cons</i>	on	è, nè	é, è, i	i, ô, u	ke, k
<i>devant voy</i>	on-n	èn	éy, èy, y	iy, y	k

5. Conjugaison

Il y a une voix active et une voix passive. Ex : **i son èssarò** : ils sont enfermés.

Les modes sont les mêmes qu'en français. Il y a des temps simples et des temps composés. Modes et temps attestés : indicatif présent et passé composé, imparfait et plus que parfait, futur ; conditionnel présent et passé (**y ari brulâ l viny** : ça aurait brûlé les vignes) ; subjonctif présent et imparfait (**k é fus blè** : que ce fût mouillé) ; impératif présent. Le futur antérieur n'a pas été rencontré. On n'a pas trouvé trace de passé simple.

Le passé surcomposé existe. Ex : **kant il an yeû mizha** : quand ils ont eu mangé.

verbes auxiliaires

étr : être	etâ, tâ : été	
<i>indicatif présent</i>	<i>indicatif imparfait</i>	<i>indicatif futur</i>
de sé	d éta	
t é, t è		te saré
ul (1)	ul ta	u sara
no son	noz etan, noz tan	
u son	ul tan	

(1) après *nom sujet* ou *pron éy, y sujet* : è ou èt ; après *pron sujet* (autre que éy, y) ou *pron réfléchi* : verbe inexistant ou réduit à **t** (voir Phonétique § 4)

avé : avoir	yeû : eu	
<i>indicatif présent</i>	<i>indicatif imparfait</i>	<i>indicatif futur</i>
d é	d évo, d év	
t â	t évo, t év	t aré
ul a	ul éve, ul év ul éya	
noz an	noz évan	
voz â		voz aré
ul an	ul évan	

autres verbes

Les exemples recueillis ne suffiraient pas à eux seuls à établir les types de conjugaison. Mais ils entrent parfaitement dans le cadre que l'on peut définir pour d'autres communes du voisinage grâce à des enquêtes plus approfondies.

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : 1.a. verbes en **â**. 1.b. verbes en **ive**. 1.c. verbes analogues à **sèye**. Il semble y avoir un second groupe constitué par une partie des verbes en **i**, correspondant au second groupe du français. Le troisième groupe renferme tous les autres verbes. Les types de conjugaison y sont variés.

Aucun verbe n'a été étudié complètement. Mais en recoupant les exemples recueillis, on a pu reconstituer un peu des conjugaisons du *groupe 1* (* signifie qu'il s'agit d'une forme hypothétique mais vraisemblable). On s'est contenté des temps simples.

groupe 1.a. portâ : porter. **portâ** : porté. ***è portan** : en portant.

indicatif. ***de pourte** : je porte. ***te pourt(e)** : tu portes. **u pourt(e)** : il porte. ***no pourton** : nous portons. ***vo portâ** : vous portez. ***u pourton** : ils portent. ***de portâv** : je portais. **te portâv** : tu portais. **u portâv** : il portait. **vo portâve** : vous portiez. ***u portâvan** : ils portaient. ***de portara** : je porterai. ***te portaré** : tu porteras. **u portara** : il portera.

conditionnel. **u portari** : il porterait.

subjonctif. ***ke de portaze** : que je porte. **k u portaz** : qu'il porte. ***k u portazan** : qu'ils portent.

impératif. ***pourta** : porte.

Il y a alternance vocalique : le **o** de **portâ** devient **ou** en supportant l'accent tonique.

groupe 1.b. shanzhiy : changer. **shanzha** : changé. ***è shanzhan** : en changeant.

indicatif. ***de shanzh(e)** : je change. ***te shanzh(e)** : tu changes. **u shanzh** : il change. ***no shanzhon** : nous changeons. ***u shanzhon** : ils changent. ***de shanzhâv** : je changeais. ***u shanzhâv(e)** : il changeait. **u shanzhâvan** : ils changeaient.

subjonctif. ***k u shanzhaz** : qu'il change. ***k u shanzhazan** : qu'ils changent.

impératif. **shanzh** : change. ***shanzhé** : changez.

Il n'y a pas alternance vocalique : le **an** de **shanzhiy** reste **an** quand il porte l'accent tonique.

Histoires et chansons

Ces histoires et chansons peuvent être écoutées sur le site internet "patois francoprovençal du Petit-Bugey".

1. La Garyoula, noutra médessinyéra	La Garioule, notre « médecinière »
Y éta na fêna ke konachâve lo sekrè. Èl assistâve le fêna ke fêjâvan de petyô. Èl remètâve lo nêr è plasse. Èl abitâve na petîta mazon è piza kevêrt è pâye ; le fenêtrè évan de papiye uelâ a la plasse de vitro.	C'était une femme qui connaissait les secrets. Elle assistait les femmes qui faisaient des petits. Elle remettait les nerfs en place. Elle habitait une petite maison en pisé couverte en chaume ; les fenêtres avaient des papiers huilés à la place de vitres.
Didyè y éve on pouélo pe n ula. U travon de plante sheshâvan.	Dedans il y avait un poêle pour une marmite. Aux poutres des plantes séchaient.
On zheu no vèyon veni lo Guste è la Zéli. La Garyoula : « Ta ! y a n avâlyô ». La Zéli : « Garyoula, lo Guste è tonbâ du serajiye, l epala li fâ mâ ». « A ! » fâ la Garyoula « É vo fô fâre kôkerè ! ».	Un jour nous voyons venir le Guste et la Zélie. La Garioule : « Tiens ! y a un accident ». La Zélie : « Garioule, le Guste est tombé du cerisier, l'épaule lui fait mal ». « Ah ! » fait la Garioule « Il vous faut faire quelque chose ! ».
« A ! » ke refâ la Garyoula. La Zéli prè dyè son panyie de bouïro, de tome, poué de juiye. La Garyoula : « Bè, no van guétâ ! ».	« Ah ! » que refait la Garioule. La Zélie prend dans son panier du beurre, des tommes, puis des œufs. La Garioule : « Bien, nous allons regarder ! ».
Èl manève l epala : « Bè cheur, bè cheur, é y è demontâ. É fôdra dez inkantachon ». Lo shapotyiye éta sô la fnêtra. Èl i fâ montâ lo Guste, li prè lo bré demontâ, l atashe u barô d la cheuma d la fnêtra.	Elle tâte l'épaule : « Bien sûr, bien sûr, ça c'est démis. Il faudra des incantations ». Le plot pour couper le bois était sous la fenêtre. Elle y fait monter le Guste, lui prend le bras démis, l'attache au barreau du sommet de la fenêtre.
È lez inkantachon komêchon, la Garyoula è la Zéli lo bré levâ, tantou chu na plôta tantou chu l ôtra : « Ta k è loume vin noz édâ ! ». Ma de guétâve achetâ a ku pla : « Ardi petyô ! vin noz édâ, te saré le myu ékutâ ».	Et les incantations commencent, la Garioule et la Zélie les bras levés, tantôt sur une jambe tantôt sur l'autre : « Toi qui es là-haut viens nous aider ! ». Moi je regardait assis le cul par terre : « Hardi petit ! viens nous aider, tu seras le mieux écouté ».
Tot è sôtilyan èl karêchâve l epala : « Ardi Guste ! fâ lz inkantachon avoué, ta ! ». Poué d on keû de piye, èl a fé baskulâ lo shapotyiye.	Tout en sautillant elle caressait l'épaule : « Hardi Guste ! fais les incantations aussi, toi ! ». Puis d'un coup de pied, elle a fait basculer le plot.
Lo Guste pèdu u barô beurlâve. La Zéli lo sotinyâve : « Monz omo, monz omo, de sé tyé ! ». Detasha, achetâ, u plinyâve u chouâve. La Zéli lo panâve avoué son fedâ. U li a di : « Reprè se ke te li a balyi, é m a fé trô mâ ».	Le Guste pendu au barreau hurlait. La Zélie le soutenait : « Mon-z homme, mon-z homme, je suis ici ! ». Détaché, assis, il geignait, il suait. La Zélie l'essuyait avec son tablier. Il lui a dit : « Reprends ce que tu lui as donné, ça m'a fait trop mal ».
La Garyoula li a balyi dyè na fôlye de blêta de pomada ke flêrâve. Èl fêjâve kouère dez ou a myôla avoué de vin è de sokre k èl kassâve u pan de sokre : é fêjâve na pomada grâsse.	La Garioule lui a donné dans une feuille de blette de la pommade qui sentait mauvais. Elle faisait cuire des os à moelle avec du vin et du sucre qu'elle cassait au pain de sucre : ça faisait une pommade grasse
È frotâ avoué la pomada, lo Guste a sèya è redui son fê...	Et frotté avec la pommade, le Guste a fauché et rentré son foin...

2. On môvé mâ de tэта	Un mauvais mal de tête
Y éta pèdan la guèra de katôrze. Jilbèrte éve na dozéna d an. Èl a pra mâ a la tэта, on zheu, du zheu. Sa mâre apéle la Garyoula. Èl manève la tэта : « oua » k èl fâ « èl shôda, lo nâ blè ; te li bâré sin fôlye d egruêle, te le brularé, è le sindre dyè d éga	C'était pendant la guerre de quatorze. Gilberte avait une douzaine d'années. Elle a pris un mal de tête, un jour, deux jours. Sa mère appelle la Garioule. Elle tâte la tête : « oui » qu'elle fait « elle est chaude, le nez humide ; tu lui donneras cinq feuilles de houx, tu les brûleras, et

te li faré bère ».	les cendres dans de l'eau tu lui feras boire ».
Lo lèdeman é ta pire : èl plinyâve, plinyâve. La Garyoula è revenu, l a manèya, a di : « é y è lo môvê mâ, é fôdra du pinzhon è dez ékrevîcho ».	Le lendemain c'était pire : elle geignait, geignait. La Garioule est revenue, l'a tâtée, a dit : « ça c'est le mauvais mal, il faudra deux pigeons et des écrevisses ».
L omo du vilazho è modâ avoué tui lo garson forèsè pinshiye a zheneû dyè lo ryeu, tot a la man dyè lo golè. Na dizéna de pra. On gone a radui loz ékrevîcho. Sin dyè on pije sâ, u pilon pe fâre sôtre lo ju è lo fâre bère a la malâda.	L'homme du village est parti avec tous les garçons grandets pêcher à genoux dans le ruisseau, tout à la main dans les trous. Une dizaine de pris. Un « gone » a ramené les écrevisses. Cinq dans un mortier à sel, au pilon pour faire sortir le jus et le faire boire à la malade.
Dyè la panyéra y éve du pinzhon. La Garyoula èn a pra yon l a partazha vivan p lo mya, è l a ma chu la tэта de Jilbèrte ; é y è pe ke le sarvéle ne sortyazan pâ pe lo nâ. L ôtre pinzhon dyè la panyéra sô la kushe deva atrapâ lo môvê mâ.	Dans la panière il y avait deux pigeons. La Garioule en a pris un, l'a partagé vivant par le milieu, et l'a mis sur la tête de Gilberte ; ça c'est pour que « les cervelles » ne sortent pas par le nez. L'autre pigeon dans la panière sous le lit devait attraper le mauvais mal.
Èl a gari mè aveugla è na brije paralija.	Elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée.
È diz nou-vin son pâre éta redui d la guèra. Èl revenu malâda. On mèdessin la sonyâve ; èl mourta. La Garyoula dyâve : « avoué mo remyézhe èl vivâve, avoué loz ityè du mèdessin èl mourta ».	En dix neuf-vingt son père était rentré de la guerre. Elle est redevenue malade. Un médecin la soignait ; elle est morte. La Garioule disait : « avec mes remèdes elle vivait, avec ceux du médecin elle est morte ».

3. Le rogachon	Les rogations
U ma de mé, é y éve tré zheu de rogachon : dilyon, dimâr è dimêkre. On-n alâve priye a le krui è porsichon ; on zheu p lo fê, on zheu pe le masson, on zheu pe le vèdèzhe.	Au mois de mai, il y avait trois jours de rogations : lundi, mardi et mercredi. On allait prier aux croix en procession ; un jour pour les foins, un jour pour les moissons, un jour pour les vendanges.
É falya tréz èfan de keur pe charvi : lo pe fôr pe la krui, lo duz ôtre avoué on shandeliye devan monchu lo kerâ. È dariye, lo chantre, a poué lo monde ke dyâvan lu shaplè.	Il fallait trois enfants de chœur pour servir : le plus fort pour la croix, les deux autres avec un chandelier devant monsieur le curé. Et derrière, les chantres, et puis les gens qui disaient leur chapelet.
È y éve on ptit omo k éve de plôte arké è na byasse du vètre u zheneû. U se dandinâve kant u marshâve.	Et y avait un petit homme qui avait des jambes arquées et une sorte de besace (une excroissance) du ventre aux genoux. Il se dandinait quand il marchait.
Ul éve lo ju koué, plè d umeur ; ul éve na bokla a l eureuye pe tiriye l umeur du ju.	Il avait les yeux cuits (rouges, enflammés), pleins d'humeur ; il avait une boucle à l'oreille pour tirer l'humeur des yeux.
U printè kante le vînye sâvâvan, u kopâve na sarmè è fèjâve tonbâ de gote de sâva dyè so ju. A poué se lo lavâve avoué na tizana de ponpon de plantan, poué de kamomil k u ramassâve dyè lo blâ.	Au printemps, quand les vignes étaient en sève, il coupait un sarment et faisait tomber des gouttes de sève dans ses yeux. Et puis (il) se les lavait avec une tisane de ponpons (fleurs) de plantain, puis de camomille qu'il ramassait dans les blés.
P le porsichon u passâve a tote le mazon è shantan : « Ke lo Bon Dyeû bènyèze noutro kinton, noutro nouâr blan. Dyeû t akute pti Barilyon ! »	Pour les processions il passait à toutes les maisons en chantant : « Que le Bon Dieu bénisse nos clintons, nos noahs blancs. Dieu t'écoute petit Barillon ! » (1).
U passâve mémo shé lo rozhe è on zheu on rozhe l a arozâ d on pô picharô. Ul a kontinuâ sa tornâ è la porsichon. U flérâve.	Il passait même chez les rouges et un jour un rouge l'a arrosé d'un pot de chambre. Il a continué sa tournée et la procession. Il puait.
A le krui y éve de bokè ; dariye la krui na boteulye de vin blan. A la krui d na groussa mazon y éve lo vin blan è lo matafan kordâ. Y éta p lo chantre è monchu lo kerâ. Noz ôtre no guétâvan.	Aux croix, il y avait des bouquets ; derrière la croix une bouteille de vin blanc. A la croix d'une grosse maison il y avait le vin blanc et les matefaim cordés (2). C'était pour les chantres et monsieur le curé. Nous autres nous regardions.

È kan lo shantu se kējāvan, na ptīta voué solēta : « Ke lo Bon Dyeû bènèyaze <u>noutro</u> nouâr blan, <u>noutro</u> klinton. Dyeû t akute pti Barilyon ! »	Et quand les chanteurs se taisaient, une petite voix solitaire : « Que le Bon Dieu bénisse nos noahs blancs, nos clintons. Dieu t'écoute petit Barillon ! ».
	(1) clinton, noah : cépages (2) matefaim cordé : dont la pâte en forme de corde est enroulée en spirale

4. Lo tisseran	Le tisserand
Dyè mon vilazhe y éve on tisseran. Y éta lo Jan Lui. Lo <u>mondo</u> fējan de shnevo pe fāre de télé, de kourde. Lo shnevo éta ma è pakè pe lo mètre a najiye dyè na sarva. È lo sortyan d la sarva é falya lo bloye, lo kassâ pe tiriye lo fi. Apré, lo passâ u pinye p lo portâ u tisseran pe fāre de téla.	Dans mon village il y avait un tisserand. C'était le Jean-Louis. Les gens faisaient du chanvre pour faire des toiles, des cordes. Le chanvre était mis en paquets pour le mettre à rouir dans une mare. En le sortant de la mare il fallait le teiller, le casser pour tirer les fils. Après, le passer au peigne pour le porter au tisserand pour faire de la toile.
U modāve avoué son metyiye chu lez epale, è travalyāve d on vilazhe a l ôtre on k é y éve de shnevo. U revinyāve pâ to loz an u vilazhe. Na fa ul revenu avoué na fēna, na mâtira lēda.	Il partait avec son métier sur les épaules, et travaillait d'un village à l'autre où (qu') il y avait du chanvre. Il revenait pas tous les ans au village. Une fois il est revenu avec une femme, une petite laide.
Sa mârè li di : « Te fâ to lo payi, t en â pâ treuvâ na pe brâva ? » U repon : « Â, mârè, si voz évâ mo ju ! »	Sa mère lui dit : « Tu fais tout le pays, t'en a pas trouvé une plus belle ? » Il répond : « Ah, mère, si vous aviez mes yeux ! »
On vézin demande a sa mârè : « Alô Pérone, te t akourde byè avoué ta bēla fīlye ? » La Pérone : « Oua, èl pâ dézagréâbla, mè la né èl brâme, èl brâme ! » Lo vézin : « Y è pe fāre levâ lo sola » La Pérone : « D é bè di a Jan Lui : tou k é fôdra fāre n apoyon a la mazon ? »	Un voisin demande à sa mère : « Alors Péronne, tu t'accorde bien avec ta belle-fille ? » La Péronne : « Oui, elle est pas désagréable ; mais la nuit elle brâme, elle brâme ! » Le voisin : « C'est pour faire lever le soleil » La Péronne : « J'ai bien dit à Jean-Louis : est-ce qu'il faudra faire un "appoyon" à la maison ? » (1)
La Pérone konjurāve lo foua. Y éve pâ bezon de menâ lo brulâ. Voz alāve shé lya, vo li portāve na brize de bouire, kôke juiye. Vo li èsplikāve la brelaye. Èl prinyāve son shaplè, èl se mètāve a grevolâ, a grevolâ. È lo brulâ éta kalmâ. È s reduiyan é falya mètre n èplâtre de treufe chu la brelaye.	La Péronne conjurait le feu. Y avait pas besoin de mener le brûlé. Vous alliez chez elle, vous lui portiez un peu de beurre, quelques œufs. Vous lui expliquiez la brûlure. Elle prenait son chapelet, elle se mettait à frissonner, à frissonner. Et le brûlé était calmé. En revenant chez soi il fallait mettre un emplâtre de pommes de terre sur la brûlure.
Ma mârè éve lo da de la man gôshe a kroshe. A tréz an èl éve tonbâ dyè la sheminâ : sa man brulâ. La Pérone éve mâ konjurâ. Ma gran n éve pâ preû balyi de bouire ou de juiye...	Ma mère avait les doigts de la main gauche à crochet (recourbés). A trois ans elle était tombée dans la cheminée : sa main brûlée. La Péronne avait mal conjuré. Ma grand-mère n'avait pas assez donné de beurre ou d'œufs...
	(1) "appoyon" : petite construction adossée à une plus grande.

5. La kalvakada avoué l âno	La cavalcade avec l'âne
Ke na fēna sèyaze batua é mâ, mè ke n omo sèyaze batu p sa fēna é ta pâ normal : é ta lo <u>konblo</u> d l imoralitâ.	Qu'une femme soit battue c'est mal, mais qu'un homme soit battu par sa femme c'était pas normal : c'était le comble de l'immoralité.
Sta fēna, on bon taleu, femāve de gri, roulāve se sigarète, zheûrave kom on patyiye. Èl komandāve : « Pyère va kère d ēga, va kère a bère, va kère on por, fa ché, fa lé... ». É ta l arselamè.	Cette femme, une petite grosse costarde, fumait du gris, roulait ses cigarettes, jurait comme un "pattier" (chiffonnier). Elle commandait : « Pierre va chercher de l'eau, va chercher à boire, va chercher un poireau, fais ceci, fais cela... ». C'était le harcèlement.

Lo Pyère éta on mâtru mégro ke teussachâve to lo tē : ul éve lo môvé mâ. U se sonyâve avoué de lyemasse rozhe kant u nè treuvâve. U lez avalâve tote kruê, è se panâve la boshe avoué la man.	Le Pierre était un petit maigre qui toussait tout le temps : il avait le mauvais mal. Il se soignait avec des limaces rouges quand il en trouvait. Il les avalait toutes crues, et s'essuyait la bouche avec la main.
Èl li korâve aprê. On zheu u s t èssarâ dyê la mazon : ul éve sarâ la pourta vitrâ. U la nargâve. Èl prê na groussa pyêra, li lanche, kâsse lo karô. Pyère l a recheu dyê lo flan, è restâ amouélâ kôke zheu.	Elle lui courait après. Un jour il s'est enfermé dans la maison : il avait fermé la porte vitrée. Il la narguait. Elle prend une grosse pierre, lui lance, casse le carreau. Pierre l'a reçue dans le flanc, est resté recroquevillé quelques jours.
N ôtre keû èl lo porchuivâve avoué n ashon ; ul venu shé no. « Voz âmâ byê voz amuzâ » li a di ma mâre.	Une autre fois elle le poursuivait avec une hache ; il est venu chez nous. « Vous aimez bien vous amuser » lui a dit ma mère.
Loz omo an dessidâ de la kalmâ : lo fâre montâ chu l âne. Ê fâ na kalvakada : to lo monde chui.	Les hommes ont décidé de la calmer : le faire monter sur l'âne. Ça fait une cavalcade : tout le monde suit.
On refâ lo ményazhe chu on shâ : y èn a yon ke fâ lo Pyère è na fêna fâ la Pyèrêta. Y a on pouélo, on barikô, na tâbla, dez ékreviche dyê na kache. Lo shâ tira per on shiva. U fan lo foua, u fan kouère loz ékrevicho dyê la kache.	On refait le ménage sur un char : il y en a un qui fait le Pierre et une femme fait la Pierrette. Y a un poêle, un barriquaut, une table, des écrevisses dans une poêle. Le char tiré par un cheval. Ils font le feu, ils font cuire les écrevisses dans la poêle.
Lya, èl fume è komande : « Pyère bon dyeû !... » Lui fâ kouère loz ékrevicho. On keû de piye dyê lo ku pe lo fâre depashiyê, brassâ loz ékrevicho.	Elle, elle fume et commande : « Pierre bon dieu !... » Lui fait cuire les écrevisses. On coup de pied dans le cul pour le faire dépêcher, brasser les écrevisses.
Devan lo kortêje, l âne ke s apelâve Klémansô, montâ pe n omo avoué chu lez epale on sa de pâye. Na fêna avoué na trika li tapâve dechu è li diyan : « Vâ-te t léchiye molêstâ onko lontê ? Polê shâtrâ, borse plâta, borse plâta ! »	Devant le cortège, l'âne qui s'appelait Clémenceau, monté par un homme avec sur les épaules un sac de paille. Une femme avec une trique lui tapait dessus en lui disant : « Vas-tu te laisser molester encore longtemps ? Poulet châtré, bourse plate, bourse plate ! »
To lo keû k y éve de monde k atêdyâvan lo passazhe du kortêje, y éve na ptiâta reprêzêtachon : « Pyère bon dyeû ! Fa lo foua, bâ-me a bère !... »	Toutes les fois qu'il y avait des gens qui attendaient le passage du cortège, il y avait une petite représentation : « Pierre bon dieu ! Fais le feu, donne-moi à boire !... »
U fêjan tui lo bistrô de la komêna, y èn éve na dozêna a chô momê. Na stachon u kâfé, na séanse « Pyère bon dyeû ! ». L âne è son kavalyiye évan dra u pan trêpâ dyê lo vin.	Ils faisaient tous les bistrotts de la commune, il y en avait une douzaine à cette époque. Une station au café, une séance « Pierre bon dieu !... ». L'âne et son cavalier avaient droit au pain trempé dans le vin.
È n a ryê ègâ ! Lo zheu de la kalvakada loz intêrêcha : la Pyèrêta, lo Pyère è lo gone tan modâ u Pon.	Ça n'a rien arrangé ! Le jour de la cavalcade les intéressés : la Pierrette, le Pierre et les "gones" étaient partis au Pont (de Beauvoisin).

6. La kourda	La corde
Pe drêchiye de zhuêne bou, s ke vâ lo myu é l êrche paske lo zigzag é n a pâ d inportanse. On zheu, Kamil è sa fêna êrchâvan. Kamil tinyâve lo bou è sa fêna tinyâve la kourda d l êrche.	Pour dresser de jeunes bœufs, ce qui va le mieux c'est la herse parce que les zigzags ça n'a pas d'importance. Un jour, Camille et sa femme hersaient. Camille tenait les bœufs et sa femme tenait la corde de la herse.
É pâsse lo Glôde avoué na kourda tota nouva a la man. Y éta on zhornalyu a la shârzhe d la komêna. Kant ul ta malade, é falya lo fâre sonyiye : kôke fa a Bassin.	Il passe le Claude avec une corde toute neuve à la main. C'était un journalier à la charge de la commune. Quand il était malade, il fallait le faire soigner : quelquefois à Bassens (à l'hôpital psychiatrique).
Kamil li di : « On vâ-te avoué sta kourda ? » Glôde : « De vé me pèdre » Kamil : « Lo trava ke fé ne pâ a fâre » Sa fêna : « Shanzhe li la kourda ! la tyé de l êrche è kouéta, èl lo portara bè ! »	Camille lui dit : « Où vas-tu avec cette corde ? » Claude : « Je vais me pendre » Camille : « Le travail qui est fait n'est pas à faire » Sa femme : « Change-lui la corde ! celle de la herse est cuite (pourrie), elle le portera bien ! »
Kamil a rè rpondu. Ul an rkomêcha a êrchiye.	Camille n'a rien répondu. Ils ont recommencé à herser.

N ur apré on gosse arive è koran : « Vinyé vite ! vinyé vite ! lo Glôde se pèdu » Kamil : « D ô sé, u noz y a di totôr. É te fô avarti lo mère, é son trava » Lo gosse : « Lo mère pâ tyé, ul t a la fyéra d Novalaze »	Une heure après, un gosse arrive en courant : « Venez vite ! venez vite ! le Claude s'est pendu » Camille : « J'y sais, ils nous y a dit tout à l'heure. Il te faut avertir le maire, c'est son travail » Le gosse : « Le maire n'est pas ici, il est à la foire de Novalaise »
La fêna se ma a renâ : « Te va, de t éve bè di de shanzhiye la kourda. Yôr èl pardyua. Va la kèr ! » Kamil : « Ardi, vin noz i van ! te poré le detashiye, t aré ta kourda, è m èmèrda plu ! »	La femme s'est mise à rouspéter : « Tu vois, je t'avais bien dit de changer la corde. Maintenant elle est perdue. Va la chercher ! » Camille : « Hardi, viens nous y allons ! tu pourras le détacher, tu auras ta corde, et ne m'emmerde plus ! »

7. La baty <u>u</u> za	La batteuse
Â manyô, la baty<u>u</u>za ! é deurâve na sman-na. On-n alâve d na mazon a l ôtra. Tré keû pe zheu : roulâ de kayon, sivè d lapin, gratin de treufe. È lo vin a volontâ, la gota... Pe rêtâ kalmo, é falya se kanpâ !	Ah magnauds (1), la batteuse ! Ça durait une semaine. On allait d'une maison à l'autre. Trois fois par jour : roulée de cochon, civet de lapin, gratin de pommes de terre. Et le vin à volonté, la goutte... Pour rester calme il fallait se maîtriser !
On tantou, shé lo Souâ, noz tan tui a noutron pôsto. É virâve byè kante lo Pyère è lo Jan se son ma a se disputâ.	Un tantôt, chez le Sois (François), nous étions tous à notre poste. Ça tournait bien quand le Pierre et le Jean se sont mis à se disputer.
U se grepâvan. U se dyâvan de vilani : « T é k on melè ! » « T é k on petit omo ! » Ul évan kruija le trè. U tan prèste a s èvètrâ.	Ils s'empoignaient, ils se disaient des vilénies : « Tu n'es qu'un mulet ! » (2) « Tu n'es qu'un petit homme ! » (3) Ils avaient croisé les tridents. Ils étaient prêts à s'éventrer.
On-n apéle lo Souâ : « Vin vite , u van se tuâ ! » Lo Souâ a pra le trè : « Voz alâ pâ vo battre, voz â tozheu tâ de bonz ami ! » Jan : « Lo monde dyon k u karèche ma fêna » Souâ : « Kom ? É fâ vint an ke t ô sâ ! » Jan « Oua é vré. Mé ul a pâ poui la demelatâ. É bè tè k é fenachaze »	On appelle le Sois : « Viens vite, ils vont se tuer ». Le Sois a pris les tridents : « Vous n'allez pas vous battre, vous avez toujours été de bons amis ! » Jean : « Les gens disent qu'il caresse ma femme » Sois : « Comment ? Ça fait vingt ans que tu sais cela ! » Jean : « Oui c'est vrai. Mais il n'a pas pu lui faire perdre sa stérilité. Il est bien temps que ça finisse »
	(1) magnaude : homme du pays (souvent employé comme interjection). (2) mulet : homme stérile. (3) petit homme : ici homme vil.

Chansons

Tré bâbye dyè na barôte	Trois gones dans une brouette
Tré bâbye dyè na barôte La oudi oudi la oudi oudi Tré bâbye dyè na barôte La oudi oudi la oudi oula	Trois gones dans une brouette La oudi oudi la oudi oudi Trois gones dans une brouette La oudi oudi la oudi oula
La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oudi oula	La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oudi oula
La barôt èl a varsâ La oudi oudi la oudi oudi La barôt èl a varsâ La oudi oudi la oudi oula	La brouette elle a versé La oudi oudi la oudi oudi La brouette elle a versé La oudi oudi la oudi oula
La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oudi oula	La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oudi oula
On go-n a yeû le bra kassâ La oudi oudi la oudi oudi Le go-n a yeû le bra kassâ La oudi oudi la oudi oula	Un gone a eu le bras cassé La oudi oudi la oudi oudi Le gone a eu le bras cassé La oudi oudi la oudi oula
La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oula	La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oula
La mâr ly a foutu na frotâ La oudi oudi la oudi oudi Lou mâr ly a foutu na frotâ La oudi oudi la oudi oula	La mère lui a foutu une frottée La oudi oudi la oudi oudi Leur mère lui a foutu une frottée La oudi oudi la oudi oula
La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oudi oula	La oudi oudi oudi La oudi oudi oudi La oudi oudi oula

Y év na fa on ra	Il y avait une fois un rat
Y év na fa on ra K éve la mezik K éve la mezika	Il y avait une fois un rat Qui avait la musique Qui avait la musique
Y év na fa on ra K éve la mezika Sô la kwa	Il y avait une fois un rat Qui avait la musique Sous la queue
Kan le ra pétâve La mezik alâvè	Quand le rat pétait La musique allait
Kan le ra pétâve plu La mezik alâve plu	Quand le rat ne pétait plus La musique n'allait plus

Sommaire

le patoisant et l'enquête patoise	p 2
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 3
glossaire	pp 4-65
index général du glossaire	pp 66-77
index spécifique des noms propres	p 78
phonétique	pp 79-80
quelques points de grammaire	pp 81-83
histoires et chansons	pp 84-89
autres monographies patoises	voir ci-après

autres monographies du même auteur :

Le patois de Sainte-Marie d'Alvey (Savoie), juin 2001
Le patois de Verel de Montbel (Savoie), janvier 2003
Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : n°1, janvier 2003
Le patois de Saint-Béron (Savoie), décembre 2003
Le patois de Meyrieux-Trouet (Savoie), novembre 2006
Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°1, novembre 2007
Le patois de Gerbaix (Savoie) : n°1, novembre 2010
Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°2, mai 2011
Le patois de la Bridoire (Savoie) : juin 2012
Le patois de Champagneux (Savoie) : août 2012
Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : n°2, novembre 2013
Le patois de Gerbaix (Savoie) : n°2, janvier 2014
Le patois de Saint-Paul sur Yenne (Savoie) : n°3, août 2014
Le patois d'Avressieux (Savoie), juin 2017
Le patois de Verthemex (Savoie) mai 2018
Le patois de Saint-Pierre d'Alvey (Savoie) septembre 2019
Le patois de Saint-Genix sur Guiers (Savoie) novembre 2020
Le patois de Rochefort (Savoie) : n°1, septembre 2021
(communes du Petit-Bugey : cantons de Saint-Genix sur Guiers, Pont de Beauvoisin, Yenne)

Ces monographies patoises sont téléchargeables gratuitement sur un site internet consacré au patois.
Pour y accéder, passez par un moteur de recherche et demandez : patois du Petit-Bugey